

MUSIC - UNIVERSITY OF TORONTO



3 1761 06453 175 9

M
1503
.M939
D66
c.1

MUSI



Digitized by the Internet Archive
in 2025 with funding from
University of Toronto

<https://archive.org/details/31761064531759>

**PLEASE DO NOT REMOVE
CARDS OR SLIPS FROM THIS POCKET**

UNIVERSITY OF TORONTO LIBRARY

M
1503
M939
D66

The logo of the University of Toronto, featuring a stylized 'U' and 'T'.



3





W.A. MOZART

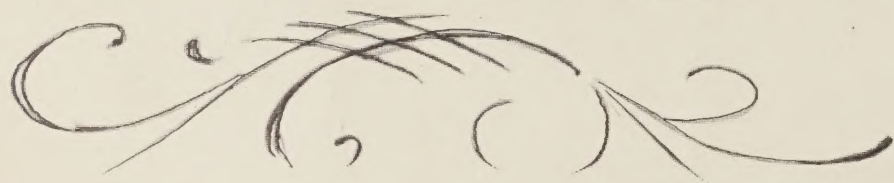
DON GIOVANNI

OSSIA IL DISSOLUTO

OPERA
IN DUE ATTI.

PUNTO^{no}

LIBRETTO DI LORENZO DA PONTE
RIDUZIONE PER CANTO
E PIANOFORTE



MOSCA
CASA EDITRICE "MUSICA"
1983

В.А. МОШАРТ

ДОН ЖУАН

или НАКАЗАННЫЙ

РАСПУТНИК

ОПЕРА
В ДВУХ ДЕЙСТВИЯХ

ЛИБРЕТТО ЛОРЕНЦО ДА ПОНТЕ
РУССКИЙ ТЕКСТ Н. КОНЧАЛОВСКОЙ
ПЕРЕЛОЖЕНИЕ
ДЛЯ ПЕНИЯ С ФОРТЕПИАНО

МОСКВА
ИЗДАТЕЛЬСТВО „МУЗЫКА“
1983

ОТ РЕДАКЦИИ

В настоящем издании клавира оперы В. Моцарта «Дон Жуан» последовательность и нумерация сцен, речитативов, арий и ансамблей установлена по партитуре оперы, изданной в собрании сочинений В. Моцарта (Mozarts Werke. Kritisch durchgesehene Gesamtausgabe. Serie 5. Leipzig. Verlag von Breitkopf & Härtel).

ДЕЙСТВУЮЩИЕ ЛИЦА PERSONAGGI

Дон Жуан, молодой кавалер, крайне распутный .	баритон
Don Giovanni, giovane cavaliere estremamente licenzioso .	Baritono
Донна Анна, невеста Дона Оттавио	сопрано
Donna Anna, promessa sposa al Don Ottavio	Soprano
Командор, её отец	бас
Il Commendatore, padre di Donna Anna	Basso
Дон Оттавио	тенор
Don Ottavio	Tenore
Донна Эльвира, дама из Бургоса, покинутая	
Дон Жуаном	сопрано
Donna Elvira, dama di Burgos, abbandonata da Don Giovanni	Soprano
Лепорелло, слуга Дон Жуана	бас
Leporello, servo di Don Giovanni	Basso
Мазетто, крестьянин	бас
Masetto, contadino	Basso
Церлина, крестьянка, его невеста	сопрано
Zerlina, contadina, promessa sposa a Masetto	Soprano

Крестьяне и крестьянки, слуги, музыканты.
Contadine e contadini, servi, suonatori.

Действие происходит в одном из городов Испании.
La scena è in una città della Spagna.



ДОН ЖУАН

DON GIOVANNI

Либретто Лоренцо да Понте
 Libretto Lorenzo da Ponte
 Русский текст Н. Кончаловской *)

В. А. МОЦАРТ
 W. A. MOZART
 (1756 - 1791)

Увертюра

Sinfonia

Andante

Ф-п.

f *p m.d.*

Род. *

m.d. *m.s.*

p *sf* *p* *sf* *p* *sf*

p *ff* *p*

*) В отдельных местах Н. Кончаловская использовала перевод И. Тюменева.

First system of musical notation. Treble and bass staves. Dynamics: *ff* (first measure), *p* (second measure), *p* (third measure). A fermata is placed over the first measure of the third measure. A 7-measure rest is indicated above the treble staff in the third measure.

Second system of musical notation. Treble and bass staves. Dynamics: *p* (first measure), *p* (second measure). A 7-measure rest is indicated above the treble staff in the first measure.

Third system of musical notation. Treble and bass staves. Dynamics: *p* (first measure), *f* (second measure). A 7-measure rest is indicated above the treble staff in the first measure. A *Red.* (Reduction) marking is present below the bass staff in the second measure.

Fourth system of musical notation. Treble and bass staves. Dynamics: *p* (first measure). A *Red.* (Reduction) marking is present below the bass staff in the first measure. A 7-measure rest is indicated above the treble staff in the first measure. A *** (Crescendo) marking is present below the bass staff in the second measure.

Molto allegro

Fifth system of musical notation. Treble and bass staves. Dynamics: *p* (first measure). A 7-measure rest is indicated above the treble staff in the first measure.

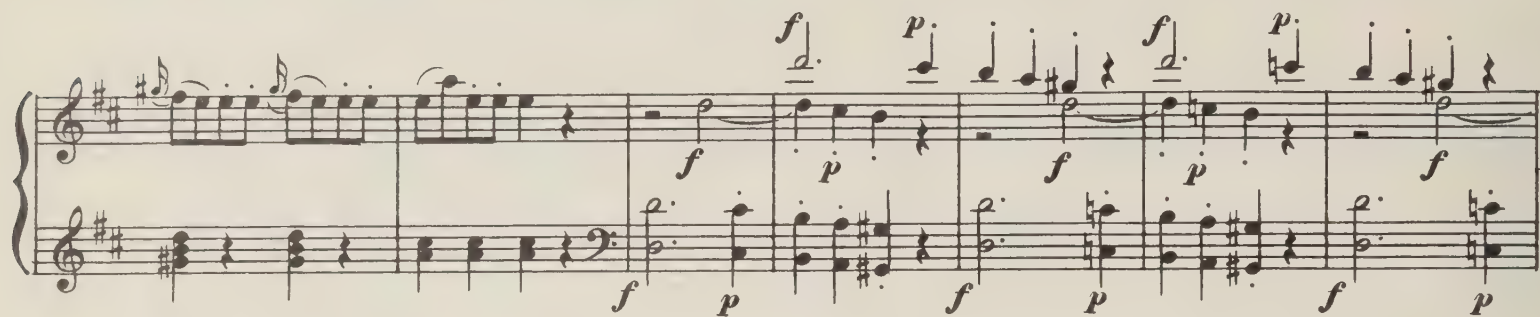
Sixth system of musical notation. Treble and bass staves. Dynamics: *f* (first measure). A 7-measure rest is indicated above the treble staff in the first measure.

Seventh system of musical notation. Treble and bass staves. Dynamics: *p* (first measure). A 7-measure rest is indicated above the treble staff in the first measure.





First system of musical notation. Treble and bass staves. Key signature: two sharps (F# and C#). Dynamics: *sf* (sforzando) in the first measure, *p* (piano) in the second measure, *f* (forte) in the third measure, and *p* in the fourth measure. The music features a mix of eighth and sixteenth notes with some rests.



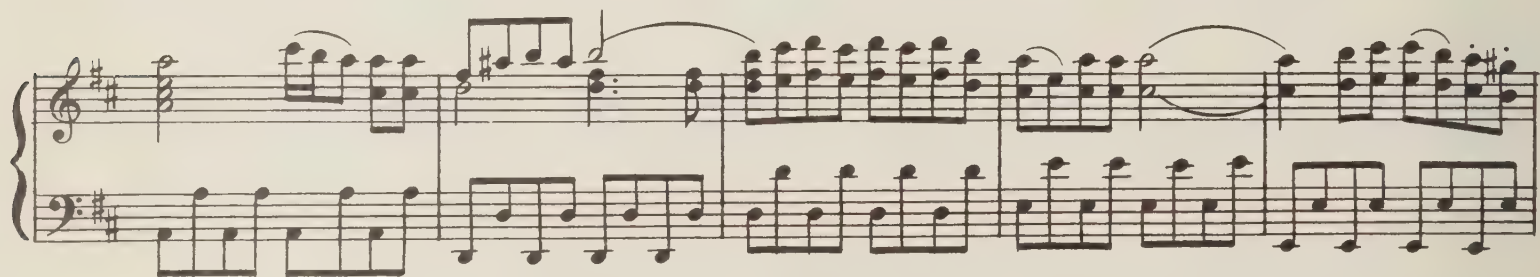
Second system of musical notation. Treble and bass staves. Dynamics: *f* (forte) and *p* (piano) markings are used throughout the system, alternating between measures. The music continues with eighth and sixteenth notes.



Third system of musical notation. Treble and bass staves. Dynamics: *f* (forte) and *p* (piano) markings are used throughout the system. The music continues with eighth and sixteenth notes.



Fourth system of musical notation. Treble and bass staves. Dynamics: *f* (forte) marking is present in the third measure. The music continues with eighth and sixteenth notes.



Fifth system of musical notation. Treble and bass staves. The music continues with eighth and sixteenth notes, featuring some slurs and ties.



Sixth system of musical notation. Treble and bass staves. The music continues with eighth and sixteenth notes, featuring some slurs and ties.



Seventh system of musical notation. Treble and bass staves. The music continues with eighth and sixteenth notes, featuring some slurs and ties.



First system of musical notation. The treble staff contains a melodic line with slurs and ties, and the bass staff contains a harmonic accompaniment. Dynamic markings *f* and *p* are present. The key signature has two sharps (F# and C#).

Second system of musical notation. The treble staff continues the melodic line, and the bass staff continues the harmonic accompaniment. Dynamic markings *f* and *p* are present.

Third system of musical notation. The treble staff continues the melodic line, and the bass staff continues the harmonic accompaniment. Dynamic markings *f* and *p* are present.

Fourth system of musical notation. The treble staff continues the melodic line, and the bass staff continues the harmonic accompaniment. Dynamic markings *f* and *p* are present.

Fifth system of musical notation. The treble staff continues the melodic line, and the bass staff continues the harmonic accompaniment. Dynamic markings *f* and *p* are present.

Sixth system of musical notation. The treble staff continues the melodic line, and the bass staff continues the harmonic accompaniment. Dynamic markings *fp* and *f* are present. The system concludes with a final cadence.

The image shows the beginning of a musical score for 'The Swan' by Camille Saint-Saëns. It consists of two staves, Treble and Bass, with a key signature of one sharp (F#) and a common time signature (C). The score begins with a piano introduction marked 'p' (piano). The Treble staff features a series of chords and a melodic line, while the Bass staff provides a rhythmic accompaniment. The first system of the main melody is shown, with the Treble staff containing a long, flowing melodic line and the Bass staff providing a steady accompaniment.

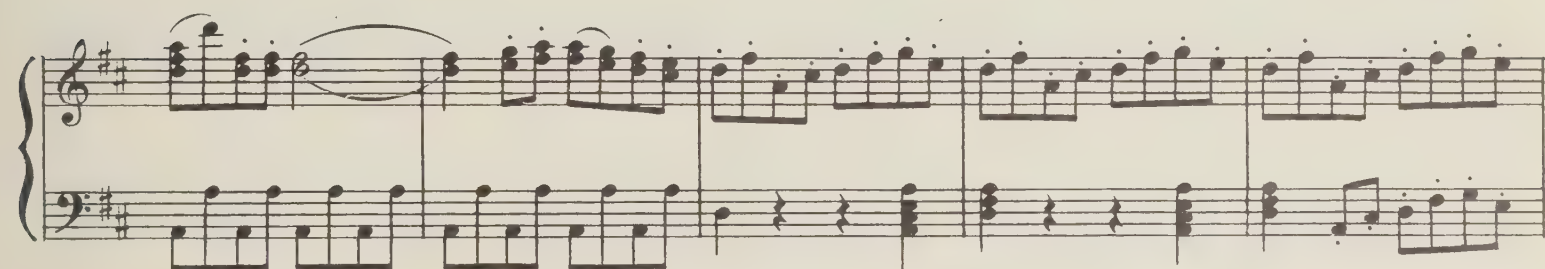
The image shows a musical score for 'The Swan' by Camille Saint-Saëns. It consists of two staves: a vocal line and a piano accompaniment. The key signature is one sharp (F#), and the time signature is 4/4. The piano introduction begins with a soft *p* dynamic. The vocal melody is written in a soprano range, featuring a series of eighth notes and a final triplet of eighth notes. The piano accompaniment features a steady eighth-note pattern in the left hand and a more complex, flowing melody in the right hand, including a triplet of eighth notes. The score is presented in a clean, black-and-white format with a light beige background.

A musical score for the song 'The Rose Tree'. It features a treble and bass staff. The treble staff has a key signature of one sharp (F#) and a common time signature (C). The melody is written in a simple, folk-like style. The bass staff provides a harmonic accompaniment, often using chords. The score is divided into measures by vertical bar lines. The overall style is that of a traditional folk song.

A musical score for a piano piece. The title 'The Rose Tree' is written in a decorative, cursive font at the top. Below the title, the key signature is one sharp (F#) and the time signature is 3/4. The score consists of two staves, treble and bass, with a brace on the left. The melody is primarily in the treble staff, featuring eighth and sixteenth notes with many beamed pairs. The bass staff provides accompaniment with chords and moving lines. The piece ends with a double bar line and repeat dots.

The musical score for 'The Swan' by Camille Saint-Saëns is presented in a single system. It features a piano (p) and forte (f) dynamic contrast. The piano part is in the right hand, and the forte part is in the left hand. The tempo is marked 'Allegretto'.

This page contains six systems of musical notation for piano. The notation is written on grand staves, each consisting of a treble and a bass clef. The key signature is D major (two sharps). The time signature is 4/4. The music features a variety of note values, including eighth, sixteenth, and thirty-second notes, as well as rests. Dynamic markings such as *f* (forte), *p* (piano), *cresc.* (crescendo), and *sf* (sforzando) are used throughout. The first system includes a *cresc.* marking. The second system begins with a *f* marking. The third system includes *sf* and *p* markings. The fourth system includes *f* and *p* markings. The fifth system includes *f* and *p* markings. The sixth system includes *f* and *p* markings. The notation is arranged in a clear, professional layout, typical of a printed musical score.

*attacca*

ДЕЙСТВИЕ ПЕРВОЕ

ATTO PRIMO

Внутренний двор дома Командора. Ночь. Лепорелло с фонарем в руке входит справа, тревожно озираясь.

Atrio corrispondente al palazzo del Commendatore. Notte. Leporello entrando dal lato destro con lanterna in mano s'avanza cauto e di cospetto.

Сцена I

Лепорелло, потом Дон Жуан
и Донна Анна, позже Командор

Scena I

Leporello, poi Don Giovanni
e Donna Anna, poi il Commendatore

Интродукция

1

Introduzione

Allegro molto

Лепорелло
Leporello

День и ночь из-воль слу - жить, ни-ког - да не от-ды - хать, зной и
Not - te e gior - no fa - ti - car per chi nul - la sa gra - dir, pio - va e

хо - лод вы-но - сить, пло-хо есть и ма-ло спать!
ven - to sop - por - tar, man - giar male, e mal dor - mir!

Л.
Л.

Стать я ба-ри-ном же-ла-ю, не хо-
Vo - glio fa-re il gen-ti-luo-mo, e non

fp *f* *fp*

Л.
Л.

-чу я быть слу-гой, не хо-чу я быть слу-гой, нет, нет, нет,
vo - glio più ser - vir, e non vo - glio più ser - vir, no, no, no,

Л.
Л.

нет, нет, не хо-чу я быть слу-гой. Ишь ка-
no, no, no, non vo - glio più ser - vir. Oh, che

sf *p* *sf* *p*

Л.
Л.

-кой хо-зя-ин лов-кий! Сам с кра-сот-кой на сви-
sa - ro ga-lan-tuo-mo! Vuol star den-tro col - la

sf *p* *sf* *p*

Л.
Л.

-да-нье, а слу-ге-одно стра-да-нье, од-но стра-да-нье, од-но стра-да-нье!
bel-la, ed io far la sen - ti - nel-la! la sen - ti - nel-la, la sen - ti - nel-la!

I. L. Стать я ба - ри - ном же - ла - ю,
Vo - glio fa - re il gen - ti - luo - mo,

fp *f*

I. L. не хо - чу я быть слу - гой, не хо - чу я
e non vo - glio più ser - vir, e non vo - glio

f *p*

I. L. быть слу - гой нет, нет, нет, нет, нет, не хо - чу я быть слу -
più ser - vir, no, no, no, no, no, no, non vo - glio più ser -

I. L. - гой! Вот и - дут! Мне скряться на - до; вот и - дут, мне скряться
- vir! Ma mi par, che ven - ga gen - te; ma mi par, che ven - ga

pp

I. L. на - до, чтоб не ви - дел кто дру - гой, да, чтоб не ви - дел кто дру - гой, чтоб не ви - дел
gen - te; non mi vo - glio far sen - tir; ah! non mi vo - glio far sen - tir, non mi vo - glio

cresc. *f* *p*

Л.
L.

кто дру - гой, да, да, да, да, да, чтоб не ви - дел кто дру -
far sen - tir, no, no, no, no, no, non mi vo - glio far sen -

Из дома выбегает Дон Жуан, преследуемый
 Донной Анной; он пытается спрятать лицо в по-
 лу своего длинного плаща.

*Don Giovanni esce dal palazzo del Commenda-
 tore inseguito da Donna Anna; cerca coprirsi il
 viso, ed è involto in un lungo mantello.*

(прячется)
 (si ritira)

Л.
L.

-гой.
-tir.

cresc.

Донна Анна (удерживая Дон Жуана за руку)
Donna Anna (trattenendo Don Giovanni)

Не на_дей - ся! Все на_пра - сно: я не
Non spe-rar, se non m'is-ci - di, ch'io ti

Д.А.
D.A.

дам те - бе бе - жать!
la - sci fug - gir mai.

Дон Жуан
 Don Giovanni

Мне у_гро - зы не о -
Don-na fol - lelindar - no

Д. А.
D. A.

Не на - дей - ся! Все на -
Non spe - rar, se non m'uc -

Д. Ж.
D. G.

- па - сны, - труд - но вам ме - ня у - знать. Мне у -
gri - di: chi son io, tu non sa - pra i. Don - na

Лепорелло (про себя)
Leporello (avanzandosi)

Мы по - гиб - ли, те -
Che tu - mul - tol oh

fp fp p f p

Д. А.
D. A.

- пра - сно: я не дам те - бе бе - жать! я не дам, я не
- ci - di, ch'io ti la - sci fug - gir mai, non spe - rar... ch'io ti

Д. Ж.
D. G.

- гро - зы не о - па - сны: труд - но вам ме - ня у - знать, ме -
fol - le! in - dar - no gri - di: chi son io, tu non sa - pra - i, tu

Л.
L.

- перь мне яс - но - на - тво - рил бе -
ciel! che gri - di! il ra - dron in

f p f

Д. А.
D. A.

дам те бе бе жать! Слу ги, в сад ко мне спе ши те!
la - sci fug - gir mai. Gen - tel ser - vilal tra - di - to - rel

Д. Ж.
D. G.

- ня у - знать! У - мо -
non sa - pra i. Ta - ci, e

Л.
L.

- ды о - пять!
nio - vi guai!

f p cresc.

Д.А.
D.A.

Ты бес-чест-ный!
Scel - le - ra - to!

Д.Ж.
D.G.

ля - ю вас - мол - чи - те;
tre - ma al mio fu - ro - re;

вы пре-дест-ны!
Scon - si - glia - tal

Л.
L.

f *p* *cresc.*

Д.А.
D.A.

Ты бес-чест-ный!
Scel - le - ra - to!

Эй, на по-мощь!
Gen - te, ser - vi!

Д.Ж.
D.G.

Вы пре-дест-ны!
Scon - si - glia - tal

Не зо-
Ta - cie

Л.
L.

Сам по-гиб-нет мой раз-бой-ник, и по-
Sta a ve - der che il ma - lan - dri - no mi fa -

sf *p*

Д.А.
D.A.

Знай, что гнева я о-па-сна, я мо-гу те-бя у-
Co - me fu - ria di - spe - ra - ta ti sa - prò per - se - gui -

Д.Ж.
D.G.

ви-те!
tre - ma!

Э-та жен-щи-на пре-кра-сна, как та-
Que - sta fu - ria di - spe - ra - ta mi vuol

Л.
L.

гу-бит он ме-ня!
-rà pre - ci - pi - tar.

Мы по-гиб-ли,
Chè ti - mul - to!

f

Д.А.
D.A.
-бить, знай, что в гне - ве я о - па - сна, я о -
-tar, co - me fu - ria di - spe - ra - ta, di - spe -

Д.Ж.
D.G.
-ких нам не лю - бить! Э - та жен - щи - на пре -
far pre - ci - pi - tar, que - sta fu - ria di - spe -

Л.
L.
те - перь мне яс - но!
oh ciel, chè gri - di!

Д.А.
D.A.
-пас - на, я са - ма у -
-ra - ta, ti sa - prò per -

Д.Ж.
D.G.
-кра - сна, я го - тов сто -
-ra - ta mi vuol far pre -

Л.
L.
Сам по - гиб - нет мой раз - бой - ник, и по - гу - бит он ме - ня, сам по - гиб - нет мой раз -
Sta a ve - der cheil ma - lan - dri - no mi fa - rà pre - ci - pi - tar, sta a ve - der cheil ma - lan -

Д.А.
D.A.
-бую те - бя. Ты бес - чест - ный!
-se gui - tar. Scel - le - ra - to!

Д.Ж.
D.G.
-реть лю - бя. Вы пре -
-ci pi - tar. Scon - si -

Л.
L.
-бой - ник, и по - гу - бит он ме - ня.
-dri - no mi fa - rà pre - ci - pi - tar.

Д.А.
D.A.

Ты бес-чест-ный!
Scel - le - ra - to!

Эй, на
Gen - te

Д.Ж.
D.G.

-лест-ны,
-glia - tal

вы пре-лест-ны!
Scon - si - glia - tal

Л.
L.

Сам
Sta a

по-гиб-нет мой раз-
ve - der cheil ma - lan -

sf p

Д.А.
D.A.

по-мощь!
ser - vi!

Знай, что в гне-ве я о-
Co - me fu - ria di - spe -

Д.Ж.
D.G.

Не зо-ви-те!
Ta - ci, e tre - ma!

Э-та
Que - sta

Л.
L.

-бой-ник, и по-гу-бит он ме-ня.
-dri - no mi fa - ra pre - ci - pi - tar.

Д.А.
D.A.

-пас-на,
-ra - ta,

я мо-гу те-бя у-бить.
ti sa - pro per - se - gui - tar,

Знай, что
co - me

Д.Ж.
D.G.

жен-щи-на пре-кра-сна,
fu - ria di - spe - ra - ta

как та-ких нам не лю-
mi vuol far pre - ci - pi -

Л.
L.

Мы по-гиб-ли!
Che tu - mul - to!

Те-перь мне
oh ciel, che

Д. А.
D. A.

в гне - ве я о - па - сна, я о - па - сна,
fu - ria di - spe - ra - ta, di - spe - ra - ta

Д. Ж.
D. G.

- бить? Э - та жен - щи - на пре - кра - сна,
- tar, que - sta fu - ria di - spe - ra - ta

Л.
L.

яе - но! Сам по - гиб - нет мой раз -
gri - di! Sta a ve - der cheil ma - lan -

Д. А.
D. A.

я са - ма у - бью те -
ti sa - prò per - se gui -

Д. Ж.
D. G.

я го - тов сго - реть лю -
mi vuol far pre - ci pi -

Л.
L.

- бой - ник, и по - гу - бит он ме - ня, сам по - гиб - нет мой раз - бой - ник, и по - гу - бит он ме -
- dri - no mi fa - rà pre - ci - pi - tar, sta a ve - der cheil ma - lan - dri - no mi fa - rà pre - ci - pi -

Д. А.
D. A.

- бя! Я са - ма у -
- tar, ti sa - prò per -

Д. Ж.
D. G.

- бя, я го - тов сго -
- tar, mi vuol far pre -

Л.
L.

- ня, сам по - гиб - нет мой раз - бой - ник, и по - гу - бит он ме - ня, сам по - гиб - нет мой раз -
- tar, sta a ve - der cheil ma - lan - dri - no mi fa - rà pre - ci - pi - tar, sta a ve - der cheil ma - lan -

Д.А.
D.A.
-бью те-бя!
-se gui-tar.

Д.Ж.
D.G.
-реть лю-бя!
-ci ri-tar.

Л.
L.
-бой-ник, и по-губит он ме-ня!
-dri-no mi fa-rà pre-ci-pi-tar.

Командор (со шпагой и фонарем)
Il Commendatore (con spada e lume)

Донна Анна, услышав
Donna Anna sentendo

Жаж-ду я ме-сти! Бей-ся со
La-sciala, in-de-gno! Bat-ti-ti

голос Командора, оставляет Дон Жуана и входит в дом.
la voce del padre, entra in casa.

Дон Жуан
Don Giovanni

Нет, мно-го че-сти- ты стард-ля бо-я!
Va, non mi de-gno di ri-gnar te-col

мно-ю! Иль у-бе-
me-col Co-sì pre-

Д.Ж.
D.G.

Нет, много че - сти,
Va, non mi de - gno,

К.
С.

- га - ешь ты от ме - ня?
- ten - di da me fug - gir?

Лепорелло
Leporello

Весь век стра - да - ешь, судь - бу кля -
Po - tes - si al - me - no di qua par -

Д.Ж.
D.G.

нет!
no.

Жаль те - бя!
Mi - se - ro!

К.
С.

Иль у - бе - га - ешь ты от ме - ня?
Co - si pre - ten - di da me fug - gir?

Л.
Л.

- ня!
- tirl!

Весь век стра - да - ешь,
po - tes - si al - me - no

Д.Ж.
D.G.

Жаль те - бя! Коль ждешь ты смер - ти,
Mi - se - ro! Mi se - ro! at - ten - di

К.
С.

Бей - ся же!
Bat - ti - ti!

Л.
Л.

судь - бу кля - ня!
di qua par - tirl!

Они бьются на шпагах.

*Don Giovanni e il Commendatore si battono.*Д.Ж.
D.G.ТО ВОТ О - на!
*se vuoi mo - rir!*Командор ранен.
Il Commendatore è ferito.

Andante

Дон Жуан
Don GiovanniКомандор
Il CommendatoreОн не ждал, во - я - ка
*Ah! già ca - deil scia - gu -*Лепорелло
LeporelloАх, на по - мощь! Ах, ско - ре - е! Я у -
Ah, soc - cor - sol! son tra - di - tol! l'as - sas -

Andante

Как же - сто - ко!
*Qual mi - sfat - tol!**pp**con Pedale*

Д.Ж.
D.G.

ста-рый, шпа-ги мет - ко - го у - да-ра.И за
- ra-to... af-fan-no - sae-a-go - niz - san-te già dal

К.
С.

- бит ру-кой зло-де-я... Кровь и
- si - no m'ha fe-ri-to... e dal

Л.
Л.

Как у - жас - но! Кто - то здесь погиб на-
Qual es - ces - sol En - tro il sen dal-lo spa-

Д.Ж.
D.G.

сме - лу - ю за - те - ю жизнь - ю пла - тит он сво-
se - no pal - pi - tan-te veg - go l'a - ni-ma par-

К.
С.

- дет, и я не - ме - ю,
se - no pal - pi - tan-te

Л.
Л.

- прас - но, го - ло-ве мо-ей не яс - но.
- ven - to pal - pi-tar il cor mi sen - tol

Д.Ж.
D.G.

- ей, жизнь ю пла - тит он сво -
- tir, veg go l'a - ni - ma par -

К.
С.

гас нет жизнь в гру - ди мо -
sen to l'a - ni - ma par -

Л.
Л.

Серд - це бьет - ся все, силь-ней, серд - це бьет - ся все, силь-
Io non so che far, che dir; io non so che far, che

Д.Ж.
D.G.

-ей, и за сме лу ю за
-tir, già dal se no pal pi -

К.
С.

-ей, рас нет
-tir, sen to

Л.
L.

-ней! Кто - то здесь по-гиб у - жас - но, го - ло-ве мо-ей не-
-dir! en - tro il sen dal lo spa - ven - to, pal - pi - tar il cor mi

Д.Ж.
D.G.

-те ю жизнь ю пла тит он сво -
-tan - te veg go l'a ni - ta par -

К.
С.

жизнь в гру ди мо
l'a ni - ta par -

Л.
L.

-яс - но, серд - це бьет - ся все силь-ней, серд - це бьет - ся все силь-
sen - to, io non sò che far, che dir, io non so che far, che

Д.Ж.
D.G.

-ей.
-tir. Командор умирает.
Il Commendatore muore.

К.
С.

-ей...
-tir...

Л.
L.

-ней!
dir.

Сцена II

Дон Жуан, Лепорелло
Речитатив

Scena II

Don Giovanni, Leporello
Recitativo

Дон Жуан (все время вполголоса)
Don Giovanni (*sotto voce sempre*)

Лепорелло
Leporello

Ле - по - рел - ло, ты где?
Le - po - rel - lo, ove sei?

Си -
Son

(все время вполголоса)
(*sotto voce sempre*)

Дон Жуан
Don Giovanni

Лепорелло
Leporello

- нюр, я здесь, к не - сча - стью; а вы?
qui, per mia di - sgra - zia. E voi?

Я здесь. У -
Son qui. Chi è

Дон Жуан
Don Giovanni

- би - ты вы иль ста - рец? Что ты глу - по - сти ме - лешь! По - ду - май!
mor - to voi o il vec - chio? Chè do - man - da da be - stia! il vec - chio.

Лепорелло
Leporello

Бра - во! Лов - ко вы о - бер - ну - лись - прельща - я дочь, рас - пра - ви - лись вы с па -
Bra - vol due im - pre - se leg - gia - dre! Sfor - zar la fi - glia, ed am - maz - zar il

Дон Жуан
Don Giovanni

Лепорелло
Leporello

- па - шей! По - лу - чил, что хо - тел он! Ну, а доч - ка че - го хо - те - ла?
pa - dre! L'ha vo - lu - to: suo dan - no! Ma don - n'An - na... cos' ha vo - lu - to?

Дон Жуан (угрожающе)
Don Giovanni (minacciandolo)

Хва-тит! Не пре-ко-словь! Пой-дем-ка! И-ли хо-чешь-те-бя про-у-чу...
Ta-ci, non mi sec-car! Vien me-co, se non vuoi qual-che co-sa an-cor tu.

fp

Лепорелло (поднимая с земли фонарь и плащ)
Leporello (alzando da terra la lanterna ed il mantello)

(оба уходят влево)
(partono per la sinistra)

Ни-че-го не хо-чу; мол-чу, мол-чу!
Non vo' nul-la, si-gnor; non par-lo più.

Сцена III

Scena III

Донна Анна, Дон Оттавио и слуги с факелами

Donna Anna, Don Ottavio e servi con lumi

Донна Анна (с решимостью)
Donna Anna (risoluto)

Ах! От-цу гро-зит ги-бель, все на
Ahl del pa-dre in pe-ri-glio in soc-

fp

Дон Оттавио (со шпагой)
Don Ottavio (con spada)

по-мощь к не-му! Кро-вью сво-е-ю за-пла-чу, ес-ли на-до. Где же
-cor-so vo-liam! Tut-to il mio san-gue ver-se-rò, se bi-so-gna: ma do-

fp

Донна Анна
Donna Anna

тот о-скор-би-тель? Здесь, не-да-ле-ко.
-v'èil scel-le-ra-to? In que-sto lo-co.

Allegro assai

Донна Анна (увидя труп)

Donna Anna (vede il cadavere)

Д.А.
D.A.

все э-то у-жасно, гла-зам не ве-рю!
- ta-co-lo fu-ne-sto a-gli oc-chi mie-il

Д.А.
D.A.

О -
Il

Дон Оттавио Донна Анна
 Don Ottavio Donna Anna

Д.А.
 D.A.

-тец мой! Не-на-глядный! О до-ро-гой мой! Синь - о-ра! Под-лым у-бий-цей был он сра-
pa-dre! pa-dre mi-o! mio ca-ro pa-dre! Si - gnor-a! Ah l'as-sa-si-no mel tru-ci-

Д.А.
 D.A.

-жен.
- dò.

В кро-ви он... Вот и ра-на!
Quel sangue... quel-la pi-a-ga...

Д.А.
 D.A.

Как страш-но!
quel vol-to

Блед-но-стью смерт-ной все ли-цо по-кры-то!..
tin-to e co-per-to del co-lor di mor-te...

Д.А.
 D.A.

p

m.d.

Д.А.
 D.A.

Не ды-шит он у - же! Он стал хо-лод-ным!
Ei non re-spi-ra più! fred-de ha le mem-bra!

Д.А.
D.A.

Ах, о - тец мой! Не-на-гляд-ный, неж-но лю-би-мый!
Pa-dre mi-ol sa-ro pa-dre! pa-dre a-ma-to!

Д.А.
D.A.

Мне тяж-ко... Мне дур-но!
io tan-co... io to-ro!

Дон Оттавио
Don Ottavio

Maestoso

Бы-стро, дру-зья, на по-мощь мо-ей не-ве-сте! Во-ды сю-да не-си-те мне, при-ве-
Ah! soc-cor-re-te, ami-ci, il mio te-so-ro! Cer-ca-te-mi, re-ca-te-mi qual-cheo.

Двое слуг уходят.

Due servi partono. Andante

Д.О.
D.O.

-сти е-е в чув-ство. Не-ль-зя нам мед-лить! О друг мой! Ан-на!
-dor, qual-che spir-to! ah non tar-da-tel! Don-n'An-na! spo-sa!

Д.О.
D.O.

Оч-ни-тесь а-ми-ка! Сно-сить не-сча-стье нет боль-ше сил у бед-няж-ки!
a-mi-ca! Il duo-lo est-re-mo la me-schi-nel-la uc-ci-del

Донна Анна Дон Оттавио
Donna Anna Don Ottavio

Слуги возвращаются.
I servi ritornano.

Донна Анна
Donna Anna

Ах! Вот оч-ну-лась! Дай-те глоток во-ды ей. Ах, отец мой!
Ahi! Già rin-vie-ne! da-te-le nuo-vi aiu-ti. Pa-dre mi-o!

Дон Оттавио
Don Ottavio

Эй, слу-ги, ско-рей от-сю-да у-не-си-те хлад-ный труп ко-ман-
Ce-la-te, al-lon-ta-na-te a gli oc-chi suo-i quel-l'og-get-to d'or-

(труп Командора уносят)
(*viene portato via il cadavere*)

Д.О.
D.O.
-до-ра!
-ro-rel
Ан-на, бед-няж-ка,
А-ни-та-ми-а,

Д.О.
D.O.
у-те-сь-ся же!
con-so-la-ti!
О-пом-ни-сь!
Fa-co-rel!

Allegro

Донна Анна
Donna Anna

Ах, о-той-ди-те, скрой-тесь! Дай у-мереть мне, бо-же,
Fug - gi, cru-de - le, fug - gil la - scia che mo - ra an - ch'io,

Д. А.
D. A.
дай мне по-гибнуть то-же с мо-им род-ным от-цом!
o - ra ch'è mor-to, oh Di - o! chia me, la vi - ta diè.

Дон Оттавио
Don Ottavio

Мне вы вгла-за, взгля-ни-те, вы ведь те-
Sen - ti, cor mio, deh sen - ti, guar - da - mi in

Д. О.
D. О.
-перь со мно-ю, я ваш навек ду-шо-ю, жи-ву для
so - lo i - stan - te, ti par - la il co - re a-man - te, che vi - ve

Донна Анна
Donna Anna

Д. О.
D. О.
Ты здесь!.. про-сти, мой ми-лый!.. но я так
Ti sei!.. per-don, mio be - ne... l'af-fan - no
вас од-ной.
sol per te.

Д.А.
D.A.
тяж-ко стра-да-ю... А где же мой о-тец?
mi-o, le pe-ne... Ah! il pa-dre mio do-v'è?

Д.О.
D.O.

О -
Il

Д.О.
D.O.
-тец твой... О, не будем, го-ре да-вай за-
pa-dre! La-scia, o sa-ra, la ri-mem-bran-sa a-

cresc. *f* *sf* *mf*

Д.О.
D.O.
-бу-дем! Же-них твой за-ме-нит от-ца.
-ta-ra! hai spo-so e pa-dre in me.

p

Донна Анна
Donna Anna

Ах! о-тец мой, о-тец мой, нет е-го!
Ah! il pa-dre, il pa-dre mio do-v'è?

Д.О.
D.O.

cresc.

Д.О.
D.O.
О, не будем, го-ре да-вай за-бу-дем!
La-scia, o sa-ra, la ri-mem-bran-sa a-ta-ra!

sf *mf* *p*

Д.О.
D.O.

Же - ных твой за - ме - нит, же - ных твой за - ме - нит от -
hai spo - so e pa - dre, hai spo - so e pa - dre in

Д.О.
D.O.

- ца!
me.

Recitativo

Донна Анна
Donna Anna

Maestoso

Дон Оттавио
Don Ottavio

О, поклянись мне честию мстить за родную кровь!
Ah, ven-di-car, se il puo-i, giu-ra quel sangue ognor!

Клянусь, кля-
Lo giu-ro, lo

Adagio

Д.О.
D.O.

- нусь я! Жи - ву отны - не ме-стью, по - ру-кой мо-я лю-
giu-ro, lo giu-ro agli oc-chi tuo-i, lo giu-ro al no - stro a-

Темпо I

Донна Анна
Donna Anna

Д.О.
D.O.

Су - ро - ва клят - ва
Chè: giu - ra-men-to, oh

- бовь!
- mor!

Су - ро - ва клят - ва
Chè: giu - ra-men-to, oh

Темпо I

Д.О.
D.O.

p

cresc.

Д.А.
Д.А.
на - ша,
De - il
час на - шей клят - вы
chè bar - ba - ro то -

Д.О.
Д.О.
на - ша,
De - il
час на - шей клят - вы
chè bar - ba - ro то -

sfp
cresc.

Д.А.
Д.А.
стра-шен!
- men - to!
И гнев, и боль, и го - ре
Tra cen - to af - fet - tie cen - to

Д.О.
Д.О.
стра-шен!
- men - to!
И гнев, и боль, и го - ре
Tra cen - to af - fet - tie cen - to

sfp
p

Д.А.
Д.А.
в серд-це мо - ем ки - пят!
vam-mion-deg-gian-do il cor,
И гнев, и боль, и
tra cen - to af - fet - tie

Д.О.
Д.О.
в серд-це мо - ем ки - пят!
vam-mion-deg-gian-do il cor,
И гнев, и боль, и
tra cen - to af - fet - tie

Д.А.
Д.А.
го - ре
cen - to
в серд-це мо - ем ки - пят.
vam-mion - deg - gian - do il cor.

Д.О.
Д.О.
го - ре
cen - to
в серд-це мо - ем ки - пят.
vam-mion - deg - gian - do il cor.

sfp
sfp
p
f

Д.А.
D.A.

По-вто-ри ты клят-ву мще-нья!
Ven-di-car quel san-gue giu-ra!

Д.О.
D.O.

Кля-нусь я!
Lo giu-ro О - а -

Д.О.
D.O.

- би - ду кро-вью я смыть бу-ду рад!
- gli oc - chi tuo-i, al no - stro a - mor!

Донна Анна
Donna Anna

Д.О.
D.O.

Су - ро - ва клят - ва на - ша
Chè giu - ra - men - to, oh De - il

Су - ро - ва клят - ва на - ша
Chè giu - ra - men - to, oh De - il

cresc. *sfp*

Д.А.
D.A.

час на - шей клят - вы стра-шен!
chè bar - ba-ro mo - men - to!

Д.О.
D.O.

час на - шей клят - вы стра-шен!
chè bar - ba-ro mo - men - to!

cresc. *sfp*

Д.А.
D.A.

И гнев, и боль, и го - ре в сердце мо - ем ки -
Tra cen-to af-fet-tie cen - to vam-mi ondeg-gian-do il

Д.О.
D.O.

И гнев, и боль, и го - ре в сердце мо - ем ки -
Tra cen-to af-fet-tie cen - to vam-mi ondeg-gian-do il

Д.А.
D.A.

-пят! И гнев, и боль, и го - ре
cor, tra cen - to af - fet - tie cen - to

Д.О.
D.O.

-пят! И гнев, и боль, и го - ре
cor, tra cen - to af - fet - tie cen - to

Д.А.
D.A.

в сердце мо - ем ки - пят, в серд - це мо - ем, в серд - це мо -
vam-mi on - deg - gian - do il cor, vam - mion-deg - gian-do il cor, il

Д.О.
D.O.

в сердце мо - ем ки - пят, в сердце мо - ем ки -
vam-mi on-deg - gian - do il cor, vam-mi ondeg-gian-do,

Д.А.
D.A.

-ем, да, и боль, и гнев ки - пят, в сердце мо -
cor! vam - mion-deg - gian-do il - cor! vam-mi ondeg-

Д.О.
D.O.

-пят, боль и гнев ки - пят, да, и боль, и гнев ки.пят,
vam-mi ondeg-gian-do il cor, vam - mion-deg - gian-do il-cor!

Д.А.
D.A.

ем, в серд - це мо - ем, да, и
-gian-do il cor, il cor, vam - mi on -

Д.О.
D.O.

В серд - це мо - ем ки - пят, боль и гнев ки - пят, да, и
vam-mi on-deg-gian-do, vam-mi on-deg-gian-do il cor, vam - mi on -

cresc. *f* *p*

Д.А.
D.A.

боль, и гнев ки - пят, в серд - це мо - ем
-deg-gian-do il cor, vam - mi on - deg-gian -

Д.О.
D.O.

боль, и гнев ки - пят, в серд - це мо - ем
-deg-gian-do il cor, vam - mi on - deg-gian -

p

Д.А.
D.A.

ки - пят! В серд - це мо -
-do il cor, vam - mi on - deg -

Д.О.
D.O.

ки - пят! В серд - це мо -
-do il cor, vam - mi on - deg -

f *p*

Д.А.
D.A.

ем ки - пят, в серд - це мо - ем
-gian-do il cor, vam - mi on - deg-gian -

Д.О.
D.O.

ем ки - пят, в серд - це мо - ем
-gian-do il cor, vam - mi on - deg-gian -

Д. А.
D. A.

ки - пят,
_do il cor,

в серд-це мо - ем ки -
vam - mi on_deg-gian - do il

Д. О.
D. O.

ки - пят,
_do il cor,

в серд-це мо - ем ки -
vam - mi on_deg-gian - do il

Д. А.
D. A.

-пят и боль, и гнев ки - пят, и боль, и гнев ки -
cor, vam - mi on - deg-gian - do il cor, vam - mi on - deg-gian - do il

Д. О.
D. O.

-пят и боль, и гнев ки - пят, и боль, и гнев ки -
cor, vam - mi on - deg-gian - do il cor, vam - mi on - deg-gian - do il

(уходят)
(partono)

Д. А.
D. A.

-пят, боль и гнев ки - пят!
cor, on - deg - gian - do il cor!

Д. О.
D. O.

-пят, боль и гнев ки - пят!
cor, on - deg - gian - do il cor!

cresc.

f

Улица. Старинная ограда богатого дома, напротив — гостиница. Утренняя заря.
Strada. Recinto d'antico castello con veduto d'una locanda. Alba chiara.

Сцена IV

Дон Жуан, Лепорелло

Речитатив

Дон Жуан
Don Giovanni

Scena IV

Don Giovanni, Leporello

Recitativo

Лепорелло
Leporello

Ну что, что те-бе на-до! Го-во-ри! Есть де-ло у ме-
Or-sù, spic-cia-ti pre-sto. Co-sa vuoi? L'af-far, di cui si

Дон Жуан Лепорелло Дон Жуан
 Don Giovanni Leporello Don Giovanni

-ня, и э-то важ-но! Е-ще бы! Важ-ней не мо-жет быть! Ну, ко-
trat-ta, è im-por-tan-te! Lo cre-do. E im-por-tan-tis-si-mo. Me-glio an-

Д. Ж. Лепорелло Дон Жуан
 D.G. Leporello Don Giovanni

-неч-но! Так в чем о-но? Кля-ни-тесь, что гнев-аться не бу-де-те. Кля-
-co-ra! fi-ni-sci-la! Giu-ra-te di non an-dar in col-le-ra. Lo

Д. Ж. Лепорелло
 D.G. Leporello

-нись мо-е ю че-стью, не го-во-ри мне лишь о Ко-ман-до-ре. Мы од-
giu-ro sul mio o.no-re, pur-chè non par-li del Com-men-da-to-re. Sia-mo

Д. Ж. Лепорелло Дон Жуан Лепорелло
 L. Don Giovanni Leporello Don Giov. Leporello

-ни здесь? Сам ви-дишь. Ни-кто не слышит? Ну! Мо-гу ли сва-ми
so-li? Lo ve-do. Nes-sun ci sen-te. Via! Vi pos-so di-re

Дон Жуан Лепорелло
Don Giov. Leporello

Л.
L.
быть, синь-ор, от кро-вен-ным? Да! Вот что вам я ска-жу,
tut - to li - be - ra - men - te? Sì! Dun - que, quan - do è co - si,

Л.
L.
вам же доб-ра же-ла-я; ска-жу, что вы ве-де-те жизнь не-го-дя-я.
sa - ro si - gnor pa - dro - ne, la vi - ta che me - na - te è da bric - co - ne.

Дон Жуан
Don Giovanni

Лепорелло
Leporello

Дон Жуан
Don Giovanni

Как ты сме-ешь! Что за дерзость!.. А ва-ша клят-ва? За-молчи сей-час же, бес-
Te - me - ra - rio! in tal gui - sa?.. E il giu - ra - men - to? Non si par - li di giu - ra -

Лепорелло
Leporello

Дон Жуан
Don Giovanni

Д. Ж.
D. G.
-стыдник, и-ли смот-ри!.. Молчу, молчу, и да-же не ды-шу я! Вот так-то бу-дет
-men - to; ta - ci o ch'io.. Non par - lo più, non fia - to o pa - dro - ni - o! Co - sì sa - re - mo a -

Лепорелло
Leporello

Д. Ж.
D. G.
луч-ше! Те-перь по-слу-шай: зна-ешь, за-чем я здесь? От-ку-да
-mi - ci. Or o - di un po - co: sai tu per - chè son qui? Non ne so

Л.
L.
знать мне! Но скаж-дым но-вым ут-ром но-вой стра-стью ва-ше серд-це пы-ла-ет. Э-то
nul - la! ma, es - sen - do dal - ba - chia - ra, non sa - reb - be qual - che nuo - va con - qui - sta? Io lo

Дон Жуан
Don Giovanni

Л.
L.
знать мне для списка не ме-ша-ет. А ты до-гад-лив, брат! Да-мой од-
de-vo sa-per, per por-la in li-sta! Va là, che sei il grand'uom! Sap-pi chio

Д. Ж.
D. G.
но-ю, скажу те-бе я, у-вле-чен без-мер-но. И лю-бим я вза-им-но.
so-no in-na-mo-ra-to d'u-na bel-la da-ma, e son cer-to che mi-a-ma;

Д. Ж.
D. G.
Я с не-ю го-во-рил. И нын-че но-чью о-на ста-нет мо-
la vi-di, le par-lai; me-co al ca-si-no que-sta not-te ver-

Лепорелло
Leporello

Д. Ж.
D. G.
ей... Ты-ше, я чу-ю, что где-то близ-ко жен-щи-на. И
-rà... Zit-to: mi pa-re sen-tir o-dor di fem-mi-na. Co-

Дон Жуан
Don Giovanni

Лепорелло
Leporello

Л.
L.
верно! Вот чуть-е, бес-примерно! И ка-жется, кра-си-ва. Что за ост-ро-е зре-нье!
-spet-to! che o-do-rà-to per-fet-to! Al-l'a-ria mi par bella. E che oc-chio, di-col!

Дон Жуан
Don Giovanni

Лепорелло Они отходят вправо.
Leporello Si ritirano dalla destra.

О-тойдем-ка в сторо-нку, чтоб е-е рас-смот-реть. (О-пять у-влек-ся!)
Ri-ti-ria-mo-ci un po-co, e sco-pri-amo ter-ren. (Già pre-se fo-co!)

Сцена V

Дон Жуан, Лепорелло, Донна Эльвира

Ария

3

Scena V

Don Giovanni, Leporello, Donna Elvira

Aria

Allegro

Донна Эльвира (выходит из двери гостиницы)
 Donna Elvira (dalla locanda)

Ах, ес-ли б мне ска-за-ли, где под-лый че-ло-век? Ведь
 Ah! chi mi di-se ta-i, quel bar-ba-ro do-v'e? Che

Д.Э.
 D.E.

им, к сво-ей пе-ча-ли, пле-ни-лась я на-
 per mio scor-no a-ta-i, che mi man-cò di

Д.Э.
 D.E.

-век, пле-ни-лась я на-век.
 fè, che mi man-cò di fè?

Д.Э.
D.E.

Ах, ес - ли он най - дет - ся,
Ah, se ri - tro - vo l'em-pio,

sfp *sfp* *sfp*

Д.Э.
D.E.

мечь в сердце я та - ю, в от -
e a me non tor - na an-cor, vo'

sfp *sfp* *cresc.*

Д.Э.
D.E.

- ве - те быть при - дет - ся за мой по-зор е -
far - ne or-ren - do scem - pio, gli vo' ca-var il

fp *fp* *fp* *fp* *fp* *fp*

Д.Э.
D.E.

- му, за мой по-зор е - му.
cor, gli vo' ca-var il cor.

Дон Жуан
Don Giovanni

(к Лепорелло)
(a Leporello)

Ты слышишь? Ведь бедняжку по-
U - di - sti? qual-che bel-la dal

f *f* *p*

Д.Э.
D.E.

Вот-ве - те быть при-дет - ся за
Vo' far - ne orren - do scet - pio, gli

Д.Ж.
D.G.

-клон - ник, вид - но, бросил.
va - go ab-ban - do - na - ta.

fp fp fp fp

Д.Э.
D.E.

мой по-зор е - му.
vo' ca - var il cor.

Д.Ж.
D.G.

Ах, бед-няж-ка! Вот бед-няжка!
Ro - ve - ri - na! Ro - ve - ri - na!

fp fp p

Д.Э.
D.E.

Я в сердце мечь хра - ню, да, я в сердце мечь хра -
Gli vo' ca - var il cor, sì, gli vo' ca - var il

f p f

Д.Э.
D.E.

-ню.
cor.

Дон Жуан
Don Giovanni

Хочу я облег-чить е - му - ченья.
Cerchiam di con-so - la-re il suo tor - men-to.

Лепорелло
Leporello

Уж тысяче та-ких он принес облег-ченье.
Co-sì ne con-so - lò mille e ot - to - cen-to.

Д.Э.
D.E.

Ах, если б мне ска-за-ли, где под-лый че-ло-век? Ведь
Ah! chimi di-ce ta-i quel bar-ba-ro do-vè? che

Д.Э.
D.E.

им, к сво-ей пе-ча-ли, пле-ни-лась я на-
per mio scor-po a-ta-i, che mi man-cò di

Д.Э.
D.E.

-век, пле-ни-лась я на-век.
fè? che mi man-cò di fè?

Д.Э.
D.E.

Ах, ес-ли он най-дет-ся,
Ah, se ri-tro-vo l'em-pio,

Д.Э.
D.E.

мечь в серд-це я та-ю, в от-
ea me non tor-na an-cor, vo'

Д.Э.
D.E.

-ве те быть при-дет ся за мой по-зор е-
far ne or-ren do scem-pio, gli vo' ca-var il

fp fp fp fp fp fp

Д.Э.
D.E.

-му.
cor.

Дон Жуан
Don Giovanni

Ах, бед-няжка! Ах, бед-няжка!
Ro-ve-ri-na! Ro-ve-ri-na!

p f p

Д.Э.
D.E.

-ю, да, я в сердце мечь та-ю.
cor, sì, gli vo' ca-var il cor.

Д.Ж.
D.G.

Хочу я облегчить е-е му-
Cerchiam di con-so-la-re il suo tor-

f p

Д.Э.
D.E.

Та-ю я
Gli vo' ca-

Д.Ж.
D.G.

-че-нья.
-тен-то.
Лепорелло
Leporello

Уж ты-ся-че та-ких он при-нес об-лег-че-нье.
So-sì ne con-so-lò mil-le e ot-to cen-to.

Д.Э.
D.E.

в серд - це
- var - il

f

Д.Э.
D.E.

мечь, та-ю я
cor, gli vo' sa -

p

Д.Э.
D.E.

в серд - це мечь, та - ю я в серд - це
- var - il cor, gli vo' sa - var - il

f *p*

Д.Э.
D.E.

мечь, та - ю я мечь!
cor, sa - var il cor!

cresc. *f* *p*

Д.Э.
D.E.

Дон Жуан
Don Giovanni

Кто
Chi è

Синь - о - ри - на!
Si - gno - ri - na!

я о - сме - люсь...
Si - gno - ri - na!..

cresc. *f*

Речитатив

Recitativo

Дон Жуан (вполголоса)

Don Giovanni (*sotto voce*)

Лепорелло (про себя)

Leporello (*fra sè*)

Донна Эльвира

Donna Elvira

Д. Э.
D. E.здесь? Не бо, что ви-жу!
là? Stel-lel ch'è ve-do!(Ведь э-то Дон-на Эль-ви-ра!)
(O bel-la! Don-na El-vi-ra!)Дон Жу-
Don Gio-*fp*

Лепорелло (в сторону)

Leporello (*a parte*)Д. Э.
D. E.-ан!
-vanni!Ты здесь! низкий хит-рец, наглый об-ман-щик! (Лестны-е комплимен-ты!
Sei qui! mo-stro! fel-lon! ni-do d'in-gan-ni! (Che ti-to-li cru-scan-ti!*f**fp*

Дон Жуан

Don Giovanni

Л.
L.Вид-но, с ним о-на хо-ро-шо зна-ко-ма!)
tan-co ta-le che lo co-no-sce be-ne!)Я вас про-шу, синь-
Via, ca-ra Don-na El-Д. Ж.
D. G.-о-ра,
-vi-ra,не мно-го у-спо-ко-ить-ся;
cal-ta-te quel-la col-le-ra;из-воль-те лишь
sen-ti-te... la-

Донна Эльвира
Donna Elvira

Д.Ж.
D.G.

вы-слу-шать ме-ня. Тво-им де-лам не нуж-ны объ-яс-не-нья. В мой скром-ный
- scia - te - mi par - lar! Co - sa puoi di - re, do - po a - gion si ne - ra? In ca - sa

Д.Э.
D.E.

дом ты тай-но, как вор, про-брал-ся, сво-им ис-кус-ством, при-твор-ной клят-вой
mi - a en - tri fur - ti - va - men - te. A for - za d'ar - te, di giu - ra - men - ti

Д.Э.
D.E.

ты ме-ня о-ту-ма-нил, ты раз-бил мо-е серд-це; о-боль-
e di lu - sin - ghe, ar - ri - vi a se - dur - re il cor mi - o; m'in - na -

Д.Э.
D.E.

- сти-тель же-сто-кий! О-бе-щал мне же-нить-ся, по-том сбе-
- мо - ri, o cru - de - lel mi di - chia - ri tua spo - sa; e poi, man -

Д.Э.
D.E.

- жал ты, по-пи-ра-я и чув-ства, и за-ко-ны, как коварный об-ман-щик,
- can - do del - la ter - ra e del ciel al san - to drit - to, con e - nor - me de - lit - to

Д.Э.
D.E.

че-рез три дня из Бур-го-са ты скрыл-ся, ме-ня бро-сив по-
do-po tre dì da Bur-gos t'al-lon-ta-ni, m'ab-ban-do-ni, mi

Д.Э.
D.E.

- зор-но. Ме-ня ты бро-сил од-ну сле-зах и в го-ре; бе-зум-но я тог-
fug-gi, mi-la-sci in pre-da al ri-mor-so ed al pian-to per pe-na for-se

Д.Э.
D.E.

Лепорелло (в сторону)
Leporello (a parte)

Дон Жуан
Don Giovanni

- да те-бя лю-би-ла. (Го-во-рит, слов-но пи-шет!) На э-то всё и-
che t'a-mai co-tan-to. (Pa-re un li-bro stam-pa-to!) Oh in quan-to a que-sto

Д.Ж.
D.G.

(к Лепорелло)
(a Leporello)

Лепорелло (с иронией)
Leporello (con ironia)

- мел я сво-и при-чи-ны! Не прав-да ль? Ко-неч-но.
eb-bi le mie ra-gio-ni! E ve-ro? E ve-ro.

Л.
L.

Донна Эльвира
Donna Elvira

И важ-ные при-чи-ны! О-ни из-вест-ны, — то вет-ре-ность тво-
E chè ra-gio-ni for-ti! E qua-li so-no, se non la tua per-

Д.Э.
D.E.

я и врож-ден-но-е лукав-ство. Са-мой судь-бе у-год-но, чтоб о-то-
-fi-dia, la leg-ge-res-sa tu-a? ma il giu-sto cie-lo vol-le ch'io ti tro-

Дон Жуан
Don Giovanni

Д.Э.
D.E.

мсти-ла я те-бе за все тво-е ко-вар-ство. О, на-до быть вам бла-го-ра-
-vas-si per far le sue, le mie ven-det-te. Eh vi-a, sia-te più ra-gio-

(в сторону)
(a parte)

Д.Ж.
D.G.

зум-не-е. (Раз-де-лать-ся сней не-лег-ко.) Коль вы не ве-ри-те мне,
-ne-vo-le. (Mi po-ne a ci-men-to co-stei.) Se non cre-de-te al lab-bro

Лепорелло
Leporello

Дон Жуан
Don Giovanni

Д.Ж.
D.G.

дон-на, по-верь-те э-то-му синь-о-ру. (Вот так лов-ко!) Ска-жи всю
mi-o, cre-de-te a que-sto ga-lan-tuo-mo. (Sal-vo il ve-ro.) Via, dil-le un

Лепорелло (тихо Дон Жуану)
Leporello (piano a Don Giovanni)

Дон Жуан
Don Giovanni

Донна Эльвира
Donna Elvira

Д.Ж.
D.G.

прав-ду... Но что же ей ска-жу я? Ну да, все рас-ска-жи ей. Ска-
po-co... E co-sa de-vo dir-le? Sì, sì, dil-le pur tut-to. Eb-

Лепорелло (заикаясь; в это время ^{чезает} *Don Giovanni sfugge*)
 Leporello (*balbuzzando; mentre parla Don Giovanni sfugge*)

Д.Э.
D.E.

- жи ско-ре-е. Синь-о-ра... со-гла-си-тесь со мной, как
 - ben, fa pre-sto. Ма-да-та... ve-ra-men-te... in que-sto

скрывается)

Д. Эльвира
D. Elvira

Л.
L.

с дру-гом, ведь с дав-них пор наш мир та-ков, что в нем квад-рат не ста-нет кру-гом. Что за
 тон-do... con-cios-sia co sa quan-do fos-se che il qua-dro non è ton-do... Scia-gu-

(Дон Жуану, думая, что он еще здесь)
 (verso Don Giovanni, che non crede partito)

Д.Э.
D.E.

дер-зость! У-жель над го-рем ты взду-мал сме-ять-ся? А вы!.. Не-бо! Зло-дей у-бе-
 -ra-to! co-sì del mio do-lor gio-co ti pren-di? Ah voi! stel-le! l'i-ni-quo fug-

Лепорелло
Leporello

Д.Э.
D.E.

- жал! Что де-лать мне? Где он? Ты не ви-дел? Эх, о-
 - gi! mi-se-ra me! do-ve? in qual par-te? Eh! la-

Донна Эльвира
Donna Elvira

Л.
L.

- ставь-те, синь-о-ра! Пра-во, о нем вам и вспо-ми-нать не сто-ит. Меня он
 - scia-te che va-da; e-gli non mer-ta che su di lui pen-sia-te. Il scel-le-

Лепорелло
Leporello

Д.Э.
D.E.

бро-сил, об-ма-нул, из-ме-нил... Эх, от-ка-жи-тесь вы! Вы у не-
-ra-to m'in-gan-no, mi tra-di... Eh, con-so-la-te-vi; non sie-te

Л.
L.

-го и бы-ли ведь уж не пер-вой, не по-след-ней и
-voi, non fo-ste e non sa-re-te ne la pri-ma, nè

Moderato

(достает из кармана список)
(cava dalla tasca una lista)

Л.
L.

бу-де-те. Взгля-ни-те, э-тот вот длин-ный спи-сок, в нем и-ме-
l'ul-ti-ma. Guar-da-te que-sta non pic-col-li-sta; è tut-ta

Л.
L.

-на о-боль-щен-ных им кра-са-виц. Все сто-ли-цы, го-ро-да и да-же де-
pie-na dei no-mi di sue bel-le; o-gni vil-la, o-gni bor-go, o-gni pa-

Л.
L.

-рев-ни объ-ез-дил он, всю-ду и-мел ро-ма-ны.
-e-se è te-si-mon di sue don-ne-sche im-pre-se.

Ария

4

Aria

Allegro
Лепорелло
Leporello

*) Вот из-воль-те! Э-тот спи-сок кра-
Ma-da-mi-na! Il ca-ta-logò e

Л.
Л. - са-виц я для вас, так и быть, уж от-кро-ю, он за-пи-сан мо-е-ю ру-
que-sto del-le bel-le, che a-mò il pa-dron mi-o: un ca-ta-logò e-gli'è, che ho fat-

Л.
Л. - ко-ю; вот гля-ди-те, сле-ди-те за мной! Вот гля-
- to i-o; os-ser-va-te, leg-ge-te con me! os-ser-

Л.
Л. - ди-те, сле-ди-те за мной!
- va-te, leg-ge-te con me!

*) Текст И. Тюменева в редакции Н. Кончаловской.

Л.
Л.

Их в И - тали и шестьсот было со - рок,
In I - ta - lia sei cen - to e qua - ran - ta;

Л.
Л.

а в Гер - ма - ни - и две - сти и трид - цать,
in Al - ma - gna due cen - to e tren - ti u - na,

Л.
Л.

сот - ня фран - цу - же - нок, тур - ча - нок де - вя - но - сто, ну, а ис - па - нок, а ис -
cen - to in Fran - cia, in Tur - chia po - van - t' u - na; та, та in I - spa - gna, та in I -

Л.
Л.

- па - нок так ты - ся - ча три! ты - ся - ча три! ты - ся - ча
- spa - gna son già mil - le e trel mil - le e trel mil - le e

Л.
Л.

три!
trel

Меж - ду ни - ми есть крест - янки,
V'han fra queste con - ta - di ne,

есть ме - щан - ки, есть дво -
ca - me - rie - re, cit - ta -

Л.
Л.

-рянки,
- di-ne,

есть гра-фи-ни,ба-ро-нес-сы,
v'han con-tes-se,ba-ro-nes-se,

есть мар-ки-зы и прин-
mar-che-si-ne,prin-ci-

Л.
Л.

-цес-сы,словом,да-мывсех со-словий,всех примет и всяких лет,всех со-словий,всех при-
-pes-se, e v'handon-ne d'o-gni gra-do, d'o-gni for-ma,d'o-gni e-tà,d'o-gni for-ma,d'o-gni e-

cresc.

f

Л.
Л.

-мет.
- tà.

И - та - лья - нок
In I - ta - lia

шесть-сот было
sei cen - to equa-

p

Л.
Л.

со-рок,
- ran-ta,

не - мок бы - ло
in Al - ta - gna

две сот - ни и
due cen - to et ren-

Л.
Л.

тридцать,
- t'i-na,

сот -
cen -

ня фран-цу-же-нок, тур-ча-нок де-вя-но-сто,ну а
to in Fran - cia, in Tur - chia no - van tu-na, та, та,

Л.
L.

на - ших ис - панок, а ис - панок так ты - ся - ча три,
ma in I - spa_gna! ma in I - spa_gna son già mille e tre,

Л.
L.

ты - ся - ча три, ты - ся - ча три. Меж - ду ни - ми есть кре -
millee tre, millee tre! V'han fra que - ste con - ta -

Л.
L.

- стьян - ки, есть ме - щан - ки, есть дво - рян - ки, есть гра - фи - ни, баро - нес - сы, есть маркизы, есть прин -
- di - ne, ca - me - rie - re, cit - ta - di - ne, v'han con - tes - se, ba - ro - nes - se, mar - che - si - ne, prin - ci -

Л.
L.

- цес - сы, словом, да - мь всех со - словий, всех при - мет и вся - ких лет, всех со -
- pes - se, e v'han don - ne d'o - gni gra - do, d'o - gni for - ma, d'o - gni e - tà! d'o - gni -

cresc. *f* *f* *p*

Л.
L.

- сло - вий, всех при - мет, всех со -
for - та, d'o - gni e - tà, d'o - gni

f *p* *f* *p* *f* *p* *f* *p* *f* *p* *f* *p*

Л.
Л.

- сло - вий, всех при - мет!
for - та, *d'o* - гни е - та!

cresc. *f*

3/4

Andante con moto

Л.
Л.

Он в блон - дин - ке це - нит скромность, ти - хий нрав
Nel - la bion - da e - gli ha l'u - san - za di lo - dar...

fp

3/4

Л.
Л.

и без - мя - теж - ность, а в брю - нет - ке - страсть и
la gen - ti - lez - za, nel - la bru - na la co -

f

3

Л.
Л.

том.ность, в свет - ло - ру - сой - мяг - кость, нежность. Он зи.
- stan - za; nel - la bian - ca, la dol - cez - za. Vuol d'in.

p

Л.
Л.

- мо - ю лю - бит пол - ных, ле - том то - неньких и том.ных.
- ver - no la gras - sot - ta, vuol d'e - sta - te la magrot.ta;

cresc.

Л.
L.

Be - ли - ча - вых о - бо - жа - ет,
e la gran - de ma - e - sto - sa,

Л.
L.

ве - ли - ча - вых о - бо - жа
e la gran - de ma - e - sto -

Л.
L.

- ет, ми-нья-тю-рым, ми-нья-тю-рым, ми-нья
- sa, la pic - ci - na, la pic - ci - na, la-pic.

Л.
L.

- тю-рым, ми-нья-тю-рым, ми-нья-тю-рым, ми-нья - тю-рым, ми-нья-тю-рым, ми-нья-тю-рым, ми-нья-
- ci - na, la pic - ci - na, la pic - ci - na, la pic - ci - na, la pic - ci - na, la pic - ci - na, la pic -

Л.
L.

- тю-рым он це - ну зна - ет, он це - ну зна - ет, он це - ну зна - ет,
- ci - na è o - gnor vex - so - sa, è o - gnor vex - so - sa, è o - gnor vex - so - sa;

Л.
L.

и ста - ру - шек не об - хо - дит, их с у -
del - le vec - chie fa con - qui - sta pel pia -

p *fp* *p*

Л.
L.

- ма он, бед - ных, сво - дит. Но хоть ста - рых он и
- cer di por - le in li - sta; sua pas - sion pre - do - mi -

Л.
L.

губит, мо - лодых все ж боль - ше любит. И бо -
- nan - te è la gio - vin prin - ci - pante; non si

tr

Л.
L.

- га - та ли, бед - на ли, глу - по - ва - та ли, ум - на ли, глу - по -
pic - ca, se sia ric - ca, se sia brut - ta, se sia bel - la, se sia

tr *tr* *tr* *tr* *cresc.*

Л.
L.

- ва - та ли о - на, ум - на ли - вы ведь э - то ис - пы - та - ли -
ric - ca, brut - ta, se sia bel - la; pur - chè por - ti la gon - nel - la,

f *p*

Л. L. *he voi mi - ну - et sa - pe - te рук е - го, che fa, he voi mi - sa -*

Л. L. *- ну - et sa - pe - te рук е - го, вы ведь э - то ис - пы - та - ли, не ми - che fa, pur - ché por - ti la gon - nel - la, voi sa -*

Л. L. *- ну - et рук е - го, не ми - ну - et, he mi - ну - et рук е - sa - pe - te quel che fa, voi sa - pe - te, voi sa - pe - te quel che*

Л. L. *- го, fa, рук е - го, quel che fa, рук е - го, quel che fa, he mi - voi sa -*

Л. L. *- ну - et рук е - го. fa. - pe - te quel che fa.* (уходим) (parte)

Сцена VI
Донна Эльвира

Scena VI
Donna Elvira

Речитатив

Recitativo

Донна Эльвира
Donna Elvira

Так на_до мно_ю сно_ва над_сме_ял_ся из_мен_ник! И вот на_
In que-sta for-ma dun-que mi tra-di-il scel-le-ra-to? è que-sto il

Д.Э.
D.E.

-гра_да за лю_бовь и за все мо_и стра_да_нья! Но о_то_мстить зло_
pre-mio, che quel bar-ba-ro ren-de all'a-mor mi-o? Ah ven-di-car vo-

Д.Э.
D.E.

-де_ю за се_бя я долж_на. Скрыть_ся не смо_жет от ме_
-gli-o l'in-gan-na-to mio cor. Pria ch'ei mi fug-ga si ri-

Д.Э.
D.E.

ня он, ко_вар_ный. Од_но лишь чув_ство на_полня_ет мо_е серд_це чув_ство гнева!
-cor-ra, si va-da... io sen-to in pet-to sol ven-det-ta par-lar, rab-bia e di-spet-to!

(уходит)
(parte)

Сцена VII

Scena VII

Церлина, Мазетто, крестьяне и крестьянки

Zerlina, Masetto, le contadine e i contadini

Дуэт с хором

5

Duetto e coro

Allegro

Церлина
Zerlina

На-ша мо-ло-дость к нам не вер-нет-ся, о-на не вер-нет-ся, да-ром вре-мя те-рять нам нель-
 Gio-vi-net-te che fa-te al-l'a-mo-re, che fa-te al-l'a-mo-re, non la-sciate che pas-si l'e-

-зя, те-рять нам нель-зя, те-рять нам нель-зя! Ес-ли серд-це лю-бо-вью за-
 -tà, che pas-si l'e-tà! che pas-si l'e-tà! Se nel se-no vi bu-li-ca il

Ц.
Z.

бьет-ся, лю-бо-вью за бьет-ся, по-сту-пай-те вы так же, как я, Ля ля
co-re, vi bu-li-cai! co-re, il ri-me-dio ve-de-te-lo qua! La la

Ц.
Z.

ля ля ля ля! Для люб-ви на-сту-па-ет по-ра!
la la la la! chè pia-cer, chè pia-cer chè sa-rà!

Крестьяне подпевают, наигры-
I Contadini che cantano,

S.
A.

A...
Ah!

вают и танцуют.
suonano e ballano.

Для люб-ви на-сту-па-ет по-ра, ля ля ля ле-ра, ля ля ля ле-ра!
che pia-cer, che pia-cer che sa-rà, la la la le-ра, la la la le-ра!

Мазетто
Masetto

Мо-ло-ды-е вы все так лег-ки на подъ-ем, мо-ло-ды-е, не со-
Gio-vi-net-ti, leg-gie-ri di te-sta, leg-gie-ri di te-sta, non an-

M. *ve-tu-ju* вре-мя те-рять ту-да — сю-да, ту-да — сю-да! Ко-рот-
M. *da-te gi-ran-do di qua e là, e là, e qua e là; po-so*

M. *ка на-ша мо-ло-дость, ко-рот-ки дни зо-ло-ты - е, но при-хо-дят для каж-до-го*
M. *du-ra de'mat-ti la fe-sta, de'mat-ti la fe-sta, ma per me co-min-cia-to non*

M. *пар-ня же-нить-бы го-да, для люб-ви на-сту-па-ет по-*
M. *ha, co-min-cia-to non ha, chè pia-cer, chè pia-cer che sa-*

M. *-pa-*
M. *-rà!*

T. *A...*
Ah!

B. *Для люб-ви на-сту-па-ет по-ра, ля ля ля ле*
chè pia-cer, che pia-cer che sa-rà, la la la le

Церлина
Zerlina

М.
М.

Все мы бу-дем, дру-зья, ве-се-лить-ся, бу-дем
Vie-ni, vie-ni, ca-ri-no, go-dia - то, е сан -

ра, ля ля ля ле ра!
ra, la la la le ra!

sf p p

Ц.
З.

петь и плясать и рез-вить - ся, все мы бу-дем, дру-зья, ве-се - лить - ся, для люб-
-tia-то, e bal-li-a-to, e sal-tia - то, vie-ni, vie-ni, ca-ri-no, go - dia - то, chè pia -

М.
М.

петь и плясать и рез-вить - ся, все мы бу-дем, дру-зья, ве-се - лить - ся, для люб-
-tia-то, e bal-li-a-to, e sal-tia - то, vie-ni, vie-ni, ca-ri-no, go - dia - то, chè pia -

Ц.
З.

- ви на-сту-па-ет по - ра! А... Для люб-
-cer, chè pia-cer che sa - rà! Ah! chè pia -

М.
М.

- ви на-сту-па-ет по - ра! А... Для люб-
-cer, chè pia-cer che sa - rà! Ah! chè pia -

Ц.
З.

ви на-сту-па-ет по - ра!
-cer, chère pia-cer che sa - rà!

М.
М.

ви на-сту-па-ет по - ра!
-cer, chère pia-cer che sa - rà!

S.A.

A...
Ah!

То люб.
Chère pia-

T.B.

ви зо-ло-та-я по - ра! Ля ля ля ле - ра, ля ля ля ля ле - ра, ля ля ля ле
-cer, chère pia-cer che sa - rà! La la la le - ra, la la la la le - ra la la la le

sf f

ра, ля ля ля ля ле ра!
rà, la la la la le ra.

Сцена VIII

Те же, Дон Жуан и Лепорелло

Речитатив

Дон Жуан (к Лепорелло)
Don Giovanni (a Leporello)(замечил крестьян)
(osservando i contadini)

У_виль-нул я у-дач-но! По-стой-ка, смот-ри, ка-
Man-co ta-le è par-ti-ta... Oh guar-da, guar-da, ché

Лепорелло
LeporelloД.Ж.
D.G.

- ко-е мно-жест-во де-виц кра-си-вых! Так мно-го, что не
bel-la gio-ven-tù, che bel-le don-nel Fra tan-te per mia

Дон Жуан (крестьянам)
Don Giovanni (ai contadini)Л.
L.

счесть! А по-жа-луй, и мне кой-что тут есть! Доб-рый день вам же-
fè vi sa-rà qual-che co-sa an-che per me. Sa-ri a-mi-ci, buon

Д.Ж.
D.G.

- ла-ю! Вас, дру-зья, про-шу я не сте-снять-ся, - ве-се-лить-ся и петь, и за-бав-
gior-no! se-gui-ta-te a sta-re al-le-gra-men-te, se-gui-ta-te a suo-nar, o buo-na

Церлина
Zerlina

Д.Ж.
D.G.

лять_ся. Здесь, вид-но, нын-че свадь-ба? И не-ве-ста пе-ред ва-ми, синь-
gen-te. C'è qualche spo-sa-li-xio? Sì, sì-gno-re, e la spo-sa son

Дон Жуан
Don GiovanniМазетто
MasettoДон Жуан
Don Giovanni

Ц.
Z.

ор! Рад вас по-здра-вить. Же-них где? К ва-шим у-слу-гам! О,
io. Me ne con-so-lo. Lo spo-so? Io, per ser-vir-la. Oh,

Лепорелло
Leporello

Д.Ж.
D.G.

бра-во! По ма-не-рам сра-зу в нем у-зна-ю я дво-ря-ни-на! Да, он в му-
bra-vo! per ser-vir-mi; que-sto è ve-ro par-lar da ga-lan-tuo-mo. Ba-sta, che

Церлина
ZerlinaДон Жуан
Don Giovanni

Л.
L.

жья го-дит-ся! О, мой Ма-зет-то, он так доб-ро-сер-де-чен! Я сам та-
sia ma-ri-to! Oh, il mio Ma-set-to è un uom d'ot-ti-mo co-re. Oh an-ch'io, ve-

(Церлине)
(a Zerlina)Церлина
Zerlina

Д.Ж.
D.G.

кой же! Бу-дем-те же дру-зья-ми! Как ва-ше и-мя? Цер-
-de-tel! Vo-glio che sia-mo a-mi-ci. Il vo-stro no-me? Zer-

Дон Жуан (Мазетто) Мазетто
Don Giovanni (a Masetto) Masetto

Дон Жуан
Don Giovanni

П. З.
- ли - на. А ва - ше? Ма - зет - то. Мой до - ро - гой Ма -
- li - na. E il tu - o? Ma - set - to. Oh, ca - ro il mio Ma -

Д. Ж.
D. G.
- зет - то! Ми - лый мой друг, Цер - ли - на! Вам да - рю сво - е рас - по - ло -
- set - to! ca - ra la mia Zer - li - na! V'è - si - bi - sco la mia pro - te -

(замечая, что Лепорелло
заигрывает с крестьянками)
(vedendo Leporello che fa scherzi
alle altre contadine)

Лепорелло
Leporello

Д. Ж.
D. G.
- же - нье. Ле - по - рел - ло! К да - мам пи - тай - у - ва - же - нье! Но, вам же под - ра - жа - я, я кра -
- zio - ne... Le - po - rel - lo? co - sa fai lì, bir - bo - ne? An - ch'io, ca - ro pa - dro - ne, e - si -

Дон Жуан
Don Giovanni

Л.
L.
- са - виц вни - ма - ньем о - кру - жа - ю. Ты возь - ми их с со - бой и от - ве - ди по ско -
- bi - sco la mia pro - te - xi - o - ne. Pre - sto: va con co - stor: nel mio pa - la - zo con -

Д. Ж.
D. G.
- рей в мо - и по - ко - и. Там как хо - зя - ин, го - стей ты при - мешь: по - да - шь им у - го -
- du - ci - li sul fat - to: or - di - na ch'ab - bia no cioc - co - lat - ta, caf - fè, vi - ni, pro -

Д.Ж.
D.G.

-ще-нье- сла-сти, ви-на и фрук-ты! Пусть всаду по-гу-ля-ют и по-тан-цу-ют под му-зы-ку.
-sciut-ti; cer-ca di-ver-tir tut-ti, mo-stral'aro il giar-dino, la gal-le-ri-a, le ca-me-re;

Д.Ж.
D.G.

И все э-то сде-лать рад я для дру-га, для Ма-зет-то. По-нял
in ef-fet-to fa che re-sti con-ten-to il mio Ma-set-to. Hai ca-

Д.Ж.
D.G.

Лепорелло
Leporello

(крестьянам)
(ai contadini)

Мазетто
Masetto

Дон Жуан
Don Giovanni

все ты? Все по-нят-но. И-дем. По-стой-те... Что е-
-pi-to? Но са-пи-to. Ан-диам. Si-gno-re... Co-sa

Д.Ж.
D.G.

Мазетто
Masetto

Лепорелло (Мазетто)
Leporello (a Masetto)

-ще? Здесь Церли-не без ме-ня быть нель-зя. Но за те-бя ведь будет здесь гос-по-
с'è? La Zer-li-na sen-za me non può star. In vo-stro lo-co vi sa-rà sua Ec-ce-

Д.Ж.
D.G.

Дон Жуан
Don Giovanni

-дин мой, и уж по-верь, что ей он те-бя за-ме-нит. Ми-лой Цер-
-len-za, e sa-prà be-ne fa-re le vo-stre par-ti. Oh, la Zer-

Церлина
ZerlinaД.Ж.
D.G.

ли не за-щит-ник бу-ду я. Сту-пай; мы сле-дом за ва-ми при-дем... Ты
li - na è in man d'un ca - va - lier. Va pur: fra po - co el la me - co ver - rà. Va,

Мазетто
MasettoЦ.
Z.

не пу-гай-ся, ка-валер на-сто - я-щий при-гла-ша - ет! Ну и значит...
non te - me - re; nel - le ma - ni son io d'un ca - va - lie - re. E per que - sto...

Церлина
ZerlinaМазетто
MasettoДон Жуан
Don Giovanni

Ну и значит, что можешь ты ид - ти. И ты со мно - ю! Мол -
E per que - sto non c'è da du - bi - tar. Ed io, co - spet - tol.. O -

Д.Ж.
D.G.

чи! До-воль-но спорить нам! И ес-ли ты Цер-ли-нуме до-ве-рить не по -
là! fi - niam le di - spu - te. Se su - bi - to, sen - z' al - tro re - pli - car, non te ne

(показывая на шпагу)
(mostrandogli la spada)Д.Ж.
D.G.

сме-ешь, Ма-зет-то, бе-ре-гись, ты по-жа-ле-ешь!
va - i, Ma - set - to, guar - da ben, ti pen - ti - ra - il

Ария

6

Aria

Allegro molto

Мазетто (Дону Жуану)

Masetto (a Don Giovanni)

Всё по-нят-но. Да, синь.
Но са-пи-то. Si - gnor,

-ор! Да, синь - ор! Я с по-кло-ном у-хо-
sì! Si - gnor, sì! Chi - no il sa - ро,е те не

- жу; коль у-год-но, с э-тих пор ни сло-веч-ка не ска-жу, нет, нет, нет,
vo. Già che pia-ce a voi co-sì, al-tre re-pli-che non fo, no, no, no,

нет, я не ска-жу. Что вы знат-ный ка-ва-лер-
но, no, no non fo. Ca - va - lier voi sie - te già,

M. M.
со - мне - вать - ся в том нель - зя, и то - му жи - вой при -
du - bi - tar non pos-so af - fè, me lo di - ce la bon -

(Церлине
(a Zerlina)
- мер - о - счаст - ли - влен ва - ми я, да, о - счаст - ли - влен ва - ми я. По - го -
- tà che vo - le - te a - ver per me, a - ver per me, a - ver per me. Bric - co -

cresc. *f* *p*

тихо)
piano)
- ди же ты, плу - тов - ка, про - ве - ла ме - ня ты лов - ко, про - ве - ла ме - ня ты
- nas - cia, ma - lan - dri - na, fo - sti o - gnor la mia ru - i - na, fo - sti o - gnor la mia ru -

fp *fp* *cresc.* *f*

(к Лепорелло)
(a Leporello) (Церлине)
(a Zerlina)
лов - ко. Да, и - ду я! По - го - ди же!
- i - na. Ven - go, ven - go! Re - sta, re - sta!

p

M. M.
Хо - чешь быть к дво - ря - нам бли - же,
Е и - на со - sa mol - to o - ne - sta,

cresc. *f* *p*

M.
M.

мо - жет быть, са - ма при э - том ты в дво - рян - ки по - па - дешь, ты в дво -
fac - cia il no - stro ca - va - lie - re ca - va - lie - ra an - co - ra te, ca - va -

cresc. *f* *p*

M.
M.

- рян - ки по - па - дешь. По - го - ди же ты, плу - тов - ка, про - ве - ла ме - ня ты
- lie - ra an - co - ra te! Bric - co - nas - cia, ma - lan - dri - na! fo - sti o - gnor la mia ru -

(Лепорелло)
(a Leporello)

M.
M.

лов - ко, про - ве - ла ме - ня ты лов - ко. Да, и - ду я!
- i - na, fo - sti o - gnor la mia ru - i - na. Ven - go, ven - go!

cresc. *f* *p*

(Церлине)
(a Zerlina)

M.
M.

По - го - ди же! Хо - чешь быть к дво - ря - нам
Re - sta, re - sta, è u - na co - sa mol - to o -

cresc. *f*

M.
M.

бли - же,
- ne - sta,

мо - жет быть, са - ма при э - том ты в дво -
fac - cia il no - stro ca - va - lie - re ca - va -

p *cresc.*

M.
M.
-рян-ки по-па-дешь, ты в дво-рян-ки по-па-дешь, мо-жет быть, са-ма при
-lie-ra an-co-ra te, ca-va-lie-ra an-co-ra te, fac-cia il no-stro ca-va-

M.
M.
э-том ты в дво-рян-ки по-па-дешь, мо-жет быть, са-ма при
-lie-re ca-va-lie-ra an-co-ra te, fac-cia il no-stro ca-va-

M.
M.
э-том ты в дво-рян-ки по-па-дешь, ты в дво-рян-ки по-па-
-lie-re ca-va-lie-ra an-co-ra te, ca-va-lie-ra an-co-ra

Мазетто уходит с Лепорелло и крестьянами.
Masetto parte con Leporello ed i contadini.

M.
M.
-дешь, ты в дво-рян-ки по-па-дешь.
te, ca-va-lie-ra an-co-ra te!

Сцена IX

Дон Жуан и Церлина

Речитатив

Дон Жуан
Don Giovanni

От э - то - го чур - ба - на мы с то - бой, мой дру - жок, те - перь сво -
Al - fin siam li - be - ra - ti, Zer - li - net - ta gen - til, da quel scioc -

Церлина
Zerlina

Д. Ж.
D. G.
- бод - ны. Что ж не хва - лишь ме - ня за э - ту лов - кость? Но
 - со - не. *Che ne di - te, mio ben, so far pu - li - to? Si -*

Дон Жуан
Don Giovanni

П.
Z.
он, синь - ор, же - них мой. Он? Же - них? Но чест - ный че - ло -
- gno - re, è mio ma - ri - to... Chi? co - lui? vi par che un o - ne -

Д. Ж.
D. G.
- век, к то - му же бла - го - род - ный, не до - пу - стит, чтоб э - то
- st'uo - mo, un no - bil ca - va - lier, qual io mi van - to, pos - sa sof -

Д. Ж.
D. G.

ли - чи - ко с та - ким ру - мян - цем, у - лыб - ко - ю пре - лест - ной до - ста - лось бы та -
-frir, che quel vi - set - to d'o - ro, quel vi - so in - suc - che - ra - to, da un bi - fol - cas - cio

Церлина
Zerlina

Д. Ж.
D. G.

- ким мед - вежь - им ла - пам. Но, синь - ор мой, ведь Ма - зет - то да -
vil sia stra - paz - za - to? Ma, si - gno - re; io gli die - di pa -

Дон Жуан
Don Giovanni

Ц. З.

- ла я о - бе - щань - е. И о - но ни - че - го не зна - чит. Не на
- ro - la di spo - sar - lo. Tal pa - ro - la non va - le un ze - ro: voi non

Д. Ж.
D. G.

то вы ро - ди - лись, чтоб быть про - стой кресть - ян - кой; судь - ба и - на - я о жи -
sie - te fat - ta per es - se - re pae - sa - na; un' al - tra sor - te vi pro -

Д. Ж.
D. G.

-да - ет лу - ка - вы - е гла - zen - ки, э - тот ро - тик пре - лест - ный и э - ти руч - ки,
- cu - ran que - gli oc - chi bric - con - cel - li, quei la - bret - ti sì bel - li, quel - le di - tuc - cie

Д. Ж.
D. G.

неж - ны - е та - ки - е, что в них же - лал бы ви - деть од - ни цве - ты я. Ах, я бо -
can - di - de e o - do - ro - se; par - mi toc - car giun - ca - ta e fiu - tar ro - se. Ah! non vor -

Церлина
Zerlina

Дон Жуан
Don Giovanni

Церлина
Zerlina

Ц.
Z.

- юсь... Че - го ж бо - ять - ся? Мне страш - но, что об - ма - не - те
- rei... Che non vor - re - ste? Al - fi - ne in - gan - na - ta re -

Ц.
Z.

вы: из - вест - но мне, что сна - ми ред - ко вы, важ - ны - е дво - ря - не, по - сту -
- star: io so che ra - ro col - le don - ne voi al - tri ca - va - lie - ri sie - te o -

Дон Жуан
Don Giovanni

83

Ц. З.
_па - е - те чест - но. Вы - дум - ка э - то, - кле - ве - та глу - пой чер - ни! Взгля - ни - те
_ne - stie sin - ce - ri. È un' im - po - stu - ra del - la gen - te ple - be - a! La no - bil -

Д. Ж.
Д. Г.
мне вы в гла - за, раз - ве чест - ность не вид - на? Те - рять не ста - нем
_tà ha di - pin - ta ne - gli oc - chi l'o - ne - stà. Or - sù, non per - diam

Д. Ж.
Д. Г.
вре - мя, хо - чу те - перь же я же - нить - ся на вас. Вы?
tem - po; in que - sto i - stan - te io ti vo - glio spo - sur. Voi!

Церлина
Zerlina

Дон Жуан
Don Giovanni

Да, ко - неч - но. Здесь у ме - ня есть до - мик:
Cer - to, i - o. Quel ca - si - net - to è mi - o:

Д. Ж.
Д. Г.
бу - дем од - ни там и ве - се - ло сы - гра - ем сво - ю мы свадь - бу.
so - li sa - re - mo, e là, gio - iel - lo mi - o, ci spo - se - re - mo.

Дуэттино

7

Duetтино

Andante

Дон Жуан

Don Giovanni

Руч-ку, Цер-ли - на, дай мне, в до-мик со мной пой - дем.
Là ci da-rem la ma-no! là mi di-rai di sì.

p *cresc.*

Церлина
ZerlinaД. Ж.
D. G.

Под-нять не сме-ю
Vor-rei, e non vor-

Всё со-хра-нит-ся в тай-не, мы бу-дем там здо-ем.
Ve-di, non è lon-ta-no, par-tiam, ben mio, da qui.

Ц.
Z.

взо-ра, не зна-ю, что ска-зать... По-слу-шать ли синь-о-ра, иль
-re-i, mi tre-ma un po-co il cor... fe-li-ce è ver sa-re-i, ta

cresc. *p*

Ц.
Z.

луч-ше у-бе-жать? иль луч-ше у-бе-жать?
più bur-lar-mi an-cor, та più bur-lar-mi an-cor!

Ц. З.
Дон Жуан
Don Giovanni

Ма - зет - то жаль мне все же!
Mi fa pie - tà Ma - set - to!

Верь, ты мне всех до - ро - же!
Vie - ni mio bel di - let - to!

mf *p*

Ц. З.
Д. Ж.
D. G.

Как быть, не зна - ю, пра - во, не зна - ю,
Pre - sto... non son più for - te, non son più

Ждет те - бя блеск и сла - ва!
Io can_gie_rò tua sor - te.

mf *p*

Ц. З.
Д. Ж.
D. G.

пра - во, не зна - ю, пра - во!
for - te, non son più for - te!

Пол - но, друг мой! Руч - ку, Цер - ли - на,
Vie - ni! vie - ni! Là ci da - rem la

sf *3*

Ц. З.
Под - нять не сме - ю взо - ра.
(Vor - rei, e non vor - re - i.) He
Mi

Д. Ж.
D. G.
дай мне!
та - no! В до - мик с то - бой пой - дем!
Là mi di - rai di sì.

Ц. З.
зна - ю, что ска - зать,
tre - ma un po - co il cor;
ах,
та
луч - ше мне у - бе -
rò bur - lar - mi an -

Д. Ж.
D. G.
Мы бу - дем там вдво - ем.
Par - tiam, ben mio, da qui.

Ц. З.
- жать.
- cor. Ма - зет - то жаль мне все же.
Mi fa pie - tà Ma - set - to. Как быть, не зна - ю,
Pre - sto non son più

Д. Ж.
D. G.
Верь, ты мне всех до - ро - же!
Vie - ni mio bel di - let - to! Ждет те - бя блеск и сла - ва!
io can - gie - rò tua sor - te!

Ц. З.
пра - во, не зна - ю, пра - во, не зна - ю, пра - во!
for - te, non son più for - te, non son più for - te! И - дем!
An - diam!

Д. Ж.
D. G.
И - дем! И - дем!
An - diam! An - diam!

11423

Ц.
З.

И - дем, и - дем ско - ре - е, не спо - ря, не ро - бе - я, нас ждет с то -
An - diam, an - diam, mio be - ne, a ri - sto - rar le pe - ne d'un in - no -

Д.Ж.
Д.Г.

И - дем, и - дем ско - ре - е, не спо - ря, не ро - бе - я, нас ждет с то -
An - diam, an - diam, mio be - ne, a ri - sto - rar le pe - ne d'un in - no -

Ц.
З.

- бой лю - бовь! И - дем, и - дем ско - ре - е, не спо - ря, не ро -
- sen - te a - mor! An - diam, an - diam, mio be - ne, a ri - sto - rar le

Д.Ж.
Д.Г.

- бой лю - бовь! И - дем, и - дем ско - ре - е, не спо - ря, не ро -
- sen - te a - mor! An - diam, an - diam, mio be - ne, a ri - sto - rar le

Ц.
З.

- бе - я, нас ждет с то - бой лю - бовь!
pe - ne d'un in - no - sen - te a - mor!

Д.Ж.
Д.Г.

- бе - я, нас ждет с то - бой лю - бовь! И - дем!
pe - ne d'un in - no - sen - te a - mor! An - diam!

Ц. З. И - дем! И - дем!
An - diam! An - diam!

Д. Ж. И -
D. G. An -

Ц. З. И - дем ско-рей, и - дем, и - дем ско-рей вдво-ем, нас
An - diam, mio be - ne, an - diam, le pe - ne a ri - sto - rar d'un

Д. Ж. - дем! И - дем ско-рей, и - дем, и - дем ско-рей вдво-ем, нас
D. G. - diam! An - diam, mio be - ne, an - diam, le pe - ne a ri - sto - rar d'un

Направляются к дому Дон Жуана. Появляется Донна Эльвира.
S'incamminano verso il casino. Appare Donna Elvira.

Ц. З. ждет тобой лю-бовь!
in - no - cen - te a - mor!

Д. Ж. ждет тобой лю-бовь!
D. G. in - no - cen - te a - mor!

Сцена X

Церлина, Дон Жуан,
Донна Эльвира

Речитатив

Донна Эльвира (в отчаянье)
Donna Elvira (per disperazione)

Стой, о боль-сти-тель под-лый! О - пять судь-ба с то - бо - ю нас столк-
Fer - ma - ti, scel - le - ra - to! Il ciel mi fe - ce u - dir le tue per -

fp

Д. Жу.
D. E.
- ну - ла. Е - ще есть вре - мя, чтоб спа - сти про - сто - душ - ну - ю бед -
- fi - die. Io so - no a tem - po di sal - var que - sta mi - se - ra in - no -

Церлина
Zerlina

Д. Жу.
D. E.
- няж - ку от люб - ви тво - ей гнус - ной. О го - ре! что я
- cen - te dal tuo bar - ba - ro ar - ti - glio. Me - schi - na! co - sa

mf

Дон Жуан (про себя) (Донне Эльвире тихо)
Don Giovanni (fra sè) (a donna Elvira, piano)

П. Жу.
Z.
слы - шу! (Те-перь сме-ле-е!) Ан-гел мой, у-спо-кой-тесь; всё э-то толь-ко
sen - to! (A - mor, con - si - glio!) I - dol mio, non ve - de - te ch'io vo - glio di - ver -

p

Донна Эльвира
Donna Elvira

Д.Ж.
D.G.

шут_ка! Только шут_ка? Пре_крас_но! Только шут_ка? Но зна_ю
_tir_mi? Di-ver-tir-ti? È ve-ro! di-ver-tir-ti! Io so, cru-

Церлина
Zerlina

Д.Э.
D.E.

я, не_годяй, как ты шу_тишь. Ах, синь_ор, не_у_же_ли о_на ска_за_ла
_del, co-me tu ti di-ver-ti. Ma, si-gnor ca-va-lie-re, è ver quel ch'ella

Дон Жуан (тихо Церлине)
Don Giovanni (a Zerlina, piano)

Ц.
Z.

прав_ду? Не верь ей; э_та да_ма влюб_ле_на в ме_ня стра_стно; по доб_ро_
di-ce? La po-ve-rain-fe-li-se è di me in-na-to-ra-ta, e per pie-

Д.Ж.
D.G.

_те я всегда при_тво_ря_юсь, что я вне_е влюб_лен, так жаль мне бед_ня_жку.
_tà deg-gio fin-ge-re a mo-re, ch'io son, per mia di-sgra-zia, uom di buon co-re.

attacca

Allegro

Донна Эльвира (Церлине)
Donna Elvira (a Zerlina)

Бе-ги,
Ah, fug

Д.Э.
D.E.
бе-ги ско-рей!
gi il tra - di - tor!
не слу-шай жи-вых
non lo la-sciar - rii

Д.Э.
D.E.
слов,
dir;
о-гонь е-го
il lab-bro ò men - ti - tor, fal-la -

Д.Э.
D.E.
спа-лить го-тов.
- ceil 'ci - glio.

Д.Э.
D.E.
У э то-го муж-чи-ны
Da miei tormen - ti im - pa - ra
в гла-зах по-рок и
a cre - der a quel

Д.Э.
D.E.

грех, мо-их стра-да-ний всех он был
cor; e na sca il tuo ti - mor dal mio

Д.Э.
D.E.

при-чи-ной. О, скрой-ся, скрой-
re-ri glio. Ah, fug-gi, fug-

Д.Э.
D.E.

ся! Бе-ги, бе-ги ско-рей, не
gi, ah, fug-gi il tra-di-tor, non

Д.Э.
D.E.

слу-шай лжи-вых слов, о-гонь е-го ре-
lo la-sciar più dir; il lab-bro è men-ti-

Д.Э.
D.E.

-чей спа-лить те-бя го-тов, о-гонь е-го ре-
-tor, fal-la ce il ci-glio, il lab-bro è men-ti-

Д.Э.
D.E.

- чей те - бя спа - лить го -
- tor fal - la ceil ci -

Д.Э.
D.E.

- тов, да, те - бя
- glio, sì, fal - la -

Д.Э.
D.E.

(уходит, уводя с собою Церлину)
(parte conducendo via Zerlina)

спа - лить го - тов.
- ceil ci - glio.

Сцена XI

Дон Жуан, затем Дон Оттавио и Донна Анна

Речитатив

Дон Жуан
Don Giovanni

Scena XI

Don Giovanni, poi Don Ottavio e Donna Anna

Recitativo

Точ - но де - мон ка - кой - то, из - де - ва - ясь, все мо - и пла - ны нын - че раз - ру -
Mi par ch'og - gi il de - mo - nio si di - ver - ta d'op - por - si a miei pia - ce - vo - li pro -

Входят Дон Отта-
внo и Донна Анна.
*Entrano Don Otta-
vio e Donna Anna.* Дон Оттавио
Don Ottavio

Д.Ж.
D.G.

- ша - ет, нет со-всем мне у-да-чи! Ах, на - до, ми - лый друг, за-быть нам
-gres-si; van-no mal tut-ti quan-ti. Ah! ch'o-ra, ido-lo mio, son va-ni i

Д.О.
D.O.

го - ре и по-ду - мать о ме - сти... А, Дон Жу-ан!..
pian-ti; di ven-det - ta si par - li... Oh Don Gio - van - ni!..

Дон Жуан (в сторону)
Don Giovanni (a parte)

Донна Анна
Donna Anna

(Лишь их не-до-ста-ва-ло!) Встре-ча-ем вас к сча-стью во-вре-мя
(Man - ca - va que sto in tor - po!) A - mi - co, a tem-po vi ri-tro-

Дон Жуан
Don Giovanni

Д.А.
D.A.

мы: не-у-страши-мы и бла-го-род-ны вы серд-цем, друг мой! (Не-у-
-viam: a-ve-te co-re? a-ve-te a-ni-ma ge-ne-ro-sa? (Sta a ve-

(в сторону)
(a parte)

(к Донне Анне)
(a Donna Anna)

Д.Ж.
D.G.

- жель злой мой демон уж и ей шепнул словеч-ко?) Ваш по-кор-ный слу-га!
-de-re che il dia-vo-logli ha det-to qual-che co-sa.) Che do-man-da, per-chè?

Донна Анна
Donna Anna

Дон Жуан (про себя)
Don Giovanni (fra sè)

Нужна се-го-дня нам, синь-ор, ва-ша друж-ба. (Ох, от-лег-ло от
Bi-so-gno ab-bia-mo del-la vo-stra ami-ci-zia. Mi'tor-na il fia-to in

Д.Ж.
D.G.

серд-ца!) При-ка-жи-те! И дру-зья-ми, и род-не-ю, и со-
cor-ro.) Sa-man-da-te... i con-giun-ti, i pa-ren-ti, que-sta

Д.Ж.
D.G.

- бой, - э-той шпа-гой, и жизнь-ю, всем сра-до-стью го-тов я слу-
tan que-sto fer-ro, i be-ni, il san-gue spen-de-rò per ser-

Д.Ж.
D.G.

- жить вам. Но взор ваш, Дон-на Ан-на, пе-чаль-ю о-ту-
-vir-vi. Ma voi, bel-la Don-na An-na, per-chè co-sì pian-

Д.Ж.
D.G.

- ма-нен! Кто же э-тот злодей, что на-ру-ша-ет по-кой ва-шей
-ge-te? il cru-de-le chi fu che o-sò la cal-ma tur-bar del vi-ver

Сцена XII

Те же и Донна Эльвира

Донна Эльвира (входя, Дон Жуану)

Donna Elvira (entrando, a Don Giovanni)

Scena XII

I suddetti e Donna Elvira

Д.Ж.
D.G.

жиз-ни? Ах, все е-ще ты здесь, под-лый об-ман-щик!
vo-stro? Ah! ti ri-tro-vo an-cor, per-fi-do mo-stro!

mf *sf* *sf*

attacca

Квартет

9

Quartetto

Andante

Донна Эльвира (Донне Анне)
Donna Elvira (a Donna Anna)

Не до-ве-рай, несчаст-ная, бе-ги, как от ог-ня!
Non ti fi-dar; o mi-se-ra, di quel ri-bal-do cor,

p

Донна Анна
Donna Anna

Д.Э.
D.E.

Не-бо! Как хо-ро-
Cie-li! che a-spet-to

Знай, что те-бя об-ма-нет он, как об-ма-нул ме-ня.
me già tra-dì quel bar-ba-ro, te vuol tra-di-re an-cor.

Дон Оттавио
Don Ottavio

Не-бо! Как хо-ро-
Cie-li! che a-spet-to

p cresc. *mf p*

Д.А.
D.A.

Д.О.
D.O.

ша о-на,- ве-ли-чье кра-со-ты, но как печ-а-лен взор е-е,
no-bi-le, che dol-ce ma-e-stà, il suo do-lor, le la-gri-me

ша о-на,- ве-ли-чье кра-со-ты, но как печ-а-лен взор е-е,
no-bi-le, che dol-ce ma-e-stà, il suo do-lor, le la-gri-me

palle *cresc.* *mf p*

А.А.
D.A.

скорб_ны е _ е чер_ты!
т'ет_pio-no di pie-tà!

Скорб_ны е _ е чер_ты!
т'ет_pio-no di pie-tà!

О.О.
D.O.

скорб_ны е _ е чер_ты!
т'ет_pio-no di pie-tà!

Скорб_ны е _ е чер_ты!
т'ет_pio-no di pie-tà!

Дон Жуан (Дону Оттавио и Донне Анне)
Don Giovanni (a Don Ottavio e Donna Anna)

По_ме_ша_на, бед-
La po-ve-ra ra-

p

Д.Ж.
D.G.

_няжка, в глаза е _ е вгля_дитесь и луч_ше у _ да_литесь, и луч_ше у _ да-
-gaz_za è raz_za, a mi-ci mie-i! la_scia-te mi con le_i, è raz_za, a mi-ci

cresc. *f* *cresc.*

Донна Эльвира
Donna Elvira

Не верьте вы об_
Ah! non cre-de-te al

Д.Ж.
D.G.

_литесь, - с ней я о_ста_нусь сам, с ней я о_ста_нусь сам!
mie-i, for-se si cal-me-rà, for-se se si cal-me-rà!

mf p *p*

Донна Анна
Donna Anna

Ко_му же ве_рить
A chi si cre_de -

Д.Э.
D.E.

-ман - щи_ку!
per - fi-do!

О, нет, не у_хо - ди - те!
Re - sta - te, oh Dei! re - sta - te!

Дон Оттавио
Don Ottavio

Ко_му же ве_рить
A chi si cre_de -

Д.Ж.
D.G.

Не слу_шай_те, и - ди - те!
È raz_za, non ba - da - te!

Д.А.
D.A.

нам? Ко_му же ве_рить нам? Ко_му же ве_рить нам? Как ве - рить
- rà? a chi si cre_de - rà? a chi si cre_de - rà? si cre - de -

Д.Э.
D.E.

О_станьтесь!
Re - sta - te!

Не
Ah!

Д.О.
D.O.

нам? Ко_му же ве_рить нам? Ко_му же ве_рить нам? Как ве - рить
- rà? a chi si cre_de - rà? a chi si cre_de - rà? si cre - de -

Д.Ж.
D.G.

И - ди - те!
è raz_za!

Д.А.
D.A.
нам?
-rà?

Без-ыс-ход-но-е го-ре та-
(Cer-to mo-to d'i-gno-to tor-

Д.Э.
D.E.
верь-те вы об-ман-щи-ку, о-стань-тесь!
non cre-de-teal per-fi-do, re-sta-tel

Д.О.
D.O.
нам?
-rà?

Без-ыс-ход-но-е го-ре та-
(Cer-to mo-to d'i-gno-to tor-

Д.Ж.
D.G.
Не-по-нят-но-е чув-ство та-
(Cer-to mo-to d'i-gno-to tor-

tr *tr*

cresc. *f*

Д.А.
D.A.
-ко-е
-men-to

на-пол-ня-ет мне серд-це тос-
den-tro l'al-ma gi-ra-re mi

Д.Э.
D.E.
Гнев и стыд не да-ют мне по-ко-я,
(Sde-gno, rab-bia, di-spet-to, spa-ven-to

Д.О.
D.O.
-ко-е
-men-to

на-пол-ня-ет мне серд-це тос-
den-tro l'al-ma gi-ra-re mi

Д.Ж.
D.G.
-ко-е
-men-to

на-пол-ня-ет мне серд-це тос-
den-tro l'al-ma gi-ra-re mi

p *cresc.* *f*

Д.А.
D.A.

- ко - ю,
sen - to,

и го - то - ва жа - леть я бед - няж - ку,
che mi di - ce per quel - la in - fe - li - ce

Д.Э.
D.E.

на - пол - ня - ют мне сердце тоско - ю,
den - tro l'al - ma gi - ra - re mi sen - to

и глу - бо - ких
che mi di - ce

сердечных стра -
di quel tra - di -

Д.О.
D.O.

- ко - ю,
sen - to,

и го - тов по - жа -
che mi di - ce per

Д.Ж.
D.G.

- ко - ю,
sen - to,

и го - тов по - жалеть я бед -
che mi di - ce per quel - la in - fe -

p

Д.А.
D.A.

хоть са - ма и не зна - ю, не зна - ю, за что, нет,
cen - to co - se che in - ten - der, che in - ten - der non sà, no,

Д.Э.
D.E.

- да - ний
- to - re,

ус - по - ко - ить не мо - жет ни - что, нет, и глу -
cen - to co - se, che in - ten - der non sà, no! che mi

Д.О.
D.O.

- леть я бедняжку, хоть и сам я не зна - ю, за что, нет,
quel - la in - fe - li - ce cen - to co - se, che in - ten - der non sà, no,

Д.Ж.
D.G.

- няж - ку, сам не зна - ю, не зна - ю, за что, нет,
- li - ce cen - to co - se, che in - ten - der non sà, no,

f

Д.А.
D.A.

p

нет!
no!

He зна - ю, за
che in - ten - der non

Д.Э.
D.E.

- бо_ких сер_дечныхстрада_ний,сер_дечныхстрада_ний ус_по_ко_ить не может ни_
di - ce di quel tra-di - to - re, di quel tra-di - to - re cen - to co - se che in ten - der non

Д.О.
D.O.

p

нет!
no!

He зна - ю, за
che in - ten - der non

Д.Ж.
D.G.

p

нет!
no!

Сам не зна - ю, не зна - ю, за
cen - to co - se che in ten - der non

Д.А.
D.A.

- что,
sà,

не зна - ю, за что!
che in - ten - der non sà!)

Д.Э.
D.E.

- что,и глу_боких,глу_боких сердечныхстрада_ний ус_по_ко_ить не может ни_что!
sà,che mi di - ce,mi di - ce di quel tra-di - to - re cen - to co - se che in ten - der non sà!)

Д.О.
D.O.

что,
sà,

не зна - ю, за что!
che in - ten - der non sà!)

Д.Ж.
D.G.

что,
sà,

сам не зна - ю, не зна - ю, за что!
cen - to co - se che in ten - der non sà!)

(Донне Анне)
(a Donna Anna)

Д.О.
D.O.

Все по-ка не раз-уз-на-ю, не уй-ду от-сю-да-я.
Io di qua non va-do vi-a, se non so co-m'è l'af-far!

Донна Анна (Дону Оттавио)
Donna Anna (a Don Ottavio)

Но в без-ум-стве, по-ла-га-ю, уп-рек-нуть е-е нель-зя!
Non ha l'a-ria di paz-zi-a il suo trat-to, il suo par-lar.

Дон Жуан
Don Giovanni

На-до
(Se men)

Донна Эльвира
Donna Elvira

Э-тот
Da quel

Д.Ж.
D.G.

вы-ждать. У-бе-га-я, толь-ко вы-дам сам се-бя.
va-do, si po-tri-a qual-che co-sa so-spet-tar.)

Д.Э.
D.E.

взгляд у-же я зна-ю, он с у-ма све-дет ме-ня.
cef-fo si do-vri-a la ne-r'al-ma giu-di-car!

Дон Оттавио (Дон Жуану)
Don Ottavio (a Don Giovanni)

Э-та да-ма?
Dun-que quel-la?

Д.Ж.
D.G.

У-ма ли-
E paz-za-

Донна Анна (Донне Эльвире)
Donna Anna (a Donna Elvira)

Кто же, кто он?
Dun-que que-gli?

Из-мен-ник под-лый!
E un tra-di-to-re!

Он ко-вар-ный о-боль-сти-тель, о-боль-
Men-ti-to-re, men-ti-to-re, men-ti-

- ши-лась.
- rel-la.

Ах, бед-няж-ка!
In-fe-li-cel!

(про себя)
(*fra sè*)

Д. А.
D. A.

Как тут быть, как тут ре-шать!
In-co-min-cio a du-bi-tar.

Д. Э.
D. E.

- сти-тель!
- to-re!

Дон Оттавио (про себя)
Don Ottavio (*fra sè*)

Д. Ж.
D. G.

Как тут быть, как тут ре-шать!
In-co-min-cio a du-bi-tar.

(Донне Эльвире)
(a Donna Elvira)

Ти-ше, ти-ше, о-сто-рож-но, ведь на-род сю-да сбе-
Zit-to, zit-to, che la gen-te, si ra-du-na a noi d'in-

Д. Э.
D. E.

Не на-дей-ся на до-верь-е,
Non sperar lo, oscel-le-ra-to,

Д. Ж.
D. G.

- жит-ся. Вы сдержитесь, ес-ли мож-но, чтоб тол-пу не при-влек-ать.
- tor-no. Sia-te un po-co più pruden-te, vi fa-re-te cri-ti-car.

Д. Э.
D. E.

Д. Ж.
D. G.

Д. Э.
D. E.

Д. Ж.
D. G.

Д. Э.
D. E.

ве-ры нет те-бе, зло-де-ю;
ho per-du-ta la' pruden-sa;

про об-ман и ли-це-ме-рье
le tue col-peed il mio sta-to

p *f* *p* *f*

Донна Анна (про себя)
Donna Anna (*fra sè*)

Д. Э.
D. E.

всем го-то-ва рас-ска-зать, всем го-то-ва рас-ска-зать.
vo-glio a tut-ti pa-le-sar, vo-glio a tut-ti pa-le-sar!

Как он
Que - gli ac-

Дон Оттавио (про себя)
Don Ottavio (*fra sè*)

Дон Жуан
Don Giovanni

Как он
Que - gli ac-

Ти-ше, ти-ше, о-сто-
Zit-to, zit-to, che la

p *f* *fp*

Д. А.
D. A.

мяг-ко у-беж-да-ет, как ме-
-cen - ti si' som-mes - si, quel can-

Д. Э.
D. E.

Не на-дей-ся на до-верье,
Non sperar-lo, o scel-le-ra-to

ве-ры нет те-бе, зло-де-ю;
ho per-du-ta la' pruden-sa!

Д. О.
D. O.

мяг-ко у-беж-да-ет, как ме-
-cen - ti si' som-mes - si, quel can-

Д. Ж.
D. G.

- рож-но!
gen-te

Ведь народ сю-да сбе-жит-ся,
si ra-du-na a noi d'in-tor-no,

вы сдер-житесь, ес-ли
sia-te un po-co più pru-

p *f* *fp*

Д.А.
D.A.

Д.Э.
D.E.

Д.О.
D.O.

Д.Ж.
D.G.

cresc. *f* *p*

- ня - ет - ся в ли - це он и не -
- *giar* - *si di co - lo - re* *son in -*

cresc. *f* *p*

про об-ман и ли - це-ме-рье всем го - то - ва рас - ска -
le tue col-pe ed il mio sta - to vo - gli o a tut - ti pa - le -

cresc. *f* *p*

- ня - ет - ся в ли - це он и не -
- *giar* - *si di co - lo - re* *son in -*

cresc. *f*

мож - но, чтоб тол-пу не привле-кать,
- *den - te; vi fa - re - te cri - ti - car,*

Д.А.
D.A.

Д.Э.
D.E.

Д.О.
D.O.

Д.Ж.
D.G.

f *p*

- вошь - но на - чи - на - ет, э - ту
- *di - zi trop - po es - pres - si, che mi*

f

- зать. Ве-ры нет те-бе, зло-де-ю!
- *sar; ho per-du - ta la pru-den - za!*

f *p*

- вошь - но на - чи - на - ет, э - ту
- *di - zi trop - po es - pres - si, che mi*

p *f*

вы сдер-жи-тесь, ес - ли мож - но!
sia - te un po - co più pru - den - tel

Д. А.
D. A.

тай - ну от - кры - вать, э - ту
fan de - ter - mi - nar, che mi

Д. Э.
D. E.

Не на - дей - ся! Ве - ры нет те - бе, зло -
Non spe - rar - lo, ho per - du - ta la pru -

Д. О.
D. O.

тай - ну от - кры - вать, э - ту
fan de - ter - mi - nar, che mi

Д. Ж.
D. G.

Ти - ше, ти - ше! Ведь на - род сю - да сбе - жит - ся!
sit - to, sit - to! si ra - du - na a noi d'in - tor - no!

p

Д. А.
D. A.

тай - ну от - кры - вать, э - ту
fan de - ter - mi - nar! che mi

Д. Э.
D. E.

- де - ю, не на - дей - ся на до - ве - рье, про об - ман и ли - це -
- den - sa, non spe - rar - lo, o scel - le - ra - to! le tue col - pe ed il mio

Д. О.
D. O.

тай - ну от - кры - вать, э - ту
fan de - ter - mi - nar! che mi

Д. Ж.
D. G.

Ти - ше, ти - ше, о - сто - ро - ж - но, вы сдер - жи - тесь, ес - ли мож - но,
sit - to, sit - to, che la gen - te... sia - te un po - co più pruden - te;

Д.А.
D.A.

тай ну от кры-вать!
fan de - ter - mi - nar! (*уходим*)
(*parte*)

Д.Э.
D.E.

ме-рье всем го-то-ва рас-ска-зать!
sta-to vo - glio a tut-ti pa - le - sar!

Д.О.
D.O.

тай ну от кры-вать!
fan de - ter - mi - nar!

Д.Ж.
D.G.

вы сдер-жи-тесь, чтоб тол-пу не при-вле-кать!
vi fa-re-te, vi fa-re-te cri-ti-car!

Речитатив

Recitativo

Дон Жуан
Don Giovanni

Жаль мне е-е, бед-няж-ку! Ид-ти я дол-жен сле-дом за ней, чтоб
Ro - ve-ra sven-ti-ra - ta! i pas-si suo - i vo-glio se-guir, non

Д.Ж.
D.G.

быть ей при слу-ча-е за-щи-той. Из-ви-ни-те, что вас по-ки-нуть должен; ес-ли
vo-glio che fac-cia un pre-ci-pi-zio: per-do - na - te, bel-lis-si-ma Don-n'An-na, se ser-

Д.Ж.
D.G.

бу-ду я ну-жен, вас к се-бе о-жи-да-ю, го-то-вый к у-слу-гам!
vir-vi pos-s'i-o, in mia ca-sa v'a-spet-to: a - mi-ci, ad-di-o! (*уходим*)
(*parte*)

attacca

Сцена XIII

Донна Анна, Дон Оттавио

Речитатив и ария

10

Scena XIII

Donna Anna, Don Ottavio

Recitativo ed aria

Донна Анна
Donna AnnaДон Оттавио
Don Ottavio

Дон Оттавио! Ужасно! Что случилось?
Don Ot-ta-vio! son mor-tal! Co-sa è sta-to?

Донна Анна
Donna AnnaДон Оттавио
Don Ottavio

Вас про-шу, по-мо-ги-те мне! Что с ва-ми, друг мой, что
Per pie-tà, soc-cor-re-te-mi! Mio be-ne, fa-te co-

Донна Анна
Donna AnnaД. О.
D. O.

с ва-ми?
-rag-giol!

О бо-же!
O De-i!

О бо-же!
O De-i!

Д. А.
D. A.

Вот кто от-ца у-бил, вот кто у-бий-ца!
Que-gli è il car-ne-fi-ce del pa-dre mi-o!

Дон Оттавио
Don Ottavio

Донна Анна
Donna Anna

Что слы-шу? В э-том со-мне-нья нет! В сло-вах по-след-них, ко-
Che di-te? Non du-bi-ta-te più; gli ul-ti-mi ac-cen-ti, che

Д. А.
Д. А.

-неч-но, я е-го го-лос у-зна-ла. Э-то он ведь, тот са-мый че-ло-
l'em-pio pro-fe-rì, tut-ta la vo-ce ri-chia-mar nel cor mio di quel-l'in-

Дон Оттавио
Don Ottavio

Д. А.
Д. А.

-век, что про-бра-лся но-чью в дом наш... У-жель скры-вал-ся э-тот не-го-дяй под
-de-gno, che nel mio ap-par-ta-men-to... Oh ciel! pos-si-bi-le, che sot-to il sa-cro

Д. О.
Д. О.

ви-дом доб-рой друж-бы? Но рас-ка-зать про-шу вас мне про э-тот стран-ный
man-to d'a-mi-ci-zia... ma co-me fu? nar-ra-te-mi lo stra-no av-ve-ni-

Донна Анна
Donna Anna

Andante

Д. О.
Д. О.

слу-чай.
-men-to. Ночь над зе-мле-ю толь-ко лишь о-пу-сти-лась, как сре-дь на-шей го-
E-ra già alquan-to a-van-zan-ta la not-te, quan-do nel-le mie

Д.А.
D.A.

- сти-ной, где в э-то вре-мя о-ста-ва-лась од - на я, в пла-ще ка-кой-то мужчи-на по - я -
stan-ze, o - ve so-let-ta mi tro-vai per sven - tu-ra, en-trar io vi-di in un man-tel-lo av-

Д.А.
D.A.

-вил - ся, я при - ня - ла сна - ча - ла е - го за вас, От -
-vol - to un uom che al pri-mo i - stan - te a - vea pre - so per

Дон Оттавио
 (с беспокойством)
 Don Ottavio
 (agitando)

Д.А.
D.A.

- та - вио, но ско-ро у-бе-ди-лась в сво - ей я о-шиб-ке. Не-бо! Что ж
vo - i; ma ri-co-nob-bi poi che un in - gan - no e-ra il mi-o! Stel - lel se -

Донна Анна
 Donna Anna

Д.О.
D.O.

даль-ше? Мол-ча ко мне под - хо-дит и об-нять ме-ня хо-чет; я вы-ры -
-gui - tel Ta - ci-to a me s'ap-pres-sa, e mi uo-le ab-brac - ciar: scio-glier-mi

Д.А.
D.A.

string. Tempo I

- ва-юсь, он на-сту-па - ет, кри-чу я! Ней-дет ни-
cer - co; ei più mi strin-ge; io gri-dol Non vie-ne al-

Andante

Д.А.
D.A.

-кто; од-ной ру-ко-ю, из-верг, он мнe рот за-жи-ма-ет, а дру-гой об-ни-ма-ет с си-лой та-
-cun; con u-na ma-no cer-ca d'im-pe-di-re la vo-ce e col-l'al-tra m'af-fer-ra stret-to co-

Д.А.
D.A.

Дон Оттавио
Don Ottavio

Донна Анна
Donna Anna

-кой, что мне тут ста-ло дур-но! Бо-же мой! По-том? Но стыд и
-sì che già mi cre-do vin-ta. Per-fi-do! al-fin? Al-fi-ne il

Д.А.
D.A.

гнев, и у-жас пе-ред дер-зким на- си-льем на-сто-ль-ко си-лы мне при-
duol, l'or-ro-re del-l'in-fa-me at-ten-ta-to ac-creb-be sì la le-na

Д.А.
D.A.

-да-ли, что с ним я в борь-бу всту-пи-ла, вы-рва-лась и зло-де-я
mi-a, che a for-za di vin-co-lar-mi, tor-cer-mi e pie-gar-mi,

Д.А.
D.A.

Дон Оттавио
Don Ottavio

Донна Анна
Donna Anna

прочь от-толк-ну-ла. Мой бог! Что ж даль-ше? Тог-да я кри-чу е-ще си-ль-
da lui mi sciol-si. Ohi-mè! re-spi-ro. Al-lo-ra rin-for-zo i stri-di

Tempo I

Д.А.
D.A.

- не-е,
mie-i,

слу-гам кри-чу я;
chia-mo soc-cor-so;

под-лый бе-
fug-ge il fel-

Д.А.
D.A.

- жит;
- lon;

я в сад за ним спу-ска-юсь, чтоб за-дер-жать е-го ско-ре-е, са-
ar-di-ta-men-te il se-guo fin nel-la stra-da per fer-mar-lo, e

Д.А.
D.A.

- ма я и на-па-да-ю и за-щи-ща-юсь.
so-no as-sa-li-ri-ce ed as-sa-li-ta.

О-тец при-бе-
Il pa-dre v'ac-

Д.А.
D.A.

- га-ет, хо-чет бить-ся с ним, а ко-вар-ный, не ща-дя ста-ри-ка, тот бой при-ни-ма-ет.
- cor-re, vuol co-no-scer-lo, e l'in-de-gno, che del po-ve-ro vec-chio e-ra più for-te,

Д.А.
D.A.

Дер-зость сво-ю у-бий-ством, дер-зость сво-ю у-бий-ством он за-вер-ша-ет!
com-pie il mi-sfat-to su-o, com-pie il mi-sfat-to su-o col dar-gli mor-te!

attacca subito

Д.А.
D.A.

Andante

Те-перь все из-ве-стно, у-
Or sai chi l'o - no-re ra -

бий - цу на - шли мы, сра-жен был бес -
- pi - re a me vol - se, che fuil tra - di -

чест - но о - тец мой, о - тец мой лю - би - мый. Но
- to - re, che il pa - dre, che il pa - dre, mi tol - se. Ven -

го - лос от - мще - нья в ду -
- det - ta ti chieg - gio, la

ше не у - молк, в ду -
chie - de il tuo cor, la

Д.А.
D.A.

- ше не у - молк. От - цов ско - е
chie - de il tuo cor. Ram - men - ta la

Д.А.
D.A.

серд - це не бьет - ся лю -
pia - ga del mi - se - ro

Д.А.
D.A.

- бо - вью, зем - ля о баг -
se - но, ri - mi - ra di

Д.А.
D.A.

- ри - лась от - цов - ской не - вин - но - ю
san - gue co - per - to, co - per - to il ter -

Д.А.
D.A.

кро - вью. От - мще - нье зо - вет нас ис - пол - нить наш
- re - no, se l'i - ra in te lan - gue d'un giu - sto fu -

Д.А.
D.A.

долг, ис-полнить наш долг. Те -
-ror, d'ungiu-sto fu-ror Or

Д.А.
D.A.

- перь все из - ве-стно, у - бий цу на -
sai chi l'o - no-re ra-pi re a me

Д.А.
D.A.

- шли мы. Сра-жен был бес - чест-но о - тец мой, о -
vol-se, chi fuil tra - di - to-re, cheil pa-dre, cheil

Д.А.
D.A.

- тец мой лю - би-мый, но го - лос от
pa-dre mi tol-se: ven - det - ta ti

Д.А.
D.A.

- мще - нья в ду - ше не у
chieg - gio, la chie - de il tuo

Д.А.
D.A.

- молк,
cor,

в ду - ше не у -
la chie - de il tuo

Д.А.
D.A.

- молк.
cor.

Не бьет - ся то серд - це от -
Ram - men - ta la pia - ga, ri -

Д.А.
D.A.

- цовской лю - бо - вью! И го - лос от -
- mi - ra di san - gue! Ven - det - ta ti

Д.А.
D.A.

- мще - нья в ду - ше не у -
chieg - gio, la chie - de il tuo

Д.А.
D.A.

- молк,
cor,

в ду - ше не у -
la chie - de il tuo

Д.А.
D.A.

-молк, и го-лос от-мще-нья в ду-ше не у-молк, и го-лос от-
cor, ven-det ta ti chieg-gio, la chie-de il tuo cor, ven-det-ta ti

Д.А.
D.A.

-мще-нья в ду-ше не у-молк, в ду-ше не у-молк, в ду-ше не у-
chieg-gio, la chie-de il tuo cor; la chie-de il tuo cor, la chie-de il tuo

Д.А.
D.A.

-молк, в ду-ше не у-молк, в ду-ше не у-
cor, la chie-de il tuo cor, la chie-de il tuo

Д.А.
D.A.

-молк. Но го-лос от-мще-нья в ду-ше не у-
cor, ven-det-ta ti chieg-gio, la chie-de il tuo

Д.А.
D.A.

-молк!
cor!

(уходит)
(parte)

Сцена XIV

Дон Оттавио

Scena XIV

Don Ottavio

Дон Оттавио
Don Ottavio

Как по-ве-рить мне труд-но, чтоб на де-ло та-ко-е спо-
Co-me mai cre-der deg-gio di sì ne-ro de-lit-to ca-

-со-бен дво-ря-нин был! Но чтоб пой-мать зло-де-я, ис-пы-
-ra-se un ca-va-lie-re! Ah, di sco-pri-re il ve-ro o-gni

-та-ю все сред-ства. Кто-му о-бя-зан дол-гом че-сти, дол-гом
mez-zo si cer-chi; io sen-to in pet-to e di spo-so e d'a-

друж-бы и мо-е-ю лю-бо-вью. И лишь е-го най-ду я-месь-те не замедлит!
-mi-co il do-ver che mi par-la: disin-gan-na-la voglio e ven-di-car-la!

Ария

11

Aria

Andantino sostenuto

Дон Оттавио

Don Ottavio

Музыкальный фрагмент из оперы «Дон Карлос» Лопе де Вега, в котором Д. Оттавио исполняет арию. Музыка в жанре «Andantino sostenuto», 2/4 такта, тональность D-dur. Вокальная партия начинается с ноты G4, за которой следуют различные интервалы, включая октаву. Партитура фортепиано включает аккорды и мелодические линии, поддерживающие вокал. Динамические обозначения: p, cresc., mf, f.

Мир и по - кой твой я о - хра - ня - ю,
 Dal - la sua pa - ce la mia di - pen - de,

ра - до - сти ми - лой я раз - де - ля - ю. Ес - ли ж ты в го - ре, -
 quel che a lei pia - ce vi - ta mi ren - de, quel che le in - cre - sce

в го - ре и я, в го - ре, в го - ре и я.
 mor - te mi dà, mor - te, mor - te mi dà.

Ес - ли ты пла - чешь, - я пла - чу вме - сте, де -
 S'el - la so - spi - ra, so - spi - ro an - ch'i-o, è

Д.О.
D.O.

- лю с то - бо - ю меч - ту о ме - сти, и нет от - ра - ды
mia quel - l'i - ra, quel pian - to è mi - o; e non ho be - ne

sf p sf p

Д.О.
D.O.

жить без те - бя, и нет от - ра - ды жить без те - бя,
s'el - la non l'ha, e non ho be - ne s'el - la non l'ha,

sf p

Д.О.
D.O.

и нет от - ра - ды жить без те - бя. Мир и по - кой твой
e non ho be - ne s'el - la non l'ha! Dal - la sua fa - ce

cresc. f p

Д.О.
D.O.

я о - хра - ня - ю, ра - до - сти ми - лой я раз - де - ля - ю.
la mia di - pen - de, quel ch'a lei pia - ce vi - ta mi ren - de,

Д.О.
D.O.

Ес - ли ж ты в го - ре, в го - ре и я, в го - ре,
quel che le in - cre - sce mor - te mi da, mor - te,

cresc. mf f p mf

Д.О.
D.O.

в го - ре и я. Мир и по - кой твой я о - хра - ня - ю, и радость
mor - te mi dà, dal-la sua pa - ce la mia di - pen-de, quel che a lci

p

Д.О.
D.O.

ми - лой я раз - де - ля - ю, ес - ли ж ты в го - ре, в го - ре и
pi-a-ce vi-ta mi ren-de, quel che le in - cre-sce mor - te mi

cresc. mf f

Д.О.
D.O.

я, в го - ре, в го - ре и я,
dà, mor - te, mor - te mi dà,

p mf

Д.О.
D.O.

в го - ре и я, ты ес - ли в го - ре, в го - ре и
mor - te mi dà, quel che le in - cre-sce mor - te mi

cresc.

Д.О.
D.O.

я.
dà.

f tr

(*exodum*)
(*parte*)

Сцена XV

Лепорелло, потом Дон Жуан

Речитатив

Scena XV

Leporello, poi Don Giovanni

Recitativo

Лепорелло
Leporello

Нет, больше не хо-чу я слу-жить е-го про-дел-кам су-ма-
Io deggio ad o-gni pat-to fer sem-pre ab-ban-do-nar que-sto bel

-сброд-ным! Вот он и сам, смот-ри-те, по-преж-не-му он
mat-to! Es-co-lo qui; guar-da-te con qual in-dif-fe-

Дон Жуан
Don Giovanni

ве-сел и бес-пе-чен! О Ле-по-рел-ло, друг мой, де-ла пре-
-ren-za se ne vie-ne! Oh, Le-po-rel-lo mi-o! va tut-to

Лепорелло
Leporello

-крас-ны! Нет, Дон Жу-ан ми-лей-ший, всё о-чень пло-хо!
be-ne! Don Gio-van-ni-po mi-o, va tut-to ma-le!

Дон Жуан
Don Giovanni

Лепорелло
Leporello

Что ж видишь ты пло - хо - го? Квам до - мой я, как вы мне ве - ле - ли,
Co - me, va tut - to ma - le? Va - do a ca - sa, co - me m'or - di - na - ste,

Дон Жуан Лепорелло
Don Giovanni Leporello

по - вел кресть - ян с со - бо - ю. Бра - во! Там раз - ны - ми шут - ка - ми, врань -
con tut - ta quel - la gen - te. Bra - vol A for - za dichia - chie - re, di

- ем и бол - тов - не - ю, всем, че - му на - у - чил - ся я от вас,
vez - zie di bu - gi - e, ch'ho im - pa - ra - to sì be - ne a star con voi,

Дон Жуан Лепорелло
Don Giovanni Leporello

их раз - вле - кать ста - рал - ся. Бра - во! Глав - но - еж, хо - тел я Ма - зет - то ус - по -
cer - co d'in - trat - te - ner - li. Bra - vol Di - co mil - le co - se a Ma - set - to, per pla -

Дон Жуан
Don Giovanni

- ко - ить и у - сы - пить в го - ря - чем серд - це рев - ность. Бра - во!
- car - lo, per trar - gli dal pen - sier la' ge - lo - si - a... Bra - vol

Лепорелло
Leporello

Д.Ж.
D.G.

Бра - во! Пре - вос - ход - но! Всех у - го - щал я их, по - ил муж - чин и
in co - scien - za mi - a! Fac - cio che be - va - no, e gli uo - mi - ni e le

Л.
L.

жен - щин. Уж о - ни за - шу - ме - ли, кто по - ет, кто иг - ра - ет,
don - ne: son già mez - so u bri - ac - chi; al - tri can - ta, al - tri scher - za,

Л.
L.

кто си - дит за сто - лом. И вдруг, пред - ставь - те, кто средь нас по - яв -
al - tri se - gui - ta a ber... In sul pîu bel - lo, chi cre - de - te che

Дон Жуан Лепорелло
Don Giovanni Leporello

Дон Жуан
Don Giovanni

Л.
L.

- ля - ет - ся? Цер - ли - на! Бра - во! А е - ще кто с не - ю? Дон - на Эль -
sa - pi - ti? Zer - li - na! Bra - vo! e con lei chi vie - ne? Don - na El -

Лепорелло
Leporello

Дон Жуан
Don Giovanni

Д.Ж.
D.G.

- ви - ра. Бра - во! И что го - во - рит? Ме - ня бра - нит о - на, как толь - ко
- vi - ra. Bra - vol e dis - se di voi? Tut - to quel mal che in boc - ca le ve -

Лепорелло
Leporello

Дон Жуан
Don Giovanni

Д.Ж.
D.G.

мож - но! Бра - во! Бра - во! Пре - вос - ход - но! А ты сто - ял и
- ni - va. Bra - vol in co - scien - za mi - al E tu co - sa fa -

Лепорелло
Leporello

Дон Жуан
Don Giovanni

Лепорелло
Leporello

Дон Жуан
Don Giovanni

Д.Ж.
D.G.

слу - шал? Мол - ча! А дон - на? Бра - ни - ла вас. А
- ce - sti? Tac - qui. Ed el - la? Se - guì a gri - dar. E

Лепорелло
Leporello

Д.Ж.
D.G.

ты? Ждал, что - бы в до - воль го - спо - жа на - кри - ча - лась, а по - том ти - хонь - ко,
tu? Quan - do mi par - ve che già fos - se sfo - ga - ta, dol - ce - men - te fuor del -

Л.
L.

вы - вел из са - да, ско - ре - е за - пердверь я за не - ю на - ключи у - бе -
- l'or - to la tras - si, e con bel - l'ar - te chiu - sa la por - ta la chia - ve i mi ca -

Дон Жуан
Don Giovanni

Л.
L.

- жал, е - е од - ну о - ста - вив за дверь - ми. Бра - во!
- vai, e sul - la via so - let - ta la la - sciai. Bra - vol

Д.Ж.
D.G.

Бра - во! Бес - по - доб - но! Нель - зя при - ду - мать луч - ше. Ты де - ло
Bra - vol! Ar - ci - bra - vol! l'af - far non può andar me - glio. In - co - min -

Д.Ж.
D.G.

на - чал, я жо - кон - чу е - го. Ведь там сре - ды де - ву - шек
- cia - sti, io sa - prò ter - mi - nar. Trop - po mi pre - mo - no

Д.Ж.
D.G.

мно - го же есть кра - си - вых, и я их раз - вле - кать весь ве - чер ста - ну!
que - ste con - ta - di - not - te; le vo - glio di - ver - tir fin - ch'è vien not - tel

Ария

12

Aria

Presto

Дон Жуан
Don Giovanni

Что бы ки - пе - ла кровь го - ря - че - е, ты ве - се - ле - е празд - ник у -
Fin ch'han dal vi - no cal - da la te - sta, u - na gran fe - sta fa pre - pa -

Д.Ж.
D.G.

- строй! Но - вых ли встре - тишь, всех их за - ме - тишь, всех их ве - ди к нам пестрой тол -
- rar! Se tro - vi in piaz - za qual - che ra - ga - za, te - co an - cor quel - la cer - ca me -

Д.Ж.
D.G.

- пой, всех их ве - ди к нам пест - рой тол - пой, пест - рой тол - пой,
- nar, te - co an - cor quel - la cer - ca me - nar, cer - ca me - nar,

Д.Ж.
D.G.

пест - рой тол - пой. Пусть бу - дет ве - се - ло де - вушкам э - тим, всё мы на -
cer - са те - нар. Sen - za al - cun or - di - ne la dan - za si - a, chi'l mi - nu -

tr
fp *fp* *f p*

Д.Ж.
D.G.

- ме - тим, - там у - го - ще - нье, здесь развле - че - нье на - шим го - стям, здесь
- et - to, chi la fol - li - a, chi l'a - le - ma - na fa - raibal - lar, chi'l

f p *f p* *f p* *p*

Д.Ж.
D.G.

развле - че - нье на - шим го - стям, там у - го - ще - нье на - шим го -
mi - nu - et - to fa - raibal - lar, chi la fol - li - a fa - raibal -

Д.Ж.
D.G.

- стям, здесь развле - че - нье на - шим го - стям! Я же в сто - рон - ку
- lar, chi l'a - le - ma - na fa - raibal - lar! Ed io frat - tan - to

Д.Ж.
D.G.

ти - хо на прав - люсь, и по - за - бав - люсь стой и с дру - гой, да с той, с дру -
dal - l'altro can - to con que - sta e quel - la vo'a - to reg - giar, vo'a - to reg -

Д.Ж.
D.G.

- гой, да с той, с дру - гой. Больше де - сят - ка их, для по -
- giar, vo'a - to reg - giar. Ah, la mia li - sta do - man mat -

Д.Ж.
D.G.

- ряд - ка, за вт - ра за - пи - шешь в спи - сок ты мой. Больше де -
- ti - na d'u - na de - ci - na de - vi au - men - tar. Ah, la mia

Д.Ж.
D.G.

- сят - ка за вт - ра за - пи - шешь в спи - сок ты мой. Но - вых ли встре - тишь,
li - sta d'u - na de - ci - na de - vi au - men - tar. Se tro - vi in pia - za

Д.Ж.
D.G.

всех их за-ме-тишь, всех их ве-ди к нам пест-рой тол - пой.
qual-che ra-gas - za, te-co an-cor quel-la cer-ca me - nar.

Д.Ж.
D.G.

Боль-ше де-сят-ка их, для по-ря-дка, зав - тра за-пи-шешь в спи - сок ты
Ah, la mia li - sta do - man mat - ti - na d'u - na de - ci - na de - via in pen-

Д.Ж.
D.G.

мой! Пусть бу-дет ве-се-ло де-вуш-кам э-тим, всё мы на ме-тим,-
-tar! Sen - za al-cun or-di-ne la dan-sa si - a; chi'l mi-nu-et - to,

Д.Ж.
D.G.

там у-го-ще-нье, здесь развле-че-нье на-шим го - стям!
chi la folli - a, chi l'a-le-ma-na fa-rai bal - lar.

Д.Ж.
D.G.

Боль-ше де-ся-тка их, для по-ря-дка, за-в-тра за-пи-шешь в спи-сок ты
*Ah, la mia li-sta do-man mat-ti-na d'u-na de-ci-na de-via men-
 tr*

Д.Ж.
D.G.

мой, за-в-тра за-пи-шешь в спи-сок ты мой, за-в-тра за-пи-шешь в спи-сок ты
-tar, d'u-na de-ci-na de-via men-tar, d'u-na de-ci-na de-via men-

Д.Ж.
D.G.

мой, в спи-сок ты мой, в спи-сок ты мой, в спи-сок, в спи-сок ты
-tar, de-via men-tar, de-via men-tar, de-vi, de-via men-

(уходят)
(partono)

Д.Ж.
D.G.

мой,
-tar.

Сад перед домом Дон Жуана с двумя дверьми, запертыми снаружи на ключ. Мазетто и Церлина, хор крестьян и крестьянок; одни спят, другие сидят на дерновых скамьях и пр.

Giardino e casino di Don Giovanni con due porte chiuse a chiave per di fuori. Masetto e Zerlina. Coro di contadine e contadini sparse qua e là, che dormono e sedono sopra sofa d'erbe ecc.

Сцена XVI

Церлина, Мазетто

Речитатив

Scena XVI

Zerlina, Masetto

Recitativo

Церлина
Zerlina

Мазетто
Masetto

Церлина
Zerlina

Мазетто
Masetto

М. М.
Церлина
Zerlina

М. М.
Мазетто
Masetto

Ц. З.
нет; я не виновна и упреков твоих не заслужила. Что ж ты
no; ta-ci cru-de-le; io non mer-to da-te tal tratta-men-to Co-mel

М. М.
е-ще и оправдываться хочешь? С чужим о-стать-ся од-
ed hai l'ar-di-men-to di scu-sar-ti? Star so-la con un

М. М.
ной! Ме-ня по-ки-нуть тотчас после свадь-бы! И над чест-ной мо-е-ю лю-
nom! ab-ban-do-nar-mi il dì del-le mie noz-zel! por-re in fron-te a un villa-no d'o-

M.
M.
-бовь-ю дерз-ко так на-сме-ять-ся! Верь мне, что только не же-ла-ю скан-да-ла я,
-no-re que-sta mar-ca d'in-fa-mial.. Ah, se non fos-se, se non fos-se lo scan-da-lo,

Церлина
Zerlina

M.
M.
а то б... Но мо-я ль в том ви-на, ког-да об-ма-ном ме-ня у-дер-
vor-rei... Ma se col-pa io non ho; ma se da lui in-gan-na-ta ri-

Ц.
З.
-жал он? Но ты не бой-ся; по-ко-ен будь, мой ми-лый: он не по-
та-si; e poi, che te-mi? tran-quil-la-ti, mia vi-ta: non mi toc-

Ц.
З.
-смел и пальцем ме-ня тро-нуть. Иль ты не ве-ришь? Же-сто-кий! Ну
-cò la pin-ta del-le di-ta. Non me lo cre-di? In-gra-to! vien

Ц.
З.
что ж, бей ме-ня, тер-зай ме-ня, и де-лай со мно-ю все, что
qui: sfo-ga-ti, at-таз-за-ми, fa tut-to di me quel che ti

Ц.
З.
dolce
хо-чешь, но толь-ко мне ска-жи, что ты про-ща-ешь!
pia-se, та poi, Ma-set-to mio, та poi fa па-се.

Andante grazioso

Церлина

Zerlina

*) На - ка - жи ме - ня, Ма - зет - то, ты при - бей ме - ня боль -
 **) Ну при - бей ме - ня, Ма - зет - то, ус - по - кой сво - е сер -
 Bat - ti, bat - ti, o bel Ma - set - to, la tua po - ve - ra Zer -

П. З.
 - не - е, пра - во, я тер - петь у - ме - ю, мол - ча бу - ду я сто - ять.
 - деч - ко, сми - рно бу - ду, как о - веч - ка, пред то - бо - ю я сто - ять.
 - li - na: sta - rò qui co - me a - gnel - li - na, le tue bot - te ad a - spet - tar,

П. З.
 Ну, при - бей же, и тер - пе - ли - во пред то - бой, пред то -
 Ну, при - бей же, и как о - веч - ка, пред то - бой, пред то -
 bat - ti, bat - ti, la tua Zer - li - na: sta - rò qui, sta - rò

П. З.
 - бой мол - ча бу - ду я сто - ять.
 - бой сми - рно бу - ду я сто - ять.
 qui, le tue bot - te ad a - spet - tar.

*) Текст И. Тюменева в редакции Н. Кончаловской.

**) Текст И. Тюменева.

Ц.
З.
Сам при-ду-май на-ка-за-нья,
Сам ты вы-ду-май мне му-ки,
La-scie-rò straziar-mi il cri-ne,

Ц.
З.
все о-ни мне бу-дут лю-бы, но тво-и, Ма-зет-то, гу-бы мне поз-
можешь де-лать все со мно-ю, и тво-и, Ма-зет-то, ру-ки ста-ну
la-scie-rò ca-var-mi gli oc-chi, e le ca-re tue ma-ni - ne lie-ta

Ц.
З.
-воль по-це-ло-вать, по-це-ло-вать, да мне поз-
вновь я це-ло-вать, да це-ло-вать, их ста-ну
poi sa-prò ba-ciar, sa-prò ba-ciar, ba-ciar, sa-

Ц.
З.
-воль по-це-ло-вать! На-ка-
вновь да це-ло-вать! Ну, при-
-prò, sa-prò ba-ciar. Bat-ti,

Ц.
З.
-жи ме-ня, Ма-зет-то, ты при-бей ме-ня боль-не-е, пра-во, я тер-петь у-
-бей ме-ня, Ма-зет-то, ус-по-кой сво-е сер-дечко, сми-рно бу-ду как о-
bat-ti, obel Ma-set-to, la tua po-ve-ra Zer-li-na! Sta-rò qui co-me a-gnel-

Ц.
З.

ме - ю, мол - ча бу - ду я сто - ять. О мой Ма - зет - то!
веч - ка, пред то - бо - ю я сто - ять. O bel Ma - set - to!
li - na le tue bot - te ada - spet - tar.

Ц.
З.

Ну, при - бей же, пред то - бой, пред то - бой, мол - ча бу - ду я сто -
bat - ti, bat - ti! Sta - rò qui, sta - rò qui le tue bot - te ada - spet -

Ц.
З.

я - ть. Ах, я ви - жу,
- tar. Ah lo ve - do, tr tr

Ц.
З.

ты про - ща - ешь, ме - ня про -
tr tr non hai co - re, tr tr ah non hai

Ц.
З.

- ща - ешь, да, я ви - жу, ты про - ща - ешь.
co - re, ah lo ve - do, non hai co - re. f

П.
З.

Ну, ска - жи ско - рей хоть сло - во, ну, ска - жи ско - рей хоть
Сно - ва мир у нас на - ста - нет, сно - ва мир у нас на -
Ра - се, ра - се, o vi - ta mi - a! ра - се, ра - се, o vi - ta

П.
З.

сло - во, и лю - бовь нам ста - нет сно - ва дни и но - чи о - за -
ста - нет, и лю - бовь нам сно - ва ста - нет дни и но - чи о - за -
mi - a! in con - ten - to ed al - le - gri - a not - tee di vo - gliam pas -

П.
З.

-рять,
-sar, дни и но - чи о - за -
not - tee di vo - gliam pas -

П.
З.

-рять, дни и но - чи о - за - рять,
-sar, not - tee di vo - gliam pas, - sar,

П.
З.

дни и но - чи о - за - рять. Ну, ска - жи ско - рей хоть
not - tee di vo - gliam pas - sar. Сно - ва мир у нас на -
Ра - се, ра - се, o vi - ta

Ц.
З.
сло - во, ну, ска - жи ско - рей хоть сло - во, и лю - бовь нам ста - нет
- ста - нет, сно - ва мир у нас на - ста - нет, и лю - бовь нам сно - ва
mi - a! pa - ce, pa - ce, o vi - ta mi - a! in con - ten - toed al - le -

Ц.
З.
сно - ва дни и но - чи о - за - рять, да, да, да, да, да, да, дни и
ста - нет дни и но - чи о - за - рять, да, да, да, да, да, да, дни и
- gri - a not - tee di vo - gliam pas - sar, sì, sì, sì, sì, sì, sì, not - tee

Ц.
З.
но - чи о - за - рять, да, да, да, да, да, да, да, дни и но - чи о - за -
di vo - gliam pas - sar, sì, sì, sì, sì, sì, sì, sì, not - tee di vo - gliam pas -

Ц.
З.
- рять и дни и но - чи все нам ста - нет о - за -
- sar, vo - gliam, vo - gliam pas - sar, vo - gliam, vo - gliam pas -

Ц.
З.
- рять.
- sar.

Речитатив

Recitativo

Мазетто
Masetto

Вот су-ме-ла ж плутов-ка у-ле-стить ме-ня сно-ва! Вер-но, Сча-сто-е,
Guarda un po' co-me se-ре que-sta stre-ga se-dur-mi! Sia-to

Дон Жуан (из-за сцены)
Don Giovanni (di dentro)Церлина
Zerlina

с женщи-ной лучше нам не спорить!.. К праздни-ку все готовьте и по-ско-ре-е! Ай! Ма-зет-то, Ма-
pi-re i de-bo-li di te-stal.. Sia pre-pa-rato il tut-to a u-na gran fe-sta. Ah! Ma-set-to, Ma-

зет-то, раз-ве не слышишь? Ведь е-го э-то го-лос! Так что же в том? Придет... Пусть он при-
-set-to, o-di la vo-ce del mon-si ca-va-lie-ro! Eb-ben, che c'è? Ver-rà... La-scia che

Церлина
ZerlinaМазетто
Masetto

-хо-дит. Ах, где бы мне тут спря-таться ско-рей! Че-го бо-ишь-ся? С че-
ven-ga. Ah! se vi fos-se un bu-co da fug-gir!.. Di co-sa te-mi? Per-

-го так по-бледне-ла ты? А! По-нят-но! Бо-ишь-ся, что он вы-даст, как за-
-chè di-ven-ti pal-li-da? Ah! ca-pi-scol ca-pi-sco, brie-con-cel-la: hai ti-

-бы-ла про-честь ты, как вы-ме-ня об-ма-ны-ва-ли вме-сте!
-mor ch'io com-pren-da co-m'e tra voi pas-sa-ta la fac-cen-da.

Allegro assai

Мазетто

Masetto

Ну, по-стой же ты, плу-тов-ка, скро-юсь
Pre-sto, pre-sto, pria ch'ei ven-ga, por mi

я сю-да ско-ре-е, из бе-сед-ки не-за-
vo', da qual-che la-to; c'èi-na nic-chia... qui se-

Церлина

Zerlina

Ах, по-слушай, ты непрячься!
Sen-ti, sen-ti! do-ve va-i?

-мет-но ста-ну все я при-ме-чать.
-la-to; che-to, che-to mi vo' star.

Ах, нет, не прячься, мой Ма-зет-то, он у-ви-дит, и за э-то
Ah non t'a-scon-der, o Ma-set-to! Se ti tro-va, po-ve-ret-to!

Ц.
Z.
он на_ка_жет нас сто_бой. Он у_ви-дит и на_ка_жет нас сто_
Tu non sai quel che può far, po - ve - ret - to! tu non sai quel che può

Ц.
Z.
-бой.
far.
Мазетто
Masetto
Нас с то - бо - ю он мо -
Ah non gio - van le pa -

Мо_жет де_лать все, что хо_чет.
Fac - cia, di - ca quel che nuo - le.

cresc. f p

Ц.
Z.
- ро - чит!
- ro - lel
Э - то глу - по ведь, при -
Che ca - pric - cio hai nel - la

М.
М.
Ждать е - го здесь о - ста - вай - ся!
Par - la for - te, e qui t'ar - re - sta!

cresc. f p cresc.

Ц.
Z.
- знай_ся, э - то глу - по ведь, при_знай_ся!
te - sta, che ca - pric - cio hai nel - la te - sta!
sotto voce (Нас о -
(Quel l'in -

М.
М.
Ждать е - го здесь о - ста - вай - ся!
Par - la for - te, e qui t'ar - re - sta!
sotto voce (Как ме_ня
(Ca - pi - rò,

f p

Ц. З. *-бо-их он по-гу-бит, я бо-юсь, я вся дро-*
-gra-to, quel cru-de-le og-gi vuol pre-ci-pi-

М. М. Цер-ли-на лю-бит, я на де-ле У-ви-жу все,
se m'è fe-de-le, e in qual mo-do an-dò l'af-far,

Ц. З. *-жу! Нас о-бо-их он по-гу-бит, я от страха вся дро-*
-tar; quel l'in-gra-to, quel cru-de-le og-gi vuol pre-ci-pi-

М. М. как ме-ня Цер-ли-на лю-бит,
sa-pi-ro, se m'è fe-de-le,

Ц. З. *-жу! Нас о-*
-tar! Quell'in-

М. М. на-сколь-ко лю-бит, я на де-ле
se m'è fe-de-le e in qual to-do an-

Ц. З. *-бо-их он по-гу-бит, я от стра-ха вся дро-*
-gra-to, quel cru-de-le og-gi vuol pre-ci-pi-

М. М. по-гля-жу, я на де-ле по-гля-
-dò l'af-far, in qual to-do an-dò l'af-

Сцена XVII

Церлина, Дон Жуан в сопровож-
дении слуг, Лепорелло

Scena XVII

Zerlina, Don Giovanni scortato
di servi, Leporello

Ц.
Z.

- жу!)
- tar!)

Дон Жуан
Don Giovanni

(входит в беседку)
(si nasconde in una nicchia)

А те-перь про-шу на
Sù! sve-glia - te-vi: da

М.
М.

- жу!)
- far!)

Д.Ж.
D.G.

празд-ник!
bra - vil

Ве - се - ли - тесь, за - бав -
Sù, so - rag - gio, o buo - na

Д.Ж.
D.G.

- ляй - тесь,
gen - tel

пой-те, смей-тесь, у - го - щай - тесь, пусть ве -
vo - gliam sta - re al - le - gra - men - te, vo - gliam

(слугам)
(ai servi)

Д.Ж.
D.G.

- се - лье здесь ки - пит! Две-ри ши-ре от-во - ри-те, в зал для танцевых ве -
ri - de - re e scher - zar. Al - la stan-za del - la dan-za con - du - ce - te tut - ti

Д.Ж.
D.G.

-ди-те, хо - ро-шень-ко у - го - сти-те всем, что серд-це ве-се-лит, всем, что
quan-ti, ed a tut-ti in ab-bon-dan-za gran rin-fre-schi fa-te dar, gran rin-

Д.Ж.
D.G.

серд - це ве - се - лит.
-fre - schi fa - te dar.

cresc. f

Слуги (крестьянам)
I servi (ai contadini)

Т. Про - сим вас те-перь на празд-ник!
Su! sve-glia - te-vi: da bra - vi!

В.

Ве - се - ли - тесь, за - бав-ляйтесь, пой-те, смейтесь, у - го-щайтесь, пусть ве-
Su! oo-rag - gio o buo - na gente! vo-gliam sta-re alle-gra-mente, vogliam

-се-лье здесь ки-пит, пой-те, смейтесь, у - го-щайтесь, пусть ве-се-лье здесь ки-
ri - de-ree scher-zar, vo-gliam sta-re al-le-gra-mente, vo-gliam ri - de-ree scher-

- пѣт, пусть ве - се - лѣ здесь кѣ - пѣт, пусть ве - се - лѣ здесь кѣ -
 - zar, vo - gliam ri - de-ree scher-zar, vo - gliam ri - de-ree scher-

- пѣт, пусть ве - се - лѣ здесь кѣ -
 - zar, vo - gliam ri - de - re, scher -

poco a poco dim.

Лепорелло, слуги и крестьяне уходят.
Leporello i servi ed i contadini partono.

Сцена XVIII

Scena XVIII

Церлина, Дон Жуан и Мазетто (в беседке) Zerlina, Don Giovanni e Masetto (in una nicchia)

Andante

Церлина
 Zerlina

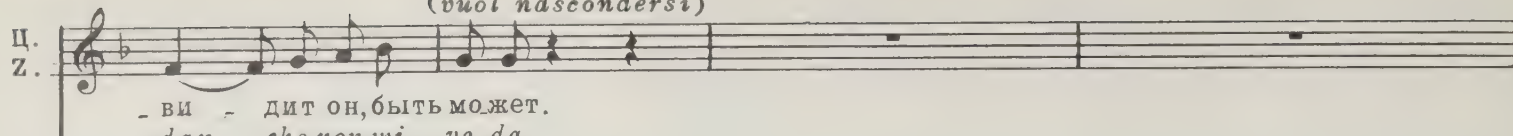
Здесь я спря - чусь по-ско-ре - е, не у-
 Tra que - st'ar - bo - ri ce - la - ta si può

- пѣт!
 - zar!


Andante

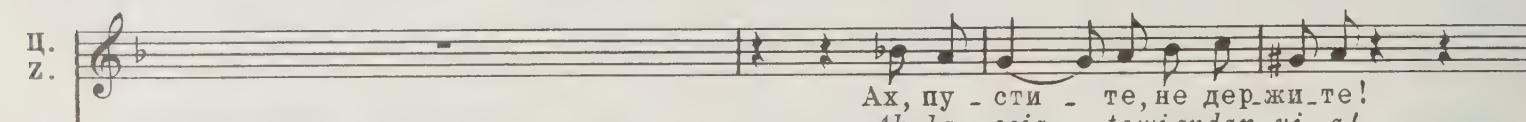
p

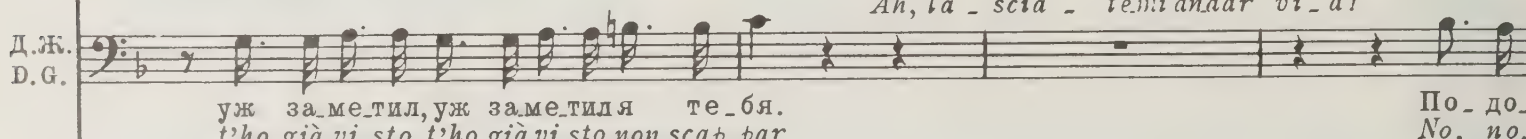
(хочет спрятаться)
(vuol nascondersi)

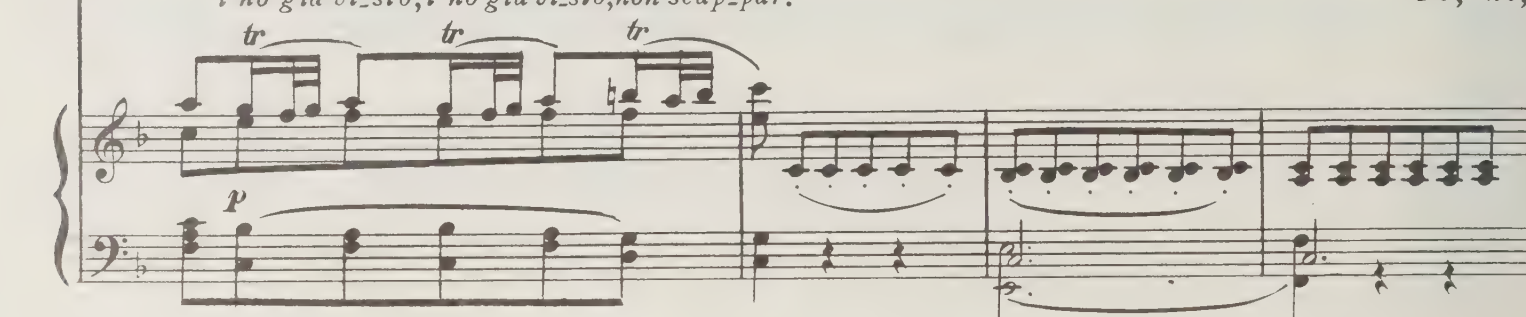
Ц.
Z.  - ви - дит он, быть может.
dar che non mi ve-da.
Дон Жуан (удерживая ее)
Don Giovanni (la prende)


Ты не прячь - ся, не по - мо - жет;
Zer-li - net - ta mia gar-ba - ta,

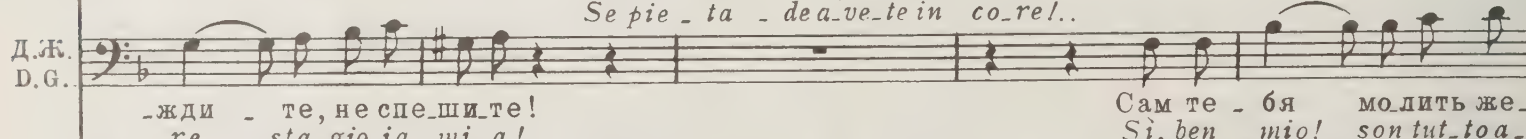


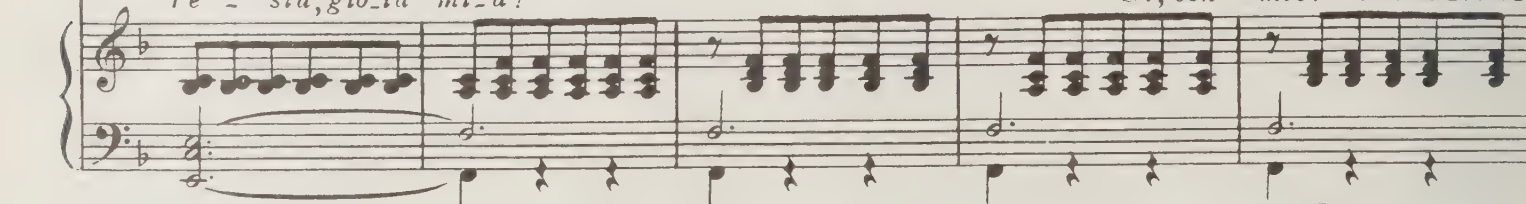
Ц.
Z.  Ах, пу - сти - те, не держи - те!
Ah, la - scia - temi andar vi-a!

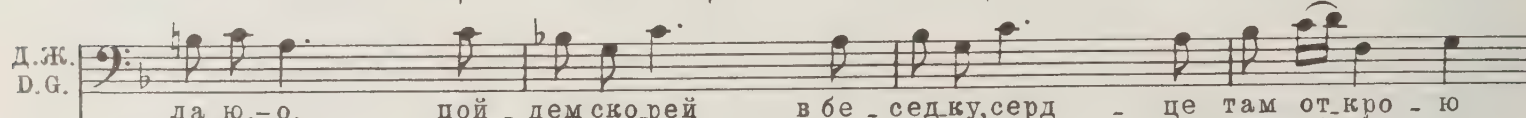
Д.Ж.
D.G.  уж заметил, уж заметила те-бя. По-до-
t'ho già vi-sto, t'ho già vi-sto, non scap-par. No, no,




Ц.
Z.  От пу - сти - те, у - мо - ля - ю!
Se pie - ta - dea ve-te in co-rel..

Д.Ж.
D.G.  - жди - те, неспе-шите! Сам те - бя мо-литъ же-
re - sta, gioia mi-a! Sì, ben mio! son tut-to a-



Д.Ж.
D.G.  - ла - ю, - о, пой - дем скорей в бе - седку, серд - це там откро - ю
- мо-re; me ni un poco in que - sto lo-col for - tu-na-ta iotì vo,



Церлина
Zerlina

Ес - ли муж ме - ня у - ви - дит, мне про -
Ah! se il ve - de il spo - so mi - o, so ben

я, о, пой - дем ско - рей в бе - сед - ку, серд - це
far! vie - ni in po - co in que - sto lo - co! for - tu -

Ц. Z.
- ще - нья ждать нель - зя, ждать про - ще - нья, про - ще - нья мне уж нель -
io quel che rido far, so ben io, so ben io, so quel che rido

Д.Ж. D.G.
там от - кро - ю я! серд - це там от - кро - ю
- na - ta io ti vo' far! for - tu - na - ta io ti vo'

Ц. Z.
- зя, ждать про - ще - нья, про - ще - нья мне уж нель - зя!
far, so ben io so, ben io, so quel che rido far!

Д.Ж. D.G.
я! серд - це там от - кро - ю я! Ma -
far! for - tu - na - ta io ti vo' far! Ma -

(открывая беседку, видит Мазет -
то и отступает в удивлении)
(Don Giovanni scopre Masetto,
meravigliato)

(несколько смущенный)
(un poco confuso)Д.Ж.
D.G.-зет_то?
-set-to?Мазетто
MasettoЧто де - ла_ешь ты
E chiu - so là per -Да, Ма - зет_то!
Sì, Ma - set - to!(становясь смелее)
(facendosi coraggioso)Д.Ж.
D.G.здесь?
-chè?А вот тво - я Цер - ли - на, о -
La bel la tua Zer - li - na nonД.Ж.
D.G.- на, ме - ня про - си - ла
rui, la po - ve - ri - nalско - рей те_бя най -
rui star sen - za diД.Ж.
D.G.- ти,ско_рей,ско_рей те_бя най - ти.
te,non rui più star... sen - za di te.Мазетто
Masetto(насмешливо)
(ironico)Ме_ня най_ти?
Ca - pi - sco, sì,По_нят
si - gno

cresc.

p

cresc.

p

Д. Ж.
D. G.

Мне ви- деть вас при - ят - но!
A - des - so fa - te co - re,

Так при - ят - но.
fa - te co - re.

М.
М.

-но.
-re.

Д. Ж.
D. G.

Вас в го- сти при гла - ша - ю, так сде-лай - те мне
I suo - na - to - ri и - di - te, ve - ni - te o - mai con

Церлина
Zerlina

Д. Ж.
D. G.

Да - вай же по - ми - римся, да - вай же по - ми -
Sì, sì, fac - cia - то co - re, sì, sì, fac - cia - то

честь!
me!

Мазетто
Masetto

Д. Ж.
D. G.

Да - вай же по - ми -
Sì, sì, fac - cia - то

М.
М.

p

Ц.
Z.

-римся и вла-сть по - ве - се - лим - ся, для нас там ме - сто
co - re, ed a bal - lar co - gli al - tri an - dia - mo tut - ti

Д. Ж.
D. G.

Так сде - лай - те, так сде - лай - те мне
Ve - ni - te o - mai, ve - ni - te o - mai con

М.
М.

-римся и вла-сть по - ве - се - лим - ся, для нас там ме - сто
co - re, ed a bal - lar co - gli al - tri an - dia - mo tut - ti

cresc.

*) В этом месте слуги открывают окно, из дома доносятся звуки музыки за сценой. Через 8 тактов окно закрывается и главный оркестр вступает снова.

Ц.
З.

есть, для нас для тро-их там ме-сто есть, для
tre, an - dia - mo, an - dia - mo tut - ti tre, an -

Д.Ж.
Д.Г.

честь, так сде-лай-те, сде-лай-те мне честь, так
те, ve - ni - te, ve - ni - te o - mai con те, ve -

М.
М.

есть, для нас для тро-их там ме-сто есть, для
tre, an - dia - mo, an - dia - mo tut - ti tre, an -

f

Ц.
З.

нас для тро-их там ме-сто есть, для нас там ме-сто
- dia - mo, an - dia - mo tut - ti tre, an - dia - mo tut - ti

Д.Ж.
Д.Г.

сде-лай-те, сде-лай-те мне честь, так сде-лай-те мне
- ni - te, ve - ni - te o - mai con те, ve - ni - te o - mai con

М.
М.

нас для тро-их там ме-сто есть, для нас там ме-сто
- dia - mo, an - dia - mo tut - ti tre, an - dia - mo tut - ti

Ц.
З.

есть, для нас там ме-сто есть! (уходят)
tre, an - dia - mo tut - ti tre! (partono)

Д.Ж.
Д.Г.

честь, так сде-лай-те мне честь!
те, ve - ni - te o - mai con те!

М.
М.

есть, для нас там ме-сто есть!
tre, an - dia - mo tut - ti tre!

Сцена XIX

Донна Анна, Дон Оттавио и
Донна Эльвира, потом Дон Жуан
и Лепорелло (в окне)

Scena XIX

Donna Anna, Don Ottavio e
Donna Elvira, poi Don Giovanni
e Leporello (alla finestra)

Донна Эльвира (в маске)
Donna Elvira (*in maschera*)

Нам на-до быть сме-
Bi- so- gna a- ver co-

p *simile*

Д.Э.
D.E.

- ле - е и дей-ство-вать ско-ре-е, чтоб э-то-го зло-де-я пой-
- rag- gio, o cari a- mi- ci mie- i! ei suoi mi- sfat- ti re- i sco-

Д.Э.
D.E.

- мать, пой- мать и на- ка - зать.
- prir, sco- prir po- tre mo al - lor.

Дон Оттавио (в маске)
Don Ottavio (*in maschera*)

Чтоб о- то- мстить зло- де- ю, се -
L'a- mi- ca di- ce be- ne co -

simile

(Донна Анна)
(a Donna Anna)

Д.О.
D.O.

- бя не по- жа - ле - ю. Те - бя, мой ан- гел ми- лый, не сме - ет
- raggio a- ver con- vie- ne. Dis- cae- cia, o vi- ta mi- a, l'a- fan- no ed

Донна Анна (в маске)
Donna Anna (in maschera)

Не - воль - но
Il pas - so è

Д. О.
D. O.

он пу - гать.
il ti - mor.

я ро - бе - ю, я так бо - юсь зло -
pe - ri - glio - so, rido na - scer qual - che im -

Д. А.
D. А.

- де - я, мне страш - но за нас о - бо - их, за
- bro - glio. Io te - mo pel ca - ro spo - so, pel

Д. А.
D. А.

нас о - бо - их, - судь - бы не у - га - дать! Мне
ca - ro spo - so, e per noi te - mo an - cor! io

Д. А.
D. А.

Д.А.
D.A.

страш - но за нас о - бо - их, за
te - mo pel ca - ro spo - so, pel

нас о - бо - их, судь - бы не у - га - дать!
ca - ro spo - so, e per noi te - mo an - cor!

Лепорелло и Дон Жуан показываются в доме у окна. Из окна, которое открыл Лепорелло, слышны звуки мнуетта, исполняющегося за сценой. Главный оркестр молчит.

Leporello e Don Giovanni alla finestra della casa. Dalla finestra di Leporello si sente il minuetto di dietro la scena. L'orchestra principale tace.

Minuetto

Лепорелло (у окна)

Leporello (alla finestra)

Синь-ор, синь-ор, смо-три-те к нам маски там я -
Si-gnor, guarda-te un po-co, che ma-sche-re ga-

Дон Жуан (у окна)

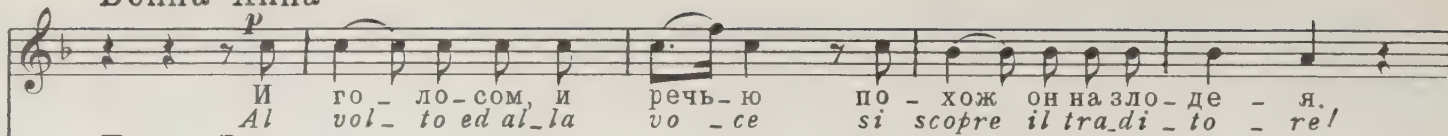
Don Giovanni (alla finestra)

Чтоб нам о-ни от-кры-лись, на-до их в дом по-
Fal-le pas-sar a-van-ti, di' che ci fan-no o-

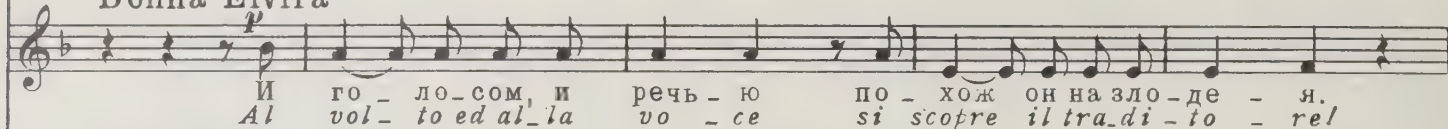
Л.
L.

-ви-лись!
-lan-ti!

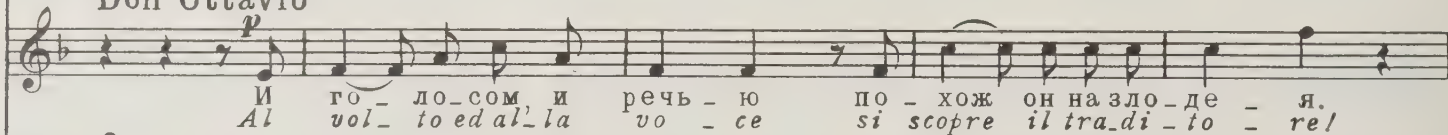
Донна Анна
Donna Anna



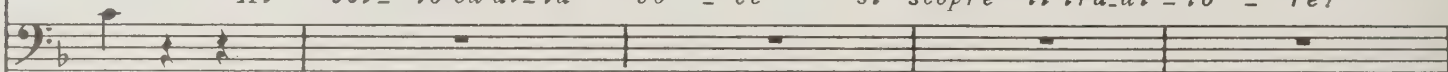
Донна Эльвира
Donna Elvira



Дон Оттавио
Don Ottavio

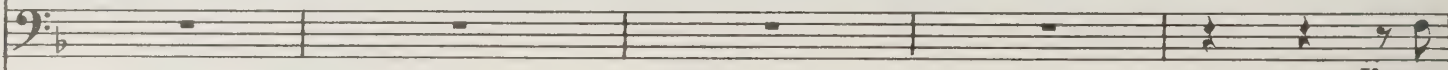


Д. Ж.
D. G.



-звать.
-nor!

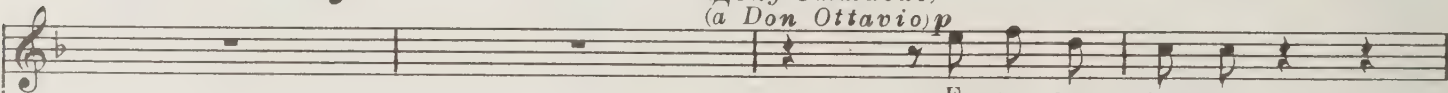
Л.
L.



К вам,
Zi!



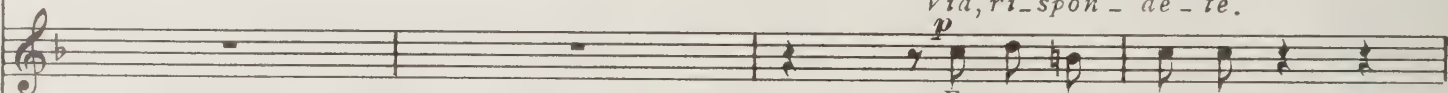
Д. А.
D. A.



(Дону Оттавио)
(a Don Ottavio) *p*

Е-му от-вѣтьте.
Via, ri-spon-de-te.

Д. Э.
D. E.

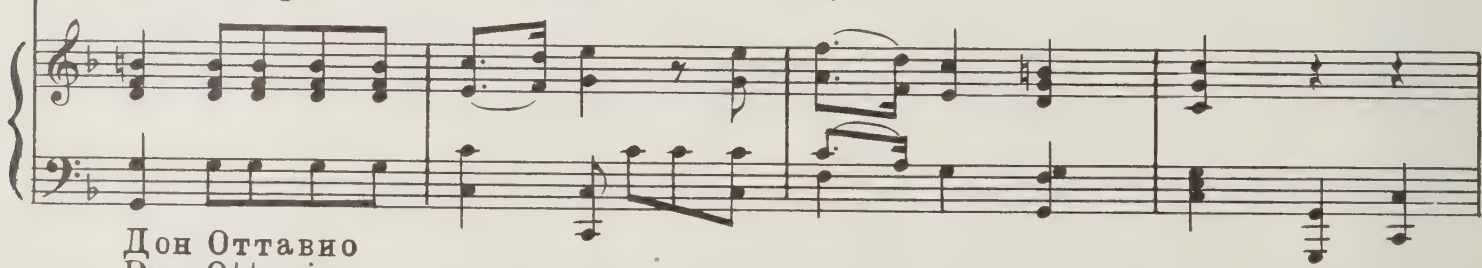


Е-му от-вѣтьте.
Via, ri-spon-de-te.

Л.
L.



мас-ки, об-ра-ща-юсь я, про-шу!
zi! Si-gno-re ma-sche-re! zi! zi!



Дон Оттавио
Don Ottavio

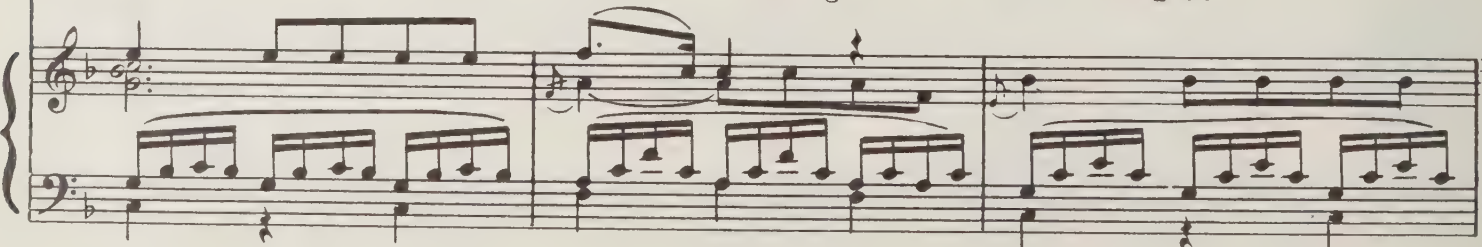


Что вам
Co-sa chie-

Л.
L.



Си-нъор! Про-сить по-зволь-те мне.
Zi! zi! Si-gno-re ma-sche-re!



Д.О.
D.O.

- год - но.
- de - te?

Л.
L.

По - зволь - те при - гла - сить вас на
Al bal - lo, se vi pia - ce, vin -

The first system of the musical score. It includes a vocal staff (D.O.) with lyrics in Russian and Italian, a bass staff (L.) with lyrics in Italian, and a piano accompaniment section with treble and bass staves. The music is in 3/4 time and features a key signature of one flat (B-flat).

Д.О.
D.O.

Мы очень бла - го - дар - ны, ко - лья
Gra - sie di tan - too - no - re! an -

Л.
L.

праздник к нам вой - ти.
- vi - ta il mio si - gnor.

The second system of the musical score. It continues the vocal and piano parts from the first system. The lyrics in Russian and Italian are present. The piano accompaniment features a consistent rhythmic pattern in the left hand.

Д.О.
D.O.

ме - сто нам най - дет - ся.
- diam, com - pa - gne bel - le.

Л.
L.

(И э - тих дам придет - ся
(L'a - mi - co an - che su quel - le

The third system of the musical score. It concludes the vocal and piano parts. The lyrics in Russian and Italian are present. The piano accompaniment continues with the same rhythmic pattern.

Донна Анна
Donna Anna

Adagio

He дай е - му, о
Pro - teg - ga il giu - sto

He дай е - му, о
Pro - teg - ga il giu - sto

(закрывает окно)
(chiude la finestra)

мне в список наш вне - сти.)
pro - va fa - rà d'a - mor.)

Adagio (главный оркестр вступает снова)
(l'orchestra principale suona di nuovo)

p

не - бо, от нас те - перь уй - ти! He
cie - lo il ze - lo del mio cor! pro -

Донна Эльвира
Donna Elvira

За мой по - зор, о не - бо, зло - де - ю о - то -
Ven - di - chi il giu - sto cie - lo il mio tra - di - to a -

не - бо, от нас те - перь уй - ти!
cie - lo il ze - lo del mio cor!

p

дай е - му, о не - бо, от
- teg - ga il giu - sto cie - lo il

Д.Э.
D.E.

- мсти!
- mor!

За мой по - зор, о не - бо, зло - де - ю о - то -
ven - di - chi il giu - sto cie - lo il mio tra - di - to a -

не дай е - му, о не - бо, от нас те - перь уй -
pro - teg - ga il giu - sto cie - lo il ze - lo del mio

m. d. *m. d.*

Д. А.
D. A.
на - с те - перь уй - ти! Не
se - lo del mio cor, pro -

Д. Э.
D. E.
- мсти, зло - де - ю, не - бо, ты о - то - мсти!
- mor il mio tra - di - to, tra - di - to a - mor.

Д. О.
D. O.
- ти, от нас, от нас те - перь уй - ти!
cor il se - lo, il se - lo del mio cor!

p

Д. А.
D. A.
дай е - му, о не - бо, от
- teg - ga il giu - sto cie - lo il

Д. Э.
D. E.
за мой по - зор, о не - бо, зло - де - ю о - то -
Ven - di - chi il giu - sto cie - lo il mio tra - di - to a -

Д. О.
D. O.
не дай е - му о не - бо, от нас те - перь уй -
pro - teg - ga il giu - sto cie - lo il se - lo del mio

m.d.

Д. А.
D. A.
на - с те - перь уй -
se - lo del mio

Д. Э.
D. E.
- мсти! са - мо зло де - ю о - то -
- mor! il mio, il mio tra - di - to a -

Д. О.
D. O.
- ти, от нас, от нас те - перь уй -
cor, il se - lo, il se - lo del mio

Д. А.
D. A.
- ти!
cor!

Не дай е му, о
pro - teg - ga il - giu - sto

Д. Э.
D. E.
- мсти! Ты за по-зор, за по-зор мой, не бо,
- mor! ven - di - chi, ven - di - chi il giu - sto, cie - lo

Д. О.
D. O.
- ти!
cor!

Не дай е му, о
pro - teg - ga il - giu - sto

Д. А.
D. A.
не бо, от нас те - перь уй -
cie - lo il se - lo del mio

Д. Э.
D. E.
са - мо зло - де - ю ты о - то - мсти, ты о - то -
il mio tra - di - to, tra - di - to a - mor, tra - di - to a -

Д. О.
D. O.
не бо, от нас те - перь уй -
cie - lo il se - lo del mio

(входят в дом)
(entrano nella casa)

Д. А.
D. A.
- ти!
cor!

Д. Э.
D. E.
- мсти!
- mor!

Д. О.
D. O.
- ти!
cor!

sfp

Зал в доме Дон Жуана, ярко освещенный для бала.
Sala nella casa di Don Giovanni illuminata a festa.

Сцена XX

Дон Жуан, Мазетто, Церлина,
 Лепорелло, крестьяне,
 слуги, музыканты

Scena XX

Don Giovanni, Masetto, Zerlina,
 Leporello, i contadini,
 i servi, i suonatori

Allegro

Дон Жуан (крестьянкам)
 Don Giovanni (alle contadine)

Не хо-ти-тель по-ка под-кре-пить-ся?
Ri-po-sa-te, vez-so-se ra-gas-se.

Лепорелло
 Leporello

(крестьянам)
 (ai contadini)

Не хо-ти-тель, дру-зья, у-го-
Rin-fre-sca-te-vi, bei giovi

Д. Ж.
 D. G.

Что-бы сно-ва на-чать ве-се-лить-ся, что-бы сно-ва на-чать тан-це-
Tor-ne-re-te a far pre-sto le paz-se, tor-ne-re-te a scher-zar e bal-

Л.
 L.

-стить-ся? Что-бы сно-ва на-чать ве-се-лить-ся, что-бы сно-ва на-чать тан-це-
-not-ti. Tor-ne-re-te a far pre-sto le paz-se, tor-ne-re-te a scher-zar e bal-

Д.Ж.
D.G.

- вать, тан - це - вать, тан - це - вать!
- lar, a scher-zar e bal-lar!

Дай - те ко - фе!
Ehi caf-fè!

Л.
L.

- вать, тан - це - вать, тан - це - вать!
- lar, a scher-zar e bal-lar!

cresc. *f* *p*

Д.Ж.
D.G.

Шер-
Sor -

Л.
L.

Шо - ко - ла - ду!
Cioc - co - la - ta!

Мазетто
Masetto

(тихо Церлине)
(piano a Zerlina)

О - сто - рож - ней, Цер - ли - на!
Ah, Zer - li - na! giu - di - zio!

Д.Ж.
D.G.

- бе - ту!
- bet - ti!

Л.
L.

Пи - рожных!
Con - fet - ti!

М.
M.

О - сто - рож - ней Цер - ли - на!
Ah! Zer - li - na, giu - di - zio!

Церлина (в сторону)
Zerlina (a parte)

М. М.

На-чи-на-ет-ся празд-ник весель-ем, не при-шлось бы сле-
Trop-po dol - se co-min - cia la sce - na, in a - ma - ro po -

(в сторону)
(a parte)

На-чи-на-ет-ся празд-ник весель-ем, не при-шлось бы сле-
Trop-po dol - se co-min - cia la sce - na, in a - ma - ro po -

tr

Ц. З.

- за - ми кон-чать, да, не при-шлось бы сле-за - ми кон-чать!
- tria ter-mi-nar; sì, in a - ma - ro po-tria ter-mi-nar!

Дон Жуан
Don Giovanni

М. М.

- за - ми кон-чать, да, не при-шлось бы сле-за - ми кон-чать!
- tria ter-mi-nar; sì, in a - ma - ro po-tria ter-mi-nar!

Как ми-
Sei pur

Ц. З.

(приносят и раздают прохладительные напитки)
(vengono portati e distribuiti i rinreschi)

(берет ее руку)
(prendendola per mano)

Ах, си-ньюр!
Sua bon-tà.

Д. Ж.
D. G.

- ла ты се-го-дня, Цер-ли-на!
va-ga, bril-lan-te Zer - li - na!

(яро-ст-но)
(furiando)

М. М.

(Ну ка брось э-ти
(La bric-co - na fa

Лепорелло
Leporello

(подражая господину)
(imitando il padrone)

Как ми - ла ты, Джа - нот - та, Сан - dri - на!
Sei pur ca - ra, Gia - not - ta, San - dri - na!

шту - ки!)
fe - stal)

(У ме - ня таки че - шут - ся
(Тос - са pur; chet i ca - da la

М.
М.

Церлина
Zerlina

На - чи - на - ет Ма - зет - то ко - сить - ся, хо - ро - шо бы е - го у - ве -
Дон Жуан Quel Ma - set - to mi par stra - lu - na - to, brut - to, brut - to, si fa que - st'af -
Don Giovanni

На - чи -
Quel Ma -

Л.
Л.

На - чи -
Quel Ma -

М.
М.

ру - ки.)
le - stal)

cresc.

Ц.
З.

- сти.
- far.

На - чи - на - ет Ма - зет - то ко - сить - ся,
Quel Ma - set - to mi par stra - lu - na - to!

Д.Ж.
D.G.

- на - ет Ма - зет - то ко - сить - ся.
- set - to mi par stra - lu - na - to

Л.
Л.

- на - ет Ма - зет - то ко - сить - ся.
- set - to mi par stra - lu - na - to

М.
М.

(Ну - ка
La bric -

f p

Ц.
Z. Хо - ро - шо бы е - го у - ве -
Brut - to, brut - to si fa que - st'af -

Д.Ж.
D.G. Мо - жет нас он сей - час под - ве - сти!
qui bi - so - gna cer - vel - lo a - do - prar.

Л.
L. Мо - жет нас он сей - час под - ве - сти!
qui bi - so - gna cer - vel - lo a - do - prar.

М.
M. брось э - ти шту - ки!)
co - na fa fe - stal)

Ц.
Z. - сти!
- far. На - чи - на - ет Ма - зет - то ко -
Quel Ma - set - to mi par stra - lu -

Д.Ж.
D.G. На - чи - на - ет Ма - зет - то ко -
Quel Ma - set - to mi par stra - lu -

Л.
L. На - чи - на - ет Ма - зет - то ко -
Quel Ma - set - to mi par stra - lu -

М.
M. (У ме - ня так и че - шут - ся ру - ки!)
(Tos - ca pur, che ti ca - da la te - sta!)

Ц.
Z. - сить - ся, хо - ро - шо бы е - го у - ве - сти, е - го у - ве -
- на - то, brut - to, brut - to si fa que - st'af - far, si fa que - st'af

Д.Ж.
D.G. - сить - ся, мо - жет нас он сей - час под - ве - сти, он нас под - ве -
- на - то, qui bi - so - gna cer - vel - lo a - do - prar, cer - vel - lo a - do -

Л.
L. - сить - ся, мо - жет нас он сей - час под - ве - сти, он нас под - ве -
- на - то, qui bi - so - gna cer - vel - lo a - do - prar, cer - vel - lo a - do -

Ц.
Z.

- сти! Начи-на-ет Мазет-то ко-сить-ся, хо-ро-шо бы е-го у-ве-сти, е-
- far! quel Ma-set-to mi par-stral-u-na-to, brut-to, brut-to si fa que-st'af-far, si

Д.Ж.
D.G.

- сти! Начи-на-ет Мазет-то ко-сить-ся, мо-жет нас он сей-час под-ве-сти, он
- prar! - Quel Ma-set-to mi par-stral-u-na-to, qui bi-so-gna cer-vel-lo a-do-prar, cer-

Л.
L.

- сти! Начи-на-ет Мазет-то ко-сить-ся, мо-жет нас он сей-час под-ве-сти, он
- prar! Quel Ma-set-to mi par-stral-u-na-to, qui bi-so-gna cer-vel-lo a-do-prar, cer-

Мазетто
Masetto

И за-чем же так лу-ка-вить, и та-ку-ю иг-
Tos-ca, toс-ca! Ah bric-co-na! ah bric-co-na! mi

Ц.
Z.

- го у-ве-сти, хо-ро-шо бы е-го у-ве-сти!
fa que-st'af-far, brut-to, brut-to si fa que-st'af-far!

Д.Ж.
D.G.

нас под-ве-сти, мо-жет нас он сей-час под-ве-сти!
- vel-lo a-do-prar, qui bi-so-gna cer-vel-lo a-do-prar.

Л.
L.

нас под-ве-сти, мо-жет нас он сей-час под-ве-сти!
- vel-lo a-do-prar, qui bi-so-gna cer-vel-lo a-do-prar.

М.
M.

- ру тут ве-сти, и та-ку-ю иг-ру тут ве-сти?
vui di-spe-rar; ah bric-co-na! mi vui di-spe-rar!

Сцена XXI

Те же, Дон Оттавио, Донна Анна и
Донна Эльвира в масках

Maestoso
Лепорелло
Leporello

Scena XXI

I suddetti, Don Ottavio, Donna Anna e
Donna Elvira in maschere

Вхо-ди-те же сме-ле-е, про-шу вас, го-сти
Ve-ni-te pur a-van-ti, veg-go-se masche.

Дон Жуан
Don Giovanni

Да здравствует ве-се-лье, будем беспечно
Ea-per-to a tut-ti quan-ti, vi-va la li-ber-

Л.
L.
в масках!
-ret-te!

Донна Анна
Donna Anna

Поз-воль-те за ра-ду-шье нам вас бла-го-да-рить, нам
Siam gra-tia tan-ti se-gni di ge-ne-ro-si-tà, di

Донна Эльвира
Donna Elvira

Поз-воль-те за ра-ду-шье нам вас бла-го-да-рить, нам
Siam gra-tia tan-ti se-gni di ge-ne-ro-si-tà, di

Дон Оттавио
Don Ottavio

Поз-воль-те за ра-ду-шье нам вас бла-го-да-рить, нам
Siam gra-tia tan-ti se-gni di ge-ne-ro-si-tà, di

Д. Ж.
D. G.
жить!
-tà!

Д.А.
D.A.

вас бла_го - да - рить,
ge - ne - ro - si - tà;

поз - воль - те
siam gra - ti

вас за ра - ду - ши - е
a tan - ti se - gni di

Д.Э.
D.E.

вас бла_го - да - рить,
ge - ne - ro - si - tà;

поз - воль - те
siam gra - ti

вас за ра - ду - ши - е
a tan - ti se - gni di

Д.О.
D.O.

вас бла_го - да - рить,
ge - ne - ro - si - tà;


поз - воль - те
siam gra - ti

вас за ра - ду - ши - е
a tan - ti se - gni di

Д.Ж.
D.G.

Объ_е - ди - ним - ся
È a - per - to a tut - ti,

толпой ве - се - лой,
a tut - ti quan - ti,



Д.А.
D.A.

нам бла_го - да - рить!
ge - ne - ro - si - tà!

Д.Э.
D.E.

нам бла_го - да - рить!
ge - ne - ro - si - tà!

Д.О.
D.O.

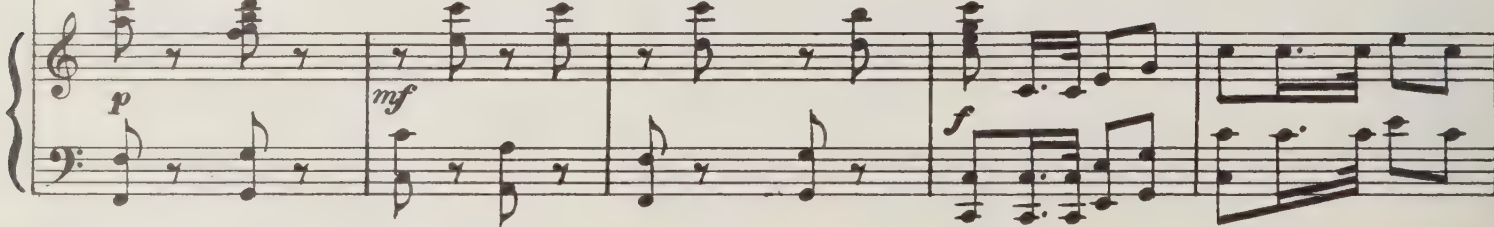
нам бла_го - да - рить!
ge - ne - ro - si - tà!

Д.Ж.
D.G.

Лепорелло
Leporello

все, кто хо_чет сво_бод - но жить!
vi - va, vi - va la li - ber - tà!

Будем беспечно
Vi - va la li - ber -



Д.А.
D.A.

Бу-дем бес-печ-но жить,
Vi - va la li - ber - tà,

бес-печ-но жить!
la li - ber - tà,

Д.Э.
D.E.

Бу-дем бес-печ-но жить,
Vi - va la li - ber - tà,

бес-печ-но жить!
la li - ber - tà,

Д.О.
D.O.

Бу-дем бес-печ-но жить,
Vi - va la li - ber - tà,

бес-печ-но жить!
la li - ber - tà,

Д.Ж.
D.G.

Бу-дем бес-печ-но жить,
Vi - va la li - ber - tà,

бес-печ-но жить!
la li - ber - tà,

Л.
L.

жить,
tà,

бес-печ-но жить!
la li - ber - tà,

Бу-дем бес-печ-но
vi - va la li - ber -



Д.А.
D.A.

Будем бес-печ-но жить,
vi - va la li - ber - tà,

бес-печ-но жить! Бу-дем, будем бес-печ-но жить, будем,
la li - ber - tà, vi - va, vi - va la li - ber - tà, vi - va,

Д.Э.
D.E.

Будем бес-печ-но жить,
vi - va la li - ber - tà,

бес-печ-но жить! Бу-дем, будем бес-печ-но жить, будем,
la li - ber - tà, vi - va, vi - va la li - ber - tà, vi - va,

Д.О.
D.O.

Будем бес-печ-но жить,
vi - va la li - ber - tà,

бес-печ-но жить! Бу-дем, будем бес-печ-но жить, будем,
la li - ber - tà, vi - va, vi - va la li - ber - tà, vi - va,

Д.Ж.
D.G.

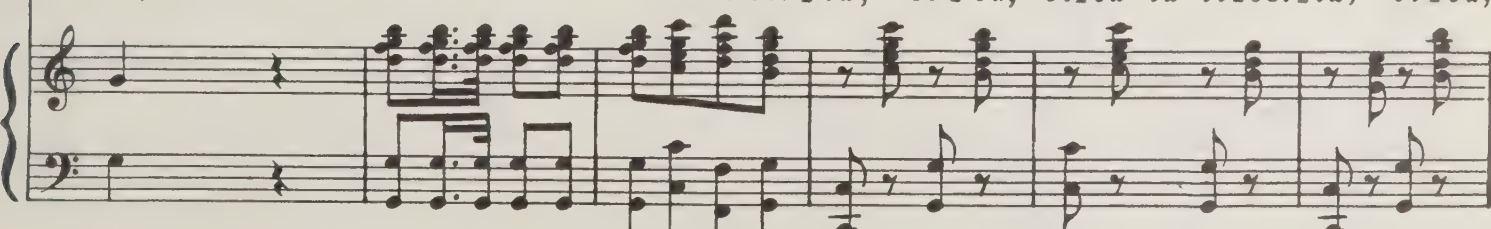
Будем бес-печ-но жить,
vi - va la li - ber - tà,

бес-печ-но жить! Бу-дем, будем бес-печ-но жить, будем,
la li - ber - tà, vi - va, vi - va la li - ber - tà, vi - va,

Л.
L.

жить,
- tà,

бес-печ-но жить! Бу-дем, будем бес-печ-но жить, будем,
la li - ber - tà, vi - va, vi - va la li - ber - tà, vi - va,



Д.А.
D.A.

будем бес-печ-но жить, бес - печ-но жить, бес - печ-но жить!
vi - va la li - ber - tà, la li - ber - tà, la li - ber - tà!

Д.Э.
D.E.

будем бес-печ-но жить, бес - печ-но жить, бес - печ-но жить!
vi - va la li - ber - tà, la li - ber - tà, la li - ber - tà!

Д.О.
D.O.

будем бес-печ-но жить, бес - печ-но жить, бес - печ-но жить!
vi - va la li - ber - tà, la li - ber - tà, la li - ber - tà!

Д.Ж.
D.G.

будем бес-печ-но жить, бес - печ-но жить, бес - печ-но жить!
vi - va la li - ber - tà, la li - ber - tà, la li - ber - tà!

Л.
L.

будем бес-печ-но жить, бес - печ-но жить, бес - печ-но жить!
vi - va la li - ber - tà, la li - ber - tà, la li - ber - tà!

Minuetto

(музыкантам)
(ai suonatori)

(к Лепорелло)
(a Leporello)

Музыканты на сцене играют менуэт.
I suonatori sulla scena suonano il minuetto.

Д.Ж.
D.G.

Нам ме-ну-эт сы-грайте.
Ri-cominciate il suo-no.

Всех парами рас - ставь ты!
Ti ac-coppia i ba-llè - ri - ni!

*) (Церлине)
(a Zerlina)

Д.Ж.
D.G.

Я сам на э-тот та - нец
Me - co tudei bal - la - re,

Цер-ли-ну пригласу.
Zer - li - na vien pur qua!

*) Этих шести тактов партии Дон Жуана в рукописи Моцарта нет. В изданиях Ricordi они помещены; в издании Юргенсона они даются с аналогичной сноской. В издании Peters они отсутствуют.

Донна Анна
Donna Anna

Все танцуют,
Tutti ballano.

(Дону Оттавио)
(a Don Ottavio)

Донна Эльвира (Донне Анне)
Donna Elvira (a Donna Anna)

Мне
Io

Лепорелло
Leporello

Опять крестьянка э-та!
Quel-la è la con-ta-di-na.

Тан - цуй - те, ве - се - ли - тесь!
Da bra - vi vi bal - la - tel!

Д.А.
D.A.

дур - но!
mo - ro!

Дон Оттавио
Don Ottavio

Ах, му - жай - тесь!
Si - ti - la - tel!

Дон Жуан
Don Giovanni

Лепорелло
Leporello

Пре - крас - но все и - дет!
Va be - ne in ve - ri - tà!

Мазетто
Masetto

Пре - крас - но все и - дет!
Va be - ne in ve - ri - tà!

(насмешливо)
(con ironia)

Пре -
Va

(к Лепорелло)
(a Leporello)

Д.Ж.
D.G.

М.
M.

Зай-ми те-перь Ма-
A ba-da-tien Ma-

- крас - но, пре-крас - но, пре-крас-но всё и - дет!
be - ne, va be - ne, va be-ne in ve - ri - tà!

Д.Ж.
D.G.

Лепорелло
Leporello

(к Мазетто)
(a Masetto)

Ма-зет-то, что же э-то? Что же
Non bal - li, po - ve - ret - to, po - ve -

- зет - то!
- set - to!

(Церлине)
(a Zerlina)

Д.Ж.
D.G.

Л.
L.

Я сам сто-бой, Цер - ли - на, Цер - ли - на, стан -
Il tuo com - pa-gno io so - no, Zer - li - na, Zer -

э - то? За - чем гру-стить, мой ми-лый, ми - лый?
- ret - to? Vien qua, Ma - set - to sa - ro, sa - ro!

Д.Ж.
D.G.

- цу - ю ме - ну - эт!
- li - na, vien pur qual

(силой заставляет Мазетто танцевать)
(fa ballare a forza Masetto)

Л.
L.

Танцуй и грусть прой-дет!
facciam quel ch'al-tri fa.

Мазетто
Masetto

Нет, нет, оставь ме - ня ты!
No, no, bal-lar non vo-gliol

Тан-
Eh

Л.
L.

- цуй, пляши, мой милый!
bal - la ami - co mi - o!

Да!
Sì!

Ма-зет-то
sa - ro Ma -

М.
M.

Нет!
No!

Донна Анна
Donna Anna

Тер-петь уж не-ту си-лы!
Re-si-ster non pos-si-o!

Донна Эльвира
Donna Elvira

Дон Оттавио
Don Ottavio

Му-жай-тесь, час при-
Fin-ge-te, per pie-

Му-жай-тесь, час при-
Fin-ge-te, per pie-

Л.
L.

ми-лый!
-set-to!

М.
M.

Нет, оставь ме-ня ты, нет же, те-бе ска-
Bal-lar no, non vo-glio, bal-lar no, no non

Д. Э.
D. E.

-дет.
-tà.

Д. О.
D. O.

-дет.
-tà.

Л.
L.

Пля-ши, пляши, мой ми-лый, пля-ши и грусть прой-
Eh bal-la a-mi-co mi-o! fac-ciam quel ch'al-tri

М.
M.

-зал я!
vo-glio.

Дон Жуан
Don Giovanni

Бы - стро уй - дем с то - бо - ю, ну и -
Vie - ni con me, mia vi - ta, vie - ne

дет.
fa.

(к Лепорелло)
(a Leporello)

Нет, о - ставь! Пу - сти! Цер -
La - scia - mi! Ah no! Zer -

Церлина
Zerlina

О бо - же! Я по - па - лась!
О ни - ми! son tra - di - ta!

(танцуя, увлекает Церлину к двери и заставляет войти в нее почти силою)
(ballando conduce via Zerlina, la sforza entrare)

дем же.
vie - ni.

Скандала не ми.
Qui na - scei na ri.

(вырвавшись от Лепорелло, бежит за Церлиной)
(entra sciogliendosi da Leporello rincorre Zerlina)

ли - на!
li - na!

Донна Анна
Donna Anna

Донна Эльвира
Donna Elvira

Дон Оттавио
Don Ottavio

Он сам в свою ло-ву-шку, ко-неч-но, по-па-
L'i - ni - quo da se stes - so nel lac - cio se ne

Он сам в свою ло-ву-шку, ко-неч-но, по-па-
L'i - ni - quo da se stes - so nel lac - cio se ne

Он сам в свою ло-ву-шку, ко-неч-но, по-па-
L'i - ni - quo da se stes - so nel lac - cio se ne

(быстро уходит)
(rientra)

Л.
L.

-нуем!
i - na!

За дверью слышен шум шагов и громкие крики Церлины.
Dietro la porta si sentono rumore di passi ed urla di Zerlina.

Д.А.
D.A.

-дет!
và!

Д.Э.
D.E.

-дет!
và!

Ц.
Z.

Ах, ско-
Gen - te a -

Д.О.
D.O.

-дет!
và!

Allegro assai

Танцы прекращаются.
Cessano le danze.

Д.А.
Д.А.

Д.Э.
Д.Е.

Ц.
З.

Д.О.
Д.О.

Что та - ко - е? Что там
Soccor-ria-mo l'in-no -

Что та - ко - е? Что там
Soccor-ria-mo l'in-no -

- рей, ко мне, ско - ре - е!
- iu to, a - iu to gen-tel

Allegro assai

sf *fp* *fp*

3

Музыканты и крестьяне уходят.
I suonatori ed i contadini partono.

Д.А.
Д.А.

Д.Э.
Д.Е.

Д.О.
Д.О.

сне - ю? Что та - ко - е? Что там сне - ю?
- sen - te, soc-cor - ria - mo l'in - no - sen - tel

сне - ю? Что та - ко - е? Что там сне - ю?
- sen - te, soc-cor - ria - mo l'in - no - sen - tel

сне - ю? Что та - ко - е? Что там сне - ю?
- sen - te, soc-cor - ria - mo l'in - no - sen - tel

Мазетто
Masetto

Ах, Цер -
Ah, Zer -

fp *fp* *p* *cresc.*

3 3 3

Церлина
Zerlina(за сценой)
(di dentro)

М.
М.

Прочь, не - счаст
Scel - le - ra

- ли - на! Ах, Цер - ли - на!
- li - na! Ah, Zer - li - na!

p *cresc.*

Крики и шум раздаются с противоположной стороны.
Urla e rumore dalla parte opposta.

Донна Анна
 Donna Anna

Крик от - ту - да слы - шен яс - ный, слы - шен яс - ный.
O - ra gri - da da quel la - to, da quel la - to.

Донна Эльвира
 Donna Elvira

Крик от - ту - да слы - шен яс - ный, слы - шен яс - ный.
O - ra gri - da da quel la - to, da quel la - to.

Ц.
 З.

- ный!
 - tol

Прочь, не -
Scel - le -

Дон Оттавио
 Don Ottavio

Крик от - ту - да слы - шен яс - ный, слы - шен яс - ный.
O - ra gri - da da quel la - to, da quel la - to.

f

p

Д. А.
 Д. А.

Дверь от - крыть ей по - спе - ши - те, по - спе -
Ah get - tia - mo giù la por - ta, giù la

Д. Э.
 Д. Э.

Дверь от - крыть ей по - спе - ши - те, по - спе -
Ah get - tia - mo giù la por - ta, giù la

Ц.
 З.

- счаст - ный!
 - ra - tol

Д. О.
 Д. О.

Дверь от - крыть ей по - спе - ши - те, по - спе -
Ah get - tia - mo giù la por - ta, giù la

cresc.

f

Д.А.
D.A.

- ши - те!
por - tal

Д.Э.
D.E.

- ши - те!
por - tal

Ц.
Z.

По - мо - ги - те мне!
Soc - cor - re - te - mi!

О, по - мо -
Ah, soc - cor -

Д.О.
D.O.

- ши - те!
por - tal

p

cresc.

Д.А.
D.A.

Мы дол -
Siam qui

Д.Э.
D.E.

Мы дол -
Siam qui

Ц.
Z.

- ги - те мне! Спа - си те!
- re - te - mi! son mor tal

Д.О.
D.O.

Мы дол -
Siam qui

Мазетто
Masetto

Мы дол -
Siam qui

f

Д.А.
D.A.

Д.Э.
D.E.

Д.О.
D.O.

М.
M.

- жны спа - сти Цер - ли - ну, мы дол - жны спа - сти Цер -
noi per tua di - fe - sa, *siam qui noi per tua di -*

- жны спа - сти Цер - ли - ну, мы дол - жны спа - сти Цер -
noi per tua di - fe - sa, *siam qui noi per tua di -*

- жны спа - сти Цер - ли - ну, мы дол - жны спа - сти Цер -
noi per tua di - fe - sa, *siam qui noi per tua di -*

- жны спа - сти Цер - ли - ну, мы дол - жны спа - сти Цер -
noi per tua di - fe - sa, *siam qui noi per tua di -*

Д.А.
D.A.

Д.Э.
D.E.

Д.О.
D.O.

М.
M.

- ли - ну, спа - сти Цер - ли - ну, спа - сти Цер - ли - ну!
- fe - sa, per tua di - fe - sa, per tua di - fe - sa!

- ли - ну, спа - сти Цер - ли - ну, спа - сти Цер - ли - ну!
- fe - sa, per tua di - fe - sa, per tua di - fe - sa!

- ли - ну, спа - сти Цер - ли - ну, спа - сти Цер - ли - ну!
- fe - sa, per tua di - fe - sa, per tua di - fe - sa!

- ли - ну, спа - сти Цер - ли - ну, спа - сти Цер - ли - ну!
- fe - sa, per tua di - fe - sa, per tua di - fe - sa!

Andante maestoso

Дон Жуан (выходит со шпагой в руках, таща за собой Лепорелло, и делает вид, что
 Don Giovanni (esce colla spada in mano, conducendo per un braccio Leporello, e fin.

Вот он, дерзкий со-бла-знитель! И рас-
 Es-coil bir-bo che t'ha of-fe-sa; ma da

f *3* *3* *3* *p*

хочет заколоть его)
 ge di non poterla sguainare per ferirlo)

Д.Ж.
 D.G.
 -пра-вить-ся сто-бой, ни-чтож-ный плут, я су-ме-ю!
 me la re-naa-vrà, la re-naa-vrà! Mo-ri, i-ni-quo!

Лепорелло
 Leporello

О, поща-
 Ah, co-sa

f *p* *tr*

Дон Оттавио (вынимая пистолет, Дон Жуану)
 Don Ottavio (cavando una pistola, a Don Giovanni)

Не хит-ри-те! Не хит-
 Nol spe-ra-tel nol spe-

Смерть злодею! Нет, умреть ты!
 mo-ri, di-col! mo-ri, di-col!

Л.
 L.
 -дите, о, поща-дите! о, поща-дите!
 fa-tel ah! co-sa fa-tel ah co-sa fa-tel

f *p* *f* *p* *cresc.*

Д.О.
D.O.

-ри - те!
-ra - te!

Ты
L'em

на - де - ешь - ся нап -
pio cre - de con tal

f *fp*

Донна Анна
Donna Anna

Донна Эльвира
Donna Elvira

Ты
L'em

на - де - ешь - ся нап -
pio cre - de con tal

Ты
L'em

на - де - ешь - ся нап - рас - но,
pio cre - de con tal fro - de, да нап -
con tal

Д.О.
D.O.

- рас - но,
fro - de, да нап - рас - но,
con tal fro - de, да нап -
con tal

fp *fp*

Д.А.
D.A.

- рас - но обмануть нас кле - ве - той,
fro - de di na_scon - der l'em - pie - tà, кле - ве -
l'em - pie -

Д.Э.
D.E.

- рас - но обмануть нас кле - ве - той,
fro - de di na_scon - der l'em - pie - tà, кле - ве -
l'em - pie -

Д.О.
D.O.

- рас - но обмануть нас кле - ве - той,
fro - de di na_scon - der l'em - pie - tà, кле - ве -
l'em - pie -

f *p*

(снимают маски)
(si cavano le maschere)

Д.А.
D.A.
- той.
- tà, Со - блаз -
Tra - di -

Д.Э.
D.E.
- той.
- tà, Да, из - мен - ник!
Si, mal - vag - giol!

Д.О.
D.O.
- той.
- tà, Здесь я мститель!
Si, si - gno - rel!

Дон Жуан
Don Giovanni (к Донне Анне)
(a Donna Anna)

Вы, Эльвира?
Donna Elvi - ra? Дон Оттавьо?
Don Ot - ta - vio? Но поверьте...
Ah cre - de - te...

p f p f p f

Д.А.
D.A.
- ни - тель! Со - блаз - ни - тель, со - блаз - ни - тель!
- to - rel! Tra - di - to - re, tra - di - to - rel!

Д.Э.
D.E.
Со - блаз - ни - тель, со - блаз - ни - тель!
Tra - di - to - re, tra - di - to - rel!

Церлина
Zerlina

Со - блаз - ни - тель, со - блаз - ни - тель! Все мы
Tra - di - to - re, tra - di - to - rel! Tut - to,

Д.О.
D.O.
Со - блаз - ни - тель, со - блаз - ни - тель!
Tra - di - to - re, tra - di - to - rel!

Мазетто
Masetto

Со - блаз - ни - тель, со - блаз - ни - тель!
Tra - di - to - re, tra - di - to - rel!

p

Д.А.
D.A.

Всѣ мы зна - ем о те -
Tut - to, tut - to già si

Д.Э.
D.E.

Всѣ мы зна - ем о те -
Tut - to, tut - to già si

Ц.
Z.

зна - ем о те - бе!
tut - to, già si sa. Всѣ мы
Tut - to,

Д.О.
D.O.

Всѣ мы зна - ем о те -
Tut - to, tut - to già si

М.
M.

Всѣ мы зна - ем о те -
Tut - to, tut - to già si

Д.А.
D.A.

- бе!
sa, Зна - ем, зна - ем о те -
tut - to, tut - to già si

Д.Э.
D.E.

- бе!
sa, Зна - ем, зна - ем о те -
tut - to, tut - to già si

Ц.
Z.

зна - ем о те - бе!
tut - to già si sa, Всѣ мы
tut - to,

Д.О.
D.O.

- бе!
sa, Зна - ем, зна - ем о те -
tut - to, tut - to già si

М.
M.

- бе!
sa, Всѣ мы зна - ем о те -
tut - to, tut - to già si

Д.А.
 D.A.
 - бе, *sa* *тут* - *то,* *тут* - *то* *già* *те* - *си* -

Д.Э.
 D.E.
 - бе, *sa* *тут* - *то,* *тут* - *то* *già* *те* - *си* -

Ц.
 Z.
зна - *ем* *o`* *те* - *бе,* *o`* *те* -
tut - *то* *già* *си* *sa,* *già* *си* -

Д.О.
 D.O.
 - бе, *sa* *тут* - *то,*

М.
 M.
 - бе, *sa*

Д.А.
 D.A.
 - бе, *sa* *тут* - *то,* *тут* - *то,* *тут* - *то,* *тут* - *то,*

Д.Э.
 D.E.
 - бе, *sa* *тут* - *то,* *тут* - *то,* *тут* - *то,* *тут* - *то,*

Ц.
 Z.
 - бе, *sa* *тут* - *то,* *тут* - *то,* *тут* - *то,* *тут* - *то,*

Д.О.
 D.O.
зна - *ем* *o`* *те* - *бе,* *o`* *те* - *си* - *бе,* *sa,* *тут* - *то,*

М.
 M.
тут - *то,* *тут* - *то* *già* *те* - *си* -

f

f

f

f

cresc.

Д.А.
D.A.

зна - ем о те - бе, зна - ем,
tut - to già si sa, tut - to,

Д.Э.
D.E.

зна - ем о те - бе, зна - ем,
tut - to già si sa, tut - to,

Ц.
Z.

зна - ем о те - бе, зна - ем,
tut - to già si sa, tut - to,

Д.О.
D.O.

зна - ем о те - бе, зна - ем,
tut - to già si sa, tut - to,

М.
M.

f

- бе, все мы зна-ем о те - бе, зна - ем,
sa, tut - to, tut - to già si sa, tut - to,

Д.А.
D.A.

зна - ем, зна tut - ем!
tut - to, tut tol

Д.Э.
D.E.

зна - ем, зна tut - ем!
tut - to, tut tol

Ц.
Z.

зна - ем, зна tut - ем!
tut - to, tut tol

Д.О.
D.O.

зна - ем, зна tut - ем!
tut - to, tut tol

М.
M.

зна - ем, зна tut - ем!
tut - to, tut tol

Allegro *p*

Д. А.
D. A.

Д. Э.
D. E.

Ц.
Z.

Д. О.
D. O.

М.
M.

Бой
Tre

Бой
Tre

Бой
Tre

Бой
Tre

Бой
Tre

Allegro

p

cresc. *f*

Д. А.
D. A.

Д. Э.
D. E.

Ц.
Z.

Д. О.
D. O.

М.
M.

- ся, бой - ся, ты, не -
- та, tre - та, scel le -

- ся, бой tre - ся, ты, не -
- та, tre - та, scel le -

- ся, бой tre - ся, ты, не -
- та, tre - та, scel le -

- ся, бой tre - ся, ты, не -
- та, tre - та, scel le -

cresc. *f*

Д.А.
D.A.

счаст-ный!
- ra - to!

Бой
tre

ся,
ma,
cresc.

Д.Э.
D.E.

счаст-ный!
- ra - to!

Бой
tre

ся,
ma,
cresc.

Ц.
Z.

счаст-ный!
- ra - to!

Бой
tre

ся,
ma,
cresc.

Д.О.
D.O.

счаст-ный!
- ra - to!

Бой
tre

ся,
ma,

Дон Жуан
Don Giovanni

sotto voce

Лепорелло
Leporello

Я рас-те - рян, я в сму-ще-нье.

E con-fi - sa la mia te-sta.

sotto voce

Он рас-те - рян, он в сму-ще-нье.

E con-fi - sa la sua te-sta.

М.
M.

счаст-ный!
- ra - to!

Бой
tre

ся,
ma,

tr

p

cresc.

Д.А.
D.A.

бой - ся ты, не - счаст-ный! Ско-ро,
tre - ма, scel' le - ra - to, sa - pra'

Д.Э.
D.E.

бой - ся ты, не - счаст-ный! Ско-ро,
tre - ма, scel' le - ra - to, sa - pra'

Ц.
Z.

бой - ся ты, не - счаст-ный! Ско-ро,
tre - ма, scel' le - ra - to, sa - pra'

Д.О.
D.O.

бой - ся ты, не - счаст-ный! Ско-ро,
tre - ма, scel' le - ra - to, sa - pra'

Д.Ж.
D.G.

Что мне де-лать, сам не
Non so piu quel ch'io mi

Л.
L.

И что де-лать, сам не
Non so piu quel ch'ei si

М.
M.

бой - ся ты, не - счаст-ный! Ско-ро,
tre - ма, scel' le - ra - to, sa - pra'

tr

p

cresc.

Д.А.
D.A.
ско - ро все у - зна - ют, что во - круг те - бя стра -
to - sto il mon - do in - te - ro, il mi - sfat - to or - ren - do e

Д.Э.
D.E.
ско - ро все у - зна - ют, что во - круг те - бя стра -
to - sto il mon - do in - te - ro, il mi - sfat - to or - ren - do e

Ц.
Z.
ско - ро все у - зна - ют, что во - круг те - бя стра -
to - sto il mon - do in - te - ro, il mi - sfat - to or - ren - do e

Д.О.
D.O.
ско - ро все у - зна - ют, что во - круг те - бя стра -
to - sto il mon - do in - te - ro, il mi - sfat - to or - ren - do e

Д.Ж.
D.G.
зна - ю, бли - зок гроз - ный час от - мще - нья, не уй -
fac - cia, e un' or - ri - bi - le tem - pe - sta mi - nas -

Л.
L.
зна - ет, бли - зок гроз - ный час от - мще - нья, не уй -
fac - cia, e un' or - ri - bi - le tem - pe - sta mi - nas -

М.
M.
ско - ро все у - зна - ют, что во - круг те - бя стра -
to - sto il mon - do in - te - ro, il mi - sfat - to or - ren - do e

f

Д.А.
D.A.
- да - ют, что ко - вар - ный ты и злой, что ко -
ne - ro, la tua fie - ra cru - del - tà, la tua

Д.Э.
D.E.
- да - ют, что ко - вар - ный ты и злой, что ко -
ne - ro, la tua fie - ra cru - del - tà, la tua

Ц.
Z.
- да - ют, что ко - вар - ный ты и злой, что ко -
ne - ro, la tua fie - ra cru - del - tà, la tua

Д.О.
D.O.
- да - ют, что ко - вар - ный ты и злой, что ко -
ne - ro, la tua fie - ra cru - del - tà, la tua

Д.Ж.
D.G.
- ти мне от не - го! -
- cian do, o Dio, mi va!

Л.
L.
- ти нам от не - го! -
- cian do, o Dio, mi va!

М.
M.
- да - ют, что ко - вар - ный ты и злой, что ко -
ne - ro, la tua fie - ra cru - del - tà, la tua

3

188

D.A.
D.A.

-вар
fie

нЫЙ ты и злой!
ra cru del tà!

Д.Э.
D.E.

-вар
fie

нЫЙ ты и злой!
ra cru del tà!

Ц.
Z.

-вар
fie

нЫЙ ты и злой!
ра cru del tà!

Д.О.
D.O.

-вар
fie

нЫЙ ты и злой!
ра cru del tà!

Д.Ж.
D.G.

Я рас_те - рян,
E con_fu - sa

Л.
L.

Он рас_
E con -

М.
M.

-вар
fie

нЫЙ ты и злой!
ра cru del tà!

Бой - ся!
Tre - та!

Д.А.
D.A.

Бой - ся!
Tre - та!

Д.Э.
D.E.

Бой - ся!
Tre - та!

Ц.
Z.

Бой - ся!
Tre - та!

Д.О.
D.O.

Бой - ся!
Tre - та!

Д.Ж.
D.G.

я в сму_ще - нье, что мне де - лать, сам не зна - ю,
la mia te - sta, non so più quel ch'io mi fac - cia,

Л.
L.

- те - рян, он в сму_ще - нье, и что де - лать, сам не
- fu - sa la sua te - sta, non sa più quel ch'ei si

М.
M.

Бой - ся!
Tre - та!

я в сму_ще - нье, что мне де - лать, сам не зна - ю,
la mia te - sta, non so più quel ch'io mi fac - cia,

Л.
L.

- те - рян, он в сму_ще - нье, и что де - лать, сам не
- fu - sa la sua te - sta, non sa più quel ch'ei si

М.
M.

Бой - ся!
Tre - та!

Д.А.
D.A.
Бой - ся!
Tre - ma!

Д.Э.
D.E.
Бой - ся!
Tre - ma!

Ц.
Z.
Бой - ся!
Tre - ma!

Д.О.
D.O.
Бой - ся!
Tre - ma!

Д.Ж.
D.G.
бли - зок гроз - ный час от - мще - нья, не уй -
e u - n'or - ri - bi - le tem - pe - sta mi - nas -

Л.
L.
зна - ет, бли - зок гроз - ный час от - мще - нья, не уй -
fac - cia, e u - n'or - ri - bi - le tem - pe - sta mi - nas -

М.
M.
Бой - ся!
Tre - ma!

cresc. *f*

Д.А.
D.A.
Бой - ся, бой
Tre - ma, tre -

Д.Э.
D.E.
Бой - ся, бой - ся, бой - ся,
Tre - ma, tre - ma, tre - ma,

Ц.
Z.
Бой - ся, бой - ся, бой - ся,
Tre - ma, tre - ma, tre - ma,

Д.О.
D.O.
Бой - ся, бой - ся, бой - ся,
Tre - ma, tre - ma, tre - ma,

Д.Ж.
D.G.
- ти мне от не - го!
- cian - do, o Dio, mi - va!

Л.
L.
- ти нам от не - го!
- cian - do, o Dio, lo - va!

М.
M.
Бой - ся, бой - ся, бой - ся,
Tre - ma, tre - ma, tre - ma,

Д.А.
D.A.

ся ты, несчастный!
- та, o scel' - le - ra - to!

Д.Э.
D.E.

бой ся ты, несчастный!
tre - та, scel' - le - ra - to!

Ц.
Z.

бой ся, страшись, несчастный!
tre - та, o scel' - le - ra - to!

Д.О.
D.O.

бой ся, страшись, несчастный!
tre - та, o scel' - le - ra - to!

Д.Ж.
D.G.

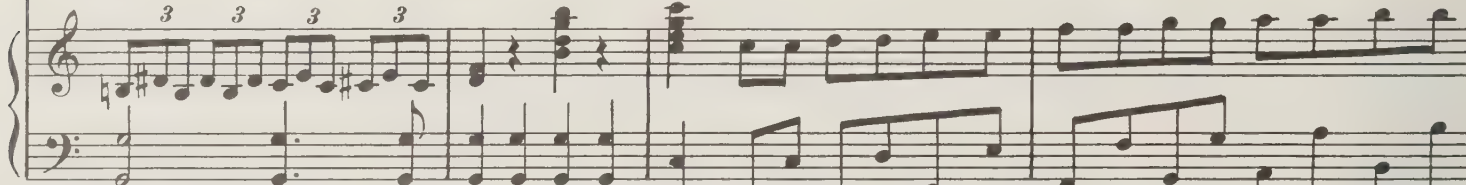
Я расте-рян, я в смущень-е, что мне делать, сам не
E con-fu-sa la mia te-sta, non so più quel ch'io mi

Л.
L.

Он расте-рян, он в смущень-е, что и делать, сам не
E con-fu-sa la sua te-sta, non sa più quel ch'ei si

М.
M.

бой ся, страшись, несчастный!
tre - та, o scel' - le - ra - to!



Д.А.
D.A.

Слу шай ме-сти го-лос гроз-ный!
O - di il tuon del - la ven - det - tal!

Д.Э.
D.E.

Слу шай ме-сти го-лос гроз-ный!
O - di il tuon del - la ven - det - tal!

Ц.
Z.

Слу шай ме-сти го-лос гроз-ный!
O - di il tuon del - la ven - det - tal!

Д.О.
D.O.

Слу шай ме-сти го-лос гроз-ный!
O - di il tuon del - la ven - det - tal!

Д.Ж.
D.G.

зна-ю.
fac - cia,

Бли-зок гроз-ный час от-
e un' or - ri - bi - le tem -


Л.
L.

зна-ет.
fac - cia,

Бли-зок гроз-ный час от-
e un' or - ri - bi - le tem -

М.
M.

Слу шай ме-сти го-лос гроз-ный!
O - di il tuon del - la ven - det - tal!



Д. А.
D. A.

Д. Э.
D. E.

Ц.
Z.

Д. О.
D. O.

Д. Ж.
D. G.

Л.
L.

М.
M.

Слу - шай ме - сти го - лос
O - di il tuon del - la ven -

мщень - я, не уй - ти мне от не - го!
- pe - sta mi - nas - cian - do, o Dio, mi val

мщень - я, не уй - ти нам от не - го!
- pe - sta mi - nas - cian - do, o Dio, lo val

Слу - шай ме - сти го - лос
O - di il tuon del - la ven -

Д. А.
D. A.

Д. Э.
D. E.

Ц.
Z.

Д. О.
D. O.

М.
M.

гроз - ный, знай, за все тво - и де - я - нья гром рас -
- det - ta, che ti fi - schia in - tor - no, in - tor - no, sul tuo

гроз - ный, знай, за все тво - и де - я - нья гром рас -
- det - ta, che ti fi - schia in - tor - no, in - tor - no, sul tuo

гроз - ный, знай, за все тво - и де - я - нья гром рас -
- det - ta, che ti fi - schia in - tor - no, in - tor - no, sul tuo

гроз - ный, знай, за все тво - и де - я - нья гром рас -
- det - ta, che ti fi - schia in - tor - no, in - tor - no, sul tuo

гроз - ный, знай, за все тво - и де - я - нья гром рас -
- det - ta, che ti fi - schia in - tor - no, in - tor - no, sul tuo

Д.А.
D.A.

пла - ты в на - ка - за - нье ско - ро гря - нет над то -
ca - po in que - sto gior - no il suo ful - mi - ne ca -

Д.Э.
D.E.

пла - ты в на - ка - за - нье ско - ро гря - нет над то -
ca - po in que - sto gior - no il suo ful - mi - ne ca -

Ц.
Z.

пла - ты в на - ка - за - нье ско - ро гря - нет над то -
ca - po in que - sto gior - no il suo ful - mi - ne ca -

Д.О.
D.O.

пла - ты в на - ка - за - нье ско - ро гря - нет над то -
ca - po in que - sto gior - no il suo ful - mi - ne ca -

М.
M.

пла - ты в на - ка - за - нье ско - ро гря - нет над то -
ca - po in que - sto gior - no il suo ful - mi - ne ca -

Д.А.
D.A.

бой, ско - ро гря - нет над то - бой!
-drà, il suo ful - mi - ne ca - drà.

Д.Э.
D.E.

бой, ско - ро гря - нет над то - бой!
-drà, il suo ful - mi - ne ca - drà.

Ц.
Z.

бой, ско - ро гря - нет над то - бой!
-drà, il suo ful - mi - ne ca - drà.

Д.О.
D.O.

бой, ско - ро гря - нет над то - бой!
-drà, il suo ful - mi - ne ca - drà.

Дон Жуан
Don Giovanni

Лепорелло
Leporello

Я рас - те - рян,
E con - fu - sa

Он рас -
E con -

М.
M.

бой, ско - ро гря - нет над то - бой!
-drà, il suo ful - mi - ne ca - drà.

Д.А.
D.A.

Бой - ся!
Tre - ma!

Д.Э.
D.E.

Бой - ся!
Tre - ma!

Ц.
Z.

Бой - ся!
Tre - ma!

Д.О.
D.O.

Бой - ся!
Tre - ma!

Д.Ж.
D.G.

я в сму-ще - нье, что мне де - лать, сам не зна - ю,
la mia te - sta, non so più quel ch'io mi fac - cia,

Л.
L.

- те - рян, он в сму-ще - нье, и что де - лать, сам не
- fu - sa la sua te - sta, non sa più quel ch'ei si

М.
M.

Бой - ся!
Tre - ma!

Д.А.
D.A.

Бой - ся!
Tre - ma!

Д.Э.
D.E.

Бой - ся!
Tre - ma!

Ц.
Z.

Бой - ся!
Tre - ma!

Д.О.
D.O.

Бой - ся!
Tre - ma!

Д.Ж.
D.G.

бли - зок гроз - ный час от мще - нья, не уй -
e i n'or ri - bi - le tem - pe - sta mi - nas -

Л.
L.

зна - ет, бли - зок гроз - ный час от мще - нья, не уй -
fac - cia, e i n'or - ri - bi - le tem - pe - sta mi - nas -

М.
M.

Бой - ся!
Tre - ma!

Д.А.
D.A.

Бой - ся, бой -
Tre - ma, tre -

Д.Э.
D.E.

Бой - ся, бой - ся, бой - ся,
Tre - ma, tre - ma, tre - ma,

Ц.
Z.

Бой - ся, бой - ся, бой - ся,
Tre - ma, tre - ma, tre - ma,

Д.О.
D.O.

Бой - ся, бой - ся, бой - ся,
Tre - ma, tre - ma, tre - ma,

Д.Ж.
D.G.

- ти мне от не - го!
- cian - do, o Dio, mi - val!

Л.
L.

- ти нам от не - го!
- cian - do, o Dio, lo - val!

М.
M.

Бой - ся, бой - ся, бой - ся,
Tre - ma, tre - ma, tre - ma,



Д.А.
D.A.

- ся ты, не - счаст-ный!
- ma, o scel' - le - ra - tol!

Д.Э.
D.E.

бой - ся ты, не - счаст-ный!
tre - ma, o scel' - le - ra - tol!

Ц.
Z.

бой - ся, стра - шись, не - счаст-ный!
tre - ma, o scel' - le - ra - tol!

Д.О.
D.O.

бой - ся, стра - шись, не - счаст-ный!
tre - ma, o scel' - le - ra - tol!

Д.Ж.
D.G.


Я рас-те-рян, я всму-
E con-fu - sa la mia

Л.
L.

Он рас-те-рян, он всму-
E con-fu - sa la sua

М.
M.

бой - ся, стра - шись, не - счаст-ный!
tre - ma, o scel' - le - ra - tol!



Д.А.
D.A.

Д.Э.
D.E.

Ц.
Z.

Д.О.
D.O.

Д.Ж.
D.G.

Л.
L.

М.
M.

Слу - шай ме - сти го - лос
O - di il tuon del - la ven -

щень - е, что мне делать, сам не зна - ю.
te - sta, non so più quelch'io mi fac - cia

щень - е, что и делать, сам не зна - ет.
te - sta, non so più quelch'ei si fac - cia

Слу - шай ме - сти го - лос
O - di il tuon del - la ven -

Д.А.
D.A.

Д.Э.
D.E.

Ц.
Z.

Д.О.
D.O.

Д.Ж.
D.G.

Л.
L.

М.
M.

гроз - ный!
-det - tal

гроз - ный!
-det - tal

гроз - ный!
-det - tal

гроз - ный!
-det - tal

Слу - шай
O - di il

Слу - шай
O - di il

Слу - шай
O - di il

Слу - шай
O - di il

Бли - зок гроз - ный час от - мще - нья, не уй - ти мне от не - го!
e un'or - ri - bi - le tem - pe - sta mi nas - cia - n - do, o Dio, mi va!

Бли - зок гроз - ный час от - мще - нья, не уй - ти нам от не - го!
e un'or - ri - bi - le tem - pe - sta mi nas - cia - n - do, o Dio, lo va!

гроз - ный!
-det - tal

Слу - шай
O - di il

Д.А.
D.A.

ме - сти го - лос гроз-ный, знай, за все тво - и де -
tuon del - la ven - det - ta, che ti fi - schia in - tor - no, in -

Д.Э.
D.E.

ме - сти го - лос гроз-ный, знай, за все тво - и де -
tuon del - la ven - det - ta, che ti fi - schia in - tor - no, in -

Ц.
Z.

ме - сти го - лос гроз-ный, знай, за все тво - и де -
tuon del - la ven - det - ta, che ti fi - schia in - tor - no, in -

Д.О.
D.O.

ме - сти го - лос гроз-ный, знай, за все тво - и де -
tuon del - la ven - det - ta, che ti fi - schia in - tor - no, in -

Д.Ж.
D.G.

Л.
L.

М.
M.

ме - сти го - лос гроз-ный, знай, за все тво - и де -
tuon del - la ven - de - ta, che ti fi - schia in - tor - no, in -

Д.А.
D.A.

- я - нья гром рас - пла - ты в на - ка - за - нье ско - ро гря - нет над то -
- tor - no, sul tuo ca - po in que - sto gior - no il suo ful - mi - ne ca -

Д.Э.
D.E.

- я - нья гром рас - пла - ты в на - ка - за - нье ско - ро гря - нет над то -
- tor - no, sul tuo ca - po in que - sto gior - no il suo ful - mi - ne ca -

Ц.
Z.

- я - нья гром рас - пла - ты в на - ка - за - нье ско - ро гря - нет над то -
- tor - no, sul tuo ca - po in que - sto gior - no il suo ful - mi - ne ca -

Д.О.
D.O.

- я - нья гром рас - пла - ты в на - ка - за - нье ско - ро гря - нет над то -
- tor - no, sul tuo ca - po in que - sto gior - no il suo ful - mi - ne ca -

М.
M.

- я - нья гром рас - пла - ты в на - ка - за - нье ско - ро гря - нет над то -
- tor - no, sul tuo ca - po in que - sto gior - no il suo ful - mi - ne ca -

Д.А.
Д.А.
Д.Э.
Д.Э.
Ц.
З.
Д.О.
Д.О.
М.
М.

бей, над то-бой, ско-ро гря-нет над то-бой!
-дра, sì, ca-drà, il suo ful-mi-ne ca-drà!

Дон Жуан
Don Giovanni

Но, хо-
Ма, по-и

p

Музыкальный фрагмент из оперы «Дон Жуан» Моцарта, сцена в саду. Музыкальный фрагмент из оперы «Дон Жуан» Моцарта, сцена в саду. Музыкальный фрагмент из оперы «Дон Жуан» Моцарта, сцена в саду.

Д.А.
D.A.

Д.Э.
D.E.

Ц.
Z.

Д.О.
D.O.

Д.Ж.
D.G.

Л.
L.

М.
M.

Гром не
O - di il

Гром не
O - di il

Гром не
O - di il

Гром не
O - di il

в серд - це я не зна - ю.
per - do, o mi con-fon - do.

стра - ха в серд-це он не зна - ет.
non si per-de, o si con-fon - de.

Гром не
O - di il

Più stretto

Д.А.
D.A.

Д.Э.
D.E.

Ц.
Z.

Д.О.
D.O.

Д.Ж.
D.G.

Л.
L.

М.
M.

-бес!
tuon!

Гром
Sul

рас - пла - ты в на - ка -
tuo ca - po in que - sto

-бес!
tuon!

Гром
Sul

рас - пла - ты в на - ка -
tuo ca - po in que - sto

-бес!
tuon!

Гром
Sul

рас - пла - ты в на - ка -
tuo ca - po in que - sto

-бес!
tuon!

Гром
Sul

рас - пла - ты
tuo ca - po

И те - перь же вы - зы - ва - ю, те -
Se ca - des - se an - co - ra il mon - do, ca -

И те - перь же вы - зы - ва - ю, те -
Se ca - des - se an - co - ra il mon - do, ca -

-бес!
tuon!

Гром
Sul

рас - пла - ты
tuo ca - po

Più stretto

D.A.
D.A.
-за - нье
gior - no

ско-ро гря - нет над то - бой, ско - ро
il suo ful - mi - ne ca - drà, il suo

Д.Э.
D.E.
-за - нье
gior - no

ско-ро гря - нет над то - бой, ско - ро
il suo ful - mi - ne ca - drà, il suo

Ц.
Z.
-за - нье
gior - no

ско-ро гря - нет над то - бой, ско - ро
il suo ful - mi - ne ca - drà, il suo

Д.О.
D.O.
в на ка - за нье ско - ро
in que - sto gior - no il suo

Д.Ж.
D.G.
-перь же вы - зы - ва - ю все и всех на
-des - se an - co - ra il mon - do nul - la mai te -

Л.
L.
-перь же вы - зы - ва - ет все и всех на
-des - se an - co - ra il mon - do nul - la mai te -

М.
M.
в на ка - за нье ско - ро
in que - sto gior - no il suo

Piano Accompaniment:
Triplets of eighth notes in both hands.

D.A.
D.A.

гря - нет над то бой,
ful - *mi* - *ne* *ca* - *drà;*

Д.Э.
D.E.

гря - нет над то бой,
ful - *mi* - *ne* *ca* - *drà;*

Ц.
Z.

гря - нет над то бой,
ful - *mi* - *ne* *ca* - *drà;*

Д.О.
D.O.

гря - нет над то бой,
ful - *mi* - *ne* *ca* - *drà;*

Д.Ж.
D.G.

смерт - ный, смерт - ный бой, и те -
-mer, *te* *-mer* *ni* *fa,* *se* *ca* -

Л.
L.

смерт - ный, смерт - ный бой, и те -
-mer, *te* *-mer* *lo* *fa,* *se* *ca* -

М.
M.

гря - нет над то бой,
ful - *mi* - *ne* *ca* - *drà;*

The piano accompaniment at the bottom consists of two staves. The right hand plays a melody of eighth notes, while the left hand provides harmonic support with chords and triplets. The piece concludes with a final chord and a triplet flourish.

Д.А.
D.A.
Д.Э.
D.E.
Ц.
Z.
Д.О.
D.O.
Д.Ж.
D.G.
Л.
L.
М.
M.

гром рас - пла - ты в на - ка - за - нье ско-ро
sul tuo ca - po in que - sto gior - no il suo

гром рас - пла - ты в на - ка - за - нье ско-ро
sul tuo ca - po in que - sto gior - no il suo

гром рас - пла - ты в на - ка - за - нье ско-ро
sul tuo ca - po in que - sto gior - no il suo

гром рас - пла - ты в на - ка - за - нье ско-ро
sul tuo ca - po in que - sto gior - no il suo

-перь же вы - зы - ва - ю, и те-перь же вы - зы -
-des - se an - co - rail mon - do, se ca - des - se an - co - rail

-перь же вы - зы - ва - ет, и те-перь же вы - зы -
-des - se an - co - rail mon - do, se ca - des - se an - co - rail

гром рас - пла - ты в на - ка - за - нье ско-ро
sul tuo ca - po in que - sto gior - no il suo

Д.А.
D.A.
Д.Э.
D.E.
Ц.
Z.
Д.О.
D.O.
Д.Ж.
D.G.
Л.
L.
М.
M.

гря - нет над то - бой, ско - ро гря - нет
ful - mi - ne ca - dra, il suo ful - mi -

гря - нет над то - бой, ско - ро гря - нет
ful - mi - ne ca - dra, il suo ful - mi -

гря - нет над то - бой, ско - ро гря - нет
ful - mi - ne ca - dra, il suo ful - mi -

гря - нет над то - бой, ско - ро гря - нет
ful - mi - ne ca - dra, il suo ful - mi -

-за - нье ско - ро гря - нет
gior no il suo ful - mi -

-ва - ю все и всех на смерт - ный,
mon - do nul - la mai te - mer, te -

-ва - ет все и всех на смерт - ный,
mon - do nul - la mai te - mer, te -

-за - нье ско - ро гря - нет
gior no il suo ful - mi -

Д. А.
D. A.
над то бой, ско - ро гря - нет над то бой, ско - ро
- не са - dra, il suo ful - mi - ne ca - dra, il suo

Д. Э.
D. E.
над то бой, ско - ро гря - нет над то бой, ско - ро
- не са - dra, il suo ful - mi - ne ca - dra, il suo

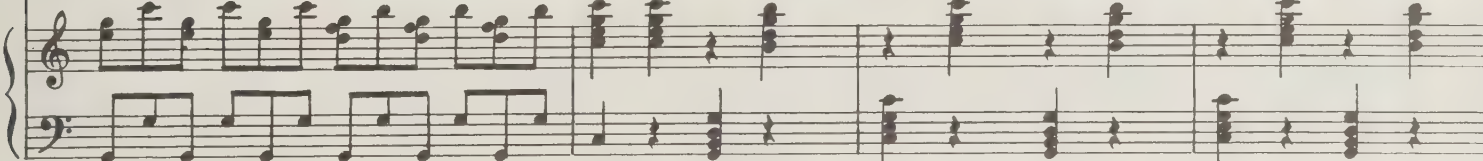
Ц.
Z.
над то бой, ско - ро гря - нет над то бой, ско - ро
- не са - dra, il suo ful - mi - ne ca - dra, il suo

Д. О.
D. O.
над то бой, ско - ро гря - нет над то бой, ско - ро
- не са - dra, il suo ful - mi - ne ca - dra, il suo

Д. Ж.
D. E.
смерт ный бой, всё и всех на смерт. ный бой, всё и
- mer mi fa, nul - la mai te - mer ni fa, nul - la

Л.
L.
смерт ный бой, всё и всех на смерт. ный бой, всё и
- mer lo fa, nul - la mai te - mer lo fa, nul - la

М.
M.
над то бой, ско - ро гря - нет над то бой, ско - ро
- не са - dra, il suo ful - mi - ne ca - dra, il suo



Д. А.
D. A.
гря - нет над то бой, ско - ро гря - нет над то бой!
ful - mi - ne ca - dra, il suo ful - mi - ne ca - dra!

Д. Э.
D. E.
гря - нет над то бой, ско - ро гря - нет над то бой!
ful - mi - ne ca - dra, il suo ful - mi - ne ca - dra!



Ц.
Z.
гря - нет над то бой, ско - ро гря - нет над то бой!
ful - mi - ne ca - dra, il suo ful - mi - ne ca - dra!

Д. О.
D. O.
гря - нет над то бой, ско - ро гря - нет над то бой!
ful - mi - ne ca - dra, il suo ful - mi - ne ca - dra!

Д. Ж.
D. G.
всех на смерт. ный бой, всё и всех на смерт. ный бой!
mai te - mer mi fa, nul - la mai te - mer mi fa!

Л.
L.
всех на смерт. ный бой, всё и всех на смерт. ный бой!
mai te - mer lo fa, nul - la mai te - mer lo fa!

М.
M.
гря - нет над то бой, ско - ро гря - нет над то бой!
ful - mi - ne ca - dra, il suo ful - mi - ne ca - dra!

ДЕЙСТВИЕ ВТОРОЕ

ATTO SECONDO

Старинная ограда богатого дома, как в первом акте.
 Recinto d'antico castello come nell'atto primo.

Сцена I

Дон Жуан, Лепорелло

Дуэт

15

Scena I

Don Giovanni, Leporello

Duetto

Allegro assai

Дон Жуан (с мандолиной в руках)

Don Giovanni (con un mandolino in mano)

Ка-кой ты вздор-ный, мой Ле-по-рел-ло! Я ведь шу-
 Eh via, buf - fo - ne, eh via, buf - fo - ne, non mi sec -

Д.Ж.
D.G.- тил!
- car!Лепорелло
Leporello

Слу-га по-кор-ный, мнена-до-е-ло, нет боль-ше сил!
 No, no, fa - dro - ne, no, no, pad - ro - ne! non vo' re - star!

Д.Ж.
D.G.Вот, что ска - жу я...
Sen - ti - mi, a - mi - co...Вспом-ни, как
Ma che ti hoЛ.
L.

Нет, у - хо - жу я.
 Vo' an - dar, vi di - co.

Д.Ж.
D.G.

слав-но в друж-бе мы жи-ли.
fat-to, che vuoi la-sciar-mi?

Л.
Л.

Дру-га не-дав-но чуть не у-
Oh niente af-fat-to, qua-si am-maz-

Д.Ж.
D.G.

Как э-то глу-по, как э-то глу-по, глу-по, глу-по: я ведь шу-
Va, che sei mat-to, va, che sei mat-to, mat-to, mat-to, fu per bur-

Л.
Л.

-би-ли.
-zar-mi.

Д.Ж.
D.G.

-тил.
-lar.

Л.
Л.

На э-ти шут-ки, на э-ти шут-ки, шут-ки, шут-ки нет боль-ше
Ed io non bur-lo, ed io non bur-lo, bur-lo, bur-lo, ma vo-glio an-

Д.Ж.
D.G.

Ка-кой ты вздор-ный, вот что ска-жу я, как э-то
Eh via, buf-fo-ne, sen-ti-mi, a-mi-co; va che sei

Л.
Л.

сил, слу-га по-кор-ный! Нет, у-хо-жу я,
-dar! No, no, pa-dro-nel vo'an-dar, vi di-co,

Д.Ж.
D.G.

глу - по, как э - то глу - по, как э - то глу - по, как э - то глу - по, глу - по, глу - по,
mat - to, va, che sei mat - to, va, che sei mat - to, va, che sei mat - to, mat - to, mat - to,

Л.
L.

нет,
но,

нет,
но,

нет,
но,

нет,
но,

cresc.

f

Д.Ж.
D.G.

глу - по.
mat - to!

Л.
L.

нет, нет, нет, нет, нет, нет, нет, нет, нет, нет, нет, нет, не по - гля - жу, нет,
но, но, но, но, но, но, но, но, но, но, но, но, non vo' re - star, no,

p

cresc.

f

Д.Ж.
D.G.

Как э - то глу - по, как э - то глу - по, как э - то глу - по, как э - то
Va, che sei mat - to, va, che sei mat - to, va, che sei mat - to, va, che sei

Л.
L.

не по - гля - жу! Да, да, да,
non vo' re - star! sì, sì, sì,

p

cresc.

Д.Ж.
D.G.

глу - по, глу - по, глу - по, глу - по.
mat - to, mat - to, mat - to, mat - to!

Л.
L.

да, да, да, да, да, да, да, да, да, да, я у - хо - жу, да,
sì, sì, sì, sì, sì, sì, sì, sì, sì, sì, sì, voglio andar, sì,

f

p

cresc.

f

Д.Ж.
D.G.

Слу - шай, ка - кой же ты вздор - ный,
Eh via, buf - fo - ne, buf - fo - ne,

Л.
L.

я у - хо - жу! Слу - га по - кор - ный, слу - га по - кор - ный...
sì, vo - glio andar! no, no, ra - dro - ne, no, no, ra - dro - ne,

p *cresc.*

Д.Ж.
D.G.

я ведь шу - тил. Как э - то глу - по, как э - то глу - по:
non mi sec - car. Va, che sei mat - to, va, che sei mat - to,

Л.
L.

нет боль - ше сил. На э - ти шут - ки, на э - ти шут - ки,
non vo' re - star! ed io non bur - lo, ed io non bur - lo,

p *cresc.*

Д.Ж.
D.G.

я ведь шу - тил, ведь я шу - тил, ведь я шу - тил, ведь я шу -
fu per bur - lar, fu per bur - lar, fu per bur - lar, fu per bur -

Л.
L.

нет боль - ше сил, нет боль - ше сил, нет боль - ше сил, нет боль - ше
ma vo - glio andar, ma vo - glio andar, ma vo - glio andar, ma vo - glio an -

p *sf* *sf* *sf*

Д.Ж.
D.G.

- тил.
- lar!

Л.
L.

сил.
- dar.

f

Речитатив

Recitativo

Дон Жуан
Don Giovanni

Лепорелло
Leporello

Дон Жуан (даёт ему кошелек)
Don Giovanni (regalando gli una
borsa)

Лепорелло Д. Жуан
Leporello D. Giov.

Ле-по-рел-ло! Что у-год-но? Возь-ми, и бу-дет мир-меж-на-ми. Что тут? Пять дуб-
Le-po-rel-lo! Si-gno-re! Vien qui, fac-cia-mo pa-ce; pren-di...Co-sa? Quat-tro

Лепорелло
Leporello

Д. Ж.
D. G.

- ло-нов. Ну, по-жалуй, на э-тот раз, уж так и быть, я при-муд-бл-о-ны, но
dop-pie. Oh, sen-ti-te: per que-sta vol-ta an-co-ra la ce-ri-mo-nia ac-cet-to: ma

Л.
L.

не во-об-ра-жай-те, что и даль-ше под-ку-пать ме-ня смо-же-те так, как
non vi ci av-vez-ga-te; non cre-de-te di se-dur-re i miei pa-ri, co-me le

(берет кошелек) Дон Жуан
(prendendo la borsa) Don Giovanni

Л.
L.

жен-щин, метал-лом выпре-зрен-ным. Ну, до-воль-но бол-тать. Гото-в ли сно-ва ты ис-
don-ne, a for-za di da-na-ri. Non par-liam più di ciò. Ti ba-sta l'a-ni-mo di

Лепорелло
Leporello

Дон Жуан
Don Giovanni

207

Д.Ж.
D.G.

- пол-нить при-ка-за-нье? О-ставь-те толь-ко жен-щин. О-ста-вить жен-щин? Глу-пый! О-ста-вить
far quel ch'io ti di-co? Pur ch'è la-sciam-le don-ne! La-sciar-le don-ne? paz-zol la-sciar-le

Д.Ж.
D.G.

жен-щин? Но мне ведь о-ни не-об-хо-ди-мей, чем во-да и пи-ща, и как
don-ne? Sai ch'el-le per me son ne-ces-sa-rie più del pan che man-gio, più del-

Лепорелло
Leporello

Дон Жуан
Don Giovanni

Д.Ж.
D.G.

воз-дух нуж-ны мне! И вы при э-том из-ме-ня-е-те все-им? Все для лю-бви-лишь! Кто од-
l'a-ria che spi-ro? E a-ve-te co-re d'in-gan-nar-le poi tut-te? E tut-to a mo-re. Chi a u-na

Д.Ж.
D.G.

- ну о-бо-жа-ет, о-сталь-ных о-би-жа-ет. Серд-це во вла-сти лю-бви, ог-ня и стра-сти, для
so-la è fe-de-le, ver-so l'ar-tre e cru-de-le; io che in me sen-to sì e-ste-so sen-ti-men-to, vo

Д.Ж.
D.G.

жен-щин всех от-кры-то, а те из них, что ма-ло е-го зна-ют, мой
be-ne a tut-te quan-te; le don-ne poi, che cal-co-lar non san-no, il

Лепорелло
Leporello

Д.Ж.
D.G.

доб-рый нрав из-ме-ной на-зы-ва-ют. Сознаю, что ни ра-зу не встречал я та-
mio buon na-tu-ral chia-ma-no in-gan-no. Non ho ve-du-to ma-i na-tu-ra-le più

p

Moderato
Дон Жуан
Don Giovanni

Л.
L.

- ко-го доб-ро-сер-де-чья. Так что жевам у-год-но? Слу-шай! Быть может,
va-sto e più be-ni-gno. Or-sù, co-sa vor-re-ste? O-di. Ve-de-sti

mf *p*

Лепорелло Дон Жуан
Leporello Don Giovanni

Д.Ж.
D.G.

ви-дел ты слу-жан-ку у Дон-ны Эль-ви-ры? Я? Нет! Тор-да те-
tu la ca-me-rie-ra di Don-n'El vi-ra? Io? No! Non hai ve-

Д.Ж.
D.G.

- бя я всей ду-шо-ю жа-ле-ю, ми-лый мой Ле-по-рел-ло. Хо-чу се-
- du-to qual-che co-sa di bel-lo, ca-ro il mio Le-po-rel-lo! O-ra io con

Д.Ж.
D.G.

- годня по-пытать у ней счастья, и я за-думал про-брать-ся к ней в по-тем-ках, а чтоб кра-
le-i vo'ten-tar la mia sor-te; ed ho pen-sa-to, giac-chè siam ver-so se-ra, per a-guz-

Д. Ж.
D. G.

- сот - ке статъе - ще ми - ле - е, хо - чу я твой ко - стюм о - деть ско -
- zar - le me-glio l'ap - pe - ti - to, di pre - sen - tar - mia lei col tuo ve -

Лепорелло
Leporello

Дон Жуан
Don Giovanni

Д. Ж.
D. G.

- ре - е. По - че - муж не и - де - те к ней в сво - ей вы о - деж - де? В про - стом со -
- sti - to. E per - chè non po - tre - ste pre - sen - tar - vi col vo - stro? Nan po - co

(снимает свой плащ) Лепорелло
(si cava il mantello) Leporello

Д. Ж.
D. G.

- сло - ви - и ма - ло до - ве - рья, вид - но, к нашей о - деж - де пыш - ной. Дай свой плащ, живо! Синь -
cre - di - to con gen - te di tal ran - go gli a - bi - ti si - gno - ri - li. S bri - ga - ti, vi - a! Si -

Дон Жуан (гневно)
Don Giovanni (con ira)

(надевает плащ и шляпу Лепорелло, а ему отдает свои)
(fanno cambio del mantello e del cappello)

Л.
L.

- ор, о - пять при - чу - ды... Да - вай сю - да! Про - сить те - бя не бу - ду!
- gnor, per più ra - gio - ni... Fi - ni - sci - la; non sof - fro op - po - si - zio - ni.

Сцена II

Дон Жуан, Лепорелло, Донна Эльвира

Терцет

Scena II

Don Giovanni, Leporello, Donna Elvira

Terzetto

Andantino

Донна Эльвира (появляется в окне гостиницы)

Donna Elvira (dalla finestra della locanda)

О серд - це, у - спо - кой - ся!
Ah, ta - ci, in-giu - sto co - re!

Не бей - ся так тре -
Non pal - pi - tar - mi in

- вож - но. Зло - дей он, е - го ты бой - ся, o è
se - no. È un em - pio, è un tra - di - to - re, è

нем гру - стить нель - зя, о нем гру - стить нель -
col - pa a - ver pie - tà, è col - pa a - ver pie -

1. 3.
D. E.

Дон Жуан
Don Giovanni

Лепорелло
Leporello

sotto voce

У- да-чу я пред-
Co-gliere io voil mo.

Ти-ше! Эль-ви-ры го-лос в ок-не вон там я слы-шу.
Zit-to...di Don-n'El-vi-ra, signor, la vo-ce io sen-to.

(становится позади
(si mette dietro a

Д. Ж.
D. G.

- ви-жу, стой ти-хо близ ме-ня! Стой ти-хо близ ме-ня!
- men-to, tu fer-ma-ti un po' là! tu fer-ma-ti un po' là!

Лепорелло; Эльвира)
Leporello, e parla ad Elvira)

Д. Ж.
D. G.

Эль-ви-ра, друг мой верный!
El-vi-ra, i-do-lo mi-o!

Эль-ви-ра, друг ты мой вер-ный!
El-vi-ra, i-do-lo mi-o!

sf

Донна Эльвира
Donna Elvira

Не ты ли, мой му-читель?
Non è co-stui l'in-gra-to?

Да,
Sì,

mf *p* *mf* *p*

Д.Ж.
D.G.

я в тос-ке без-мер-ной здесь пред то-бой сто-
vi - ta mi - a, son i - o, e chieg - go sa - ri -

Д.Ж.
D.G.

Донна Эльвира
Donna Elvira

Бо-же, ка-ка-я си-ла серд-це мое стесни-ла,
Nu - mi, che strano ef-fet - to mi si ri-sve-glia in pet - to,

Д.Ж.
D.G.

Лепорелло
Leporello

С ним, вер-но, вновь рас-се-ет дон-на тос-ку сво-
Sta - te a ve-der la paz - za, che an-cor gli cre-de -

ю.
- ta.

Д.Ж.
D.G.

Д.Э.
D.E.

серд-це в гру-ди мне сте-сни-ла!
mi si ri-sue-glia in pet-to!

Д.Ж.
D.G.

При-ди, о друг мой
Di-scen - di, o gio - ia

Л.
L.

- ю, тос-куево-ю, тос-ку сво-ю!
- rà, gli cre-de-rà, gli cre-de - rà!

cresc. p

Д.Ж.
D.G.

ми-лый, при-ди, о друг мой ми-лый, те-
bel - la, o gio - ia, gio - ia bel - la! ve -

Д.Ж.
D.G.

- бя с та-кой же си-лой же-них твой о-бо-
- drai che tu sei quel - la, che a - do - ra l'al - ta -

Д.Ж.
D.G.

- жа - ет, рас-ка-ял-ся он впол-
- mi - al pen - ti to io so no

Д.Ж.
D.G.

мне!
qua!

верь - те!
ri - do!

Бо-же, как я страдаю,
(про себя) *Dei, che ci men - to è que - sto!*
(fra sé)

Будет мо-ей, я знаю,
(про себя) *Spe - ro che ca - da pre - sto!*
(fra sé)

Ре - чи е - го о - пас - ны, -
Già quel men - da - ce lab - bro,

p

tr

Д.Э.
D.Е.

что делатъ мне, не зна - ю,
non so s'io va - do o re - sto...

Д.Ж.
D.G.

в спи - сок е - е вклю - ча - ю,
che bel col - pet - to è que - sto!

Л.
L.

гибель грозит не - счаст - ной.
tor - na a se - dur co - ste - i.

tr

sf

Д.Э.
D.Е.

и мож - но ль о прав -
Ahl pro teg - ge te

Д.Ж.
D.G.

в ис - кус - стве о - боль - ще - нья ни - где нет рав - ных
più fer - ti - le ta - len - to del mio no, non si

Л.
L.

У - жель най - дет про -
Dehl pro teg - ge te, oh

mf *p* *mf* *p*

Д. Э.
D. E.

да - нье най - ти е - го ви - не, е - го ви -
vo - i la mia cre - du - li - tà, cre - du - li -

Д. Ж.
D. G.

мне, в ис - кус - стве о - боль - ще - нья нет ни - где, нет рав - ных
dà, più fer - ti - le ta - len - to, no, del mio no, non si

Л.
L.

ще - нье о - на е - го ви - не, е - го ви -
De - i! la sua cre - du - li - tà, cre - du - li -

mf p

Д. Э.
D. E.

не? Бо - же, как я стра - да - ю! Бо - же, как я стра -
- tà! Dei! che ci - men - to è que - sto! Dei! che ci - men - to è

Д. Ж.
D. G.

мне! Бу - дет мо - ей, - я
dà! Spe - ro che ca - da

Л.
L.

не?
- tà!

Д. Э.
D. E.

да - ю, уй - ти от - сю - да иль нет - не
que - sto! non so s'io va - do, non so s'io

Д. Ж.
D. G.

зна - ю, в спи - сок е - е вклю - ча - ю, е - е вклю -
pre - sto! che bel col - pet - to è que - sto, che bel col

Л.
L.

Ре - чи е - го о - пас - ны, - ги - бель гро - зит не -
Già quel men - da - ce lab - bro tor - na a se - dur co -

cresc.

Д.Э.
D.E.

зна - ю... Бо - же, как я стра - да - ю, что де - лать мне - не
re - sto... Dei! che ci - men - to è que - sto, non so s'io va - do, o

Д.Ж.
D.G.

- ча - ю, бу - дет мо - е - ю, зна - ю, в спи - сок е - е вклю -
pet - to! spe - ro che ca - da pre - sto! che bel col - pet - to è

Л.
L.

- счаст - ной, ре - чи е - го о - пас - ны, - ги - бель гро - зит не -
- ste - i; già quel men - da - ce lab - bro tor - na a se - dur co -

Д.Э.
D.E.

зна - ю... И мож но ль
re - sto... Ah! pro teg -

Д.Ж.
D.G.

- ча - ю! В ис - кус - стве о - боль -
que - sto! più fer - ti - le ta -

Л.
L.

- счаст - ной! У - жель най -
- ste - i. Dehl pro teg -

Д.Э.
D.E.

о прав да - нье най -
- ge te vo - i la

Д.Ж.
D.G.

- ще - нья ни - где нет рав - ных мне, в ис - кус - стве о - боль -
- len - to del mio no, non si dà, più fer - ti - le ta -

Л.
L.

- дет про ще - нье о -
- ge te, oh De - i la

Д. Э.
D. E.

ти е-го ви-не, е-го ви-не, най-ти е-го ви-
mia cre-du-li-tà, cre-du-li-tà, la mia cre-du-li-

Д. Ж.
D. G.

-щеня нет ни-где, нет рав-ных мне, нет рав-ных
-len-to no del mio, no, non si dà, no, non si

Л.
L.

-на е-го ви-не, е-го ви-не, у-жель най-
sua cre-du-li-tà, cre-du-li-tà, cre-du-li-

cresc.

Д. Э.
D. E.

-не, най-ти е-го ви-не!
-tà, la mia cre-du-li-tà!

Д. Ж.
D. G.

мне, нет рав-ных мне!
dà, no, non si dà!

Л.
L.

-дет е-го ви-не!
-tà, cre-du-li-tà!

cresc. *p* *pp*

(уходят)
(parte)

Речитатив

Recitativo

Дон Жуан (очень весело)
Don Giovanni (con gioia)

Лепорелло
Leporello

Дон Жуан
Don Giovanni

Ну, что ты скажешь мне? Что сердце ваше, по-жалуй, тверже камня. О -
A-mi-co, che ti par? Mi par che abbiate un' a-ni-ma di bron-so. Va

Д. Ж.
D. G.

- пять ме-ня ты у-чишь! Од-на-ко слу-шай: толь-ко о-на к нам вый-дет,
là, che sei il gran gon-so! A-scol-ta be-ne: quan-do co-stei qui vie-ne,

Д. Ж.
D. G.

возь-ми е-е в объ-ять-я, неж-ных слов ей на-шеп-чешь, го-лос под мой под-
tu cor-ri ad ab-brac-ciar-la fal-le quat-tro ca-rez-ze, fin-gi la vo-ce

Д. Ж.
D. G.

- де-лай. По-том от-сю-да прочь е-е ты у-ве-сти по-ста-
mi-a: poi col bell' ar-te cer-ca te-co con-dur-la in al-tra

Дон Жуан (приставляет к носу
Лепорелло пистолет)

Лепорелло
Leporello

Don Giovanni (mette al naso di
Leporello una pistola)

Лепорелло
Leporello

Д. Ж.
D. G.

- рай-ся. Но поз-воль-те... Бу-дешь слу-шаться! Но о-на вдруг у-зна-ет?
par-te. Ma, si-gno-re... Non più re-pli-che! E se poi mi co-no-sce?

Дон Жуан
Don Giovanni

(отходит в сторону)
(va in disparte)

Коль не за-хо-чешь сам, так не у-зна-ет. Ти-ше! И-дет о-на; ста-рай-ся!
Non ti co-no-sce-rà, se tu non uo-i. Zit-to: el-l'ap-re qui; giu-di-sio!

Сцена III

Те же и Донна Эльвира

Scena III

I suddetti e Donna Elvira

Донна Эльвира Дон Жуан (в стороне) Лепорелло (про себя) Донна Эльвира
Donna Elvira Don Giovanni (da parte) Leporello (frà se) Donna Elvira

Вот я и сва-ми! Что бу-дет де-лать он? (Вот так по-пал-ся!) Зна-чит, ве-рить мо-
Es-co-mia vo-i. Veg-gia-mo che fa-rà. (Che bel-l'im-bro-gliol!) Dun-que cre-der po-

Д.Э.
D.E.

гу, что ва-ше серд-це мне смяг-чить у-да-лось? Что Дон Жу-ан мой ко мне о-пять вер-
-trò che i pian-ti mie-i ab-bian vin-to quel cor? dun-que pen-ti-to, l'a-ma-to Don Gio-

Лепорелло (подражая
голосу Дон Жуана)

Leporello (imitando la voce
di Don Giovanni)

Д. Эльв.
D. Elv.

Д.Э.
D.E.

нул-ся, что сно-ва лю-бит ме-ня он, как и пре-жде! Да, мой ан-гел! Же-
-van-ni al suo do-ve-re e al-l'a-mor mio ri-tor-na? Sì, ca-ri-na! Cru-

Д.Э.
D.E.

сто-кий! Ес-ли б зна-ли, сколь-ко горь-ких слез и сколь-ко стра-да-ний при-нес-
-de-le! se sa-pe-ste quan-te la-gri-me e quan-ti so-spir voi mi co-

Лепорелло Донна Эльв. Лепорелло
Leporello Donna Elv. Leporello

Донна Эльвира
Donna Elvira

Д. Э.
D. E.

-ли мне! Я? Не-у-же-ли? Прав-да! О бед-няжка! Как мне э-то больно! Не бро-си-те ме-
-sta-ste! Io? vi-ta mi-a! Vo - i. Po-ve-ri-na! Quan-to mi di-spia-cel! Mi fug-gi-re-te

Лепорелло
Leporello

Донна Эльвира
Donna Elvira

Лепор.
Lepor.

Донна Эльв.
Donna Elv.

Лепор.
Lepor.

Д. Э.
D. E.

-ня? Нет, мо-я ра-дось! И бу-де-те мо - им вы? Веч-но! Бес-цен-ный друг! Бес-
-più? No, tu-so bel-lo! Sa-re-te sem-pre mi-o? Sem-pre! Ca-ris-si-mo! Ca-

(про себя)
(frà se)

Донна Эльв.
Donna Elv.

Лепорелло
Leporello

Донна Эльвира
Donna Elvira

Л.
L.

-цен-на-я! (Во вкус входить я на-чал!) Мо-е сча-стье! Кра-са-ви-ца! К вам я стра-стью пы-
-ris-si-ma! (La bur-la "mi dà gu-sto.) Mio te-so-ro! Mia Ve-ne-re! Son per voi tut-ta

Лепорелло
Leporello

Дон Жуан (про себя)
Don Giovanni (frà se)

Донна Эльв.
Donna Elv.

Д. Э.
D. E.

-ла-ю. Я весь сго-рел у-же. (Чем даль-ше, тем всё жар-че!) И
fr-co. Io tut-to ce-ne-re. (Il bir-bo si ri-scal-da.) E

Лепорелло
Leporello

Донна Эльвира
Donna Elvira

Лепорелло
Leporello

Д. Э.
D. E.

вы те-перь не лже-те? О, ни-сколь-ко! Кля-ни-тесь мне! Кля-
non m'in-gan-ne-re-te? No, si-ci-ro! Giu-ra-te-lo. Lo

Дон Жуан
(обнажая шпагу и делая
вид, что с кем-то дерется)
Don Giovanni
(fingendo di
uccidere qualcuno)

Л.
L.

-нусь я э-той ручкой, ко-то-ру-ю целу-ю, клянусь гла-за-ми... Ах! Ох! Ай, ай! У-
giu-ro a que-sta ma-no, che ba-cio con tra-spor-to, e a que' bei lu-mi. Ih! eh! ah! ih! sei

fp *fp* *cresc.*

Донна Эльвира (убегает с Лепорелло)
Donna Elvira (Elvira e Leporello fuggono)

Д. Ж.
D. G.

О не-бо!
Oh Nu-mi!

Лепорелло Дон Жуан
Leporello Don Giovanni

-мри же! О не-бо! Ах! Ох! Ах! Ох! Ай, ай! Судь-ба са-ма мне по-мо-га-ет. Но
mor-to! Oh Nu mi! Ih! eh! ih! eh! ah! ih! Par che la sor-te mi se-con-di. Veg-

Moderato

Д. Ж.
D. G.

к де-лу!
-gia-то.

Под ок-ном се-ре-на-ду я спо-ю сме-ло.
Le fi-ne-stre son que-ste: o-ra can-tia-мо.

mf *tr* *p*

Allegretto

Дон Жуан

Don Giovanni

(поет, аккомпанируя
себе на мандолине)
(canta, accompagnandosi
col mandolino)

Д. Ж.
D. G.

вый - ди по - ско - ре - е, мо - я от - ра - да, о, вый - ди на сви -
по - дой - ди ко - шку ско - рей, друг ми - лый, от - ра - ду дай ду -
vie - ni al-la fi - ne - stra, o mio te - so - ro, deh vie - ni a con-so-

Д. Ж.
D. G.

- да - нье, до - ро - га - я.
- ше мо - ей у - ны - лой.
- lar il pian - to mi o.

Д. Ж.
D. G.

Ког - да ж лю - бовь мо - ю не ждет на - гра -
Коль не смяг - чу те - бя мо - ей моль - бо -
Se ne - ghia me di dar qual - che ri - sto -

Д. Ж.
D. G.

- да, ум - ру у ног тво - их я, о - бо - жа - я!
- ю, ум - ру, ум - ру лю - бя, здесь пред то - бо - ю!
- ro, *da - van - ti a_gli oc_chi tuoi* то - *rir vo_gli o!*

*) Текст И. Тюменева.

Д. Ж.
D. G.

Хра-нят у-ста лю-би-мой мё-да
 При-ят-не-е мне мё-да гу-бок
Tu ch'hai la boc-ca dol-ce più del

Д. Ж.
D. G.

сла-дось, неж-ность в серд-це сво-ем ты мне сбе-ре-га-
 сла-дось, в серд-це ж ми-лом тво-ем и сча-стье, и ра-
mie-le, tu che il suc-che-ro por-ti in mez-zo al co-

Д. Ж.
D. G.

-ешь.
-дось;
-re,

Не будь ко мне же-
 пусть мне со-гре-ет
non es-ser, gio-ia

Д. Ж.
D. G.

-сто-кой-дай мне ра-дось, дай мне те-бя у-
 серд-це взор твой яс-ный, о, по-дой-ди к ок-
mia, con te cru-de-le! La-scia-ti al-men ve-

Д. Ж.
D. G.

-ви-деть, до-ро-га-я!
 -ну, мой друг пре-крас-ный!
-der, mio bel-la-to-re!

Дон Жуан, Мазетто, крестьяне

Don Giovanni, Masetto, i contadini

Входит Мазетто с крестьянами, вооруженными мушкетами и дубинами.

Entrano Masetto e i contadini armati di fucili e bastoni.

Речитатив

Recitativo

Дон Жуан
Don GiovanniМазетто (крестьянам)
Masetto (ai contadini)

К ок - ну под - хо - дит кто - то; не о - на ли? Ты здесь? По - стой - те,
V'è gen - te al - la fi - ne - stra; for - se è des - sa... psi, psi... Non ci stan -

брат - цы! Я у - ве - ря - ю, что е - го мы най - дем. (Зна - ко - мый го - лос...) По -
- chia - то; il cor mi di - ce che tro - var - lo dob - biam. (Qual - ci - no par - la.) Fer -

- стой - те - ка; там кто - то, как буд - то, ше - ве - лит - ся... (Не Ма - зет - то ли э - то?)
- ta - te - vi; mi pa - re che al - ci - no qui si tuo - va... (Se non fal - lo, è Ma - set - to.)

Мазетто (громко) (своим) (еще громче)
 Masetto (*forte*) (*ai suoi*) (*più forte*)
 Кто и - дет? Нет от - ве - та... Ру - жья все на - го - то - ве! Кто и -
Chi va là? Non ri - spon - de. A - ni - to schiop - po al mi - so! Chi va

Дон Жуан (про себя) (подражая голосу Лепорелло), (про себя)
 Don Giovanni (*fra sè*) (*cerca d'imitare la voce di Le - (fra sè)*
porello)
 - дет? (Не о - дин он... Схитрить мне на - до!) При - я - тель. (Не у -
là? (Non è so - lo; ci vuol giu - di - zio.) A - mi - co. (Non mi

Мазетто (сердась)
 Masetto (*in collera*)
 - зна - ет ме - ня.) Ведь ты Ма - зет - то? Ну да, ко - неч - но; а
vo - glio sco - prir.) Sei tu, Ma - set - to? Ar - pin - to quel - lo: e

Дон Жуан
Don Giovanni

Мазетто
Masetto

M. M.
ты? Иль не узнал ты? Ну как же! Слуга я Дон Жуана. Лепо-
tu? Non mi co-no-sci? Il ser-vo son io di Don Gio-van-ni. Le-po-

Дон Жуан
Don Giovanni

Мазетто
Masetto

M. M.
-рел-ло! Только твой ба-рин всеж похвал не сто-ит! Вер-но! Мо-шен-ник про-сто! Да, он,
-rel-lo! Ser-vo di quel-l'in-de-gno ca-va-lie-re! Cer-to, di quel bric-co-ne. Di quel-

M. M.
вид-но, об-ман-щик! Ска-жи-ка, кста-ти, где бы е-го най-ти нам? И-ду я с ни-ми,
l'uom sen-sa o-no-re! Ah! dim-mi un po-co do-ve pos-siam-tro-var-lo? Lo cer-co con co-

Дон Жуан (про себя) (к Мазетто)
Don Giovanni (fra sè) (a Masetto)

M. M.
чтоб е-го у-хло-пать. (Ну и шут-ки!) Ты прав, дружок Ма-зет-то! Я
-stor per tru-ci-dar-lo. Ba-gat-tel-le!) Bra-vis-si-mo Ma-set-to! An-

Д. Ж.
D. G.
к вам при-мкну о-хот-но, мне на-до по-встре-чать-ся с ним ско-
-ch'io con voi m'i-ni-sco, per far-glie-la a quel bir-bo di pa-

Д. Ж.
D. G.
-ре-е. Я дам со-вет, как взять е-го вер-не-е.
-dro-ne. Ma u-di-te un pò' qual' e la mia in-ten-sio-ne.

Ария

18

Aria

Andante con moto

Дон Жуан (указывая направо)

Don Giovanni (indicando a destra)

* Сю-да ид-ти вам на-доб-но, а
Me-tà di voi qua va-da-no, e

p

(указывая налево)
(indicando a sinistra)

Д. Ж.
D. G.

вам ид-ти ту-да, и
gli al-tri va-dan là, e

Д. Ж.
D. G.

уж то-гда от нас е-му не скрыть-ся ни-ку-
pian pia-nin lo cer-chi-no, lon-tan non fia di

Д. Ж.
D. G.

- да, нет, нет, нет, не скрыть-ся ни-ку- да.
qua, no, lon-tan, lon-tan non fia di qua.

sf

*) Текст И. Тюменева в редакции Н. Кончаловской.

Д. Ж.
D. G.

На пло-щадь вы прой - де - те и там е - го най -
Se un po' me i - na ra - gaz - za pas - seg-gian per la

Д. Ж.
D. G.

- де - те, с девочон-кой он гу - ля - ет, е - го вы о - кру -
piag - za, se sot-to a u - na fi - ne - stra fa - re al-l'a - mor sen -

Д. Ж.
D. G.

- жи - те, е - го вы за - ко - ли - те, е - го вы за - ко - ли - те, -
- ti - te, fe - ri - te pur, fe - ri - te, fe - ri - te pur, fe - ri - te;

Д. Ж.
D. G.

умрет, так не бе - да! В ши - ро-кий плац о -
il mio pa-dron sa - rà! In te-sta egli ha un cap-

Д. Ж.
D. G.

- дет он, и шля-па в перьях бе - лых, и
- pel - lo, con can-di-di pen-nac-chi, ad -

Д.Ж.
D.G.

есть е - ще при - ме - та: при шпа - ге он все -
- dos - so un gran man - tel - lo, e spa - da al fian - co e -

Д.Ж.
D.G.

- гда, при шпа - ге он все - гда, при
- gli ha; e spa - da al fian - co e - gli ha, e

Д.Ж.
D.G.

шпа - ге он все - гда, при шпа - ге он все - гда, при шпа - ге он все -
spa - da al fian - co e gli ha, e spa - da al fian - co e gli ha, e spa - da al fian - co e -

Д.Ж.
D.G.

- гда. На площадь выпрой - де - те и там е - го най -
- gli ha. Se un uome i - na ra - gaz - za pas - seggian per la

Д.Ж.
D.G.

- де - те, с дев - чонкой он гу - ля - ет, е - го вы о - кру -
pia - za, se sot - to a u - na fi - ne - stra fa - re al - l'a - mor sen -

Д.Ж.
D.G.

- жи-те, е - го вы ко - ли-те, е - го вы за - ко -
- ti - te, fe - ri - te, fe - ri - te, fe - ri - te pur, fe -

cresc.

Д.Ж.
D.G.

- ли-те, е - го вы за-ко - ли-те, ко-ли-те! Сю - да ид-ти вам надобно,
- ri - te, fe - ri - te pur, fe - ri - te, fe - ri - te! Me - tà di voi qua va - da - no,

f dim. p

Ж.
G.

а вам ид-ти ту-да, и
e gli altri va - dan là. E

Д.Ж.
D.G.

уж то-гда от нас е - му не скрыть-ся ни - ку -
pian pia - nin lo cer - chi - no, lon - tan non fia di

Д.Ж.
D.G.

- да, нет, нет, нет, не скрыть-ся ни-ку-да. И-дите ж поско-
qua, no, lon - tan, lon - tan non fia di qua. An - da - te, fa - te

(крестьянам)
(ai contadini)

f p

Д.Ж.
D.G.

-ре - е, и - ди - те ж по - ско - ре - е, по - ско - ре - е, по - ско - ре - е, по - ско -
pre - sto, an - da - te, fa - te pre - sto, fa - te pre - sto, fa - te pre - sto, fa - te pre - sto, fa - te

tr *f* *p* *cresc.*

(к Мазетто)
(a Masetto)

Д.Ж.
D.G.

-ре - е! А ты со мной пой - дешь, а ты со мной пой -
pre - sto! Tu sol ver - rai con me, tu sol ver - rai con

f *p* *cresc.*

Д.Ж.
D.G.

- дешь, со мной пой - дешь, со мной пой - дешь. Нам на - до быть сто -
me, ver - rai con - me, ver - rai con me. Noi far dob - bia - mo il

f *sfp*

Д.Ж.
D.G.

- бо - ю, ты все то -гда пой - мешь, пой - мешь, пой -
re - sto, e già ve - drai co - s'è, co - s'è, co -

Д.Ж.
D.G.

- мешь. Нам на - добыть сто - бо - ю, ты все то -гда пой -
- s'è, noi far dob - bia - mo il re - sto, e già ve - drai co -

sfp

Д.Ж.
D.G.

- мешь, пой-мешь, пой-мешь, ты все тогда пой-мешь, пой-мешь, пой-
- s'è, co - s'è, co - s'è, e già ve-drai co - s'è, co-s'è, co -

Д.Ж.
D.G.

- мешь, ты все тогда пой-мешь, ты все тогда пой-мешь, ты все тогда пой-
- s'è, e già ve-drai co - s'è, e già ve-drai co - s'è, e già ve-drai co -

Крестьяне расходятся в разные стороны.
Partono i contadini per opposte vie.

Д.Ж.
D.G.

- мешь, ты все тогда пой-мешь!
- s'è, e già ve-drai co - s'è!

Сцена V

Дон Жуан, Мазетто

Речитатив

Дон Жуан

Don Giovanni

(убедившись, что крестьяне уже далеко)

(essendosi assicurato che i contadini son già lontani)

Ти-ше! На-до по-слу-шать... Ве-ли-ко-леп-но! Зна-чит, е-го у-
 Zit-tol! La-scia ch'io sen-ta... Ot-ti-ma-men-te! Dun-que dob-biam uc-

Мазетто
MasettoДон Жуан
Don Giovanni

Д.Ж.
D.G.
-хло-па-ем? Ко-неч-но. А не до-воль-ноль бу-дет ис-ка-лечить? По-ло-мать е-му
 -ci-der-lo? Si-cu-ro. E non ti ba-ste-ria rom-per-gli l'os-sa, fra-cas-sar-gli le

Мазетто
MasettoДон Жуан Мазетто
Don Giovanni Masetto

Д.Ж.
D.G.
реб-ра? Нет, я у-бью мер-зав-ца! Те-перь я жаж-ду кро-ви! Ты с о-ру-жьем? Ко-
 spal-le? No, no; voglio am-maz-zar-lo, vo' farlo in cen-to bra-ni... Hai buo-ne ar-mi? Co-

Дон Жуан Мазетто
Don Giovanni Masetto
(берет оружие у Мазетто)
(disarmando Masetto)

М.
М.
-неч-но! Я взял мушкет с со-бо-ю и пистолет на случай! Е-ще что? Иль
 -spet-tol! Ho pria que-sto mo-schet-to, e poi que-sta pi-sto-la. E po-i? Non

Дон Жуан
Don Giovanni(бьет Мазетто)
(bastonando Masetto)

М.
М.
ма-ло? Хватит по-ку-да! Так вот же: э-то за пистолет твой, а э-то за муш-
 ba-sta? E ba-sta, cer-to. Or pren-di: que-sta, per la pi-sto-la; que-sta, per il mo-

Мазетто
MasettoДон Жуан
Don Giovanni(колотит Мазетто)
(lo batte)

Д.Ж.
D.G.

-кет твой. Ай, что вы? Ах, оставьте! Стой, иль ум-решь ты... вот те-бе за у-
-schetto. Ah! ahil La te-sta mi-al Ta-ci, o l'uc-ci-do... Que-sta, per am-maz-

(уходит)
(parte)

Д.Ж.
D.G.

-бий-ство, э-то за жажду кро-ви. Бол-ван и не го-дья! Крепко за-пом-ни!
-zar-lo; que-sta, per far-lo in bra-ni. Vil-la-no! ma scal-zon! cef-fa da ca-ni!

Сцена VI

Мазетто, Церлина

Мазетто
Masetto

Scena VI

Masetto, Zerlina

Входит Церлина с фонарем.
Entra Zerlina con lanterna.Церлина
Zerlina

Ай, ай! мой бедный че-реп! Ай, ай! И реб-ра, и кости! Мне
Ah! ahil la te-sta, mi-al Ah! Ah! le spal-le e il pet-to! Mi

Мазетто
Masetto

Ц. З.

кажется, что слышу здесь голос я Мазет-то. Ты ли Цер-ли-на? Ох, помоги мне ско-
par-ve di sen-ti-re la vo-ce di Ma-set-to. Oh Dio! Zer-li-na! Zer-li-na mi-a, soc-

Церлина
ZerlinaМазетто
MasettoЦерлина
Zerlina

М. М.

-ре-е! Что слу-чилось? Об-ман-щик, пре-да-тель-гнус-ный все ко-сти по-ло-мал мне. Ах ты, бед-няж-ка
-cor-so! Co-sa e sta-to? L'i-ni-quo, il scel-le-ra-to mi rup-pe l'os-sa e i ner-vi. Oh po-ve-ret-ta

Мазетто
Masetto

Церлина
Zerlina

Ц. З.

мой! Кто ж? Ле-по-рел-ло и-ли сам дья-вол, на не-го по-хо-жий. Не раз я го-во-
me! Chi? Le-po-rel-lo! o qual-che dia-vo! che so-miglia a lu-i. Cru-del! non tel dis-

Ц.
З.
-ри-ла, что бес-смыс-лен-ной рев-но-стью сво-е-ю се-бе на-
-si-o, che con que-sta tua paz-za ge-lo-si-a ti ri-dur-

Мазетто Церлина
Masetto Zerlina
Ц.
З.
-кли-чешь го-ре и стра-да-нье. Где же бо-лит-то? Здесь. Е-
-re-sti a qual-che brut-to pas-so? Do-ve ti duo-le? Qui. Е-

Мазетто Церлина Мазетто
Masetto Zerlina Masetto
Ц.
З.
-ще где? Здесь, и так же здесь. Е-ще где нет ли бо-ли? Есть, ко-неч-но, больно-
po-i? Qui, e an-co-ra qui. E poi non ti duol al-tro? Duol-mi un po-co que-sto

Церлина
Zerlina
М.
М.
-ге и пле-чо тут е-ще по-мя-то. Ну, ну, бе-да, вы-хо-дит, не-боль-ша-я.
piè, que-sto brac-cio, e que-sta ma-no. Via, via, non è gran mal, se il re-sto è sa-no.

Ц.
З.
Мо-жем до-мой ид-ти мы, и ес-ли о-бе-ща-ешь рев-ность сво-ю о-
Vien-te-ne me-co a ca-sa; per-chè tu mi pro-met-ta d'es-se-re men ge-

Ц.
З.
-ста-вить, те-бя я, ми-лый мой, вы-ле-чу ско-ро.
-lo-so, io, io ti gua-ri-rò, ca-ro il mio spo-so.

Andante, grazioso

mezza voce

Церлина
Zerlina

*) Сред-ство я зна - ю, что по-мо - га - ет, во-все не на - до быть мне вра-
 **) Сред-ство я зна - ю и о - бе - ща - ю вы-лечить ско - ро, ми - лый, те-
 Ve - drai, ca - ri - no, se sei buo - ni - no, che bel ri - me - dio ti voglio

p

Ц.
З.
- чом.
- бя.
dar.

Сред-ство про-сто - е,
Сред-ство про-сто - е,
E na - tu - ra - le,

Ц.
З.
не-до-ро - го - е, и ме-ди-ци - на здесь не при чем, нет, здесь не при чем, нет,
не-по-куп - но - е, е - го-вап - те - ке сде-лать нель-зя, нет, сде-лать нель-зя, нет,
non dà di - sgu - sto e lo spe - zia - le non lo sa far, no, non lo sa far, no,

Ц.
З.
здесь не при чем.
сде-лать нель-зя.
non lo sa far.

И э - то сред - ство веч - но со мно - ю,
И э - то сред - ство веч - но со мно - ю,
È un cer - to bal - sa - mo che por - to ad - dos - so,

*) Текст И. Тюменева в редакции Н. Кончаловской.

**) Текст И. Тюменева.

Ц.
З.

им у-спо-ко-ю бо-ли тво-и.
им у-спо-ко-ю боль всю шу-тя.
da-re te'l pos-so, se'l vuoi pro-var.

Ес-ли ты
Ес-ли ты
Sa-per vor.

Ц.
З.

спросишь:
спросишь:
- re-si

прячешь ку-да, ес-ли спросишь, прячешь ку-да!
где же о-но? Где же, где же, где же о-но?
do-ve mi sta, do-ve, do-ve, do-ve mi sta?

Ц.
З.

(показывает на сердце)
(*gli fa toccare il cuore*)

Здесь о-но, ми-лый мой,
Sen-ti-lo bat-te-re,

Ц.
З.

бьет-ся все-гда,
бьет-ся дав-но, здесь о-но, ми-лый мой, здесь о-но, ми-лый мой,
toc-ca-mi qua, sen-ti-lo bat-te-re, sen-ti-lo bat-te-re,

mf p mf p

Ц.
З.

бьет-ся все-гда,
бьет-ся дав-но, здесь о-но, ми-лый мой, здесь о-но, ми-лый мой,
toc-ca-mi qua! sen-ti-lo bat-te-re, sen-ti-lo bat-te-re,

tr mf p mf p

Ц.
З.

здесь о - но, ми - лый мой, бьет - ся всег - да! Всег - да!
 здесь о - но, ми - лый мой, бьет - ся дав - но! Дав - но!
 sen - ti - lo bat - te - re, toc - ca - mi qua! qua! qua!

Ц.
З.

Здесь о - но, ми - лый мой, бьет - ся всег - да, здесь бьет - ся всег - да, здесь бьет - ся всег - да,
 Здесь о - но, ми - лый мой, бьет - ся дав - но, здесь бьет - ся дав - но, здесь бьет - ся дав - но,
 sen - ti - lo bat - te - re, toc - ca - mi qua, qua! toc - ca - mi qua, qua! toc - ca - mi

pp

(уходят)
(partono)

Ц.
З.

- да, здесь бьет - ся всег - да!
 - но, здесь бьет - ся дав - но!
 qua, qua! toc - ca - mi qua!

cresc. *f.* *tr* *p* *pp*

Внутренний двор дома Донны Анны, как в первом акте. Лепорелло, в плаще и шляпе Дон Жуана, и Донна Эльвира входят через боковую дверь.

Atrio al palazzo di Donna Anna come nell'atto primo. Leporello con mantello e cappello di Don Giovanni e Donna Elvira entrano dalla porta di lato.

Сцена VII

Лепорелло, Донна Эльвира, потом
Донна Анна, Дон Оттавио и слуги

Речитатив

Лепорелло (все время притворяется Дон Жуаном)
Leporello (*sempre fingendo Don Giovanni*)

Д. Эльвира
D. Elvira

Лепорелло
Leporello

(про себя)
(fra sè)

(Донне Эльвира)
(a Donna Elvira)

(удаляется в глубину
сцены)
(allontanandosi in
fondo alla scena)

Донна Эльвира
Donna Elvira

Andante

Донна Эльвира
Donna Elvira

О, как страш-но здесь од-ной мне! Сердце так стучит тре-
So-la, so - la in bu - io lo - co pal - pi - tar il cor mi

Д.Э.
D.E.

-воз-но; о-ста-вать-ся здесь не-воз-мож-но, иль от стра-ха я у-
sen-to, e m'as - sa - le in tal spa-ven - to, che mi sem - bra di mo -

Д.Э.
D.E.

-мру, иль от стра-ха я у-мру.
-rir, che mi sem - bra di mo - rir.

Лепорелло
Leporello

ми наощупь)
toni)

(Что за
(Più che

Л.
L.

про-пасть! Где же вы-ход? Да ку-да же, да ку-да же, он де-вал-ся?
cer-co, мен ri - tro-vo que - sta por-ta, que - sta por-ta scia-gu - ra - ta...

(ошибается дверью)
(sbaglia l'uscita)

Л.
Л.

Ти - ше, ти - ше, вот где вы - ход, вот где
fia - no, pia - no, l'ho tro - va - ta, l'ho tro -

Л.
Л.

вы - ход, как же дверь мне от - пе - реть? Как е - е мне от - пе -
- va - ta, es - co il tem - po di fug - gir, es - co il tem - po di fug -

Входят Донна Анна и Дон Оттавио, за ними
Entrano Donna Anna, Don Ottavio e

Л.
Л.

- реть? Как е - мне, как е - е мне, как е - мне от - пе - реть?
- dir? es - co il tem - po, es - co il tem - po es - co il tem - po di fug - gir!)

слуги с фонарями, Донна Эльвира прячется в углу, Лепорелло - в глубине сцены.
*servi con lumi. Donna Elvira si ritira in un angolo, e Leporello in un altro.*Дон Оттавио
Don Ottavio

О - су - ши сво - и рес - ни - цы, у - спо - кой - ся,
Ter - gi il ci - glio, o vi - ta mi - a e dà cal - ta al

Д. О.
Д. О.

друг бес - цен - ный! Мне
tuo do - lo re! l'om -

Д.О.
D.O.

ведь, при - зна - юсь от - кро - вен - но,
- bra o - mai del ge - ni - lo - re

Д.О.
D.O.

тяж - ко на те - бя смот -
te na a ura de' tuoi mar -

Донна Анна
Donna Anna

Д.О.
D.O.

Нет, мой ми -
La - scia al - men

- реть, на те - бя смот - реть.
- tir, de' tuoi mar - tir.

Д.А.
D.A.

- лый, у - те - ше - нье му - кам серд - ца не по -
al - la mia fe - na que - sto pic - co - lo ri -

Д.А.
D.A.

- мо - жет, смерть од - на лишь,
- sto - ro, sol la mor - te,

Д.А.
D.A.

смерть
sol

од - на лишь толь - ко мо - жет
la mor - te, o mio te - so ro,

Д.А.
D.A.

э
il

ти сле - зы у - те - реть, э - ти
mio pian - to riò fi - nir, il mio

Д.А.
D.A.

сле
pian

зы
to

Д.А.
D.A.

у
riò

те - реть.
fi - nir.

Донна Эльвира (оставаясь незамеченной)

Donna Elvira (senza esser vista)

Здесь е-го уж не най-ду я.
Ah do-vè lo spo-so mi-o?

Лепорелло (у двери, оставаясь незамеченным)

Leporello (*da porta, senza esser vista*)

Чуть у - ви - дят - про - па -
Se mi tro - van, son per -

Д. 3.
D. E.

Толь - ков две - ри про - скольз - ну я, и об - пат - но не вер -
U - na por - ta là veg - g'i - o, che - ta, che - ta io vo' par -

Л.
L.

- ду я!
- du - to!

Толь - ков две - ри про - скольз -
U - na por - ta la vegg'

Д. Э.
D. E.

- нусь, и об-рат-но не вер - нусь.
- *tir, che - ta, che, taio vo' par - tir!*

(сталкивается в дверях с Мазет-
то и Церлиной)
(*nel partire s'incontra con Maset-
to e Zerlina*)

Л.
L.

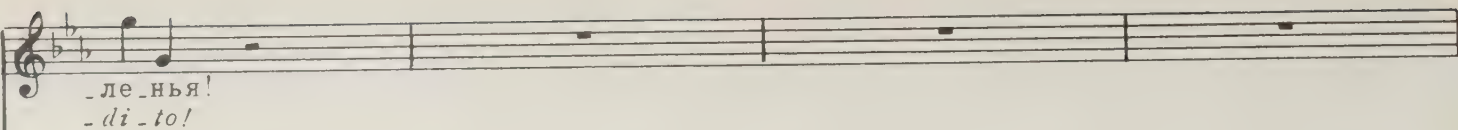
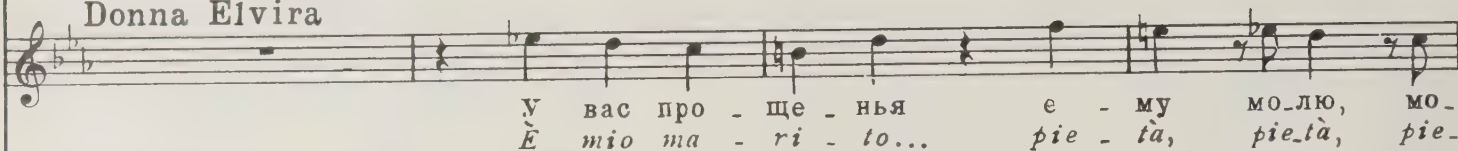
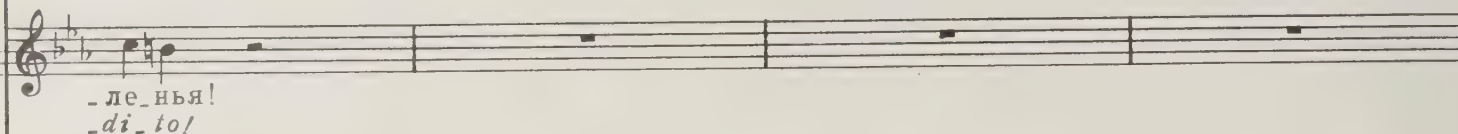
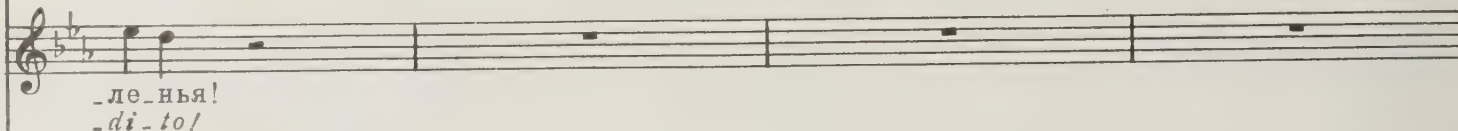
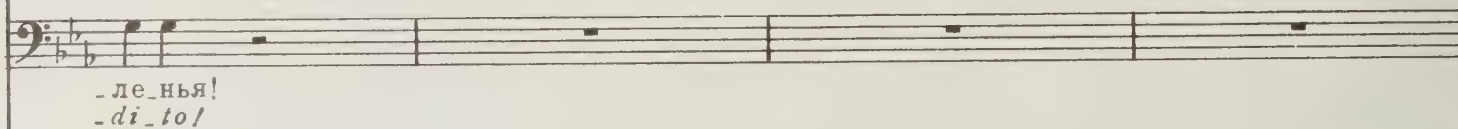
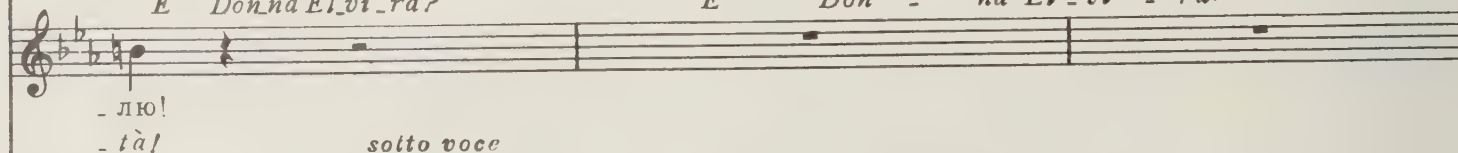
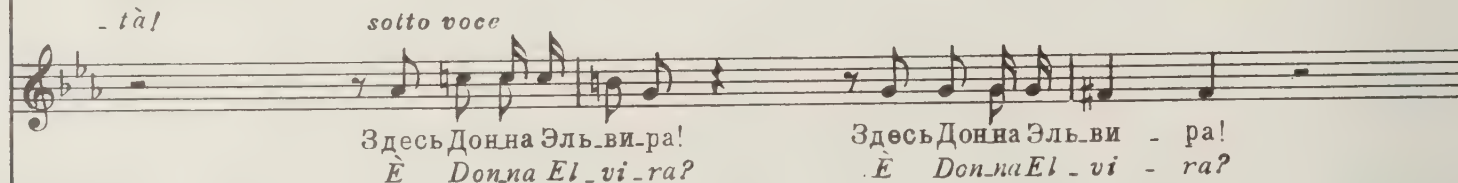
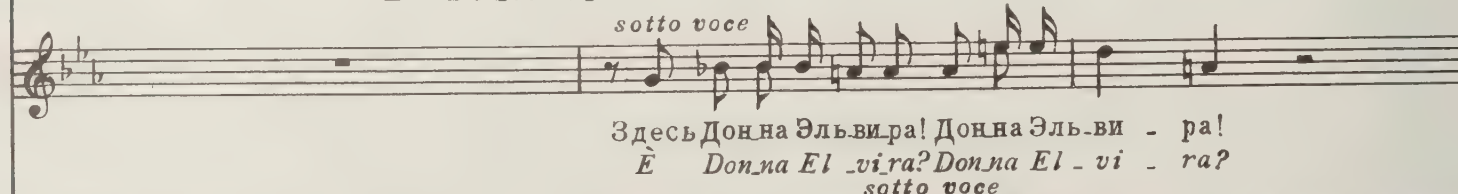
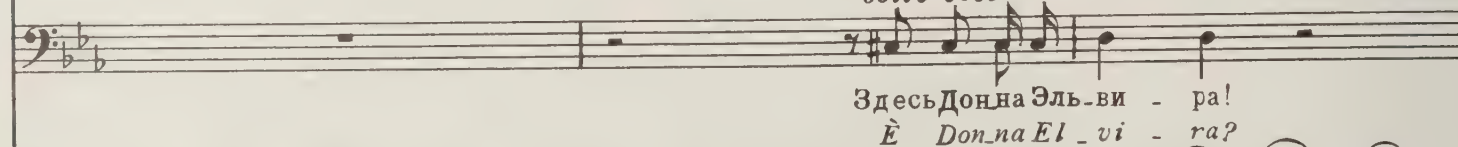
ну я, и об-рат-но не вер-нусь, не вер-нусь, нет, не вер-нусь, нет, я об-рат-но не вер-
i - o, che - to, che - to io vo' par - tir, che - to, che - to, che - to, che - to, che - to, che - to io vo' par -

Те же, Церлина, Мазетто

I suddetti, Zerlina, Masetto

Донна Анна
Donna AnnaЦерлина
ZerlinaВ нем Дон Жу-а - на я у-зна-
Es-coil fel-lo - ne... Co-me-raСтой, со-блазнитель, ты не спа-сешь - ся!
Fer - ma bric-co-ne, do-ve ten va - i?Дон Оттавио
Don OttavioВ нем Дон Жу-а - на я у-зна-
Es-coil fel-lo - ne... Co-me-raЛепорелло прикрывает лицо.
Leporello s'asconde la faccia.Л.
L.Мазетто
MasettoСтой, со-блазнитель, ты не спа-сешь - ся!
Fer - ma bric-co-ne, do-ve ten va - i?Д. А.
D. А.Ц.
Z.Д. О.
D. О.М.
M.

- ю! qua!	Будешна-ка - зан ты Ah mo-rail per - fi-do!	без со-жа - ле - нья, che m'ha tra-di - to,	без со-жа - che m'ha tra-
	Будешна-ка - зан ты Ah mo-rail per - fi-do!	без со-жа - ле - нья, che m'ha tra-di - to,	без со-жа - che m'ha tra-
- ю! qua!	Будешна-ка - зан ты Ah mo-rail per - fi-do!	без со-жа - ле - нья, che m'ha tra-di - to,	без со-жа - che m'ha tra-
	Будешна-ка - зан ты Ah mo-rail per - fi-do!	без со-жа - ле - нья, che m'ha tra-di - to,	без со-жа - che m'ha tra-

Д. А.
D. A.Донна Эльвира
Donna ElviraЦ.
Z.Д. О.
D. O.М.
M.Д. А.
D. A.Д. Э.
D. E.Ц.
Z.Д. О.
D. O.М.
M.

Д.А.
D.A.

Как о - чу - ти - лась? От - ку - да я -
Quel - la ch'io ve - do? Ar - re - na il

Ц.
Z.

Как о - чу - ти - лась? От - ку - да я - ви - лась, от - ку - да я -
Quel - la ch'io ve - do? Ar - re - na il cre - do, ar - re - na il

Д.О.
D.O.

Как о - чу - ти - лась? От - ку - да я -
Quel - la ch'io ve - do? Ar - re - na il

М.
M.

Как о - чу - ти - лась? От - ку - да я -
Quel - la ch'io ve - do? Ar - re - na il

Д.А.
D.A.

- ви - лась? Нет, нет, нет, нет!
cre - do! No, no, no, no!

Донна Эльвира
 Donna Elvira

Мо - лю, мо - лю!
Pie - tà, pie - tà!

Ц.
Z.

- ви - лась? Нет, нет, нет, нет!
cre - do! No, no, no, no!

Д.О.
D.O.

- ви - лась? Нет, нет, нет, нет!
cre - do! No, no, no, no!

М.
M.

- ви - лась? Нет, нет, нет, нет!
cre - do! No, no, no, no!

Д. А.
D. A.

он ум_рет!
mo-ri-rà!

Нет!
No!

Д. Э.
D. E.

О, сжалъ - тесь!
Pie - tà!

о,
pie -

Ц.
Z.

он ум_рет!
mo-ri-rà!

Нет!
No!

Д. О.
D. O.

он ум_рет!
mo-ri-rà!

Нет!
No!

М.
M.

он ум_рет!
mo-ri-rà!

Нет!
No!

p

f p

Д. А.
D. A.

нет!
no,

нет, нет, нет, нет!
no, no, no, no,

Д. Э.
D. E.

сжалъ - тесь,
- tà!

мо - лю, мо - лю!
pie - tà, pie - tà!

Ц.
Z.

нет!
no,

нет, нет, нет, нет!
no, no, no, no,

Д. О.
D. O.

нет!
no,

нет, нет, нет, нет!
no, no, no, no,

М.
M.

нет!
no,

нет, нет, нет, нет!
no, no, no, no,

f p

f

Д.А.
D.O.

он ум-рет!
mo-ri-rà!

Ц.
Z.

он ум-рет!
mo-ri-rà! (хочет убить Лепорелло)
(fa atto di uccidere Leporello)

Д.О.
D.O.

Лепорелло
Leporello

он ум-рет!
mo-ri-rà! (сбрасывает шляпу и падает на колени перед всеми)
(cavandosi il cappello, in ginocchia davanti a tutti)

М.
M.

Ах, у-мо-ля-ю мне жизнь о-ста-вить,
Perdon, perdon - no! Si - gno - ri mie - i!

он ум-рет!
mo-ri-rà!

Л.
L.

вас у-ве-ря-ю - э-то не я ведь!
quello io non so - no sba - glia co - ste - i

Л.
L.

Ви-ди-те са-ми вы, что я - дру - гой, ви-ди-те
vi - ver la - scia - te - mi per ca - ri - tà, vi - ver la -

са-ми вы, что я дру - гой, что я дру - гой, что я дру -
- scia - te - mi per ca - ri - tà, per ca - ri - tà, per ca - ri -

Донна Анна
Donna Anna

Как? Ле-по-рел-ло?
Dei! Le-po-rel-lo?

в чужой о-дежде!
chein-gan-noè que-stol

Донна Эльвира
Donna Elvira

Как? Ле-по-рел-ло?
Dei! Le-po-rel-lo?

в чужой о-дежде!
chein-gan-noè que-stol

Церлина
Zerlina

Как? Ле-по-рел-ло?
Dei! Le-po-rel-lo?

в чужой о-дежде!
chein-gan-noè que-stol

Дон Оттавио
Don Ottavio

Как? Ле-по-рел-ло?
Dei! Le-po-rel-lo?

в чужой о-дежде!
chein-gan-noè que-stol

Л.
L.

-гой!
-tal

Мазетто
Masetto

Как? Ле-по-ре-ло?
Dei! Le-po-rel-lo?

в чужой о-дежде!
chein-gan-noè que-stol

Д.А.
D.A.

Ле - по-рел-ло,
Le - po-rel-lo?

в чужой о-дежде!
chein-gan-noè que-stol

Д.Э.
D.E.

Ле - по-рел-ло,
Le - po-rel-lo?

в чужой о-дежде!
chein-gan-noè que-stol

Ц.
Z.

Ле - по-рел-ло,
Le - po-rel-lo?

в чужой о-дежде!
chein-gan-noè que-stol

Д.О.
D.O.

Ле - по-рел-ло,
Le - po-rel-lo?

в чужой о-дежде!
chein-gan-noè que-stol

М.
M.

Ле - по-рел-ло,
Le - po-rel-lo?

в чужой о-дежде!
chein-gan-noè que-stol

Д. А.
D. A.

Э - то по-нят-но
stu-pi-da re - sto, и яс - но нам! и яс - но
che mai sa - ra, che mai sa -

Д. Э.
D. E.

Э - то по-нят-но
stu-pi-da re - sto, и яс - но нам! и яс - но
che mai sa - ra, che mai sa -

Ц.
Z.


Э - то по-нят-но
stu-pi-da re - sto, и яс - но нам! и яс - но
che mai sa - ra, che mai sa -

Д. О.
D. O.

Э - то по-нят-но
stu-pi-da re - sto, и яс - но нам! и яс - но
che mai sa - ra, che mai sa -

М.
M.

Э - то по-нят-но
stu-pi-da re - sto, и яс - но нам!
che mai sa - ra,



Д. А.
D. A.

нам, всё яс - но нам, всё яс - но нам!
-ra, che mai sa - ra, che mai sa - ra!

Д. Э.
D. E.

нам, всё яс - но нам, всё яс - но нам, всё яс - но нам!
-ra, che mai sa - ra, che mai sa - ra, che mai sa - ra!

Ц.
Z.

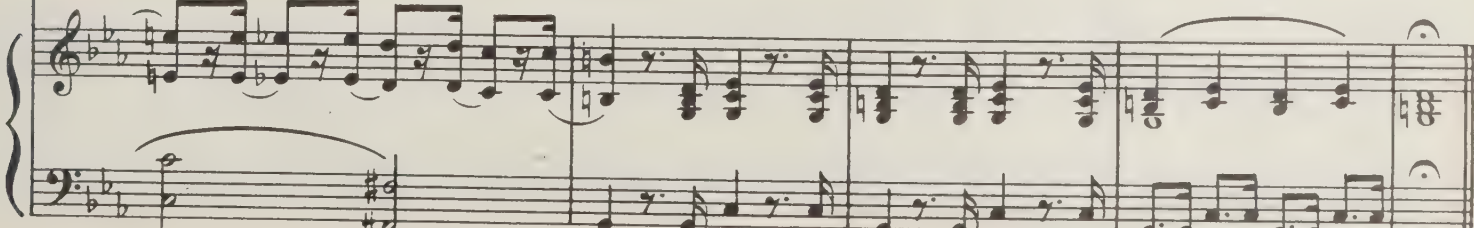
нам, всё яс - но нам, всё яс - но нам, всё яс - но нам!
-ra, che mai sa - ra, che mai sa - ra, che mai sa - ra!

Д. О.
D. O.

нам, всё яс - но нам, всё яс - но нам, всё яс - но нам!
-ra, che mai sa - ra, che mai sa - ra, che mai sa - ra!

М.
M.

всё яс - но нам, всё яс - но нам, всё яс - но нам!
che mai sa - ra, che mai sa - ra, che mai sa - ra!



Allegro molto
Лепорелло
Leporello

p

Столь - ко но - вых
Mil - le tor - bi -

f *p* *tr* *tr*

Донна Анна
Donna Anna

Донна Эльвира
Donna Elvira

Церлина
Zerlina

Дон Оттавио
Don Ottavio

Л.
Л.

дум тре - вожных...
- di pen - sie-ri

Мазетто
Masetto

Столь - ко но - вых дум тре - вожных
Mil - le tor - bi-di pen - sie-ri

Л.
Л.

стра - хом ду - шу
mi s'ag gi - ran

Донна Анна
Donna Anna

Донна Эльвира
Donna Elvira

Церлина
Zerlina

Дон Оттавио
Don Ottavio

Л.
Л.

на - пол - няют.
per la te-sta,

Мазетто
Masetto

сно - ва серд - це мне сму - ща - ют.
mi s'ag - gi - ran per la te - sta.

сно - ва серд - це мне сму - ща - ют.
mi s'ag - gi - ran per la te - sta.

сно - ва серд - це мне сму - ща - ют.
mi s'ag - gi - ran per la te - sta.

сно - ва серд - це мне сму - ща - ют.
mi s'ag - gi - ran per la te - sta.

Столько но - вых дум тре -
mil-le tor-bi-di pen-

сно - ва серд - це мне сму - ща - ют.
mi s'ag - gi - ran per la te - sta.

cresc.

Л.
Л.

-вож - ных стра - хом ду - шу на - пол - ня - ют, сно - ва си - лы из - ме -
-sie - ri mi s'ag - gi - ran per la te - sta...se mi sal - vo in tal tem -

cresc.

Л.
Л.

-ня - ют, чу - до лишь ме - ня спа - сет.
-pe - sta, è un pro - di - gio in ve - ri - tà,

Донна Анна
Donna Anna

Вновь со - мне - нья ме - ня тер - за - ют, ме -
Che gior - na - ta, o stel - le, è que - sta, o

Донна Эльвира
Donna Elvira

Вновь со - мне - нья ме - ня тер - за - ют, ме -
Che gior - na - ta, o stel - le, è que - sta, o

Церлина
Zerlina

Вновь со - мне - нья ме - ня тер - за - ют, ме -
Che gior - na - ta, o stel - le, è que - sta, o

Дон Оттавио
Don Ottavio

Вновь со - мне - нья ме - ня тер - за - ют, ме -
Che gior - na - ta, o stel - le, è que - sta, o

Л.
L.

Толь - ко чу - до ме - ня спа -
è in pro - di - gio in ve - ri -

Мазетто
Masetto

Вновь со - мне - нья ме - ня тер - за - ют, ме -
Che gior - na - ta, o stel - le, è que - sta, o

Д.А.
D.A.

- ня тер - за - ют!
stel le, è que - sta!

Д.Э.
D.E.

- ня тер - за - ют!
stel le, è que - sta!

Ц.
Z.

- ня тер - за - ют!
stel le, è que - sta!

Д.О.
D.O.

- ня тер - за - ют!
stel le, è que - sta!

Л.
L.

- сет. Сно - ва си - лы мне из - ме -
- ta, se mi sal - vo in tal tem -

М.
M.

- ня тер - за - ют!
stel le, è que - sta!

Л.
L.

- ня - ют, только чу - до ме - ня спа - сет, чу - до лишь ме - ня спа -
- re - sta è un pro - di - gio in ve - ri - tà, è un pro - di - gio in ve - ri -

Л.
L.

- сет, ме - ня спа - сет, ме - ня спа - сет, только чу - до ме - ня спа -
- tà, in ve - ri - tà, in ve - ri - tà, è un pro - di - gio in ve - ri -

Донна Анна
Donna Anna

Ско - ро ль ме - сти час при - дет!
Che im - pen - sa - ta no - vi - tà!

Донна Эльвира
Donna Elvira

Ско - ро ль ме - сти час при - дет!
Che im - pen - sa - ta no - vi - tà!

Церлина
Zerlina

Ско - ро ль ме - сти час при - дет!
Che im - pen - sa - ta no - vi - tà!

Дон Оттавио
Don Ottavio

Ско - ро ль ме - сти час при - дет!
Che im - pen - sa - ta no - vi - tà!

Л.
L.

- сет! Сколько но - вых дум тре - вожных стра - хом
- tà! Mil - le tor - bi - di pen - sieri mi s'ag -

Мазетто
Masetto

Ско - ро ль ме - сти час при - дет!
Che im - pen - sa - ta no - vi - tà!

Д.А.
D.A.

ско - роль ме - сти, ско - роль
che im - pen - sa - ta, che im - pen -

Д.Э.
D.E.

ско - роль ме - сти, ско - роль
che im - pen - sa - ta, che im - pen -

Ц.
Z.

ско - роль ме - сти, ско - роль
che im - pen - sa - ta, che im - pen -

Д.О.
D.O.

ско - роль ме - сти, ско - роль
che im - pen - sa - ta, che im - pen -

Л.
L.

ду - шу на - пол - ня - ют, сно - ва си - лы мне из - ме - ня - ют, толь - ко
- gi - ran per la te - sta! se mi sal - vo in tal tem - pe - sta, è un pro -

М.
M.

ско - роль ме - сти, ско - роль
che im - pen - sa - ta, che im - pen -

Д.А.
D.A.

ме - стичас при - дет?
- sa - ta no - vi - tà!

Д.Э.
D.E.

ме - стичас при - дет?
- sa - ta no - vi - tà!

Ц.
Z.

ме - стичас при - дет?
- sa - ta no - vi - tà!

Д.О.
D.O.

ме - стичас при - дет?
- sa - ta no - vi - tà!

Л.
L.

чу - до ме - ня спа - сёт!
- di - gio in ve - ri - tà!

М.
M.

ме - стичас при - дет?
- sa - ta no - vi - tà!

ско - роль ме - сти
che im - pen - sa - ta

Д. А.
D. A.

час при - дет? Сколько но - вых дум тре - вожных
no vi - tà! Mil - le, tor - bi - di pen - sie - ri

Д. Э.
D. E.

час при - дет? Сколько сколь - ко но - вых
no vi - tà! Mil - le, mil - le tor - bi -

Ц.
Z.

Ско - роль ме - сти час при - дет? Сколько
Che im pen - sa - ta no - vi - tà! Mil - le

Д. О.
D. O.

час при - дет? Сколько но - вых дум, тре - вожных
no vi - tà! Mil - le tor - bi - di pen - sie - ri

Л.
L.

чу - до лишь ме - ня спа - сёт?
è un pro - di - gio in ve - ri - tà!

М.
M.

час при - дет? Сколько
no vi - tà! Mil - le

f

Д. А.
D. A.

сно - ва сердце мне сму - ща - ют.
mi s'ag - gi - ran per la te - sta.

Д. Э.
D. E.

дум тре - вож - ных сно - ва серд - це мне сму -
- di pen - sie - ri mi s'ag - gi - ran per la

Ц.
Z.

но - вых дум тре - вожных сно - ва сердце мне сму -
tor - bi - di pen - sie - ri mi s'ag - gi - ran per la

Д. О.
D. O.

сно - ва сердце мне сму - ща - ют.
mi s'ag - gi - ran per la te - sta.

Л.
L.

М.
M.

но - вых дум тре - вожных сно - ва сердце мне сму -
tor - bi - di pen - sie - ri mi s'ag - gi - ran per la

f

Д. А.
D. A.

Д. Э.
D. E.

Ц.
Z.

Д. О.
D. O.

Л.
L.

М.
M.

Ща-ют.
te-sta.

Ща-ют.
te-sta.

p *cresc.*

Сколько но-вых дум тре-вож-ных стра-хом ду-шу на-пол-ня-ют, сно-ва си-лы из-ме-
Mil-le tor-bi-di pen-sie-ri mi s'ag-gi-ran-per la te-sta, se mi sal-vo in tal tem-

p *cresc.*

[illegible]

Д.А.
D.A.
Д.Э.
D.E.
Ц.
Z.
Д.О.
D.O.
Л.
L.
М.
M.

ня тер - за - ют, ме - ня тер - за - ют!
stel le, è que - sta, o stel le, è que - sta!

ня тер - за - ют, ме - ня тер - за - ют!
stel le, è que - sta, o stel le, è que - sta!

ня тер - за - ют, ме - ня тер - за - ют!
stel le, è que - sta, o stel le, è que - sta!

чу - до ме - ня спа - сет! Снова
- di - gio in ve - ri - tà! Se mi

ня тер - за - ют, ме - ня тер - за - ют!
stel le, è que - sta, o stel le, è que - sta!

sf *p*

Л.
L.

си - лы мне из - ме - няют, толь - ко чу - до ме - ня спа - сет, чу - до лишь ме - ня спа -
sal - vo in tal tem - pe - sta è un pro - di - gio in ve - ri - tà, e un pro - di - gio in ve - ri -

f *p* *f* *p* *f* *p* *f*

Л.
L.

- сет, ме - ня спа - сет, ме - ня спа - сет, толь - ко чу - до ме - ня спа -
- tà, in ve - ri - tà, in ve - ri - ta, è un pro - di - gio in ve - ri -

sf *sf* *fp* *fp*

Донна Анна
Donna Anna
sotto voce

Ско - ро ль ме - сти час при - дет?
Che im - pen - sa - ta no - vi - tà!

Донна Эльвира
Donna Elvira
sotto voce

Ско - ро ль ме - сти час при - дет?
Che im - pen - sa - ta no - vi - tà!

Церлина
Zerlina
sotto voce

Ско - ро ль ме - сти час при - дет?
Che im - pen - sa - ta no - vi - tà!

Дон Оттавио
Don Ottavio
sotto voce

Ско - ро ль ме - сти час при - дет?
Che im - pen - sa - ta no - vi - tà!

Л.
Л.

-сет!
-tà! Сот-ни мрачных дум тре-вожных стра-хом
Mil-le tor-bi-di pen-sieri mi s'ag-

Мазетто
Masetto
sotto voce

Ско - ро ль ме - сти час при - дет?
Che im - pen - sa - ta no - vi - tà!

Д. А.
D. A.

Ско - ро ль ме - сти,ско - ро ль ме - стичас при-
che im - pen - sa - ta,che im - pen - sa - ta no - vi-

Д. Э.
D. E.

Ско - ро ль ме - сти,ско - ро ль ме - стичас при-
che im - pen - sa - ta,che im - pen - sa - ta no - vi-

Ц.
Z.

Ско - ро ль ме - сти,ско - ро ль ме - стичас при-
che im - pen - sa - ta,che im - pen - sa - ta no - vi-

Д. О.
D. O.

Ско - ро ль ме - сти,ско - ро ль ме - стичас при-
che im - pen - sa - ta,che im - pen - sa - ta no - vi-

Л.
Л.

ду-шу на-пол-ня-ют, снова си-лы мне изме-ня-ют, только чу-до
-gi-ran per la te-sta! se mi sal-vo in tal tem-pe-sta, è un pro-di-gio

М.
М.

Ско - ро ль ме - сти,ско - ро ль ме - стичас при-
che im - pen - sa - ta,che im - pen - sa - ta no - vi-

Д. А.
D. A.

дет,
-tā, час при-

Д. Э.
D. E.

дет? Ско - ро ль ме - сти час при-
-tā, che im-pen - sa - ta no vi -

Ц.
Z.

дет?
-tā, Ско - ро ль ме - сти час при-
che im-pen - sa - ta no - vi -

Д. О.
D. O.

дет?
-tā, Ско - ро ль ме - сти час при-
che im-pen - sa - ta no vi -

Л.
L.

ме - ня спа - сет!
in ve-ri - tā! Чу - до лишь ме - ня спа-
è un pro-di-gio in ve-ri -

М.
M.

дет?
-tā, Ско - ро ль ме - сти час при-
che im-pen - sa - ta no vi -

Пiano (p) markings are present throughout the vocal and piano parts.

Д. А.
D. A.

дет? Ско - ро ль ме - сти час при - дет, ско - ро ль
-tā, che im-pen - sa - ta no - vi - tā, che im-pen -

Д. Э.
D. E.

дет? Ско - ро ль ме - сти час при -
-tā, che im-pen - sa - ta no vi -

Ц.
Z.

дет? Ско - ро ль ме - сти час при - дет, ско - ро ль ме - сти
-tā, che im-pen - sa - ta no - vi - tā, che im-pen - sa - ta

Д. О.
D. O.

дет? Ско - ро ль ме - сти час при -
-tā, che im - pen - sa - ta no vi -

Л.
L.

сет, толь - ко чу - до ме - ня спа - сет, ме -
-tā, è un pro - di - gio in ve - ri - tā, in

М.
M.

дет? Ско - ро ль ме - сти час при -
-tā, che im-pen - sa - ta no vi -

Piano (p) markings are present throughout the vocal and piano parts.

Д. А.
D. A.

ме - сти час при - дет? Ско - ро ль
- sa - ta no - vi - tà, che im - pen -

Д. Э.
D. E.

- дет, час при - дет? Ско - ро ль
- tà, no - vi - tà, che im - pen -

Ц.
Z.

час при - дет? Ско - ро ль
no - vi - tà, che im - pen -

Д. О.
D. O.

- дет, час при - дет? Ско - ро ль
- tà, no - vi - tà, che im - pen -

Л.
L.

- ня спа - сет! чу - до
ve ri - tà, è in pro -

М.
M.

- дет, час при - дет? Ско - ро ль
- tà, no - vi - tà, che im - pen -

Д. А.
D. A.

ме - сти час при - дет? Ско - ро ль ме - сти час при - дет?
- sa - ta no - vi - tà, che im - pen - sa - ta no - vi - tà, *f* *p* *f*

Д. Э.
D. E.

ме - сти час при - дет? Ско - ро ль ме - сти час при - дет?
- sa - ta no - vi - tà, che im - pen - sa - ta no - vi - tà, *f* *p* *f*

Ц.
Z.

ме - сти час при - дет? Ско - ро ль ме - сти час при - дет?
- sa - ta no - vi - tà, che im - pen - sa - ta no - vi - tà, *f* *p* *f*

Д. О.
D. O.

ме - сти час при - дет? Ско - ро ль ме - сти час при - дет?
- sa - ta no - vi - tà, che im - pen - sa - ta no - vi - tà, *f* *p* *f*

Л.
L.

лишь ме - ня спа - сет, чу - до лишь ме - ня спа - сет,
di - gio in ve - ri - tà, è in pro - di - gio in ve - ri - tà, *f* *p* *f*

М.
M.

ме - сти час при - дет? Ско - ро ль ме - сти час при - дет?
- sa - ta no - vi - tà, che im - pen - sa - ta no - vi - tà, *f* *p* *f*

Д.А.
D.A.

Ско - роль ме - сти, ско - роль ме - сти
che im - pen - sa - ta, che im - pen - sa - ta

Д.Э.
D.E.

Ско - роль ме - сти, ско - роль ме - сти
che im - pen - sa - ta, che im - pen - sa - ta

Ц.
Z.

Ско - роль ме - сти, ско - роль ме - сти
che im - pen - sa - ta, che im - pen - sa - ta

Д.О.
D.O.

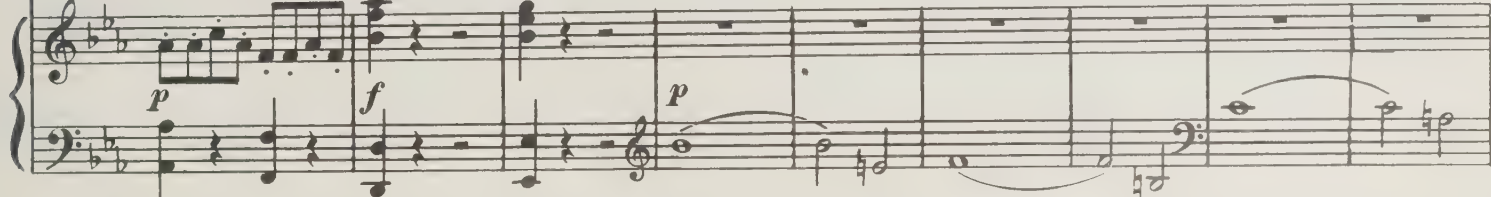
Ско - роль ме - сти, ско - роль ме - сти
che im - pen - sa - ta, che im - pen - sa - ta

Л.
L.

толь - ко чу - до,
è un pro - di - gio,

М.
M.

Ско - роль ме - сти, ско - роль
che im - pen - sa - ta, che im - pen -



Д.А.
D.A.

час при - дет? Ско - роль ме - сти час при - дет?
no - vi - tà, che im - pen - sa - ta no - vi - tà,

Д.Э.
D.E.

сти час при - дет? Ско - роль ме - сти час при - дет?
- ta no - vi - tà, che im - pen - sa - ta no - vi - tà,

Ц.
Z.

при - дет? Ско - роль ме - сти час при - дет?
- vi - tà, che im - pen - sa - ta no - vi - tà,

Д.О.
D.O.

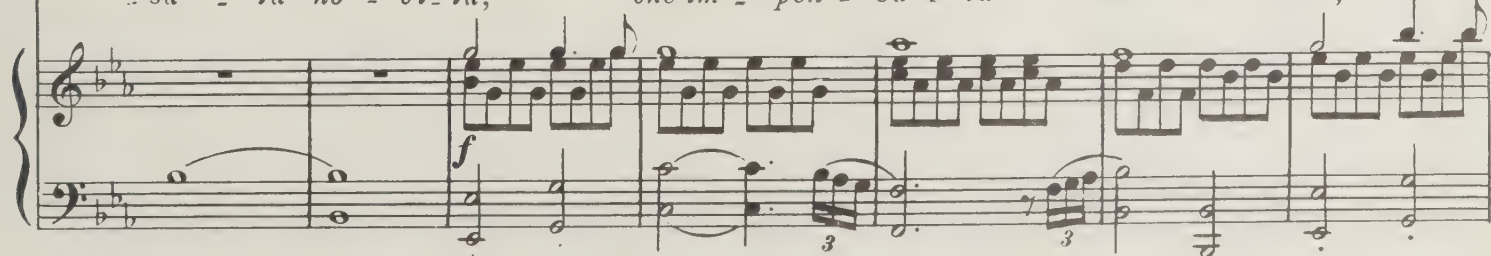
час при - дет? Ско - роль ме - сти час при - дет?
no - vi - tà, che im - pen - sa - ta no - vi - tà,

Л.
L.

толь - ко чу - до ме - ня спа - сет, только
è un pro - di - gio in ve - ri - tà, è un pro -

М.
M.

ме - сти час при - дет? Ско - роль ме - сти час при - дет?
- sa - ta no - vi - tà, che im - pen - sa - ta no - vi - tà,



Д. А.
D. A.

Ско - роль ме - сти час при - дет? Ско - роль ме - сти
che im - pen - sa - ta no - vi - tà, che im - pen - sa - ta

Д. Э.
D. E.

Ско - роль ме - сти час при - дет? Ско - роль ме - сти
che im - pen - sa - ta no - vi - tà, che im - pen - sa - ta

Ц.
Z.

Ско - роль ме - сти час при - дет? Ско - роль ме - сти
che im - pen - sa - ta no - vi - tà, che im - pen - sa - ta

Д. О.
D. O.

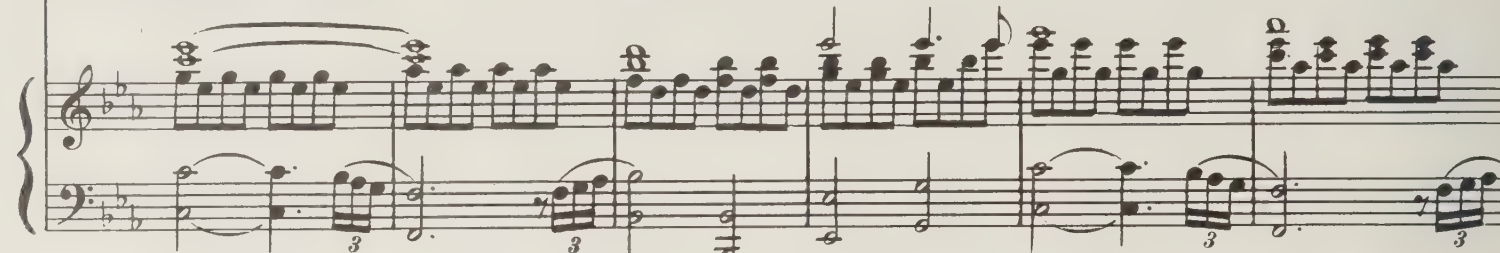
Ско - роль ме - сти час при - дет? Ско - роль ме - сти
che im - pen - sa - ta no - vi - tà, che im - pen - sa - ta

Л.
L.

чу - до ме - ня спа - сет, толь - ко чу - до ме -
- di - gio in ve - ri - tà, è un pro - di - gio in

М.
M.

Ско - роль ме - сти час при - дет? Ско - роль ме - сти
che im - pen - sa - ta no - vi - tà, che im - pen - sa - ta



Донна Анна уходит со слугами.
Donna Anna ed i servi partono.

Д. А.
D. A.

час при - дет?
no - vi - tà!

Д. Э.
D. E.

час при - дет?
no - vi - tà!

Ц.
Z.

час при - дет?
no - vi - tà!

Д. О.
D. O.


час при - дет?
no - vi - tà!

Л.
L.

- ня спа - сет?
ve - ri - tà!

М.
M.

час при - дет?
no - vi - tà!



Сцена IX

Донна Эльвира, Дон Оттавио, Лепорелло,
Церлина, Мазетто

Речитатив

Scena IX

Donna Elvira, Don Ottavio, Leporello,
Zerlina, Masetto

Recitativo

Церлина (к Лепорелло, с яростью)
Zerlina (a Leporello, con furia)

Донна Эльвира
Donna Elvira

Дон Оттавио
Don Ottavio

Донна Эльвира
Donna Elvira

Церлина Дон Оттавио Мазетто
Zerlina Don Ottavio Masetto

Allegro assai

Лепорелло

Leporello

Ах, мо - лю, синь - о - ры, вас! Ах, мо - лю, мо - лю, мо -
 Ah, pie - tà! Si - gno - ri miei! ah, pie - tà, pie - tà, pie -

лю, мо - лю, мо - лю я вас! Объ - яс - ню вам,
 - tà, pie - tà di те, pie - tà! Do - ra - gis - ne

да объ - яс - ню вам я всё сей - час,
 a voi, a le - i a voi, a le - i.

что... что... сам-то здесь я, сам-то здесь я не при чем,
 Ма, та, il de - lit - to, il de - lit - to mio non è,

не при чем! Дол - жен во - лю гос - по - ди - на
 mio non è. Del ra - dron la pre - po - ten - za

11423

Л.
Л.
я по - кор - но ис - пол - нять, я по - кор - но
l'in - no - sen - za mi ri - bò, l'in - no - sen - za

(к Донне Эльвира)
(a Donna Elvira)

Л.
Л.
ис - пол - нять. Дон - на Эль - ви - ра,
mi ri - bò. Don - na El - vi - ra!

Л.
Л.
вот при - чи - на! вот при - чи - на!
com - pa - ti - te! com - pa - ti - te!

Л.
Л.
Вам не труд - но все по - нять, вам не -
Voi sa - pi - te co - me an - dò, voi sa -

(к Церлине)
(a Zerlina)

Л.
Л.
- труд - но, вам не - труд - но, вам не труд - но все по - нять! Про Ма -
- pi - te, voi sa - pi - te, voi sa - pi - te co - me an - dò! Di Ma -

(указывая)
(indicando)

Л.
Л.
- зет - то я не зна - ю, я не зна - ю, я не зна - ю, я не зна - ю, пусть си -
- set - to non so nul - la, non so nul - la, nul - la, nul - la, nul - la, vel di -

Л. *нью-ра под-твер-жда - ет, пусть под-твер-жда-ет: боль-ше ча - са*
-rà que - sta fan - ciul - la, que - sta fan - ciul - la. Èu - n'o-ret - ta

Л. *ми - но - ва - ло, как по - шел я с ней гу -*
cir - cum - cir - ca, che con lei gi - ran - do

Л. *- лять, как по - шел я с ней гу - лять.*
vo, che con lei gi - ran - do vo

(Дону Оттавио)
(a Don Ottavio)

Л. *Вам, ваша ми - лость, даюбьяс - не - нье... Вот как слу -*
A voi, si - gno - re, non di - co rien - te... cer - to ti -

Л. *- чи - лось все приклю - че - нье: в го - ро - де жар - ко, здесь холод -*
- то - re... cer - to ac - ci - den - te, di fuo - ri chia - ro di den - tro o -

Л.
L.

- не - е, там солнце яр-ко... а в до-ме тем-не-е... У - ви - дел
- scu - ro non c'è ri - pa-ro... la por-ta, il mi-ro, io me - ne

mf *p* *mf* *p* *mf* *p* *mf*

p *mf* *p* *mf* *p* *mf* *p*

Л.
L.

дверь и ре-шил-ся... здесь о - чу - тил-ся, -
vo da quel la - to, poi qui ce - la - to,

p *tr.* *sf* *sf*

quasi trillo
3 3 3 3

Л.
L.

лег-ко по - нять, да, по - нять.
l'af-far sì sa, oh sì sa.

tr. *tr.*

Л.
L.

Но... было блуждемне у - бе - жать,
та... s'io sa - pe - va, fug-gia per qua,

pp *mf*

Л.
L.

мне у-бе-жать, мне у-бе-жать, мне у-бе-жать!
fuggia per qua, fuggia per qua, fuggia per qua.

(стремительно убегает)
(fugge precipitosamente)

p *mf* *p* *mf* *p* *mf* *mf* *mf* *mf*

Сцена X

Донна Эльвира, Дон Оттавио,
Церлина, Мазетто

Речитатив*)

Scena X

Donna Elvira, Don Ottavio,
Zerlina, Masetto

Recitativo

Донна Эльвира
Donna Elvira

Мазетто
Masetto

Церлина
Zerlina

Стой, несчастный, куда ты? Умчался, как на крыльях. Наспровел он
Fer-ma, per-fi-do, fer-ma! Il bir-boa l'a-li ai pie-di. Con qual ar-te

Дон Оттавио
Don Ottavio

и ушел от расправы! Теперь, надеюсь, вам, друзья, все понятно, и сомнения нет,
si sot-tras-se l'i-ni-quol A-mi-ci mie-i, do-poec-ces-si sì e-nor-mi, du-bi-tar non pos-siam

Д.О.
Д.О.

что Дон Жуа-ном был убит благородный отец Донны Анны. Оставайтесь здесь покуда
che Don Gio-van-ni non sia l'em-pi-ou-ci-so-re del pa-dre di Don-n'An-na. In que-sta ca-sa per po-

Д.О.
Д.О.

сне ю, друзья мои, я ж хочу правосудию прибегнуть! Он не до-
-che o-re fer-ma-te-vi; in ri-cor-so vo' far a chi si de-ve, e in po-chi i-

Д.О.
Д.О.

стоин поединка со мною. Пусть он будет теперь наказан законом.
-stan-ti ven-di-car-vi pro-met-to; co-sì vuo-le do-ver, pie-ta-de, af-fet-to.

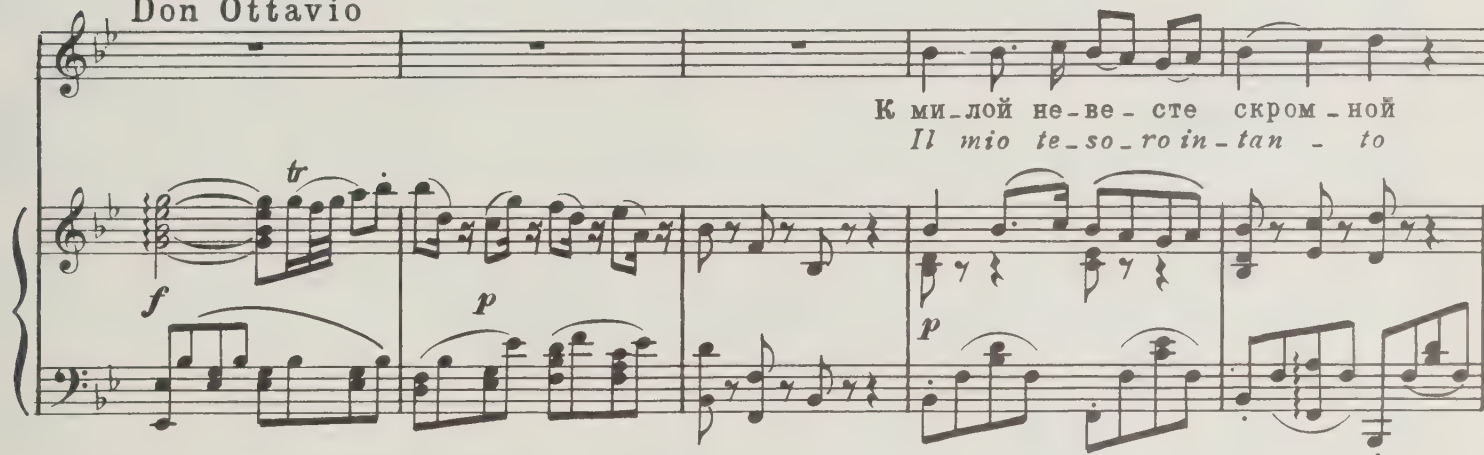
*) Для постановки оперы в Вене в 1788 г. конец этой картины был изменен. Вместо арии Дона Оттавио (№ 22) была вставлена новая сцена Церлины с Лепорелло. Действие происходило следующим образом: вслед за бежавшим Лепорелло убегали в погоню Церлина и Мазетто. Дон Оттавио оставался с Донной Эльвирой и после данного речитатива, проводив ее к Донне Анне, сам отправлялся в суд. Затем появлялась Церлина с пойманным Лепорелло, и между ними происходила сцена, специально написанная Моцартом для Вены. Она помещена в приложении.

Andante grazioso



Дон Оттавио
Don Ottavio

К ми-лой не-ве-сте скром-ной
Il mio te-so-ro in-tan-to



Д.О.
D.O.

про-шу вас, про-шу вас по-спе-шить,
an-da-te, an-da - te a con-so-lar,



Д.О.
D.O.

чтоб на рес-ни-цах тем-ных ей сле-зы о-су-шить, ей
e del bel ci-glio il pian-to cer-ca-te di a-sciu-gar, cer-



Д.О.
D.O.

сле - зы, ей сле - зы, ей сле - зы о - су - шить, да
- са - te, cer - ca - te, cer - ca - te di a - sciu - gar, cer -

Д.О.
D.O.

сле - зы
- са - te

Д.О.
D.O.

ей о - су - шить.
di a - sciu - gar.

Ска - жи те вы не - ве - сте,
Di - te le che i suoi tor - ti

f *p* *f*

Д.О.
D.O.

я о - то - мстить по - клял - ся, я о - то - мстить по -
а ven - di - car io va - do, a ven - di - car io

p *cresc.*

Д.О.
D.O.

- клял - ся, и толь - ко пос - ле ме - сти
va - do; che sol di stra - gie mor - ti

f *fp* *fp*

Д.О.
D.O.

к ней воз-вра-щу - ся я, к ней воз-вра-щу - ся
 нин - zio vo-gl'io tor-nar, нин - zio vo-gl'io tor -

fp *cresc.* *f p*

Д.О.
D.O.

я, да, к ней воз-вра-щу - ся я!
 - nar, sì, нин - zio vo-gl'io tor - nar!

cresc. *f*

Д.О.
D.O.

p

Д.О.
D.O.

К ми-лой не-ве-сте скром-ной про-
 Il mio te-so-ro in-tan-to an -

p

Д.О.
D.O.

- шу вас, про-шу вас по-спе-шить,
 - da te, an-da te a con-so-lar,

Д.О.
D.O.

чтоб на ре-сни-цах тем - ных ей сле-зы о - су - шить, ей
e del bel ci-glio il pian - to cer-ca - te dia - sciu - gar, cer-

Д.О.
D.O.

сле - зы, ей сле - зы, ей сле - зы о - су -
- са - te, cer - са - te, cer - са - te di a - sciu -

Д.О.
D.O.

- шить, да сле -
- gar, cer - са -

Д.О.
D.O.

- зы ей о - су-шить.
- te di a - sciu-gar.

Ска-жи-те вы не-
Di-te-le che i suoi

Д.О.
D.O.

- ве - сте, - я о - то - мстить по - клял - ся,
tor - ti a ven-di-car io va - do,

f *p* *cresc.*

Д.О.
D.O.

я о - то - мстить по - клял -
a ven-di-car io va -

f

Д.О.
D.O.

- ся, и толь - ко по - сле ме - сти
- do; che sol di stra - gie mor - ti

fp *fp*

Д.О.
D.O.

к ней воз - вра - щу - ся я,
ниn - zio vo-gl'io tor - nar,

fp *fp*

Д.О.
D.O.

сно - ва к ней воз - вра - щу - ся
ниn - zio, ниn - zio vo-gl'io tor -

Д.О.
D.O.

я, - nar, лишь толь - ко по - сле
che sol di stra gie

f

m. d.

Д.О.
D.O.

ме - сти к ней воз - вра - щу - ся
mor ti нин - sio vo - gl'io tor -

Д.О.
D.O.

я, - nar, да, si, к ней воз - вра - щу - ся я!
- nar, si, нин - sio vo - gl'io tor - nar.

(уходит)
(parte)

f

p

f

tr

Сцена XI
Донна Эльвира

Scena XI
Donna Elvira

Речитатив и ария

23

Recitativo ed aria

Allegro assai
Донна Эльвира
Donna Elvira

Д.Э.
D.E.

Ка-ку-ю жизнь не-го-дя-я при-вык ве-сти э-тот под-лый оболь-сти-тель! Вла-
In qua-li ec-ces-si, o ni-mi, in quai mi-sfat-ti or-ri-bi-li, tre-men-di è av-

Д.Э.
D.E.

-де-ют им по-ро-ки. Но он не
-vol-to il scia-gu-ra-to! Ah no! non

Д.Э.
D.E.

смо-жет из-бег-нуть ис-куп-ле-нь-я за ко-вар-ство сво-е.
puo-te tar-dar l'i-ra del cie-lo, la giu-sti-sia tar-dar.

Д.Э.
D.E.

И ви-жу я, ка-ка-я ту-ча на-вис-ла над е-го го-ло-во-ю.
Sen-tir giar-par-mi la fa-ta-le sa-et-ta, che gli piom-ba sul ca-pol

Д. Э.
D. E.

И про-пасть а - да раз - верз - лась пе - ред ним.
A - per - to veg - gio il ba - ra - tro mor - tal.

*)

Д. Э.
D. E.

Сколь-ко со-мне-ний, сколь-ко
Mi - sera Elvi - ral che con -

tr tr tr tr^b

p

Д. Э.
D. E.

слез и вол-не-ний Эль-ви-ре бед-ной! За-чем в гру-ди смя-
- tra - stod'af-fet-ti in sen ti na - sce! Per - ché que - sti so -

p

Д. Э.
D. E.

- тен-ной так бьет-ся серд-це?
- spi - ri? e que - st' am - bas - cie?

*) Для первой постановки „Дон Жуана“ в Вене в 1788 г. Моцарт арию Донны Эльвиры транспонировал в D - dur. Для этого речитатив, начиная с этого места, был изменен:

и про-пасть а - да раз. верз. лась перед ним.
A - per - to veg - gio il ba - rat - ro mor - tal

tr tr

p

и т. д. на 1/2 тона ниже.

tr tr

Allegretto

Д.Э.
Д.Е.

Он при - нес од - но лишь не - сча - стье, од - но лишь не - сча - стье, бес - сер -
Mi tra - di quel-l'al - ma in - gra - ta, quel-l'al - ma in - gra - ta, in - fe -

p *cresc.* *p*

Д.Э.
Д.Е.

- деч - но он бро - сил ме - ня, бес - сер - деч - но бро - сил ме -
- li - ce, o Di - ol mi fa, in - fe - li - ce, o Di - ol mi

cresc. *p* *sf p* *sf p*

Д.Э.
Д.Е.

- ня, бес - сер - деч - но бро - сил, он бро - сил ме - ня.
fa, in - fe - li - ce, o Di - ol o Di ol mi fa!

sf p *sf p*

Д.Э.
Д.Е.

Я стра - да - ю,
Ma tra - di - ta,

Д.Э.
Д.Е.

нокне - му не - воль - но жа - лость все ж пи -
e ab - ban - do - na - ta, pro - vo an - cor. fer

Д.Э.
D.E.

- та ю Я, жа лость все ж пи - та ю
lui pie - tà, pro vo an-cor per lui pie -

Д.Э.
D.E.

Я, жа лость все ж пи - та ю
- tà, pro vo an-cor per lui, per

Д.Э.
D.E.

Я, пи - та ю Я.
lui, per lui pie - tà.

Он при - нес од - но лишь не -
Mi tra - dì quell'al-ma in-

Д.Э.
D.E.

- сча-стье, од - но лишь не-сча-стье, бес - сер - деч - но он
- gra-ta, quel-l'al - ta in-gra-ta, in - fe - li - ce o

cresc. p cresc.

Д.Э.
D.E.

бро - сил ме - ня, бес - сер - деч - но бро - сил ме - ня, бес - сер -
Di - ol mi fa, in - fe - li - ce, o Di - ol mi fa, in - fe -

p sf p sf p

Д.Э.
D.E.

- деч - но бро-сил, он бро - сил ме - ня! Сре-дъ му-
- li - ce, o Di-o! o Dio! mi fa! Quan - do

Д.Э.
D.E.

- че-ний, сре-дъ му - че-ний и тер-зань - я серд - це бьет - ся
sen-to il mio tor - men-to, il mio tor-men - to, di ven-del - ta il

Д.Э.
D.E.

жаж - дой ме - сти, но при мы - сли о на - ка -
cor fa - vel - la, та se guar - do il suo ci -

Д.Э.
D.E.

- за - нье всё го - то - ва я про - стить,
- men - to pal - pi - tan - do il cor mi va,

Д.Э.
D.E.

я го - то - ва
pal - pi - tan - do il

Д.Э.
D.E.

всё, го - то - ва всё, да, всё про -
cor, il cor mi va, il cor mi

Д.Э.
D.E.

- стить. Он при - нес од - но лишь не - сча - стье, од - но лишь не - сча - стье,
va. Mi tra - di quell'al - ma in - gra - ta, quel - l'al - ma in - gra - ta,

p *cresc.*

Д.Э.
D.E.

бес - сер - деч - но он бро - сил ме - ня, бес - сер - деч - но
in - fe - li - ce, o Di - ol mi fa, in - fe - li - ce, o

p *cresc.* *p* *sf p* *sf p*

Д.Э.
D.E.

бро - сил ме - ня, бес - сер - деч - но бро - сил, он бро - сил ме -
Di - ol mi fa, in - fe - li - ce, o Di - ol o Diol mi

sf p *sf*

Д.Э.
D.E.

- ня. Я стра - да - ю,
fa, та tra - di - ta,

p

Д.Э.
D.E.

и жа - лость все же в сердце к нему пи - та - ю я, к не -
e ab - ban - do - na - ta, pro-vo an-cor per lui pie - tà, an -

Д.Э.
D.E.

- му пи - та - ю я, да жа - лость пи - та - ю
- cor per lui pie - tà, per lu - i, per lui pie -

Д.Э.
D.E.

я - tà, жалость все ж пи - та - ю я, жалость
pro-vo an-cor per lui pie - tà, pro-vo an -

Д.Э.
D.E.

все ж пи - та - ю я, пи - та - ю я, пи -
- cor per lui pie - tà, per lui pie - tà, per

Д.Э.
D.E.

(уходит)
(parte)
- та - ю я.
lui pie - tà.

Кладбище, обнесенное стеною; в глубине конная статуя Командора. Ночь. Дон Жуан в одежде Лепорелло перелезает через стену.

Recinto del cimitero con statua del Commendatore. Notte. Don Giovanni vestito da Leporello cavalca il muro.

Сцена XII

Дон Жуан, потом Лепорелло

Речитатив

Scena XII

Don Giovanni, poi Leporello

Recitativo

Дон Жуан (смеясь)

Don Giovanni (*ridendo*)

Ха, ха, ха, ха! Пре - вос - ход - но! Пусть и - щут здесь ме -
 Ah, ah, ah, ah! *que-sta è buo - na!* or *la - scia - la cer -*

fp

Д. Ж.
D. G.

- ня. Как ночь пре-крас - на, и свет - ла, и про - хлад - на! Э - та
 - car. *Che bel - la not - tel!* *è più chia - ra del gior - no, sem - bra*

Д. Ж.
D. G.

(смотрим на часы)
 (*guarda l'orologio*)

ночь слов-но соз-да-на для любви и наслаж-де-нья. Не позд-но ль? О, нет, не -
fat - ta per gi-re a zon-zo a cac-ci di ra - gaz - ze. È tar - di? Oh, an - cor non

Д. Ж.
D. G.

- дав - но лишь полночь би-ло. Хо - тел бы я знать, как мой бед-ный Ле-по-рел-ло
so - no due del - la not - te: a - vrei vo - glia un po' di sa - per co - m'è fi - ni - to

Д.Ж.
D.G.

у - ха - жи - вал за Дон - но - ю Эль - ви - рой? Ес - ли был он на - ход - чив...
l'af - far tra Le - po - rel - lo e Don n'El - vi - ra. S'e - gli ha a - vu - to giu - di - zio...

Лепорелло (входит в одежде Дон Жуана) Дон Жуан
 Leporello (*entra vestito da Don Giovanni*) Don Giovanni

Как бы здесь только ше - ю несвер - нутымне. Да вот он! Эй, Ле - по - рел - ло!
Al - fin vuo - le ch'io fac - cia un pre - ci - ti - zio. (È des - so.) Oh, Le - po - rel - lo!

Лепорелло Дон Жуан Лепорелло Дон Жуан
 Leporello Don Giovanni Leporello Don Giovanni

Кто зо - вет там? Иль ме - ня не уз - нал? И знать - то не хо - тел бы! Что та -
Chi mi chia - ma? Non co - no - sci il pa - dron? Co - sì nol co - no - sces - si! Co - me,

Лепорелло Дон Жуан Лепорелло
 Leporello Don Giovanni Leporello

Д.Ж.
D.G.

- ко - е? Ах, э - то вы? Про - сти - те. Что ты де - лал? А де - лал
bir - bo? Ah? sie - te voi? scu - sa - te. Co - sa è sta - to? Per ca - gion

Дон Жуан
 Don Giovanni

Л.
L.

то, что за вас чуть не у - мер. Мо - гу те - бя поздравить, э - то честь для те -
vo - stra io fui qua - si ac - cor - pa - to. Eb - ben, non e - ra que - sto un o - no - re per

Лепорелло
Leporello

Дон Жуан
Don Giovanni

Д.Ж.
D.G.

-бя! Е - е да - рю вам. Те - перь и - ди сю -
-te? Si - gnor, vel do - no. Via, via, vien qua, vien

Лепорелло
Leporello

Дон Жуан
Don Giovanni

Д.Ж.
D.G.

- да. Хо - чу те - бе рас - ска - зать кой - что! Но все ж, за чем вы здесь? И -
qua. Che bel - le co - se ti deg - gio dir! Ma, co - sa fa - te qua? Vien

Д.Ж.
D.G.

- ди, у - знаешь все. О раз - ных прик - лю - чень - ях стой по - ры, как сто -
dentro, e lo sa - prai. Di tan - te sto - ri - el - le, che ac - ca - du - te mi

Д.Ж.
D.G.

- бо - ю мы рас - ста - лись, рас - ска - жу те - бе по - сле; лишь об од - ном я не мо - гу у - мол -
son dac - chè par - ti - sti, ti diro un' al - tra vol - ta: or la più bel - la ti vo' so - lo nar -

Лепорелло отдает Дон Жуану его шляпу и плащ и при -
нимает свой обычный вид.
*Leporello rende il cappello ed il mantello al padrone,
e riprende quelli che aveva seco cambiato.*

Лепорелло
Leporello

Дон Жуан
Don Giovanni

Д.Ж.
D.G.

- чать. На - вер - но, с да - мой? Ко - неч - но! Де - вуш - ку встре - тил,
- rar. Don - ne - sca al cer - to? C'è dub - bio! U - na fan - ciu - la

Д.Ж.
D.G.

мо-ло-ду-ю, кра-си-ву-ю, на у-ли-це нын-че; к ней подхо-жу я и
bel-la, gio-vin, ga-lan-te per la stra-da in-con-tra-i; le va-do ap-pres-so, la

Д.Ж.
D.G.

за ру-ку бе-ру, о-на ви-спу-ге, но по-том при-ни-ма-ет ме-ня ты
prendo per la man; fug-gir mi nuo-le; di-co po-che pa-ro-le: el-la mi

Д.Ж.
D.G.

Лепорелло Дон Жуан Лепорелло
Leporello Don Giovanni Leporello

зна-ешь за ко-го? Как мне знать? За Ле-по-рел-ло! За ме-
pi-glia sai per chi? Non lo so. Per Le-po-rel-lo. Per

Дон Жуан
Don Giov. Лепорелло Дон Жуан Лепорелло Дон Жуан
Leporello Don Giovanni Leporello Don Giov.

Л. Л.
 -ня? За те-бя! Прекрасно. И са-ма уж бе-рет мою ру-ку. Е-ще прекрасней! Об-ни-
me? Per te. Va be-ne. Per la ma-no essa al-lora mi prende. An-co-ra me-glio. M'ac-ca-

(подражая голосу женщины)
(fingendola voce di donna)

Д.Ж.
D.G.

-ма-ет, ла-ска-ет: „Ми-лень-кий Ле-по-рел-ло! Ле-по-
-rez-za, m'ab-brac-cia. „Ca-ro il mio Le-po-rel-lo! Le-po-

Лепорелло
Leporello

Д.Ж.
D.G.

-рел-ло, дружок мой!" Я до-га-дал-ся, что с ней, вер-но, знаком ты. Даль-ше, про-
-rel-lo mio ca-ro!" Al-lor m'ac-cor-si ch'e-ra qual-che tua bel-la. Oh ma-le-

Дон Жуан
Don Giovanni

Л.
L.

-кля-тье! В роль тво-ю я всту-па-ю, но вдруг ви-дит о-на о-
-det-to! Del-l'in-gan-no ap-pro-fit-to; non so co-me mi ri-co-

Д.Ж.
D.G.

-шиб-ку, кри-ки... зов на по-мощь... об-ра-ща-юсь я в бе-гство, пе-ре-ле-
-no-sce; gri-da; sen-to gen-te; a fug-gi-re mi met-to, e pronto

Лепорелло
Leporello

Д.Ж.
D.G.

-за-ю я че-рез сте-ну и сю-да скры-ва-юсь. И об э-том так ве-сс-ло вы мне го-во-
-pron-to, per quel mu-ret-to in que-sto lo-co io mon-to. E mi di-te la co-sa con tan-ta in diffe-

Дон Жуан
Don Giovanni

Лепорелло
Leporello

Л.
L.

-ри-те? Что же в том? Коль с мо-е-ю же-ной вы по-встре-
-ren-za? Per-chè no? Ma se fos-se co-stei sta-ta mia

Д. Жуан (громко хохочет)
D. Giov. (ridendo forte)

Adagio
Командор
Il Commendatore

Л. Л.

- ча - лись? Тем смеш - не - е! Сме - ять - ся кон - чишь ты э - той же
mo - glie? Me - glio an - co - ra! Di ri - der fi - ni - rai pria del - l'au -

Д. Жуан (Лепорелло)
D. Giov. (a Leporello)

Лепорелло (с выражением страха)
Leporello (impraurito)

К. С.

но - чью! Чей там го - лос? Ай, вон там я ви - жу,
- ro - ral Chi ha par - la - to? Ah! qual - che a - ni - ma sa -

Д. Жуан (кладет руку на шпагу и
D. Giov. (mette mano alla spada, im-

Л. Л.

чья - то тень блужда - ет, что вас, на вер - но, зна - ет! За - мол - чи ты! Эй, кто
- rà del - l'al - tro mon - do, che vi co - no - sce a fon - do. Ta - ci, scioc - col Chi va

ходит по кладбищу, уда - Adagio
рля по надгробьям) Командор
portando le lapidi) Il Commendatore

Д. Ж. Д. Г.

здесь? А кто здесь? Пре - ступ - ник про - кля - тый, мерт - вых сон не тре - вожь
là? chi va là? Ri - bal - do, au - da - cel! La - scia a' mor - ti la pa -

Лепорелло (дрожа) Дон Жуан (равнодушно)
Leporello (tremando) Don Giovanni (indifferendo)

К. С.

ты! Го - во - рил я... Над на - ми, вер - но, кто - то по - шу - тить за - хо -
- ce! Ve l'ho det - to? Sa - rà qual - cun di fuo - ri, che si bur - la di

Д.Ж.
D.G.

...тел... Э-то не Ко-ман-до-раль там стату-я бе-ле-ет? Про-читай-ка над-пись под
noi... *Ehi del Com-men-da-to-re non è que-sta la sta-tua? Leg-gi un po-co que-l-la i-scri-*

Лепорелло
Leporello

Д.Ж.
D.G.

ней. Про-сти-те... Но пло-хо раз-би-ра-ю я пе-
-zion. *Scu-sa-te... Non ho im-pa-ra-to a leg-ge-re ai*

Дон Жуан
Don Giovanni

Лепорелло (читает)
Leporello (*leggendo*)

Л.
L.

...чать при свете лунном... Пови-нуй-ся!
rag-gi del-la lu-na... Leg-gi, di-col

„Бес-чест-но-му у-бий-це я и в мо-
„*Del-l'em-pio, che mi tras-se al pas-so e-*

Дон Жуан
Don Giovanni

Л.
L.

...ги-ле рас-пла-ту при-го-тов-лю...“ Слы-ха-ли? Как страшно! Старик-то на-ш-шт-
-stre-mo, qui at-ten-do la ven-det-ta...“ *U-di-ste? io tre-mo! Oh, vec-chi buf-fo-*

cresc. f sf fp

Д.Ж.
D.G.

-ник ка-кой! Ска-жешь е-му, что нын-че я жду е-го на
-nis-si-mo! Di-gli che que-sta se-ra l'at-ten-do a ce-nar

Лепорелло
Leporello

Д.Ж.
D.G.

у-жин. Что за дер-зость! Но что там?.. О, по-смот-ри-те, как он
me-co. Che raz-si-a! ta vi par?.. Oh Dei, mi-ra-te che ter-

Л.
L.

гроз-но у-ста-вил-ся на нас! Он смот-рит! И как буд-то го-во-
-ri-bi-li oc-chia-tee-gli ci dà! Par vi-vol! par che sen-ta, e che

Дон Жуан
Don Giovanni

Л.
L.

-рить хо-чет он!.. И-ди сей-час, не то и сам ты у-ля-жешь-ся меж
vo-glia par-larl.. Or-sù, va là, o quit'am-taz-go, e poi ti sep-pel-

Лепорелло
Leporello

Д.Ж.
D.G.

ни-ми. Нет, за-чем же, си-ньор, я по-ви-ну-юсь!
-li-sco. Pia-no, pia-nol si-gnore, o-ra ub-bi-di-sco!

Дуэт

24

Duetto

Allegro
Лепорелло
Leporello

О ста-ту-я почтен-ная, из кам-ня из-ва-
O sta-tua gen-ti-lis-si-ma del gran Commen-da-

Дон Жуан
Don Giovanni

Кон -
Fi -

Л.
Л.
- я нье... Бо-юсь! Вот ис-пы-та-нье... Нет, луч-ше, нет, луч-ше не ска-жу!
- to-re. Pa-dron! mi tre-ma il co-re, non pos-so, non pos-so ter-mi-nar.

Д.Ж.
D.G.
- чай скорей, и-ли шпа-гу те-бе яв-грудь вса-жу, те-бе яв-грудь вса-
- ni - sci-la, o nel pet-to ti met-to que-sto ac-ciar, ti met-to que-sto ac-

cresc.

Д.Ж.
D.G.
- жу!
ciar.
Лепорелло
Leporello

А вы-дум-ка пре-красна!
Chè gu-stolchè spas-set-to!

Ведь так шу-тить о-пас-но!
Chè im-pi-cio, chè ca-pric-cio!

В гру-ди за-сты-ла
Io sen-to - mi ge-

Д.Ж.
D.G.

Мы по-сме-ем-ся вновь,
Lo vo-glio far tre-mar,

Мы по-сме-ем-ся вновь!
lo vo-glio far tre-mar.

Л.
L.

кровь,
-lar,

в гру-ди за-сты-ла кровь! О
io sen-to-mi ge-lar! O

f

(Дон Жуану)
(a Don Giovanni)

Л.
L.

ста-ту-я поч-тен-на-я, вы сме-лостьмне про-сти-те... Ах, си-
sta-tua gen-ti-lis-si-ma, ben-chè di mar-mo-sia-te... Ah! pa-

p *tr* *f* *p* *tr*

Л.
L.

-ньюр, ах, си-ньюр мой гля-ди-те, гля-ди-те, как смотрит он на
-dron! ra-dron mi-o! mi-ra-tel mi-ra-tel che se-gui-ta a guar-

Дон Жуан
Don Giovanni

Шпа-га, шпа-га!
Мо-ри, мо-ри!

Л.
L.

нас, как смотрит он на нас! Нет,
-dar, che se-gui-ta a guar-dar. No,

cresc. *f* *p*

Л.
L.

нет, нет, по-го-ди-те, по-го-ди-те!
no, no, at-ten-de-te, at-ten-de-te!

(к статуе)
(alla statua)

Л.
L.

Си-ньюр, вы из-ви-ни-те...
Si-gnor, il pa-dron mi-o...

Л.
L.

Не-я, а он... пой-ми-те...
ba-da-te ven... non i-o...

Статуя кивает головой.
La statua fa cenno con

Л.
L.

на у-жин про-сит вас. Ай! ай!
vor-ria con voi ce-nar. Ah! ah!

са ро.

Л.
L.

ай! ай, что со мно-ю! Ай! ай! ай!
ah! che sce-na è que-sta! ah! ah! ah! che sce-na è

Л.
L.

мно - ю! Кив - нул он го - ло -
que - stal o ciell! chi - nò la

Дон Жуан
Don Giovanni

Л.
L.

Ну, как те - бе не стыд - но? Ну, как те - бе не стыд - но? Как не стыд - но? Как не
Va là, che sei un buf - fo - ne, va là, che sei un buf - fo - ne, un buf - fo - ne, un buf -

- во - ю.
te - stal

cresc.

Д.Ж.
D.G.

стыд - но?
- fo - ne.

Че - го, ска - жи, чу -
E che deggi guar.

Л.
L.

Смот - ри - те, смот - ри - те! У - же ли вам не вид - но?
Guar - da - te, guar - da - te, guarda te an cor pa - dro - nel!

Д.Ж.
D.G.

- дак, че - го ска - жи, ска - жи, чу - дак?
- dar, deg - gio guar - dar, deg - gio guar - dar?

Л.
L.

Он го - ло - вой из
Col - la mar - mo - rea

cresc.

f

p

Д.Ж.
D.G.

Л.
L.

Он го-ло-вой из
Col - la mar-mo - rea

кам-ня ки-ва-ет нам, вот так!
te-sta ei fa co - sì, co - sì.

Он го-ло-вой из
Col - la mar-mo - rea

Д.Ж.
D.G.

Л.
L.

кам-ня ки-ва-ет нам, вот так!
te-sta ei fa co - sì, co - sì.

кам-ня ки-ва-ет нам, вот так!
te-sta ei fa co - sì, co - sì.

(к статуе)
(alla statua)

Д.Ж.
D.G.

От-веть мне,
Par - la - te!

ес-ли
se po -

Д.Ж.
D.G.

можешь,
- te - te:

придешь ли в гости?
ver-re-te a ce-na?

придешь ли в гости?
ver-re-te a ce-na?

Д.Ж.
D.G.Командор
Il CommendatoreСо мной он спо - ва
Biz - zar - ra è in ver - laДа!
SilЛепорелло
LeporelloНе
Moзнаю, как сто - ю я, е -
ver - mi pos - so ap - pe - na, mi*fp fp*Д.Ж.
D.G.дру - жен, при - дет ко мне он, при - дет на
sce - na. ver - rà il buon vec - chio, il buon vec - chio aЛ.
L.- два ды - шать мо - гу я! Е - два ды - шать мо -
тан - са, o Dei, la le - na! mi тан - са, o Dei laД.Ж.
D.G.у - жин. Те - перь ско - рей в до -
се - на. A pre - pa - rar - la an -Л.
L.- гу я! Ско - рей, синь - ор, и - дем - те, и - дем - те, ра - ди
le - na! Per ca - ri - tà, par - tia - то, per ca - ri - tà, par -Д.Ж.
D.G.- ро - гу, те - перь ско - рей в до - ро - гу, и - дем ско - рей ту -
- dia - то, a pre - pa - rar - la an - dia - то, par - tia - то via diЛ.
L.бо - га, нам здесь гро - зит бе - да, нам здесь гро - зит, гро - зит бе -
- tia - то an - dia - то via di qui, an - dia - то, an - dia - то via di

Д. Ж.
D.G.

- да!
qui!

Со мной он сно - ва дру - жен, при -
Biz - zar - ra è in ver - la sce - na, ver -

Л.
L.

- да!
qui!

И - дем - те, ра - ди бо - га, нам здесь грозит бе - да, и - дем - те, ра - ди
per ca - ri - tà, par - tia - mo, an - dia - mo via di qui, per ca - ri - tà, par -

Д. Ж.
D.G.

- дет ко мне на у - жин. Те - перь ско - рей в до -
- rà il buon ves - chiò a se - na. A pre - pa - rar - la an -

Л.
L.

бо - га, нам здесь грозит бе - да, нам здесь грозит бе - да, нам здесь грозит бе -
- tia - mo, an - dia - mo via di qui, an - dia - mo via di qui, an - dia - mo via di

Д. Ж.
D.G.

- ро - гу, и - дем ско - рей до - мой, и - дем ско - рей ту -
- dia - mo, par - tia - mo via di qui, par - tia - mo via di

Л.
L.

- да, нам здесь грозит, грозит бе - да, нам здесь грозит, грозит бе - да, здесь бе - да, здесь бе -
qui, an - dia - mo, andiamo via di qui, an - dia - mo, andiamo via di qui, via di qui, via di

Д. Ж.
D.G.

- да!
qui,

Л.
L.

- да, бе - да, бе - да, бе - да! да!
qui, di qui, di qui, di qui.

(уходят)
(partono)

pp

Зал в доме Донны Анны
Apartamenti in casa di Donna Anna

Сцена XIII

Донна Анна, Дон Оттавио

Речитатив

Дон Оттавио
 Don Ottavio

Мо-лю, мой друг, у-тешь-тесь; те-перь уж ско-ро пре-ступ-ни-ка по-стиг-нет на-ка-за-нье.
Cal-ma-te-vi, i dol-mi-o di quel ri-bal-do ve-drem pui-ni-ti in bre-ve i gravi ec-ces-si:

Донна Анна
 Donna Anna

Дон Оттавио
 Don Ottavio

И по-пла-ти-тся он. О-тец мой, о бо-же! Скло-ни сво-ю го-лов-ку пе-ред
ven-di-ca-ti sa-rem. Ma il pa-dre, o Di-o! Con-vien chi-na-re il ci-glio al vo-

во-лей не-бес. Му-жай-ся, мой ан-гел, тво-ей тяж-кой по-те-ре пред-ло-
le-re del ciel. Re-spi-ra, o ca-ral di tua per-di-ta a-ma-ra fia do-

-жить я хо-тел бы воз-ме-ще-нье: э-то серд-це, э-ту ру-ку и на ве-ки лю-
-ta-ni, se vuoi, dol-ce com-pen-so que-sto cor, que-sta ta-no, eil mio te-ne-ro a-

Донна Анна
 Donna Anna

Дон Оттавио
 Don Ottavio

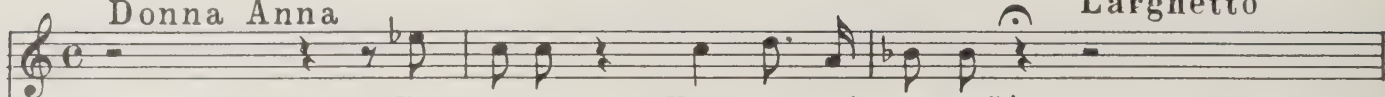
-бовь! За-чем об э-том, и в та-ку-ю ми-ну-ту... О-пять мой
mor... Oh De! che di-te? in si tri-sti mo-men-ti... E chel vor-

день счаст-ли-вый ты от-да-ля-ешь. За-чем ты так же-сто-ка ко
-re-sti con in-du-gi no-vel-li ac-cre-scer le mie pe-ne? cri-

Risoluto

Донна Анна
Donna Anna

Larghetto



Же - сто - ка? Нет, нет, мой ми - лый!
Cru - de - le? Ah no, mio be - ne!

Дон Оттавио
Don Ottavio

мне?
- dell

Larghetto



Д.А.
D.A.

горь-кой ут-ра-те; верь, что в серд-це мо - ем веч - но жи-вешь ты.
- si - bil mio co-re; ab - ba - stan - za per te mi par-la a-mo-re

Rondo
Larghetto

Д.А.
D.A.

Нет, же -
Non mi

dolce *p*

Д.А.
D.A.

- сто кой, ми - лый друг мой, ты ме - ня не
dir, bell' i - dol mi - o, che son i - o cri -

dolce *f*

Д.А.
D.A.

на - зы-вай. И то - го, что бу-дет
- del con te: tu ben sa - i quan-t'io t'a -

mf p

Д.А.
D.A.

сна - ми, ты сна - деждой о жи - дай,
- та - i, tu co - no - sci la mia fè,

Д.А.
D.A.

ты с на - деж - дой о - жи - дай.
tu co - no - sci la mia fè.

Д.А.
D.A.

У - спо - кой сво-е ты серд-це,
Cal - ma, cal - ma il tuo tor - men-to,

Д.А.
D.A.

ес - ли ты ме-ня жа - ле - ешь, ес - ли
se di duol non vuoi ch'io to - ra, se di

Д.А.
D.A.

ты ме - ня жа - ле-ешь, ме - ня жа - ле-ешь. Нет, же -
duol non vuoi ch'io to-ra, non vuoi ch'io to-ra. Non mi

Д.А.
Д.А.

- сто - кой, ми - лый друг мой, ты ме - ня не
dir, bel - li - dol mi - o che son i - o cri -

Д.А.
Д.А.

на - зы - вай. У - спо - кой сво - е ты
- del con te; cal - та, cal - та il tuo tor -

Д.А.
Д.А.

серд - це, ес - ли ты ме -
- men - to, se di duol non

Д.А.
Д.А.

- ня жа - ле - ешь, ме - ня жа - ле - ешь!
uoi ch'io то - ра, non uoi ch'io то - ra!

Allegretto moderato

p

Донна Анна
Donna Anna

Верь мне, верь, лю-бовь вос-тор - жест - ву - ет;
For - se, for-se un gior-no il cie - lo an - co - ra

Д.А.
D.A.

даст о - на, даст о - на по-кой и свет! Верь, лю-
sen - ti - rà, sen - ti - rà pie-tà di mel for-se un

Д.А.
D.A.

- бовь вос-тор-жест-ву - ет, даст о - на
gior - no il cie - lo an - co - ra sen - ti - rà

Д.А.
D.A.

a...

Д.А.
D.A.

a...

Д.А.
D.A.

по -
pie -

Д.А.
D.A.

- кой и свет, даст о - на, даст о - на
- tà di me, sen - ti - rà pie - tà,

Д.А.
D.A.

по - кой и свет, даст о -
pie - tà di me, sen - ti -

Д.А.
D.A.

- на по - кой и свет, верь, о верь мне, мой милый, что
- rà pie - tà di me, for-se, for-se il cie - lo и

Д.А.
D.A.

ско - ро даст лю - бовь по -
gior-no sen ti - rà pie -

Д.А.
D.A.

- кой и свет, даст о - на по - кой и
- tà di me, sen - ti - rà pie - tà di

Д.А.
D.A.

(уходит)
(parte)

свет, о - на по - кой и свет!
me, pie - tà, pie - tà di me.

p *cresc.* *f*

Сцена XIV^{*)}

Дон Оттавио

Дон Оттавио
Don Ottavio

Scena XIV

Don Ottavio

Ах, как тяж - ко бед - няж - ке, но раз - де - лю я с не - ю все стра -
Ah, si se - gua il suo pas - so: io vo' con lei di - vi - de - rei mar -

Д.О.
D.O.

(уходит)
(parte)

- да - нья, ста - ну их об - лег - чать сво - е - ю лю - бо - вью.
- ti - ri: sa - ran te - co men gra - vi i suoi so - spi - ri.

*) Часто пропускается.

Зал в доме Дон Жуана
Sala in casa di Don Giovanni

Сцена XV

Scena XV

Дон Жуан, Лепорелло, музыканты

Don Giovanni, Leporello, i suonatori

Финал

26

Finale

Allegro vivace

Дон Жуан
Don Giovanni

Вот и у - жин при - го - то - влен. Ве - се -
Già la men - sa è pre - pa - ra - ta. Voi suo -

Д.Ж.
D.G.

- лей, дру - зья, и - грай - те, и ме - ня вы раз - вле -
- na - te, a mi - ci ca - ril Giac - chè spen - doi miei da -

Д. Ж.
D. G.

-кай_те, безза - бот хо - чу я жить!
-na - ri, io mi vo - glio di - ver - tir.

Ле_по_ред_ло, жи_во,
Le_po_rel_lo, prestin

f p cresc. f p

Д. Ж.
D. G.

жи - во!
ta - vo - la!

Лепорелло
Leporello

Я, синь_ор, го - тов слу - жить, я, синь_ор,
Son pron - tis - si - mo a ser - vir, son pron -

Д. Ж.
D. G.

Ве - се - лей, дру - зья, и -
Giac - che spen - do i miei da -

Л.
L.

-ор, го - тов слу_жить.
-tis - si - mo a ser - vir.

f p cresc.

Д. Ж.
D. G.

-грайте, безза - бот хо - чу я жить!
-na - ri, io mi vo - glio di - ver - tir.

Ве_се_лей, друзья, и -
Voi suo - na - te, a - mi - ci

f p cresc. f p

Д. Ж.
D. G.

играй - те и ме - ня вы раз - вле - кай - те, без за -
ca - ri! giacchè spen - doi miei da - na - ri, io mi

Д. Ж.
D. G.

- бот хо - чу я жить, без за - бот хо - чу я
vo - glio di - ver - tir, io mi vo - glio di - ver -

cresc.

Слуги подают кушанья; Лепорелло собирается уйти. Музыканты начинают иг -
рать; Дон Жуан садится за стол.
*Domestici servono i cibi; Leporello fa atto di partire. Suonatori comin -
ciano la musica; Don Giovanni si mette a tavola.*

Allegretto

Д. Ж.
D. G.

жить.
- tir. (музыка на сцене) *)
(musica sulla scena)

f *p*

Лепорелло Leporello

Бра - во! Как красиво!
Bra - vil „Co - sa ra - ra!“

f

*) Тема из оперы „Редкая вещь“ Мартини-и-Солера.

О кон-цер - те ва - ше мне - нье?
Che ti par del bel con - cer - to?

The first system of the musical score. It features a vocal line for Don Giovanni (bass clef) and a piano accompaniment (treble and bass clefs). The key signature has two sharps (F# and C#), and the time signature is 4/4. The vocal line begins with a rest, followed by the lyrics. The piano accompaniment consists of a steady eighth-note pattern in the right hand and a more complex bass line in the left hand.

Д. Ж.
D. G.

Лепорелло
Leporello

О, как
Ah che

Вас до - сто - ен, до - сто - ен, без со - мне - нья.
E con - for - me, e con - for - me al vo - stro mer - to.

The second system of the musical score. It features a vocal line for Leporello (bass clef) and a piano accompaniment (treble and bass clefs). The key signature remains two sharps. The vocal line begins with the character's name. The piano accompaniment continues with a similar pattern to the first system, with a dynamic marking of *p* (piano) at the end.

Д. Ж.
D. G.

вкусно э - то блюдо, о, как вкусно э - то блюдо, о, как вкусно э - то блю - до!
piat_to sa - po - ri_to! Ah che piat_to sa - po - ri_to! Ah che piat_to sa - po - ri - to!

The third system of the musical score. It features a vocal line for Don Giovanni (bass clef) and a piano accompaniment (treble and bass clefs). The key signature remains two sharps. The vocal line contains a repeated phrase. The piano accompaniment features a more active bass line with some chords. A dynamic marking of *p* is present.

Лепорелло (в сторону)
Leporello (a parte)

Есть, по правде, он не ху - до!
Ah che bar - ba - ro ar - pe - ti - to!

За кус -
Che boc -

The fourth system of the musical score. It features a vocal line for Leporello (bass clef) and a piano accompaniment (treble and bass clefs). The key signature remains two sharps. The vocal line contains a phrase. The piano accompaniment consists of sustained chords in the right hand and a simple bass line in the left hand.

Л.
L.

- ком кусок гло - та - ет, точно драз - нит он ме - ня, точно дразнит он ме -
- co - ni da gi - gan - tel mi par pro - prio di sve - nir, mi par pro - prio di sve -

The fifth system of the musical score. It features a vocal line for Leporello (bass clef) and a piano accompaniment (treble and bass clefs). The key signature remains two sharps. The vocal line contains a phrase. The piano accompaniment features a more active bass line with some chords. A dynamic marking of *p* is present.

Дон Жуан (с стороны)
Don Giovanni (a parte)

Он от за-ви-сти стра-да-ет, ви-дя, как пи-ру-ю я, ви-дя,
Nel ve-der i miei boc-co-ni, gli par pro_priodi sve-nir, gli par

Л.
Л.
-ня.
-nir.

Д. Ж.
D. G.
как пи-ру-ю я.
pro_priodi sve-nir.

Л.
Л.
Ест, по прав-де, он не ху-до, за кус-
Ah che bar-ba-ro ar-pe-ti-to! che boc-

Д. Ж.
D. G.
Он от за-ви-сти стра-да-ет, ви-дя, как пи-ру-ю
Nel ve-der i miei boc-co-ni gli par pro_priodi sve-

Л.
Л.
-ком ку-сок гло-та-ет!
-co-ni da gi-gan-te!

Д. Ж.
D. G.
я, пи-ру-ю я. Ви-дя, как пи-ру-ю
-nir, di sve-nir! Gli par pro_priodi sve-

Л.
Л.
Ест, по прав-де, он не ху-до!
Ah che bar-ba-ro ar-pe-ti-to!

Д.Ж.
D. G.

я.
-nir.

Ви-дя, как пи-ру-ю
Gli par pro-prio di sue-

Л.
L.

За кус-ком ку-сок гло-та-ет.
Che boc-co-ni da gi-gan-te!

Д.Ж.
D. G.

я, ви-дя, как пи-ру-ю я, ви-дя, как пи-ру-ю я.
-nir, gli par pro-prio di sue-nir, gli par pro-prio di sue-nir.

Л.
L.

Точ-но драз-нит он ме-ня, точ-но драз-нит он ме-ня.
mi par pro-prio di sue-nir, mi par pro-prio di sue-nir.

Д.Ж.
D. G.

Со-ye!
Piat-to!

Л.
L.

Вот он!
Ser-vo!

Музыканты играют другую пьесу.
I suonatori cangiano la musica.
(музыка на сцене)*
(musica sulla scena)

Allegretto

Д.Ж.
D. G.

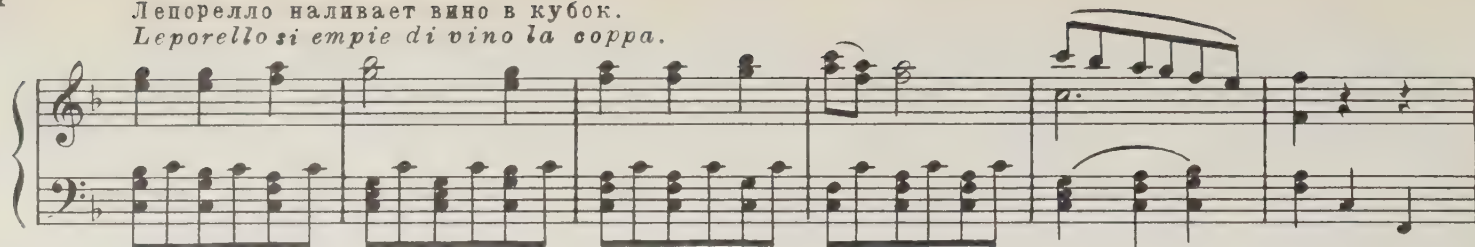
Дай ви-на мне!
Ver-sa il vi-no.

Л.
L.

Зна-ко-мы-е всем мо-ти-вы.
Ev-vi-va-no „i li-ti-gan-ti“

* Музыканты играют мелодию из оперы Сарти „Двое ссорятся, третий — радуется.“

Лепорелло наливает вино в кубок.
Leporello si empie di vino la coppa.



Дон Жуан
 Don Giovanni

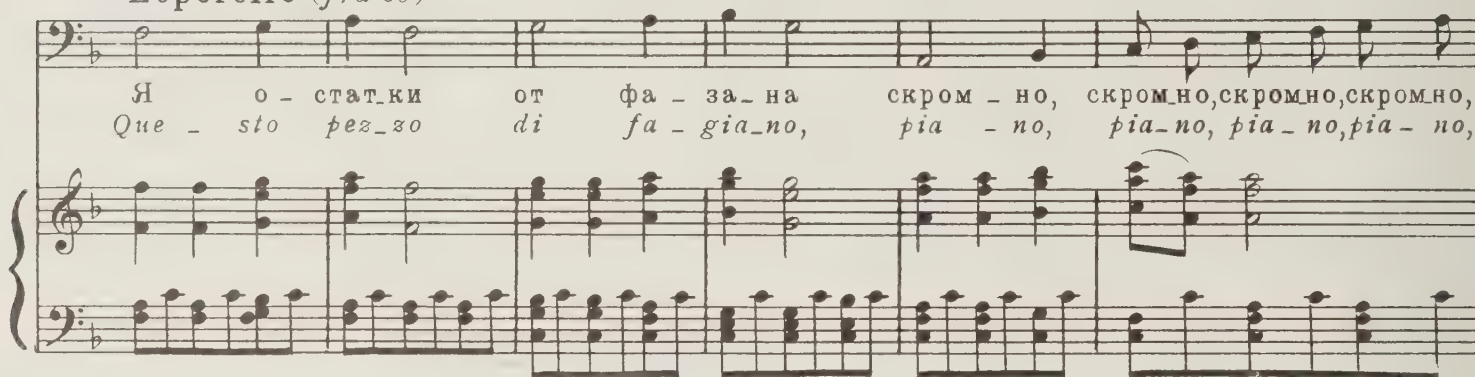
Лепорелло украдкой торопливо ест и пьет.
Leporello bevendo e mangiando di nascosto.

Слав-ный вкус о-но и-ме-ет!
Es-cel-len-te mar-xi-mi-no!



Лепорелло (про себя)
Leporello (fra sè)

Я о-статки от фа-за-на скром-но, скромно, скромно, скромно,
Que-sto pez-zo di fa-gia-no, pia-no, pia-no, pia-no, pia-no,



Дон Жуан
 Don Giovanni

Стал он ку-шать слиш-ком ра-но, но ме-
Sta man-gian-do quel mar-ra-no! fin-ge-

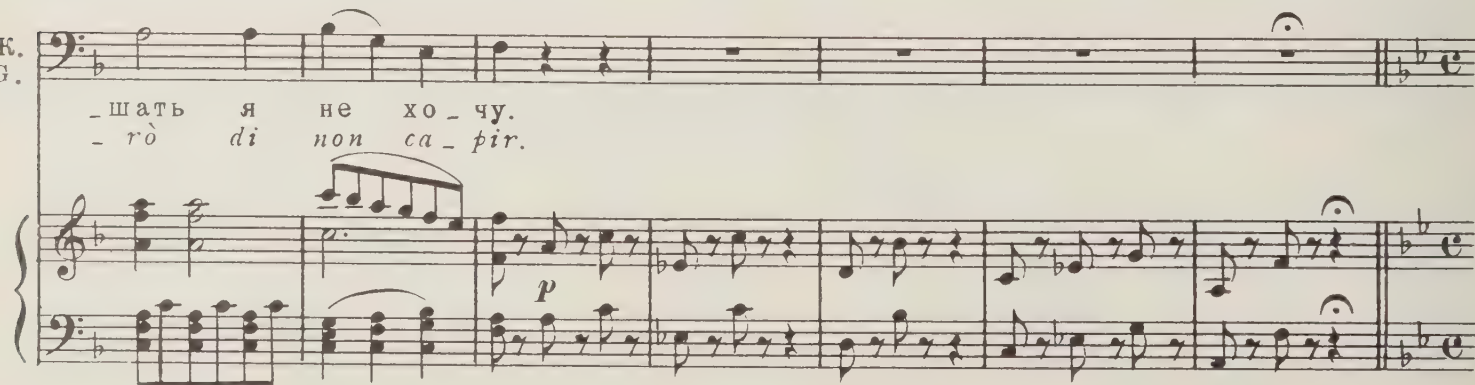
Л.
 Л.

скром-но про-гло-чу.
pia-no, vo'in-ghiottir.



Д. Ж.
 D. G.

-шать я не хо-чу.
-rò di non ca-pir.



Moderato
Лепорелло
Leporello

(музыка на сцене)*)
(musica sulla scena)

Э-то то же мне очень зна-ко-мо.
Questa poi la co-no-sco pur trop-po.

f *p*

Дон Жуан
Don Giovanni

Ле - по -
Le - po -
tr *tr*

mf *p* *f*

Д. Ж.
D. G.

-релло!
-rel-lo!

Лепорелло (с набитым ртом)
Leporello (col boccone in gola)

Как не -
Par-la

Я к у - слу - гам!
Pa - dron mi - o!

p *f* *p*

Д. Ж.
D. G.

-яс-но, как не-яс-но го-во-ришь ты.
schiet-to, par-la schiet-to, ma scal-яо - ne.

Л.
L.

Ще-ку флю - сомне раз-
Non mi la - scia на plus-

tr *tr*

*) Тема из оперы „Свадьба Фигаро“ Моцарта.

Л.
L.

- ду - ло, да - же труд - но го - во - рить, да - же
- sio - ne le pa - ro - le pro - fe - rir, le pa -

tr

cresc.

Л.
L.

труд - но го - во - рить.
- ro - le pro - fe - rir.
Дон Жуан
Don Giovanni

Так по - про - буй но - сви -
Mentre io man - gio, fi - schia un

f *p*

Д. Ж.
D. G.

- стеть ты.
po - co.

А что?
Cos' è?

Л.
L.

Мне сви - стеть?
Non so far.

Прости - те, про -
Sci - sa - te, scu -

cresc. *f*

Л.
L.

- стите! Э - ти блюда так пре - крас - ны, э - ти блю - да так прекрасны, так пре -
- sa - te! sì ec - cel - len - te è'l vo - stro suo - co, sì ec - cel - len - te, sì ec - cel - len - te è'l vo - stro

p *p*

Л.
L.
крас - ны, что по - про - бо - вать хо - чет - ся их, да, по - про - бо - вать мне
suo - co, che lo vol - li an - ch'io pro - var; che lo vol - li an - ch'io pro -

Дон Жуан
Don Giovanni

Так он го - ло - дену - жас - но, что по - ел бы за дво -
Sì ec - cel - len - te è il suo co - mi - o, che lo vol - le an - ch'ei pro -

Л.
L.
их. Все прекрасны, мне по - про - бо - вать бы
- var. Sì ec - cel - len - te, che lo vol - li an - ch'io pro -

Сцена XVI

Те же и Донна Эльвира

Allegro assai
Донна Эльвира
Donna Elvira

Сно - ва при - шла я, сно - ва слю - бо - вью, сно - ва с мо - ль -
L'ul - ti - ma pro - va del va - mor mi - o an - cor vo -

Д. Ж.
D. Г.
их.
- var.

Л.
L.
их.
- var.

Allegro assai

- бо - ю я пред то - бой. Рев - но - сти, зло - бы нет в мо - ем серд - це,
- gli - o fa - re con te. Più non ram - men - to gl'in - gan - ni tuo - i,

Д. Э.
D. Е.

Д. Э.
D. E.

нет в мо-ем серд-це, те - бя я жа - ле - ю!
gl'in-gan-ni tuo-i; pie-ta - de io sen-to!

cresc. *p*

Д. Э.
D. E.

Дон Жуан (встает)
Don Giovanni (si alza)

Я за-кли-на-ю жиз-нью мо-
Da te non chie-de que-st'alma or-

Что с ней?
Co - s'è?

Что с ней?
Co - s'è?

Лепорелло
Leporello

Что с ней?
Co - s'è?

Что с ней?
Co - s'è?

cresc. *f* *sf*

Д. Э.
D. E.

-е - ю, я у-мо-ля-ю брось э-тот путь!
-pres-sa del-la sua fe-de qual-che mer-ce.

(поднимая ее)
(alzandola)

Д. Ж.
D. G.

Но об-ъяс-
Mi ta-ra-

sf *p* *f* *p*

Д. Ж.
D. G.

-ни-те, что вы хо-ти-те? Что вы хо-ти-те? Иль раз-ре-
-vi-glio! co-sa vo-le-te? co-sa vo-le-te? Se non sor-

(с наомешкой становит-
ся на колени тоже)
(per beffarla anch'egli
s'inginocchiata)

f *p* *f* *p*

Д. Ж.
D. G.

- ши - те стать под - ле вас, стать под - ле вас!
- ge - te non re - sto in piè, non re - sto in piè!

cresc. *f*

Донна Эльвира (поднимаясь)
Donna Elvira (alzandosi)

Ах, на - сме - ха - е - тесь вы на - до мно - ю!
Ah non de - ri - de - re gli af - fannimie - il!

(поднимаясь)
(alzandosi)

Д. Ж.
D. G.

Лепорелло
Leporello

Сме -
Io

Э - та бед - няж - ка سخو -
Qua - si da pian - ge - re

Д. Э.
D. E.

Ах, на - сме - ха - е - тесь...
Ah non de - ri - de - re!

Д. Ж.
D. G.

- ю ль сме - ять - ся я?
te de - ri - de - re?

Сме - ю ль сме -
Io te de -

Л.
L.

- ро - шей ду - шо - ю,
mi fa co - ste - i

э - та бед -
qua - si da

tr *tr* *tr*

Д.Э.
D.E.

Вы на - до мно - ю!
Ah non de - ri - de-re!

Д.Ж.
D.G.

- ять_ся_я?
ri-de-re?

Но, ми - лый друг,
Cie-lo, per-chè?

Л.
L.

- няж - ка с хо - ро - шей ду - шо - ю!
pian - ge - re mi fa co - ste - i

tr *tr* *tr* *tr* *cresc.*

Д.Э.
D.E.

(с подчеркнутой нежностью)
(con affettata tenerezza)

Брось жизнь та -
Che vi - ta

Д.Ж.
D.G.

Что ж вы хо - ти - те?
Che vioi, mio be-ne?

p *cresc.* *p*

Д.Э.
D.E.

- ку - ю.
can-gi.

Бес - со-вестный!
Cor per-fi-do!

Д.Ж.
D.G.

Бра - во!
Bra - va!

cresc. *fp* *cresc.*

Д. Э.
D. E.

Бес - со - вест - ный! Бес - со - вест - ный!
Cor per - fi - do, cor per fi - do!

Д. Ж.
D. G.

Бра - во!
Bra - va!

Лепорелло
Leporello

Бес - со вест - ный!
Cor per fi - do!

fp *fp* *f* *p*

Д. Ж.
D. G.

У - жин о - стынет, у -
La - scia ch'io man - gi; la -

tr *tr* *tr*

Д. Ж.
D. G.

- жин о - стынет.
- scia ch'io man - gi,

tr *mf* *p*

Донна Эльвира
Donna Elvira

Так о - ста -
Re - sta - ti,

Д. Ж.
D. G.

Ес - ли же - ла - ешь, ся - дем со мной!
e, se ti pia - ce, man - gia con me!

f *p*

Д. Э.
D. E.

вай-ся же в безд-не раз-вра-та! Ско-ро про-бьет на ка-за-ни-я
bar-ba-ro! nel les-so im-mon-do! e-sem-pio or-ri-bi-le d'i-ni-qui-

Лепорелло
 Lerorello

Кто не смяг-чит-ся го-рем нес-част-ной, мо-ль-бо-ю жар-кой э-тих
Se non si mio-ve al suo do-lo-re di sas-so hail co-re, o cor non

cresc.

Д. Э.
D. E.

час!
-ta!

Дон Жуан
 Don Giovanni

Жен-щи-ну слав-лю я, слав-лю ви-но я, са-мо-е
Vi-van le fem-mi-ne, vi-va il buon vi-no! so-ste-gno e

Л.
 L.

глаз!
ha!

f p cresc.

Д. Ж.
D. G.

луч-ше-е в жиз-ни у нас, са-мо-е луч-ше-е в жиз-ни у
glo-ri-a d'i-ta-ni-tà, so-ste-gno e glo-ri-a d'i-ta-ni-

f p

Донна Эльвира
 Donna ElviraД. Ж.
D. G.

Так о-ста-вай-ся же в безд-не раз-
Re-sta-ti, bar-ba-ro! nel les-so im-

нас!
-ta!

Лепорелло
 Lerorello

Жен-щи-ну слав-лю я,
Vi-van le fem-mi-ne,

Кто не смяг-чит-ся
Se non si mio-ve

fp fp p fp fp

Д. Э.
D. E.

вра_та, так оста_вай_ся же в безд_не раз_
_мон_do, re - sta_tì bar_ba_ro! nel lex_zo im -

Д. Ж.
D. G.

слав_лю ви_но я! слав_лю я жен_щи_ну,
vi_và il buon vi_no! vi - van le fem_mi_ne,

Л.
L.

го рем несчаст_ной, сле_за ми, мошь_
al suo do_lo-re, di sas - so ha il

p *fp* *fp* *fp*

Д. Э.
D. E.

вра_та, ско_ро про_бьет нака_за_ни_я
_мон_do! e - sem - pio or - ri - bile di_ni - qui -

Д. Ж.
D. G.

слав_лю ви_но я, как са_мо_е луч_ше_е в жиз_ни у
vi_và il buon vi_no! so - ste_gno e glo - ri_a d'u_ma_ni -

Л.
L.

бо_ю, пе_чаль_ю э_тих див_ных
co - re, di sas - so ha il co - re, o cor non

fp *p* *cresc.* *f*

Д. Э.
D. E.

час!
_ta;

Д. Ж.
D. G.

нас, са_мо_е луч_ше_е в жиз_ни у нас,
_ta; so_ste_gno e glo - ri_a d'u_ma_ni - ta,

Л.
L.

глаз!
_ta;

p *mf* *p*

Д. Э.
D. E.

Ско-ро про-бьет на-ка-за-ни-я час,
e - sem_pio or-ri-bi - le d'i-ni-qui-tà,

бли-зит-ся час,
d'i - ni-qui-tà,

Д. Ж.
D. G.

са-мо-е луч-ше-е в жиз-ни у нас,
so - ste-gno e glo - ri-a d'и-та-ni - tà,

в жиз-ни у нас,
d'и - та-ni - tà,

Л.
L.

Кто не смяг-чит-ся го-ре-стью глаз,
di sas-so ha il co-re, o cor non ha!

го-ре-стью глаз,
o cor non ha,

f *p* *f*

Д. Э.
D. E.

бли-зит-ся час!
d'i - ni-qui-tà,

Ско-ро про-бьет на-ка-за-ни-я
e - sem_pio or-ri-bi-le d'i-ni-qui-

Д. Ж.
D. G.

в жиз-ни у нас,
d'и - та-ni - tà,

са-мо-е луч-ше-е в жиз-ни у
so - ste-gno e glo - ri-a d'и-та-ni-

Л.
L.

го-ре-стью глаз,
o cor non ha,

кто не смяг-чит-ся го-ре-стью
di sas-so ha il co-re o cor non

tr *p* *cresc.* *f*

(возвращается с криком и убегает в дру-
гую сторону)
(*lei grida di dentro; poi attraversando la
scena, fuggendo, esce da un'altra parte*)

Д. Э.
D. E.

час!
-tā!

А!
Ah!

Д. Ж.
D. G.

нас!
-tā!

Л.
L.

глаз!
ha!

fp *f* *p* *f* *p* *sf*

Д. Ж.
D. G.

Но что за крик я слышу у-
Che gri - do è que - sto ma - i! che

Л.
L.

Но что за крик у-
Che gri - do è que - sto

p

Д. Ж.
D. G.

- жас - ный? Но что за крик у - жас - ный? По - смот - ри, по - смот
gri - do, che gri - do è que - sto ma - i! va a ve - der, va a ve -

Л.
L.

- жас - ный, но что за крик у - жас - ный?
ma - i! che gri - do è que - sto ma - i!

cresc. *f* *p*

Д. Ж.
D. G.

- ри, что там слу - чи - лось.
- der che co - sa é sta - to. (уходит) (parte)

Л.
L.

fp *f* *p* *f* *p*

Д. Ж.
D. G.

И он кри -
Che gri - do in -

(кричит за сценой и возвращается в ужасе)
(lui grida di dentro e torna impaurito)

Л.
L.

А!
Ah!

f *p* *sfp* *p*

Д. Ж.
D. G.

-чит, не - счастный! И он кричит, не - счастный! Ле - по -
- dia - vo - la - to! che gri - do in dia - vo - la - to! Le - po -

cresc. *f*

Д. Ж.
D. G.

- рел - ло, ну, что там? Ну, что там? Что же там?
- rel - lo, che co - s'è? che co - s'è? che co - s'è?

p

Allegro molto

Лепорелло

Leporello

Музыканты поспешно уходят.

I suonatori partono in fretta.

Ах, синь - ор! Бе - да, бе - да! Не хо -
Ah! Si - gnor! per ca - ri - ta! non an -

p

Л.
L.

- ди - те вы ту - да! Гость из камня к нам я -
- da - te fuor di qua! L' uom di sas - so... l'uo - to...

Л.
L.

- бил - ся, ах, рас - суд - ка со - всем я ли -
bian - co, ah! pa - dro - ne! io ge - lo, io

Л.
Л.

-шил_ся. Он и-дет весь бе-лый, бе-лый... так сту-па-ет тя-же-
тап-со. Se ve-de-ste, che fi-gu-ra... se sen-ti-ste, co-me

Дон Жуан
Don Giovanni

Л.
Л.

Ни-че-го не по-ни-ма-ю.
Non ca-pi-sco rien-te af-fat-to!

(изображая шаги Командора)
(imitando i passi del Commendatore)

-ло: топ, топ, топ, топ! Топ, топ, топ,
fa... ta, ta, ta, ta! Та, та, та,

Д.Ж.
D. G.

Пьян ты, боль-ше ни-че-го, да, пьян ты, боль-ше ни-че-
Tu sei matto in ve-ri-tà, in ve-ri-tà, in ve-ri-

Л.
Л.

топ!
ta!

Д.Ж.
D. G.

В дверь стучат.
Si batte alla porta.

Стук повторя-
ется.
Si batte di nu-
ovo.

-го!
-ta!

О-тво-ри же!
Qual-cun bat-te!

Л.
Л.

Он сту-чит-ся!
Ah sen-ti-to!

Д. Ж.
D. G.

Жи-во! О-тво-ряй же!
A-pri! A-pri, di-col *ba*

Л.
L.

Бо-юсь я! Ах!
Io tre - mo. Ah!

Д. Ж.
D. G.

Жи-во! Впро-чем, ско-рей, чтоб кончить де-ло сам е-
A-pri! Mat-to! Per to-glier-mi din-tri-co ad a-

Л.
L.

Ах! Ах!

Д. Ж.
D. G.

Дон Жуан берет свечу, обна-
Don Giovanni prende il

му от-кро-ю дверь, от-кро-ю дверь.
-prir io stes-so an-drò. io stes-so an-drò.

Л.
L.

Мне то жить не на-до-
Non vo' più ve-der la-

Л.
L.

жает шпагу и идет отворять.
lume e la spada sguainata e va ad aprire.

Дон Жуан прячется под стол.
Leporello si cela sotto la tavola.

е-ло, где бы, где бы, где мне спря-тать-ся те-перь?
mi-co: pian pia - nin m'a scon-de - rò, m'a - scon-de - rò.

Сцена XVII

Те же и Командор

Scena XVII

I suddetti ed il Commendatore

Andante

Командор
Il Commendatore

Пригла-ше-нье тво-е я
Don Gio-van-ni! a se-nar

при-нял; звал ме-ня ты, и я я-вил-ся!
te-co m'in-vi-ta-stil! e son ve-ni-tol

Дон Жуан
Don Giovanni

Я не-ма-ло у-ди-вил-ся, но при-нять те-бя го-
Non l'a-vrei giam-mai cre-du-to; та fa-rò quel che po-

-тов. Лепорел-ло! дай при-бо-ры, у-жин нам не-си ско-
-tro. Le-po-rel-lo, un'al-tra ce-na! fa che su-bi-to si

-pe-e!
por-ti!
Лепорелло (высовывая голову из-под стола)
Leporello (facendo capolino di sotto alla tavola)
Ах, синь-оп!.. ах, синь-оп!.. Пусть ум-ру, но не по-
Ah! pa-dron... ah! pa-dron! ah! padron! siam tut-ti

(вытаскивая его)
(tirandolo fuori)

Д. Ж.
D. G.

Что ж, пойдешь ли?
Van - ne, di - col!

Командор
Il Commendatore

Нет, не хо - ди! Ва - шей пи - щи вку -
Fer - ma un po'! Non si pa - sce di

Л.
L.

- сме - ю...
mor - ti.

К.
С.

- сить не за - хо - чет, кто не бес - ну - ю
ci - bo mor - ta le chi si pa - sce di

К.
С.

пи - шу вку - ша - ет. Нет, ме - ня долг дру -
ci - bo ce - le - ste. Al - tre si re driu

К.
С.

- гой, при - зы - ва - ет, за - дру -
gra - vi di que - ste, al tra

К.
С.

ГИМ Я Я ВИЛ СЯ СЮ
bra - та quag - giù mi gui -

cresc. p cresc. p cresc. p

ДОН ЖУАН
Don Giovanni

Don Giovanni

Го - во - ри же, что
Par - la dun - que! *che*

К.
С.

Лепорелло
Leporello

Leporello
Leporello

Ах, синь-ор, весь дро-жу я от стра-ха; вст ког-да на-сту-пи-ла бе-
La ter-za-na d'a-ve-re mi sem-bra, e le mem-bra fer-mar più non

Д.Ж.
D. G.

Л.
L.

- да!
so,

Ах, синь-ор, весь дро-жу я от стра-ха;
la ter-za-na d'a-ve-re mi sem-bra,

вст ког-да на-сту-пи-ла бе-
e le mem-bra fer-mar più non


Д.Ж.
D.G.

Командор
Il Commendatore

Д. Ж.
D. G.

Командор
Il Commendatore

Го - стя
Par - la,



Л.
L.

- да.
so.

This musical score is for the song 'Да, со.' (Da, so.). It is written for voice and piano. The voice part is in the bass clef, and the piano accompaniment is in the grand staff (treble and bass clefs). The key signature has one sharp (F#) and the time signature is 4/4. The piano part features a steady eighth-note accompaniment in the right hand and a more complex bass line in the left hand. The lyrics 'да.' and 'so.' are written under the first two notes of the voice line.

Д.Ж.
D. G.

слу - шать го - тов я всег - да.
par - la, a - scol - tan - do ti sto.

К.
С.

Слу шай ме -
Par lo, a -

Л.
Л.

Вот ког - да на - сту - пи - ла бе - да!
E le tem - bra fer - mar più non so;

Ах, синьор, весь дрожу я от
la ter - za - na d'a - ve - re mi

К.
С.

ня ты, уж гас нет звезд -
- scol - ta! più tem - po non

Л.
Л.

стра - ха, ах, си - ньор, весь дрожу я от стра - ха, вот ког - да на - сту - пи - ла бе -
sem - bra, la ter - za - na d'a - ve - re mi sem - bra, e le tem - bra fer - mar più non

К.
С.

Л.
Л.

Дон Жуан
Don Giovanni

Го - стя слу - шать го - тов я всег - да.
Par - la, par - la, a - scol - tan - do ti sto.

К.
С.

да!
ho.

Л.
Л.

да!
so.

К.
С.

Л.
Л.

11423

К.
С.

В го - сти ме - ня по - звал ты,
Tu m'in-vi - ta - sti a ce - na.

f p cresc.

К.
С.

в дом я к те - бе я - вил - ся, от - веть те -
il tuo do - ver or sa - i. Ri - spon - di -

f p cresc. f p

К.
С.

- перь, от - веть те - перь, при - дешь ли так же ко
- mi, ri - spon - di - mi; ver - ra - i tu a ce - nar

f p cresc. f p

К.
С.

мне ты?
 те - со?

Лепорелло (издали, весь дрожа)
Leporello (da lontano, sempre tremando)

Синь-ор, синь - ор! Вре - ме-ни нет, ска - жи - те.
Oi - bò, oi - bò! tem - po non ha, scu - sa - te.

Дон Жуан
Don Giovanni

Ме - ня е - ще не зна - ли как
A - tor - to di vil - ta - te tac -

Д. Ж.
D. G.

тру - са ни ког - да!
- cia - to mai sa - rò!

Командор
Il Commendatore

Ре - шай -
Ri - sol - *fp*

Д. Ж.
D. G.

У - же ре - шил я.
Ho già ri - sol - to.

К.
С.

...ся ж!
- vi? При - дешь
Ver - ra - *fp*

Д. Ж.
D. G.

Те - бя, уг - рю - мый
Ho fer - to il co - re in -

К.
С.

ли?
- i?
Лепорелло
Leporello

Ска - жи - те нет, ска - жи - те нет!
Di - te di no, di - te di no.

f *p*

Д.Ж.
D.G.

при - зрак, я не бо - юсь, - при - ду!
- *rei - to.* *Noi* *ho ti - mor:* *ver - rô!*

К.
С.

Ру - ку в за -
Dam - mi la

Д.Ж.
D.G.

Più stretto

Вот о - на! А - ах!
Es - co - la! *Ohimè!*

К.
С.

- лог мне дай ты!
ta - no in *re* *gno!*

Più stretto Что с то -
Co -

Д.Ж.
D.G.

Ру - ка тво - я, как лед!
Che ge - lo è que - sto mai!

К.
С.

- бой? Кай ся в гре - хах, не -
- s'hai? *Pen* *ti - ti, can - gia*

cresc.

Д.Ж.
D.G.

Ме - ня не
No, no, ch'io

К.
С.

- сча - стный, - ко - нец твой на - сту - па - ет.
vi - ta: *è* *lul - ti - to mo - men - to!*

Д. Ж.
D. G.

ис - пу - га - ет го - лос зло - ве - щий
non - ti ren - to... Van - ne lon - tan da

Д. Ж.
D. G.

твой!
me!

Командор
Il Commendatore

Вре - мя тво - е на -
Ren - ti - ti, scel - le -

Д. Ж.
D. G.

Я не бо - юсь ни - ма - ло!
No, vec - chio in fa - tu - a - to!

К.
С.

- ста - ло!
- ra - to!

Д. Ж.
D. G.

Нет!
No!

Кай - ся же!
Ren - ti - ti!

Кай - ся же!
Ren - ti - ti!

Д. Ж.
D. G.

Нет!
No!

К.
C.

Да!
Si!

f *fp* *fp* *f* 3

Д. Ж.
D. G.

Нет!
No!

К.
C.

Да! Лепорелло
Si! Lerorello

Да!
Si!

Да!
Si!

fp *fp* *f* 3 *fp* *fp*

Д. Ж.
D. G.

Нет!
No!

Нет!
No!

К.
C.

По
Ah

след-
tem -

f *pp*

К.
C.

- ний
- ро

про
рий

бил
нон

Огонь со всех сторон. Командор исчезает в разверзшейся бездне.
Fuoco da diverse parti. Il Commendatore sparisce, e s'apre una voragine.

Allegro

Д. Ж.
D. G.

Страх, мне е-ще не ве-до-мый, в серд-це про-ник бес-
Da qual tre mo - re in so - li to... sen - to as - sa - lir gli

К.
С.

час!
v'è!

Allegro

Д. Ж.
D. G.

страш-но-е. Кру-гом сверка-ют мол-ни-и, под-
spi - ri - ti! don - de e sco - no que' vor - ti - ci di

К.
С.

Д. Ж.
D. G.

зем-ный гром рпе -
fo co pien d'or -

К.
С.

Д. Ж.
D. G.

МИТ!
-ror!

Хор (под землей, глухо)
Coro (sotto terra)

Так за тво-е зло дей-
Tut to a tue col pre po -

К.
С.

Д. Ж.
D. G.

ство не бо те -
-co. Vie ni, c'è un

К.
С.

Д. Ж.
D. G.

ство не бо те -
-co. Vie ni, c'è un

К.
С.

Д. Ж.
D. G.

Лепорелло
Leporello

О, что со мной, не зна-ю я! Рас-
Chi l'a - ni-ta mi la - ce-ra! Chi

Как он дро-жит, блед-
Che cef - fo di - spe -

-бя
mal

каз
peg

нит!
gior.

sf sf f

Д. Ж.
D. G.

-су - док свой те - ря - ю я! Ни - где мне нет спа-
ma - gi-ta le vi - sce-re! Che stra - zio, oi-mé, che

Л.
L.

-не - я, по - мочь е - му не сме - ю! И
-ra - to! Che ge - ste d'un dan - na - to! Che

Д. Ж.
D. G.

-се - нья, всё гиб-нет, всё го-рит!
sma - nia! Che in - fer-no, che ter-ror!

Л.
L.

пла - чет он, и сто-нет! Страш-ный, ужас-ный,
gri - di, che la - men-ti! Co - me mi fa ter -

Д. Ж.
D. G.

О, что сомной, не
Che la - ni - ta mi

Л.
Л.

вид! У - жас - ный вид!
ror, mi fa ter - ror!

Хор
Coro

Так за тво - в зло - дей -
Tut - to a tue col - pe è - ро -

sf sf sf sf p

Д. Ж.
D. G.

зна - ю я!
la - ce - ra!

Л.
Л.

он дро - жит, блед - не - я!
cef - fo di - spe - ra - to!

-ство
-со.

не бо те - бя каз -
Vie - ni, c'è un mal - peg -

m.s. sf sf sf sf

Д. Ж.
D. G.

-су - док свой те - ря - ю я! Ни - где мне нет, спа -
ma - gi - ta le vi - scere! che stra - xio, oimé, che

Л.
Л.

По - мочь е - му, не сме - ю! И
Che ge - sti d'un dan - na - to! che

-нит!
-gior.

Д. Ж.
D. G.

се - нья! Ах! Все гиб - нет!
sma - nia! Ah! che in-fer - no!

Л.
L.

пла - чет он, и сто - нет! И пла - чет он, и сто - нет!
gri - di, che la - men - ti! che gri - di, che la - men - ti!

Не - бо,
Vie - ni,

Огонь усиливается, появляются Фурии, хватают Дон Жуана и вместе с ним проваливаются.

Cresce il fuoco compariscono diverse furie, s'impadroniscono di Don Giovanni, e seco lui sprofondano.

Д. Ж.
D. G.

Все го - рит! Ах!
che ter - ror! Ah!

Л.
L.

Страш - ный, у - жас - ный вид!
co - me mi fa ter - ror!

не - бо, не - бо те - бя каз - нит!
vie - ni, vie - ni, c'è un mal peg - gior.

Л.
L.

Ах!
Ah!

cresc.

f

Последняя сцена^{*})

Scena ultima

Лепорелло, Донна Эльвира, Донна Анна,
Церлина, Дон Оттавио, Мазетто

Leporello, Donna Elvira, Donna Anna,
Zerlina, Don Ottavio, Masetto

Allegro assai

Донна Эльвира
Donna Elvira

Donna Elvira

Вот он на - стал е -
Ah! do - v'è il per - fi -

Церлина
Zerlina

Вот он на - стал е -
Ah! do - v'è il per - fi -

Дон Оттавио
Don Ottavio

Вот он на - стал е -
Ah! do - v'è il per - fi -

Мазетто
Masetto

Вот он на - стал е -
Ah! do - v'è il per - fi -

Allegro assai

f

The musical score consists of five staves. The first four staves are vocal parts: Soprano (Д.Э.), Alto (Ц.З.), Tenor (Д.О.), and Bass (М.). They all share the same lyrics in Russian and Italian. The fifth staff is the piano accompaniment.

Part	Staff	Lyrics (Russian)	Lyrics (Italian)
Soprano (Д.Э.)	1	- го час на ка - зань - я! За зло - де -	- do? do v'è l'in - de - gno? tut - to il mio
Alto (Ц.З.)	2	- го час на ка - зань - я! За зло - де -	- do? do v'è l'in - de - gno? tut - to il mio
Tenor (Д.О.)	3	- го час на ка - зань - я! За зло - де -	- do? do v'è l'in - de - gno? tut - to il mio
Bass (М.)	4	- го час на ка - зань - я! За зло - де -	- do? do v'è l'in - de - gno? tut - to il mio
Piano	5		

* В венской постановке эта последняя сцена не исполнялась. Участвующие в ней лица появлялись в конце предыдущей сцены и при виде гибели Дон Жуана с криками ужаса разбегались; этим и кончалась опера.

Д. Э.
D. E.

я - нья даст он от - вет, он даст от - вет.
sde - gno sfo - gar io vo', sfo - gar io vo'.

Ц.
Z.

я - нья даст он от - вет, он даст от - вет.
sde - gno sfo - gar io vo', sfo - gar io vo'.

Д. О.
D. O.

я - нья даст он от - вет, он даст от - вет.
sde - gno sfo - gar io vo', sfo - gar io vo'.

М.
M.

я - нья даст он от - вет, он даст от - вет.
sde - gno sfo - gar io vo', sfo - gar io vo'.

tr

mf p

Донна Анна
Donna Anna

Ес - ли жи - вым е - го ви -
So - lo mi - ran - do - lo stret -

p mf p

Д. А.
D. A.

д - тет не бу - ду, мо - жет, за - бу - ду
- to in ca - te - ne al - le mie re - ne

Лепорелло
Leporello

Д.А.
D.A.
ме - сти о - бет.
cal - ta da - rò.

Л.
L.
Ах, не хо - ди - те боль - ше сю -
Piu non spe - ra - te di ri - tro -

Л.
L.
- да вы, и не и - щи - те - е - го уж нет, е - го уж
- var - lo, piu non cer - ca - te: lon - ta - no an - dò, lon - ta - no an -

Донна Анна
Donna Anna

Где он, ска - жи нам?
Co - s'è? fa - vel - la!

Где он, ска - жи нам?
Co - s'è? fa - vel - la!

Донна Эльвира
Donna Elvira

Где он, ска - жи нам?
Co - s'è? fa - vel - la!

Где он, ска - жи нам?
Co - s'è? fa - vel - la!

Церлина
Zerlina

Где он, ска - жи нам?
Co - s'è? fa - vel - la!

Где он, ска - жи нам?
Co - s'è? fa - vel - la!

Дон Оттавио
Don Ottavio

Где он, ска - жи нам?
Co - s'è? fa - vel - la!

Где он, ска - жи нам?
Co - s'è? fa - vel - la!

Л.
L.
нет.
dò. Ста - ту - я э - та, ста - ту - я
Ven - ne un co - los - so, ven - ne un co -

Мазетто
Masetto

Где он, ска - жи нам?
Co - s'è? fa - vel - la!

Где он, ска - жи нам?
Co - s'è? fa - vel - la!

Д.А.
D.A.

Мо - жет, ты ска_жешь нам!
Via pre - sto, sbri - ga - ti!

Д.Э.
D.E.

Мо - жет, ты ска_жешь нам!
Via pre - sto, sbri - ga - ti!

Ц.
Z.

Мо - жет, ты ска_жешь нам!
Via pre - sto, sbri - ga - ti!

Д.О.
D.O.

Мо - жет, ты ска_жешь нам!
Via pre - sto, sbri - ga - ti!

Л.
L.

э - та... Слов боль ше
- los - so... Ma se non

М.
M.

Мо - жет, ты ска_жешь нам!
Via pre - sto, sbri - ga - ti!

Д.А.
D.A.

Мо - жет, ты ска_жешь нам!
via pre - sto, sbri - ga - ti!

Д.Э.
D.E.

Мо - жет, ты ска_жешь нам!
via pre - sto, sbri - ga - ti!

Ц.
Z.

Мо - жет, ты ска_жешь нам!
via pre - sto, sbri - ga - ti!

Д.О.
D.O.

Мо - жет, ты ска_жешь нам!
via pre - sto, sbri - ga - ti!

Л.
L.

не - ту, слов боль ше не - ту, слов боль ше не - ту, слов боль ше
pos - so, ma se non pos - so, ma se non pos - so, ma se non

М.
M.

Мо - жет, ты ска_жешь нам!
via pre - sto, sbri - ga - ti!

Д.А.
D.A.

Где он? Ска-жи нам, где же он?
Pre-sto fa-vel-la, sbri-ga-ti!

Д.Э.
D.E.

Где он? Ска-жи нам, где же он?
Pre-sto fa-vel-la, sbri-ga-ti!

Ц.
Z.

Где он? Ска-жи нам, где же он?
Pre-sto fa-vel-la, sbri-ga-ti!

Д.О.
D.O.

Где он? Ска-жи нам, где же он?
Pre-sto fa-vel-la, sbri-ga-ti!

Л.
L.

не - ту, слов боль-ше не - ту!
pos-so ma se non pos-so...

М.
M.

Где он? Ска-жи нам, где же он?
Pre-sto fa-vel-la, sbri-ga-ti!

f *p*

Л.
L.

Ста-ту-я э-та... В час до рас-све-та... к нам при-хо-ди-ла...
Tra fu-to e fuo-co... ba-da-te un po-co... l'uo-to di sas-so...

Л.
L.

с ним го-во-ри-ла. Яр-ко пред на-ми вспых-ну-ло пла-мя...
fer-ma-te il pas-so giu-sto la sot-to die-de il gran bot-to,

sf *p*

Д.А.
D.A.

Ах,
Ahl

то
cer

был
to è

при
l'om

зрак,
bra

Д.Э.
D.E.

Ах,
Ahl

то
cer

был
to è

при
l'om

зрак,
bra

Ц.
Z.

Ах,
Ahl

то
cer

был
to è

при
l'om

зрак,
bra

Д.О.
D.O.

Ах,
Ahl

то
cer

был
to è

при
l'om

зрак,
bra

М.
M.

то
cer

был
to è

при
l'om

зрак,
bra

был
è

при
l'om

зрак,
bra

Д.А.
D.A.

что
che

встре - чен
s'in - con - trò.

ей.
è

Ах,
Ah,

тот гость
cer - to

был
è

Д.Э.
D.E.

что
che

встре - чен
s'in - con - trò.

мной.
è

Ах,
Ah,

тот гость
cer - to

был
è

Ц.
Z.

что
che

встре - чен
s'in - con - trò.

ей.
è

Ах,
Ah,

тот гость
cer - to

был
è

Д.О.
D.O.

что
che

встре - чен
s'in - con - trò.

ей.
è

Ах,
Ah,

тот гость
cer - to

был
è

М.
M.

что
che

встре - чен
s'in - con - trò.

ей.
è

Да,
Ah,

тот гость
cer - to

был
è

Д.А.
D.A.

при-зрак, ах, то был при-зрак, при-зрак, что
l'om-bra, ah! cer-to, cer-to è l'om-bra che

Д.Э.
D.E.

при-зрак, ах, тот гость был при-зрак,
l'om-bra, ah! cer-to, ah! cer-to è

Ц.
Z.

при-зрак, ах, то был при-зрак, был при-зрак, что
l'om-bra, ah! cer-to, cer-to è l'om-bra che

Д.О.
D.O.

при-зрак, ах, тот гость был при-зрак, что
l'om-bra, ah! cer-to, è l'om-bra che

М.
M.

при-зрак, ах, то был при-зрак, что
l'om-bra, ah! cer-to è l'om-bra che

Д.А.
D.A.

встре-чен ей.
s'in-con-trò.

Д.Э.
D.E.

при-зрак, что встре-чен мной.
l'om-bra che m'in-con-trò.

Ц.
Z.

встре-чен ей.
s'in-con-trò.

Д.О.
D.O.

встре-чен ей.
s'in-con-trò.

М.
M.

встре-чен ей.
s'in-con-trò.

Larghetto

Дон Оттавио
Don Ottavio

Во-ле не-ба да-но свер-шить-ся, ты те-перь, мой друг, сво-
Or che tut-ti, o mio te-so-ro! ven-di-ca-ti siam dal

Д.О.
Д.О.

-бод-на, дай же серд-цу сво-бод-но бить-ся, хва-тит нам у-же стра-
cie-lo, por-gi, por-gi, a me in ri-sto-ro, non mi far lan-gui-re an-

Донна Анна
Donna Anna

Друг мой ми-лый, те-бя про-шу я год о-
La-scia, o sa-ro! in an-no an-so-ra al-lo

Д.О.
Д.О.

-дать.
- cor.

Д.А.
Д.А.

-дин лишь по-до-ждать.
sfo - go del mio cor.

Д.О.
Д.О.

Хоть стра-да-ю, хоть то-
Al de-sio di chi m'a-

Д.А.
D.A.

Не страда-я, не то-ску-я, дол-жен ты со-гла-сье
Al de-sio di chi t'a-do-ra ce-der de-ve un fi-do a-

Д.О.
D.O.

-ску-ю, на-до все ж со-гла-сье дать.
-do-ra ce-der de-ve un fi-do a-mor;

Д.А.
D.A.

дать, дол-жен, милый, дол-жен ты со-гла-сье дать.
-mor, ce-der de-ve, ce-der de-ve un fi-do a-mor.

Д.О.
D.O.

на-до все же, на-до все ж со-гла-сье дать.
ce-der de-ve, ce-der de-ve un fi-do a-mor.

Д.А.
D.A.

Не страда-я, не то-ску-я, дол-жен ты со-гла-сье
Al de-sio di chi t'a-do-ra ce-der de-ve un fi-do a-

Д.О.
D.O.

Хоть страда-ю, хоть то-ску-ю,
Al de-sio di chi m'a-do-ra

Д.А.
D.A.

- дать,
- mor,

дол-жен, милый, дол-жен все же со-
ce - der de - ve, ce - der de - ve in

Д.О.
D.O.

на - до все ж со-гла-сье дать, на - до все же, на - до все же со-
ce - der de - ve, in fi - do a - mor, ce - der de - ve, ce - der de - ve in

Д.А.
D.A.

- гла - сье ты дать,
fi - do a - mor,

со - гла - сье дол - жен
in fi - do, in fi - do a -

Д.О.
D.O.

- гла - сье мне дать,
fi - do a - mor,

со - гла - сье на - до
in fi - do, in fi - do a -

Д.А.
D.A.

дать.
- mor.

Донна Эльвира
Donna Elvira

Серд-це жаж-дет лишь по-ко-я, в мо-на-стырь я у-да-
Io men va - do in in ri - ti - ro a fi - nir la vi - ta

Д.О.
D.O.

дать.
- mor!

Д.Э.
Д.Е.

- ля - юсь.
mi - a!
Церлина
Zerlina

Мазетто
Masetto

В до - мик наш у - ют - ный, скром - ный я с Ма - зет - то от - прав -
Noi, Ma - set - to, a ca - sa an - dia - mol a ce - nar in com - pa -

В до - мик наш у - ют - ный, скром - ный я с Цер - ли - ной от - прав -
Noi, Zer - li - na, a ca - sa an - dia - mol a ce - nar in com - pa -

Ц.З.
Ц.З.

- ля - юсь.
- gni - a.
Лепорелло
Leporello

Я в та - вер - не по - ста - ра - юсь все не - взго - ды ра - зо -
Ed io va - do al - l'o - ste - ri - a a tro - var pa - dron mi -

М.М.
М.М.

- ля - юсь.
- gni - a.

Ц.З.
Ц.З.

А ко - вар - ный Дон Жу - ан не вве - дет уж нас в об -
Re - sti dun - que quel bir - bon, con Pro - ser - pi - na e Plu -

Л.Л.
Л.Л.

- гнать.
- glior.

А ко - вар - ный Дон Жу - ан не вве - дет уж нас в об -
Re - sti dun - que quel bir - bon, con Pro - ser - pi - na e Plu -

М.М.
М.М.

А ко - вар - ный Дон Жу - ан не вве - дет уж нас в об -
Re - sti dun - que quel bir - bon, con Pro - ser - pi - na e Plu -

Ц.
З.
Л.
Л.
М.
М.

-ман, не вве-дет уж нас в об-ман. Мы же
-ton, con Pro-ser - pi-na e Plu-ton. E noi

-ман, не вве-дет уж нас в об-ман. Мы же
-ton, con Pro-ser - pi-na e Plu-ton. E noi

-ман, не вве-дет уж нас в об-ман. Мы же
-ton, con Pro-ser - pi-na e Plu-ton. E noi

Ц.
З.
Л.
Л.
М.
М.

все, ду-шой не-вин-ны, кон-чим пе-сен-кой ста-рин-ной, что на-
tut-ti, o buo-na gen-te, ri-pe-tiam al-le-gra-men-te l'an-ti-

все, ду-шой не-вин-ны, кон-чим пе-сен-кой ста-рин-ной, что на-
tut-ti, o buo-na gen-te, ri-pe-tiam al-le-gra-men-te l'an-ti-

все, ду-шой не-вин-ны, кон-чим пе-сен-кой ста-рин-ной, что на-
tut-ti, o buo-na gen-te, ri-pe-tiam al-le-gra-men-te l'an-ti-

Ц.
З.
Л.
Л.
М.
М.

-род у нас по-ет, что на-род у нас по-ет, что на-род у нас по-ет.
-chis-si-ma can-son, l'an-ti-chis-si-ma can-son, l'an-ti-chis-si-ma can-son.

-род у нас по-ет, что на-род у нас по-ет, что на-род у нас по-ет.
-chis-si-ma can-son, l'an-ti-chis-si-ma can-son, l'an-ti-chis-si-ma can-son.

-род у нас по-ет, что на-род у нас по-ет, что на-род у нас по-ет.
-chis-si-ma can-son, l'an-ti-chis-si-ma can-son, l'an-ti-chis-si-ma can-son.

Presto

Донна Анна
Donna Anna

sotto voce

Жизнь всем нам да - ет у - рок, да -
Que - sto è il fin di chi fa mal, di

Д.А.
D.A.

- ет у - рок, всем у - рок.
- chi fa mal. Que - sto è il fin.

Донна Эльвира
Donna Elvira

- ет у - рок, всем у - рок.

Церлина
Zerlina

Всем у - рок.
Que - sto è il fin.

Дон Оттавио
Don Ottavio

Жизнь всем
Que - sto è il

Лепорелло
Leporello

Всем у - рок.
Que - sto è il fin.

Мазетто
Masetto

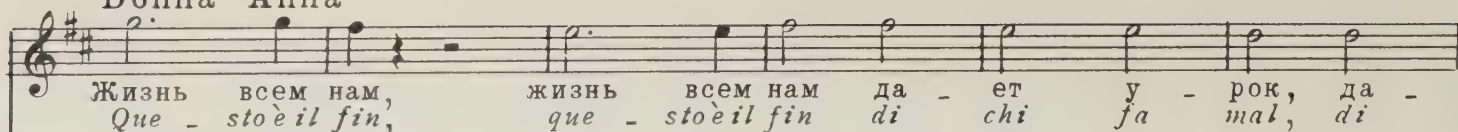
Всем у - рок.
Que - sto è il fin.

Всем у - рок.
Que - sto è il fin.

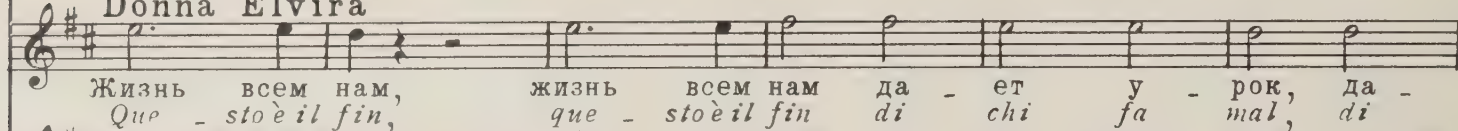
Ц.
Z.

нам да - ет у - рок, да - ет у - рок.
fin di chi fa mal, di chi fa mal.

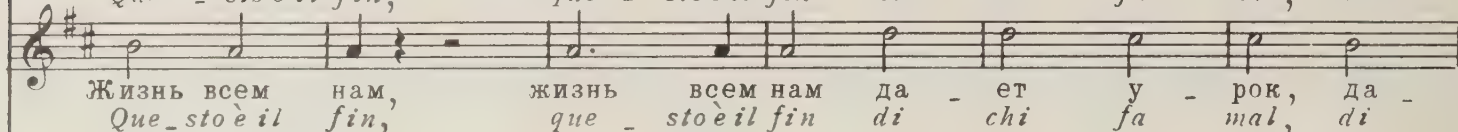
Донна Анна
Donna Anna



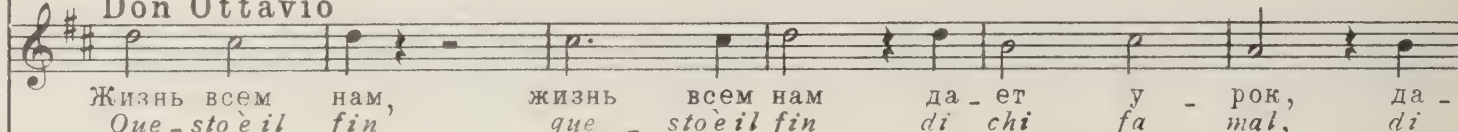
Донна Эльвира
Donna Elvira



П.
З.



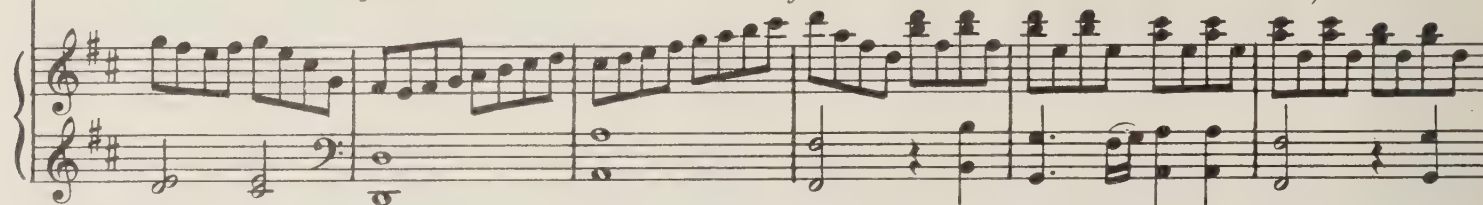
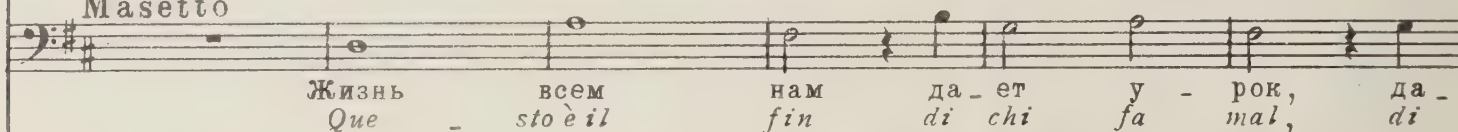
Дон Оттавио
Don Ottavio



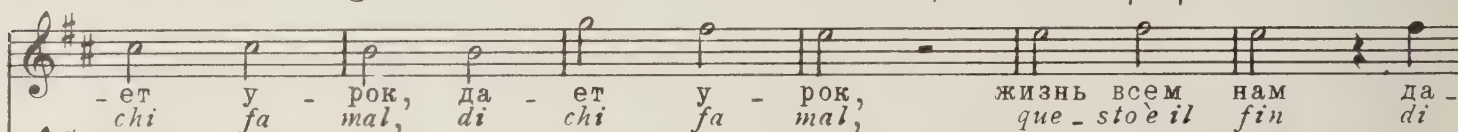
Лепорелло
Leporello



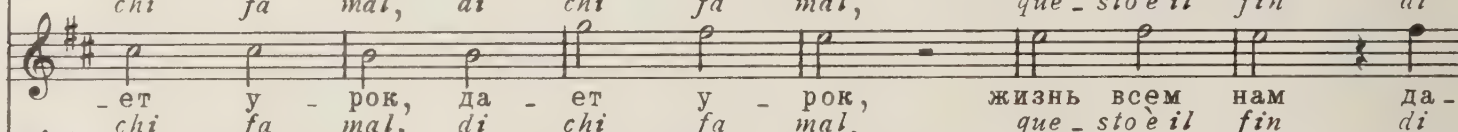
Мазетто
Masetto



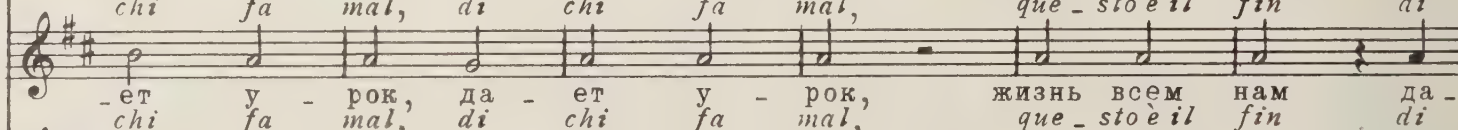
Д.А.
D.A.



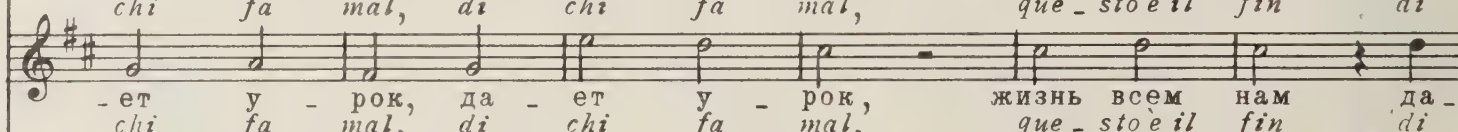
Д.Э.
D.E.



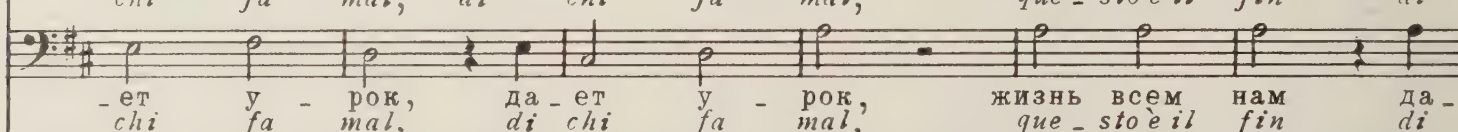
П.
З.



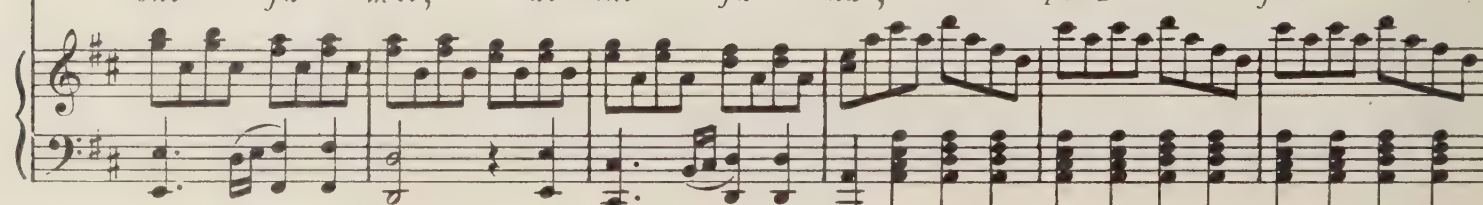
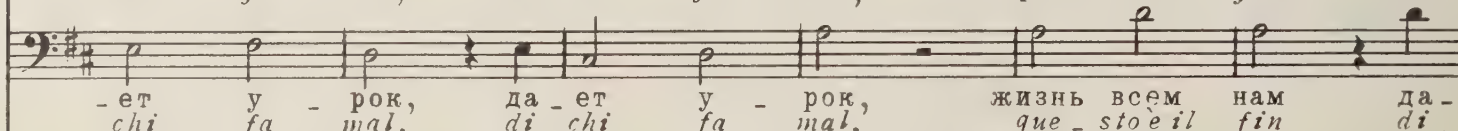
Д.О.
D.O.



Л.
L.



М.
M.



Д.А.
 D.A.
 - ет у - рок, да - ет у - рок.
 - *chi* *fa* - *mal*, *di* - *chi* *fa* - *mal*.

Д.Э.
 D.E.
 - ет у - рок, да - ет у - рок.
 - *chi* *fa* - *mal*, *di* - *chi* *fa* - *mal*.

Ц.
 Z.
 - ет у - рок, да - ет у - рок.
 - *chi* *fa* - *mal*, *di* - *chi* *fa* - *mal*.

Д.О.
 D.O.
 - ет у - рок, да - ет у - рок.
 - *chi* *fa* - *mal*, *di* - *chi* *fa* - *mal*.

Л.
 L.
 - ет у - рок, да - ет у - рок.
 - *chi* *fa* - *mal*, *di* - *chi* *fa* - *mal*.

М.
 M.
 - ет у - рок, да - ет у - рок.
 - *chi* *fa* - *mal*, *di* - *chi* *fa* - *mal*.

Доб - ро - де -
 E po - de' -

p *f* *p* *f* *p* *f*

Д.А.
 D.A.
 - де - тель - ждет на - гра -
 - *per* - *fi* - *di* *la* - *mor* -

Д.Э.
 D.E.
 - де - тель - ждет на - гра -
 - *per* - *fi* - *di* *la* - *mor* -

Ц.
 Z.
 - де - тель - ждет на - гра -
 - *per* - *fi* - *di* *la* - *mor* -

Д.О.
 D.O.
 - де - тель - ждет на - гра -
 - *per* - *fi* - *di* *la* - *mor* -

Л.
 L.
 - де - тель - ждет на - гра -
 - *per* - *fi* - *di* *la* - *mor* -

М.
 M.
 - де - тель - ждет на - гра -
 - *per* - *fi* - *di* *la* - *mor* -

p *f* *p* *f* *p* *f*

Музыкальный фрагмент из оперы «Светлая ночь» (A. V. Vaino). Музыкальный текст и ноты для сопрано, альты, тенора, баса и фортепиано. Текст песни: да, сам се бе cy te, al la vi ta è.

Музыкальный фрагмент из оперы «Судья» (1954) на музыку Ю. Я. Шварца. Это фрагмент из 1-го действия, 1-й акт, 1-я сцена. Музыкальный номер — «Судья да, су-дья по-рок!».

Музыкальный фрагмент представляет собой вокальную партию с русскими текстами. Музыка написана в тональности D major (два диэза) и 4/4 такта. Фрагмент состоит из нескольких строк, каждая из которых содержит нотную запись и текст. В начале фрагмента есть заголовок: «Судья да, су-дья по-рок!».

Музыкальный фрагмент начинается с ноты «д» (двукратная октава) и продолжается до ноты «а» (двукратная октава). В конце фрагмента есть знак «tr» (trill) и «#» (диез).

Музыкальный фрагмент содержит следующие тексты:

Д.А. Д.А. - дья, да, су - дья по - рок, су - дья по - рок!
 sem - pre, è sem - pre u - gual, è sem - pre u - gual.

Д.Э. Д.Э. - дья, да, су - дья по - рок, су - дья по - рок!
 sem - pre, è sem - pre u - gual, è sem - pre u - gual.

Ц.З. - дья, да, су - дья по - рок, су - дья по - рок!
 sem - pre, è sem - pre u - gual, è sem - pre u - gual.

Д.О. Д.О. - дья, да, су - дья по - рок, су - дья по - рок!
 sem - pre, è sem - pre u - gual, è sem - pre u - gual.

Л.Л. Л.Л. - дья, да, су - дья по - рок, су - дья по - рок!
 - la, vi - ta è sem - pre u - gual, è sem - pre u - gual.

М.М. М.М. - дья, да, су - дья по - рок, су - дья по - рок!
 sem - pre, è sem - pre u - gual, è sem - pre u - gual.

[illegible]

Д.А.
D.A.

на - гра да,
la mor te

Д.Э.
D.E.

на - гра да,
la mor te

И.
Z.

на - гра да,
la mor te

Д.О.
D.O.

на - гра да,
la mor te

Л.
L.

на - гра да,
la mor te

М.
M.

на - гра да,
la mor te

f

p

Д.А.
D.A.

сам ce - бе су дья, сам ce -
al la vi ta è sem pre, è sem -

Д.Э.
D.E.

сам ce - бе су дья, сам ce -
al la vi ta è sem pre, è sem -

Ц.
Z.

сам ce - бе су дья, сам ce -
al la vi ta è sem pre, è sem -

Д.О.
D.O.

сам ce - бе, сам ce - бе су дья,
al la vi ta è sem pre, è sem -

Л.
L.

сам ce - бе су дья,
al la vi ta è sem -

М.
M.

сам ce - бе, сам ce - бе су дья,
al la vi ta è sem pre, è sem -

p

Д.А.
D.A.

- бе су дья, су дья
- pre, è sem pre, è sem -

Д.Э.
D.E.

- бе су дья, су дья
- pre, è sem pre, è sem -

Ц.
Z.

- бе су дья
- pre, è sem -

Д.О.
D.O.

сам
pre

Л.
L.

М.
M.

tr

Д.А.
D.A.

Д.Э.
D.E.

Ц.
Z.

Д.О.
D.O.

Л.
L.

М.
M.

по - рок!
- pre u_gual,

Сам
al - ce - la

су - дья
sem

по - рок!
- pre u_gual,

Сам
al - ce - la

по - рок!
- pre u_gual,

Сам
al - ce - la

по - рок!
- pre u_gual,

Сам
al - ce - la

tr

f

Д.А.
D.A.

Д.Э.
D.E.

Ц.
Z.

Д.О.
D.O.

Л.
L.

М.
M.

- бе су - дья по - рок, сам се - бе су - дья по -
vi - ta è sem - pre u_gual, al - la vi - ta è sem - pre u -

- бе су - дья по - рок, сам се - бе су - дья по -
vi - ta è sem - pre u_gual, al - la vi - ta è sem - pre u -

- бе су - дья по - рок, сам се - бе су - дья по -
vi - ta è sem - pre u_gual, al - la vi - ta è sem - pre u -

- бе су - дья по - рок, сам се - бе су - дья по -
vi - ta è sem - pre u_gual, al - la vi - ta è sem - pre u -

- бе су - дья по - рок, сам се - бе су - дья по -
vi - ta è sem - pre u_gual, al - la vi - ta è sem - pre u -

- бе су - дья по - рок, сам се - бе су - дья по -
vi - ta è sem - pre u_gual, al - la vi - ta è sem - pre u -

[illegible][illegible]

ПРИЛОЖЕНИЕ ^{*)}

Речитатив

Recitativo

a tempo

Церлина (удерживая Лепорелло за рукав)

Zerlina (*fermando Leporello pel vestito*)

Нет, не уй - дешь! Re-sta-ti qua! Нет, не уй - дешь! Re-sta-ti qua!

Лепорелло
LeporelloЦерлина
Zerlina

О по-жа-лей! Per ca-ri - tà! Теперь ты мой... Re-sta-ti qua!.. и не уй-дешь, нет! Re sta ti qua, qua,

Лепорелло
LeporelloЦерлина
Zerlina

нет! qua. О, по-жа-лей, Цер-ли-на! Нет, Per ca-ri - tà, Zer - li - na! Eh! по-доб-ных те-бе жалеть не - non c'è ca-ri - tà pei pa-ri

Лепорелло
LeporelloЦерлина
Zerlina

льзя. tuoi. Хо-чешь ме-ня за-ре-зать? Dun-que sa-var mi uio - i? Преж-де го-ло-ву, по-сле I sa-pel - li, la te - sta,

*) См. сноску на стр. 270

**) Перевод И. Тюменева.

Лепорелло
Leporello

Церлина
Zerlina

Ц.
Z.

гла - за и серд - це! Слу - шай,
il co - ree gli oc - chi! Sen - ti,

дру - жок мой ми - лый! Даль - ше, несчаст - ный!
sa - ri - na mi - a! Guai se mi toc - chi.

Ц.
Z.

Ты ско - ро сам у - ви - дишь,
Ve - drai, schiu - ta de' bir - bi,

что ждет те - бя за о - скорбле - нье
qual pre - mio n'ha chi le ra - gaz - ze in -

Лепорелло
Leporello

Церлина (кричит вглубь)
Zerlina (*chiama verso la*)

Ц.
Z.

жен - щин. (За - щи - ти - те от фу - ри - и, о бо - ги!)
- giu - ria. (Li - be - ra - te - mi, o Dei, da que - sta fu - ria!)

Ма - зет - то! сю -
Ma - set - to! о -

fp

сцены)
scena)

Ц.
Z.

- да! Ма - зет - то! Но ку - да ж он де - вал - ся? Слу - ги!
- là! Ma - set - to! Do - ve dia - vo - lo è i - to? Ser - vi!

Лепорелло
Leporello

Ц. З.
Лю - ди! Не и - дут... И не слы - шат! По - ти - ше, вас про -
Gen - te! Nes - sun vien... nes - sun sen - te. Fa - cia - no per pie -

Входит крестьянин.
Il contadino entra.

Церлина
Zerlina

Л. Л.
- шу! Зачем водить ме - ня вам за со - бо - ю? Вот по - го - ди, ско - ро ко - нец на -
- та, non stra - sci - nar - mi a co - da di ca - val - lo! Ve - drai, ve - drai co - me fi - ni - sce il

Лепорелло Церлина Лепорелло
Leporello Zerlina Leporello

Ц. З.
- ста - нет! А по - ка сядешь здесь ты! Что э - то? Сядь же! Я не у -
bal - lo! Pre - sto qua quel - la se - dia! Ec - co - la! Sie - di! Stan - co non

Церлина (вытаскивает из кармана бритву)
Zerlina (tira fuori dalla saccoccia un rasoio)

Л. Л.
- стал. Сядь же, и - ли вы - рву серд - цетво - е я вмиг и вы - брошу со -
son. Sie - di, o con que - ste ma - ni ti strap - po il cor, e poi lo get - to ai

Лепорелло
Leporello

Ц.
Z.

-ба - кам. Сел я; но ра - ди бо - га у - бе - ри сво - ю брит - ву; брить не
ca - ni Sie - do, ma tu di gra - zia met - ti giù quel ra - so - io: mi vuoi

Церлина
Zerlina

Ц.
L.

на - до ме - ня. У - ви - дишь, как те - бя, зло - де - я, без мы - ла я о -
for - se sbar - bar? Sì, ma scal - zo - ne, io sbar - ba - re ti vo' sen - za sa -

Лепорелло
Leporello

Церлина
Zerlina

Лепорелло
Leporello

Ц.
Z.

-бре - ю. Спа - си - те, бо - ги! Ру - ку мне дай! Дать ру - ку?
-ро - не. E - ter - ni De - i! Dam - mi la man! La ma - no?

Церлина
Zerlina

Лепорелло
Leporello

Церлина
Zerlina

Церлина связывает руки
Лепорелло платком, кре -
стьянин ей помогает.
*Zerlina lega le mani di
Leporello con fazzolet -
to, il contadino la aiuta.*

О - бе! Что хочешь де - лать? Все я сде - лать мо - гу, что по - же - ла - ю.
L'al - tra! Ma che vuoi far - mi? Vo - glio far, voglio far quel - lo che par - mi.

Allegro moderato

Лепорелло

Leporello

Во и - мя э - тих ру - чек, неж - ных, жи - вых, про -
Per que - ste tue ma - ni - ne can - di - de e te - ne -

Л.
Л.

- вор - ных, во и - мя гла - зок чер - ных,
- rel - le, per que - sta fre - sca pel - le

Церлина
Zerlina

О нет, не жди про -
Non v'è piè - tà, bric -

сжаль - ся, мо - лю те - бя,
ab - bi piè - tà di te,

сжаль - ся, мо - лю те - бя.
ab - bi piè - tà di te.

Ц.
З.

- ще - нья, нет, нет, не жди про - ще - нья, ста - ла те - перь я льви - цей, пы - ла - ю жаж - дой
- со - не, non v'è piè - tà, bric - со - не, son u - na ti - grei - ra - ta, un a - spi - de, un le -

П.
З.
мще-нья, прос-тить те-бя нель-зя, нель-зя, нель-зя,
-о-не, но, но, *pie-tà non v'è, pie-tà non v'è,*

cresc. f

П.
З.
нет, нет, прос-тить нель-зя, нет, нет, прос-тить нель-
но, но, *pie-tà non v'è,* но, но, *pie-tà non*

p

П.
З.
-зя!
v'è!
Смей
Sei
Лепорелло
Leporello

Ах, ес-либ толь-ко скрыть-ся, ах, ес-либ толь-ко
Ah di fug-gir si pro-vi, ah di fug-gir si

П.
З.
толь-ко лишь ре-шить-ся! Смей толь-ко лишь ре-
mor-to se ti mo-vi, sei mor-to se ti

Л.
Л.
скрыть-ся!
pro-vi!

cresc. p

tr

(привязывает его к стулу)
(lo lega con una corda alla sedia)

П.
З.
- шить-ся, смей решиться, смей ре - шить-ся!
mo - vi, se ti mo - vi, se ti mo - vi!

Л.
Л.
Где же, о где ж вы,
Bar ba - ri in - giu - sti

cresc. *f* *p*

П.
З.
ты слу - гой ти - ра - на! Был ты слу - гой ти -
_ba - ro tra - di - to - re, bar - ba - ro tra - di -

Л.
Л.
бо - ги? Где же вы, где ж вы, бо - ги?
De - i! bar - ba - ri in - giu - sti De - i!

p

П.
З.
ра - на, ког - да б и Дон - Жу - а - на с то - бо - ю мне свя -
_to - re, del tuo pa - dro - ne il co - re a - ves - si qui con

Л.
Л.
от стра - ха и тре - во - ги не
in ta - no di co - ste - i chi

Ц.
Z.

-зять, ког - да б и Дон Жу - а - на сто - бо - ю мне свя - зать!
te, del tuo pa_drone il co - re a-ves-si qui con te!

Л.
L.

зна - ю что ска - зать, не зна - ю, что ска - зать! Ай!
sa - pi - tar mi fè, chi sa - pi - tar mi fè? Deh!

sf *p*

Ц.
Z.

Л.
L.

не кру - ти так боль - но, ведь за - ды - ха - юсь
non mi strin - ger tan - to, l'a - ni - ma mia sen

tr *tr* *tr* *tr*

Ц.
Z.

Тем луч - ше, тем луч - ше, то - гда ты не -
Sen va - da, sen va - da, o re - sti, in -

Л.
L.

я!
va!

sf *p* *f* *p*

Ц.
Z.
- воль - но до - ждешь-ся здесь ме - ня!
- tan - to non par - ti - rai di qua!

Л.
L.
Как креп - ко я е - ю
Che stret - te, oh Dei, che

Ц.
Z.
сва - зан, си - жу те - перь на -
bot - tel è gior no, o ver è

Л.
L.
f p f p

Ц.
Z.
Все славно у - да - ет - ся, ра - достно серд - це
Di gio - ia e di di - let - to sen - to bril - lar - mi il

Л.
L.
- ка зан и
not - tel? tr Che

Ц.
Z.
бьет - ся! Все славно у - да - ет - ся, ра - достно серд - це
pet - to! di gio - ia e di di - let - to sen - to bril - lar - mi il

Л.
L.
все в гла зах кру -
scos se di tre -

П.
З.
бьет - ся, С муж - чи - ной об - хо - дить - ся мы долж - ны все - гда лишь
pet - to! Co - sì, co - sì co - gl'uo - mi - ni, co - sì, co - sì si

Л.
Л.
- жит - ся, ка кой у - жас - ный
- тис - то, *che bi - ia o - scu - ri -*

П.
З.
так, с муж - чи - ной об - хо - дить - ся мы долж - ны все - гда лишь
fa, co - sì, co - sì co - gl'uo - mi - ni, co - sì co - sì si

Л.
Л.
мрак! Ка кой у - жас - ный
- tà, che bi - ia o - scu - ri -

П.
З.
так.
fa.

Л.
Л.
мрак! Ах, ес - либ толь - ко скрыть - ся! Ах, ес - либ толь - ко
- tà! Ah! di fug - gir si pro - vi, ah di fug - gir si

П.
З.
Смей толь - ко, толь - ко, толь - ко, толь - ко лишь ре - шить - ся, смей ре -
Sei mor - to, mor - to, mor - to, mor - to, se ti mo - vi, se ti

Л.
Л.
скрыть - ся!
pro - vi!

cresc. *f* *tr* *tr*

Ц.
Z.
- шить - ся!
то - vi!

Л.
L.
Ай!
Deh!

Не кру - ти так боль - но!
non mi strin - ger tan - to,

sf *p* *tr* *tr* *tr* *tr*

Ц.
Z.
Тем луч - ше, тем луч - ше, то -
Sen va - da, sen va - da, o

Л.
L.
Ведь за - ды - ха - юсь я!
Ra - ni - ta mia sen va!

sf *p*

Ц.
Z.
- гда ты не - воль - но до - ждешь - ся здесь ме -
re - sti, in - tan - to non par - ti - rai di

Л.
L.

f *p* *tr* *tr* *tr* *tr*

Ц.
Z.
- ни, до - ждешь - ся здесь, до - ждешь - ся здесь, до - ждешь - ся здесь ме -
qua, non par - ti - rai, non par - ti - rai, non par - ti - rai di

Л.
L.

tr *tr* *cresc.*

Ц.
Z.

ня!
qua!

Л.
L.

Как креп - ко я е - ю свя - зан, си -
Che stret - te, oh Dei! che bot - te! è

f p f p f p

Ц.
Z.

Все сла - во у - да -
Di gio - ia e di di -

Л.
L.

- жу те - перь на - ка - зан!
gior - но, o ver è not - te?

f p tr

Ц.
Z.

- ет - ся, ра - дост - но серд - це бьет - ся! Все сла - во у - да -
- let - to sen - to bril - lar - mi il pet - to, di gio - ia e di di -

Л.
L.

и всё в гла -
Che scos - tr se

tr

Ц.
Z.

- ет - ся, ра - дост - но серд - це бьет - ся! С муж - чи - ной об - хо -
- let - to sen - to bril - lar - mi il pet - to co - si, co - si co -

Л.
L.

- зах ди кру - жит - ся, ка -
di tre - тью - to, che

Ц.
Z.
- дить - ся мы дол - жны всег - да лишь так! С муж - чи - ной об - хо -
- gl'uo - mi ni, co - si, co - si si fa, co - si, co - si co -

Л.
L.
- кой у - жас - ный мрак! Ка -
bi - ia o - scu - ri - tà, che

Ц.
Z.
дять - ся мы дол - жны всег - да лишь так, дол - жны всег - да, всег - да лишь
- gl'uo - mi - ni, co - si, co - si si fa, co - si, co - si, co - si si

Л.
L.
- кой у - жас - ный мрак!
bi - ia o - scu - ri - tà!

Ц.
Z.
так, с муж - чи - ной об - хо - дить - ся
fa, co - si, co - si, co - si si

Л.
L.
О, как я е - ю креп - ко свя - зан!
Oh Dei! che stret - tel oh Dei! che bot - te!

Ц.
Z.
мы дол - жны всег - да, всег - да, всег - да, всег - да, всег - да лишь
fa, co - si, co - si, co - si, co - si, co - si, si

Л.
L.
Си - жу впоть - мах те - перь на - ка - зан, и
è not - te o gior - no, è gior - no o not - te? che

Ц.
Z.
так, всегда, всегда, всегда, всегда, всегда лишь так, всегда, всегда, всегда, всегда, всегда лишь
fa, co-sì, co-sì, co-sì, co-sì, co-sì si fa, co-sì, co-sì, co-sì, co-sì, co-sì si

Л.
L.
все в гла зах кру
scos se di tre

Ц.
Z.
так, все - да, все - да, все - да, все - да лишь
fa, co-sì, co-sì, co-sì, co-sì si

Л.
L.
жит ся, ка кой у жас ный
-тио - to, che bu - ia o-scu - ri -

Ц.
Z.
так, всегда, все - да, все - да, всегда лишь так, всегда, все - да,
fa, co-sì, co-sì, co-sì, co-sì si fa, co-sì, co-sì,

Л.
L.
мрак, ка кой у жас ный мрак, ка кой, ка -
-та, che bu - ia o-scu - ri - tà, che bu - ia,

cresc.

(уходит)
(parte)

Ц.
Z.
все - да лишь так!
co-sì si fa!

Л.
L.
кой у жас ный мрак!
bu - ia o-scu - ri - tà!

Сцена

Лепорелло, крестьянин

Речитатив

Лепорелло (к крестьянину, который проходит в глубине сцены)
 Leporello (ad un contadino che passa in fondo alla scena)

Дру-жок мой, будь так добр, добудь глоток во - ди - цы, я у - ми - ра - ю!
 A - mi - co, per pie - tà, un po - co d'ac - qua fre - sca, o ch'io mi to - ro!

Крестьянин уходит.
 Il contadino parte.

По - смот - ри как ве - ре - ву за - тя - ну - ла зло - дей - ка! Ес - ли б мо - га хо - ты зу - ба - ми рас -
 Guarda un po' co - me stretto mi le - gò l'as - sas - si - na! Se po - tes - si li - be - rar - mi coi

- пу - тать! О, ес - ли б дья - вол пе - ре - грыз э - ти пет - ли!
 den - til.. Oh ven - ga il dia - vo - lo a di - sfar que - sti grup - pil..

Не по - ста - рать - ся ль ве - ре - ву ра - зо - рвать мне? Нет, не рвет - ся...
 Io vo' ve - de - re di rom - pe - re la cor - da... co - me è for - te...

Л.
L.

О го-ре, о не-сча-стье, где ты, Мер-ку-рий, всех во-ров хра-
 Pa - u - ra del - la mor - te, e tu Mer - cu - rio, pro - tet - tor de'

(пытается освободиться, но это ему не удается)
 (fa sforzi per sciogliersi, ma non vi riesce
 del tutto.)

Л.
L.

-ни-тель, спа-сай те-перь ме-ня. Сме-ле-е! Бра-во! Что я
 la - dri pro - teg - gi un ga - lan - i' uom... co - rag - gio... bra - vo! Ciel che

Л.
L.

ви-жу! Спа-сен я! Преж-де чем ей вер-нуть-ся, мне на-до у-не-
 veg - gio... non ser - ve; pria che co - stei ri - tor - ni, bi - so - gna dar di

(убегает, таща
 за собой стул)
 (corre via tras-
 cinando seco
 la sedia)

Л.
L.

-сти от - сю - да но - ги, ско - рей бе-жать, спа-си-те ме-ня, бо-ги!
 spro - ne al - la cal - ca - gna, e stra - sci - nar, se oc - cor re u - na mon - ta - gna.

Церлина, Донна Эльвира, потом
Мазетто с двумя крестьянами

Zerlina, Donna Elvira,
poi Masetto e i due contadini

Церлина
Zerlina

**) Сю - да, сю - да, синь - о - ра, смот - ри - те, как е - го я у - стро - и - ла пре -*
An - diam, an - diam, Si - gno - ra, ve - dre te in qual ma - nie - ra ho con - cio il scel - le -

Донна Эльвира
Donna Elvira

Церлина
Zerlina

- крас - но. Да, э - тот па - рень по - чув - ству - ет мой гнев. Не - бо! Как мог -
- ра - то. Ah so - pra lu - i si sfo - ghi il mio fu - ror. Stel - le, in qual

Мазетто
Masetto

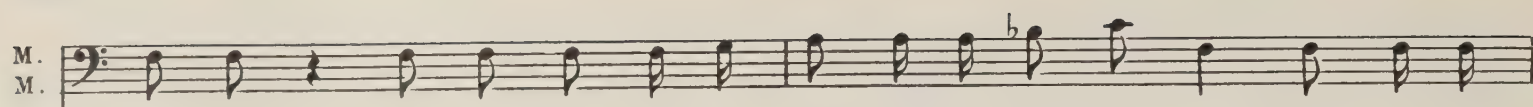
Церлина
Zerlina

- ло случить - ся, он у - бе - жал? Ах, нет на све - те ду - ши, черней чем э - та. Ах, Ма -
mo - do si sal - vò quel bric - con? No, non si tro - va un' a - ni - ma più ne - ra. Ah Ма -


Мазетто
Masetto


- зет - то, Ма - зет - то, где же ты про - па - дал? Од - ну не - счаст - ную пы - тал - ся спа -
- set - to, Ma - set - to, do - ve fo - sti fi - nor? Un' in - fe - li - ce vol - le il ciel ch'io sal -

**)* Перевод Н. Кончаловской.

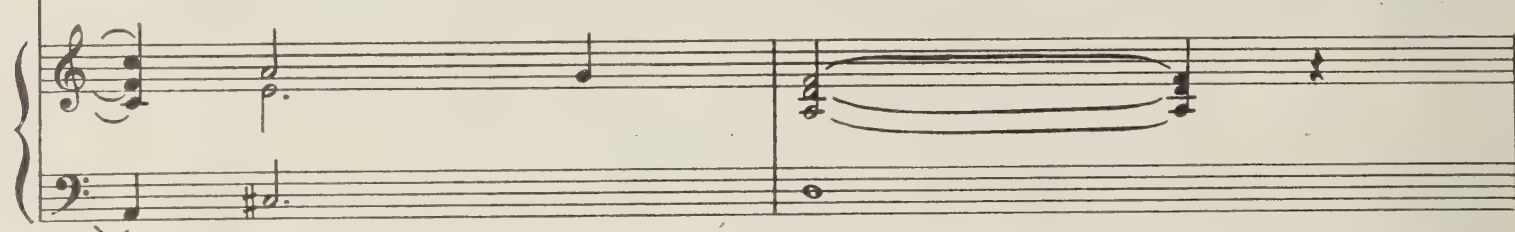
M.  M.

-сти я. О - то - шел от те - бя лишь на два ша - га, как у - слы -
 -vas - si. E-ra io sol po - chi pas - si lon-tan da te, quan-do gri -




M.  M.

-хал я кри-ки, вон от-ту-да с до - ро - ги. Я, под-бе-жав, у - ви - дел там
 -da-re io sen-to nel-l'op-po - sto sen - tie-ro: con lor v'ac-cor-ro; veg-gio u-na



M.  M.

да - му, в сле-зах всю, и у - бе - гав - ше - го муж-чи - ну. Я за ним в след,
 don-na che pian-ge, ed un po - to che fug-ge: vo'in-se-guir-lo,



M.  M.

но из ви - ду он скрыл-ся. Из то - го, что ска-зала мне синь-о - ра, по чер -
 mi spa-ri - sce da-gli oc-chi, ma da quel che mi dis-se la fan-ciulla, ai



M.
M.

-там я, по всем ма-не-рам и по ви-ду у-знал то-го мер-
trat-ti, al-le sem_bian_ze al-le ma-nie-re lo cre-do quel bric-

Церлина
Zerlina

M.
M.

-зав-ца ка-ва-ле-ра. Да, то был он, на-вер-но. На-до об
-con del ca-va-lie-re. E des-so sen-za fal-lo: an-che di

Ц.
Z.

э-том рас-ска-зать Дон От-та-вио; мы мо-жем
que-sto in-for-mi-am Don Ot-ta-vio: a lui si a-

Церлина, Мазетто и крестья-
 не уходят.
*Zerlina, Masetto e i conta-
 dini partono.*

Ц.
Z.

на не-го по-ло-жить-ся, он о-то-мстит за всех нас!
-spet-ta far per noi tut-ti, o do-man-dar ven-det-ta.

Следует речитатив и ария Донны
 Эльвиры (№23).

СОДЕРЖАНИЕ INDICE

Увертюра	5
Sinfonia	

ДЕЙСТВИЕ ПЕРВОЕ ATTO PRIMO

1. Интродукция (Лепорелло, Дон Жуан, Донна Анна, Командор) «День и ночь изволь служить...» <i>Introduzione (Leporello, Don Giovanni, Donna Anna, il Commendatore)</i> "Notte e giorno faticar..."	14
2. Речитатив и дуэт (Донна Анна, Дон Оттавио) «Но что там? Боже мой!» <i>Recitativo e duetto (Donna Anna, Don Ottavio)</i> "Ma qual mai s'offre, oh Dei..."	30
3. Ария (Донна Эльвира) «Ах, если б мне сказали...» <i>Aria (Donna Elvira)</i> "Ah! chi mi dice mai..."	45
4. Ария (Лепорелло) «Вот извольте! Этот список красавиц...» <i>Aria (Leporello)</i> "Madamina! Il catalogo è questo..."	57
5. Дуэт с хором (Церлина, Мазетто, хор) «Наша молодость к нам не вернется...» <i>Duetto e coro (Zerlina, Masetto, coro)</i> "Giovinette che fate all'amore..."	66
6. Ария (Мазетто) «Все понятно. Да, синьор!» <i>Aria (Masetto)</i> "Ho capito. Signor, sì!"	76
7. Дуэтино (Церлина, Дон Жуан) «Ручку, Церлина, дай мне...» <i>Duetto (Zerlina, Don Giovanni)</i> "Là ci darem la mano!"	84
8. Ария (Донна Эльвира) «Беги, беги скорей...» <i>Aria (Donna Elvira)</i> "Ah, fuggi il traditor..."	91
9. Квартет (Донна Анна, Донна Эльвира, Дон Оттавио, Дон Жуан) «Не доверяй, несчастная...» <i>Quartetto (Donna Anna, Donna Elvira, Don Ottavio, Don Giovanni)</i> "Non ti fidar; o misera..."	96
10. Речитатив (Донна Анна, Дон Оттавио) и ария (Донна Анна) «Теперь все известно...» <i>Recitativo (Donna Anna, Don Ottavio) ed aria (Donna Anna)</i> "Or sai, chi l'onore..."	108
11. Ария (Дон Оттавио) «Мир и покой твой я охраняю...» <i>Aria (Don Ottavio)</i> "Dalla sua pace la mia dipende..."	119
12. Ария (Дон Жуан) «Чтобы кипела кровь горячее...» <i>Aria (Don Giovanni)</i> "Fin ch'han dal vino calda la testa..."	127
13. Ария (Церлина) «Накажи меня, Мазетто...» <i>Aria (Zerlina)</i> "Batti, batti, o bel Masetto..."	134
14. Финал «Ну, постой же ты, плутовка!...» <i>Finale</i> "Presto, presto, pria ch'ei venga..."	140

ДЕЙСТВИЕ ВТОРОЕ
ATTO SECONDO.

15. Дуэт (Дон Жуан, Лепорелло) «Какой ты вздорный, мой Лепорелло!..» <i>Duetto (Don Giovanni, Leporello) "Eh via, buffone..."</i>	202
16. Терцет (Дон Жуан, Лепорелло, Донна Эльвира) «О сердце, успокойся!..» <i>Terzetto (Don Giovanni, Leporello, Donna Elvira) "Ah, taci, ingiusto core!"</i>	210
17. Серенада (Дон Жуан) «О, выйди поскорее...» <i>Canzonetta (Don Giovanni) "Deh vieni alla finestra..."</i>	223
18. Ария (Дон Жуан) «Сюда идти вам надобно...» <i>Aria (Don Giovanni) "Metà di voi qua vadano..."</i>	227
19. Ария (Церлина) «Средство я знаю...» <i>Aria (Zerlina) "Vedrai, carino..."</i>	236
20. Секстет (Донна Эльвира, Лепорелло, Донна Анна, Дон Оттавио, Церлина, Мазетто) «О, как страшно здесь одной мне...» <i>Sestetto (Donna Elvira, Leporello, Donna Anna, Don Ottavio, Zerlina, Masetto) "Sola, sola in buio loco..."</i>	240
21. Ария (Лепорелло) «Ах, молю, синьоры, вас!..» <i>Aria (Leporello) "Ah, pietà! Signori miei!..."</i>	266
22. Ария (Дон Оттавио) «К милой невесте скромной...» <i>Aria (Don Ottavio) "Il mio tesoro intanto..."</i>	271
23. Речитатив и ария (Донна Эльвира) «Какую жизнь негодяя...» <i>Recitativo ed Aria (Donna Elvira) "In quali eccessi, o numi..."</i>	277
24. Дуэт (Лепорелло, Дон Жуан) «О статуя почтенная...» <i>Duetto (Leporello, Don Giovanni) "O statua gentilissima..."</i>	292
25. Речитатив и ария (Донна Анна) «Жестока? Нет, нет, мой милый!..» <i>Recitativo ed aria (Donna Anna) "Crudele? Ah no, mio bene!"</i>	300
26. Финал (Дон Жуан, Лепорелло, Донна Эльвира, Командор) «Вот и ужин приготовлен...» <i>Finale (Don Giovanni, Leporello, Donna Elvira, il Commendatore) "Già la mensa è preparata..."</i>	308
Последняя сцена (Донна Анна, Донна Эльвира, Церлина, Дон Оттавио, Лепорелло, Мазетто) «Вот он настал, его час наказания!..» <i>Scena ultima (Donna Anna, Donna Elvira, Zerlina, Don Ottavio, Leporello, Masetto) "Ah! dov'è il perfido?..."</i>	342
Приложение	363

ВОЛЬФГАНГ АМАДЕЙ МОЦАРТ

ДОН ЖУАН

Опера в двух действиях

К л а в и р

Редактор *Н. Богданова*

Лит. редактор *И. Емельянова*

Художники *Э. Аронов, В. Левинсон*

Худож. редактор *Г. Жегин*

Техн. редактор *С. Белоглазова*

Корректор *Э. Полинская*

Подписано в печать 12.01.83. Формат бумаги 60х90 1/8
Бумага офсетная № 1. Печать офсет. Объем печат-
ных листов 48,0. Усл. п. л. 48,0. Уч.-изд. л. 58,05.
Тираж 5000 экз. Изд. № 11423. Зак. № 1376.
Цена 9 р. 40 к.

Издательство "Музыка",
Москва, Неглинная, 14

Московская типография № 6
Союзполиграфпрома
при Государственном комитете СССР
по делам издательств, полиграфии
и книжной торговли,
109088, Москва, Ж-88, Южнопортовая ул., 24

М $\frac{5212010000 - 132}{026 (01) - 83}$ 52 - 83

